

Gilles MONVILLE

**LÈS TREÛS SAINTS SCRÎTS
DÈL MÈSSE DÈ DÎMÈGNE
MÈTOUS È WALON D' LÎDJE**

Annêye B

**Avec la compétence théologique
du Chanoine Jean Pierre PIRE**

Avant-propos

En 813, au concile de Tours, les évêques, rassemblés par Charlemagne, établissent que les homélies ne seront plus prononcées en latin mais dans la *langue romane rustique*, afin que tous puissent plus facilement comprendre ce qui est dit. Voilà donc douze siècles que l'Église se soucie de mettre son message à la portée de tous, de le faire « plus facilement comprendre ».

Dans cet état d'esprit, il est intéressant d'observer qu'actuellement, bon nombre de prêtres bien inspirés célèbrent des messes *en wallon* à l'occasion d'une fête paroissiale ou d'un événement remarquable, afin que l'assemblée, nombreuse pour l'occasion, participe davantage à la cérémonie. De fait, célébrer une messe *en wallon* attire du monde, un monde qui ordinairement, fréquente peu les lieux sacrés.

En ce qui concerne les textes sacrés, leur transposition *en wallon* nous invite à goûter la saveur d'une langue qui parle aux sens, plus qu'à l'esprit. Il arrive souvent que le message évangélique soit mieux rendu, et donc mieux compris, s'il est dit *en wallon* car le wallon s'adresse au cœur plutôt qu'à l'esprit et son caractère original, voire truculent, « fait bien passer le message ».

Dans cet ouvrage, sont présentés successivement les trois textes lus (lus et non chantés, comme les Psaumes) lors de chaque messe dominicale. Et ce pour chaque dimanche de l'année, ainsi que pour toutes les fêtes « dites d'obligation », comme Noël, l'Ascension, l'Assomption et la Toussaint.

Ces trois textes ont été « transposés » *en wallon liégeois* — entendons bien : transposés et non traduits, afin d'en extraire l'idée pour la rendre « adaptée » à l'esprit wallon.

Ils sont disposés dans l'ordre utilisé par le *Lectonnaire pour les messes des dimanches et des fêtes et solennités pouvant l'emporter sur le dimanche* (AELF, Mame, Paris, 2013), et ce pour chaque année liturgique : A - B - C.

Puisse cet ouvrage être utile et agréable à celles et ceux qui, en terre liégeoise et même au-delà des limites de notre Principauté, s'en serviront.

Liège, mars 2024

**Premier dimanche
de l'Avent - B**

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe
(63, 16b-17, 19b ; 64, 2b-7)**

C'est toi, Seigneur, notre père ; « Notre-rédempteur-depuis-toujours », tel est ton nom. Pourquoi, Seigneur, nous laisses-tu errer hors de tes chemins ? Pourquoi laisser nos cœurs s'endurcir et ne plus te craindre ? Reviens, à cause de tes serviteurs, des tribus de ton héritage. Ah ! Si tu déchirais les cieux, si tu descendais, les montagnes seraient ébranlées devant ta face. Voici que tu es descendu : les montagnes furent ébranlées devant ta face. Jamais on n'a entendu, jamais on n'a ouï dire, nul œil n'a jamais vu un autre dieu que toi agir ainsi pour celui qui l'attend. Tu viens rencontrer celui qui pratique avec joie la justice, qui se souvient de toi en suivant tes chemins. Tu étais irrité, mais nous avons encore péché, et nous nous sommes égarés. Tous, nous étions comme des gens impurs, et tous nos actes justes n'étaient que linges souillés. Tous, nous étions desséchés comme des feuilles, et nos fautes, comme le vent, nous emportaient. Personne n'invoque plus ton nom, nul ne se réveille pour prendre appui sur toi. Car tu nous as caché ton visage, tu nous as livrés au pouvoir de nos fautes. Mais maintenant, Seigneur, c'est toi notre père. Nous sommes l'argile, c'est toi qui nous façannes : nous sommes tous l'ouvrage de ta main.

**Prumî dîmègne
dè tîmps dès-Avînts - B**

**1 – On bokèt foû dè lîve dè profète Izaîye
(63,16b-17, 19b ; 64, 2b-7)**

Signeûr, c' èst vos qu' èst nosse père ; « li ci qui nos sâve dispôy tofêr », c' è-st-ainsi qu' on v' lome. Poqwè, Signeûr, nos lèyîz-v' roter foû vôye – foû d' vosse vôye ? Poqwè don nosse coûr n' a-t-i pus d' keûre di vos ? Riv'nez, Signeûr, riv'nez don, pusqui vos nos-inmez turtos. Â ! si dè mons vos polîz d'hiyî l' cîr, èt crèner lès nûlêyes po-z-ad'hinde ad'lé nos-ôtes, lès grandès montagnes si racrapot'rît d'avant vos... Mins... Signeûr, vochal qui v's-avez v'nou, èt qu' lès montagnes s' ont-st-abahî d'avant vos. On n' a mây oyou ni raris ni vèyou in-ôte bon Diu fé çoula po lès djins qu' ont fiyate divins lu. Vos, Signeûr, vos v'nez trover l' ci qu' èst djusse, èt qu' a l' coûr al djôye tot sùvant vosse vôye. Vos 'nn' avîz vosse dag' di nos vèy èmacralés d'vins nos pèchîs, èt portant vos nos sâv'rez. Nos-èstîs come dès djins tot d'brènés, èt tot çou qu' nos fis d' bê-z-è bon èsteût come dès mousemints tot d'hités. Nos-èstîs come dès souwêyès foyes, qu' on mâva vint féve èvoler à diâle. I n' aveût nouk qui priyîve ; i n' aveût nouk qui s' dispièrtève po s' mète a gngnos d'avant vos. Vos nos-avîz catchî vosse vizèdje, Signeûr ; vos nos-avîz lèyî wayî d'vins nos pèchîs. Portant, Signeûr, vos-èstèz nosse père. Nos-èstans come di l' ârzèye, èt v's-èstèz l' potî : nos-avans turtos stu prustis avou vos mains.

2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens (1, 3-9)

Frères, à vous, la grâce et la paix, de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ. Je ne cesse de rendre grâce à Dieu à votre sujet, pour la grâce qu'il vous a donnée dans le Christ Jésus ; en lui vous avez reçu toutes les richesses, toutes celles de la parole et de la connaissance de Dieu. Car le témoignage rendu au Christ s'est établi fermement parmi vous. Ainsi, aucun don de grâce ne vous manque, à vous qui attendez de voir se révéler notre Seigneur Jésus Christ. C'est lui qui vous fera tenir fermement jusqu'au bout, et vous serez sans reproche au jour de notre Seigneur Jésus Christ. Car Dieu est fidèle, lui qui vous a appelés à vivre en communion avec son Fils, Jésus Christ notre Seigneur.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Marc (13, 33-37)

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples : « Prenez garde, restez éveillés : car vous ne savez pas quand ce sera le moment. C'est comme un homme parti en voyage : en quittant sa maison, il a donné tout pouvoir à ses serviteurs, fixé à chacun son travail, et demandé au portier de veiller. Veillez donc, car vous ne savez pas quand vient le maître de la maison, le soir ou à minuit, au chant du coq ou le matin ; s'il arrive à l'improviste, il ne faudrait pas qu'il vous trouve endormis. Ce que je vous dis là, je le dis à tous : Veillez ! »

2 – On bokèt dèl prumîre lête di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte (1, 3-9)

Mès frés, qui l' grâce èt l' pâye sèyèsse sor vos. Dji v's-èl sicrî dèl pârt dè bon Diu, li Pére ; èt dèl pârt di s' Fi, Jèzus, nosse Signeûr. Dji n' fê qui d' dire mèrci l' bon Diu po vos-ôtes, la qui v's-avez r'çû l' grâce dè bon Diu avou s' Fi, Jèzus. Avou lu, vos-avez div'nou ritches, ritches dèl tchance di k'nohe li Bone Novèle ; èt ainsi, vos-avez l' tchance di k'nohe li bon Diu. Vèyez-v', mès frés, çou qui l' Cris' a dit èt fêt, a bin pris rèce ne è vosse coûr èt è vosse tièsse. Èt asteûre, i n' vis mâque di rin rapôrt al grâce, a vos qui rawåde qui nosse Signeûr rivinse. C' èst lu qui v' done lès fwèces po t'ni bon disqu' al fin, sins låker. Èt vos sèrez sins nole ridite qwand l' Cris' rivinrè, ca l' bon Diu, i n' vis roûvèye nin, c' èst lu qui v's-a d'né l' tchance di viker avou s' Fi, Jèzus, nosse Signeûr.

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Marc (13, 33-37)

Di ç' timps-la, Jèzus djâzéve a sès k'pagnons, èt èlzî d'héve : « Loukîz a vosse sogne, dimanez bin dispièrtés : ca vos n' savez nin qwand ç' sèrè l' moumint. C' è-st-on pô come çou qui s' passe po inome qu' ènnè va å lon. Tot qwitant s' mohone, i r'mèt' totes sès-afères a sès djins, il arindje lès-ovrédjes po chaque di zèls, èt i ric'mande å gâr dèl mohone di bin loukî a tot. Veûyîz don, veûyîz bin, ca vos n' savez nin qwand l' mèsse va riv'ni, seûye-t-i l' al-nut' ou dèl nut', seûye-t-i al pikète dè djoû ou às prumîrès-êreûrs. I pout ariver al tchame so l' timps qu' vos dwèrmez. Çou qu' dji v' di la, dj' èl di a turtos : veûyîz, awè, veûyîz, vormint ! »

**Deuxième dimanche
de l'Avent - B**

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe
(40, 1-5, 9-11)**

Consolez, consolez mon peuple, - dit votre Dieu, - parlez au cœur de Jérusalem. Proclamez que son service est accompli, que son crime est expié, qu'elle a reçu de la main du Seigneur le double pour toutes ses fautes. Une voix proclame : « Dans le désert, préparez le chemin du Seigneur ; tracez droit, dans les terres arides, une route pour notre Dieu. Que tout ravin soit comblé, toute montagne et toute colline abaissées ! que les escarpements se changent en plaine, et les sommets, en large vallée ! Alors se révélera la gloire du Seigneur, et tout être de chair verra que la bouche du Seigneur a parlé. » Monte sur une haute montagne, toi qui portes la bonne nouvelle à Sion. Élève la voix avec force, toi qui portes la bonne nouvelle à Jérusalem. Élève la voix, ne crains pas. Dis aux villes de Juda : « Voici votre Dieu ! » Voici le Seigneur Dieu ! Il vient avec puissance ; son bras lui soumet tout. Voici le fruit de son travail avec lui, et devant lui, son ouvrage. Comme un berger, il fait paître son troupeau : son bras rassemble les agneaux, il les porte sur son cœur, il mène les brebis qui allaitent.

**Deûzinme dîmègne
dè tîmps dès-Avînts - B**

**1 – On bokèt foû dè lîve dè profète Izaîye
(40, 1-5, 9-11)**

Solâcîz mès djins, dit-st-i l' bon Diu, rapâh'tez-lès. Djâzez a Jèruzalèm, èt d'hez-lî qu' c' èst bon ainsi, qu' asteûre èlle èst qwite di çou qu' èlle a fêt d' mà, qu' èlle a payî dobe èt radobe totes lès mâcules qu' èlle a fêt. I-n-a-st-ine vwès qui dit : « Apontîz l' vòye dè bon Diu à bê mitan dè dèzêrt. Fez 'ne bèle vòye bin dreûte avâ lès mâlès téres wice qu' i n' a rin qui crèh. Qu' on rèwale lès fondrinêyes èt lès hoûrlès. Qu' on r'mète dreûts lès pazès qui sont houlés ou foû sqwère. Qui tot çou qu' èst rude tiér, reûde montêye ou reûde pindêye divinse planeûr. Èt qwand çoula sèrè fêt, li bon Diu pôrè v'ni ad'lé tot l' monde, èt tot l' monde pôrè ètinde çou qui l' bon Diu a dit. » Vos qui vint anoncî l' Bone Novèle, montez so 'ne hôteûr po qu' on v's-ôse. Brèyez bin fwért, si vos volez apwèrter l' Bone Novèle às djins. Brèyez-l' tot-avâ, vos n' polez mà. Alez' dîre a tot l' monde : « Vochal li bon Diu. » Vo-l'-chal qu' arive, il èst fwért èt vigreûs. C' èst lu qu' a-st-avu li d'ssus. Il èst come on bièrdjî : i monne si trope, i rapoûle lès p'tits-ognès, i lès tint so s' hôt èt i louke so lès bèrbis qui d'nèt l' tête às p'tits-ognès.

2 - Lecture de la deuxième lettre de saint Pierre Apôtre (3, 8-14)

Bien-aimés, il est une chose qui ne doit pas vous échapper : pour le Seigneur, un seul jour est comme mille ans, et mille ans sont comme un seul jour. Le Seigneur ne tarde pas à tenir sa promesse, alors que certains prétendent qu'il a du retard. Au contraire, il prend patience envers vous, car il ne veut pas en laisser quelques-uns se perdre, mais il veut que tous parviennent à la conversion. Cependant le jour du Seigneur viendra, comme un voleur. Alors les cieux disparaîtront avec fracas, les éléments embrasés seront dissous, la terre, avec tout ce qu'on a fait ici-bas, ne pourra y échapper. Ainsi, puisque tout cela est en voie de dissolution, vous voyez quels hommes vous devez être, en vivant dans la sainteté et la piété, vous qui attendez, vous qui hâtez l'avènement du jour de Dieu, ce jour où les cieux enflammés seront dissous, où les éléments embrasés seront en fusion. Car ce que nous attendons, selon la promesse du Seigneur, c'est un ciel nouveau et une terre nouvelle où résidera la justice. C'est pourquoi, bien-aimés, en attendant cela, faites tout pour qu'on vous trouve sans tache ni défaut, dans la paix.

2 – On bokèt dèl deûzinme lète di l' Apôte saint Piére (3, 8-14)

Mès binamés, i-n-a-st-ine saqwè qu' vos n' divez nin roûvî, èt c' èst çouchal : po l' bon Diu, on djoû, c' èst come mèye annêyes, èt mèye ans, c' èst come ine djoûrnêye. Li bon Diu n' lum' cinêye nin so çou qu' il a promètou, i n' a nin roûvî d' fé çou qu' il a dit qu' i f'reût, come ènn' a qu' èl pinsèt. S' i lèt cori l' êwe so l' molin, c' èst po vos-ôtes, câse qu' i n' vout nin qu' ènn' âye saqwant' èvôye po l' diâle, câse qu' i vout qu' tot l' monde âye li tims di s' toûrner vèr lu. Èt portant, li djoû dè bon Diu va-st-atoumer dèl bane dè cîr (on pô come on voleûr qu' aspîte dèl nut'). Èt a ç' moumint-la, ci sèrè come si l' cîr atoumase so l' tère, tot sèrè distrût, tot sèrè bouhî djus, tot sèrè broûlé. Èt ainsi don, pusqui tot çou qu' vos-avez fêt èst dèdja so bone vôye po toûrner a rin, vos-ad'vin'rez âhèyemint kimint vos d'vez viker asteûre, quène vèye vos d'vez miner tot rèspectant l' bon Diu, vos-ôtes qu' on dîreût dès-aguèces so dès tchôdès cindes a v's-èhâster po vèy li djoû qui l' bon Diu vinrè. Ci djoû-la, i-n-ârè-st-è cîr on blamârd di tos lès diâles, èt tot sèrè rosti a crahês. Çou qu' nos rawârdans, come li bon Diu l' a promètou, c' è-st-on novê monde, ine novèle vèye wice qui l' djustice sèrè r'mètowe a l' oneûr. Èt tot rawârdant ç' djoû-la, mès binamés, sayîz d' fé tot vosse possibe po qui, qwand l' Cris' vis vinrè trover, vos sèyîse tot nèt', sins rin a r'dîre sor vos.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Marc (1, 1-8)

Commencement de l'Évangile de Jésus, Christ, Fils de Dieu. Il est écrit dans Isaïe, le prophète : *Voici que j'envoie mon messenger en avant de toi, pour ouvrir ton chemin. Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, rendez droits ses sentiers.* Alors Jean, celui qui baptisait, parut dans le désert. Il proclamait un baptême de conversion pour le pardon des péchés. Toute la Judée, tous les habitants de Jérusalem se rendaient auprès de lui, et ils étaient baptisés par lui dans le Jourdain, en reconnaissant publiquement leurs péchés. Jean était vêtu de poil de chameau, avec une ceinture de cuir autour des reins ; il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage. Il proclamait : « Voici venir derrière moi celui qui est plus fort que moi ; je ne suis pas digne de m'abaisser pour défaire la courroie de ses sandales. Moi, je vous ai baptisés avec de l'eau ; lui vous baptisera dans l'Esprit Saint. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Marc (1, 1-8)

Prumîs mots dèl Bone novèle di Jèzus, li Cris', li Fi dè bon Diu. Divins l' lîve dè profète Izaïye, i fève mètou çouchal : vola qu' dj' èvôye mi mèssèdjî d'avant vos, po-z-aponfî vosse vôle. È bê mitan dè dèzêrt, i-n-a-st-ine vwès qui brèt : aponfîz l' vôle po l' bon Diu, radreûtihez-lî sès pâzès po qu' i sèyèsse di climpe. Jan-Batîsse a viké avå l' dèzêrt. I d'héve qu' on s' divève fé batizer po r'laver tos sès pêchîs. Èt tot l' monde èl vinéve trover di tos lès costés. Lès djins s' fit turtos batizer d' lu è l' êve dè Djourdain, èt tot fant çoula, i ric'nohît d'avant tot l' monde leûs mâcules, leûs pêchîs. Jan-Batîsse esteût pôr drol'dimint agad'lé ; il aveût 'ne frake fête avou 'ne pê d' chamô, qu' il atéléve âtoû d' sès reins avou 'ne cingue di cûr. Èt i n' magnîve qui dèz potch'tàs èt dèl seûre lâme. I tràt'lève tot-avå : « Vochal qu' arive po-drî mi li ci qu' èst tot plin pus fwért qui mi. Mi, dji n' so nin minme bon po lî d'loyî lès nâlîs d' sès solés. Mi, dji v's-a batizé è l' êve ; lu, i v' va batizer d'vins l' Saint-Èsprî. »

**Troisième dimanche
de l'Avent - B**

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe
(61, 1-2a, 10-11)**

L'esprit du Seigneur Dieu est sur moi parce que le Seigneur m'a consacré par l'onction. Il m'a envoyé annoncer la bonne nouvelle aux humbles, guérir ceux qui ont le cœur brisé, proclamer aux captifs leur délivrance, aux prisonniers leur libération, proclamer une année de bienfaits accordée par le Seigneur. Je tressaille de joie dans le Seigneur, mon âme exulte en mon Dieu. Car il m'a vêtue des vêtements du salut, il m'a couverte du manteau de la justice, comme le jeune marié orné du diadème, la jeune mariée que parent ses joyaux. Comme la terre fait éclore son germe, et le jardin, germer ses semences, le Seigneur Dieu fera germer la justice et la louange devant toutes les nations.

**Treûzinme dîmègne
dè tîmps dès-Avînts - B**

**1 – On bokèt foû dè lîve dè profète Izaîye
(61, 1-2a, 10-11)**

Li Saint-Èsprit è-st-avou mi pusqu' i m' a-st-ondé avou d' l' ôle. I m' a-st-èvoÿî po-z-aler pwèrter l' Bone Novèle às cis qui n' si mètèt nin èn-avant ; po-z-aler r'wèri lès cis qui sont-st-al dilouhe ; po-z-aler dîre às prîh'nîs qu' i vont-èsse bin vite dilahîs èt qu' i vik'ront lîbes ; po-z-aler anoncî tote ine annêye di bînfêts aplovous dèl bane dè cîr. Dji potche di djôye èt, à fi fond d' mi-minme, dji r'sin 'ne djôye sins parèye, grâce à bon Diu. I m' a-st-èwal'pé d'vins on mousemint tot blanc, i m' a d'mandé d' mète dès bèlès mousseûres, on pô come on djône marié qui mèt' si bèle frake a lam'kènes, ou come ine djône mariêye qui s' fêt tote gâye avou s' bèle rôbe, avou dès djowions èt dès ôr'rèyes. C' è-st-on pô come ine bone tère qui fêt v'ni foû lès djèrmons, ou come on corti qui fêt bouter lès s'minces ; c' è-st-ainsi qui l' bon Diu f'rè sûde èt crèhe li djustice tot-avâ l' monde.

2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Thessaloniens
(5, 16-24)

Frères, soyez toujours dans la joie, priez sans relâche, rendez grâce en toute circonstance : c'est la volonté de Dieu à votre égard dans le Christ Jésus. N'éteignez pas l'Esprit, ne méprisez pas les prophéties, mais discernez la valeur de toute chose : ce qui est bien, gardez-le ; éloignez-vous de toute espèce de mal. Que le Dieu de la paix lui-même vous sanctifie tout entiers ; que votre esprit, votre âme et votre corps, soient tout entiers gardés sans reproche pour la venue de notre Seigneur Jésus Christ. Il est fidèle, Celui qui vous appelle : tout cela, il le fera.

2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Tèssalonique
(5, 16-24)

Mès frés, sèyîz todi djoyeûs, priyîz sins lâker. Po tot çou qu' vos vikez, dihez merci l' bon Diu, ca c' èst çou qu' i rawåde di vosse pàrt. Ni r'boutez nin l' Saint-Èsprit, ni r'boutez nin lès profètes, èt sayîz d' bin ric'nohe çou qu' ine saqwè vât às-oûy dè bon Diu. Çou qu' èst bê-z-èt bon, wårdez-l', èt sètchîz-v' lon èrî d' tot çou qu' èst mâva. Qui l' bon Diu lu-minme vis bènîhe dès pîds al tièsse ; èt çoula po qui l' djoû qu' nosse Signeûr Jèzus r'vinrè, vos sèyîse prêt', dèl tièsse às pîds. Li bon Diu qui v' houke, i tinrè parole : tot çou qu' il a dit, èl f'rè, i l' a promètou.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (1, 6-8, 19-28)

Il y eut un homme envoyé par Dieu ; son nom était Jean. Il est venu comme témoin, pour rendre témoignage à la Lumière, afin que tous croient par lui. Cet homme n'était pas la Lumière, mais il était là pour rendre témoignage à la Lumière. Voici le témoignage de Jean, quand les Juifs lui envoyèrent de Jérusalem des prêtres et des lévites pour lui demander : « Qui es-tu ? » Il ne refusa pas de répondre, il déclara ouvertement : « Je ne suis pas le Christ. » Ils lui demandèrent : « Alors qu'en est-il ? Es-tu le prophète Élie ? » Il répondit : « Je ne le suis pas. – Es-tu le Prophète annoncé ? » Il répondit : « Non. » Alors ils lui dirent : « Qui es-tu ? Il faut que nous donnions une réponse à ceux qui nous ont envoyés. Que dis-tu sur toi-même ? » Il répondit : « *Je suis la voix de celui qui crie dans le désert : Redressez le chemin du Seigneur, comme a dit le prophète Isaïe.* » Or, ils avaient été envoyés de la part des pharisiens. Ils lui posèrent encore cette question : « Pourquoi donc baptises-tu, si tu n'es ni le Christ, ni Élie, ni le Prophète ? » Jean leur répondit : « Moi, je baptise dans l'eau. Mais au milieu de vous se tient celui que vous ne connaissez pas ; c'est lui qui vient derrière moi, et je ne suis pas digne de délier la courroie de sa sandale. » Cela s'est passé à Béthanie, de l'autre côté du Jourdain, à l'endroit où Jean baptisait.

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (1, 6-8, 19-28)

I-n-a-st-avu in-ome qui l' bon Diu nos-a-st-èvoyî : si p'tit nom, c' èsteût Dj'han. Cist-ome-la a v'nou come témon, come témon dèl Loumîre, po qu' tot l' monde pôye creûre grâce a lu. Cist-ome-la, i n' èsteût nin l' Loumîre, mins il èsteût la po-z-esse li témon dèl Loumîre. Èt vochal çou qu' i d'héve, Jan-Batisse, qwand lès Djwifs li èvoyît dès priyesses èt dès lévites po li d'mander : « Quî èstez-v' ? » I n' tchik'ta wêre po 'lzî ristamper al narène : « Dji n' so nin l' Cris'. » Èt zèls, di li rid'mander : « Mins, quî èstez-v' ? Èstez-v' mutwèt l' profète Éliye ? » Èlzî rèsponda tot coûrt : « Nèni. » I rid'mandît co : « Adon v's-èstez sûr li grand profète ? » I rèsponda co : « Nèni. Ç' n' èst nin mi. » Èt zèls, on pô tincieûs : « Mins, quî èstez-v' al fin dè compte ? Nos d'vans d'ner 'ne rèsponse às cis qui nos-ont-st-èvoyî d'lé vos. Vos, qui d'hez-v' di vos-minme ? » Èt i rèsponda : « Dji so l' vwès dè ci qui brêt avâ l' dèzêrt : "Fez 'ne bèle vôye bin dreûte po l' bon Diu", come l' a dit l' profète Izaïye. » Mins, cès tièstous-la, il avît stu èvoyîs ad'lé Dj'han par dès peûrs Djwifs. Èt i li d'mandît : « Dihez don, si v' n' èstez nin l' Cris', si v' n' èstez nin Éliye, si v' n' èstez nin l' grand profète, poqwè, adon, dinez-v' li batème às djins ? » Èt Jan-Batisse èlzî rèsponda : « Mi, dji done li batème è l' êwe. Mins, â bê mitan d' tos vos-ôtes, i-n-a-st-in-ome qui vos n' kinohez nin co ; c' èst lu qui vinrè après mi. Tant qu' a mi, dji n' so nin minme bon po d'loyî lès nâlîs d' sès solés. » Tot çoula a-st-advinou a Bètaniye, di l' ôte dè costés dè Djourdain, la wice qui Jan-Batisse batizève lès djins.

**Quatrième dimanche
de l'Avent - B**

**1 - Lecture du deuxième livre de Samuel
(7, 1-5, 8b-12, 14a-16)**

Le roi David habitait enfin dans sa maison. Le Seigneur lui avait accordé la tranquillité en le délivrant de tous les ennemis qui l'entouraient. Le roi dit alors au prophète Nathan : « Regarde ! J'habite dans une maison de cèdre, et l'arche de Dieu habite sous un abri de toile ! » Nathan répondit au roi : « Tout ce que tu as l'intention de faire, fais-le, car le Seigneur est avec toi. » Mais, cette nuit-là, la parole du Seigneur fut adressée à Nathan : « Va dire à mon serviteur David : Ainsi parle le Seigneur : Est-ce toi qui me bâtiras une maison pour que j'y habite ? C'est moi qui t'ai pris au pâturage, derrière le troupeau, pour que tu sois le chef de mon peuple Israël. J'ai été avec toi partout où tu es allé, j'ai abattu devant toi tous tes ennemis. Je t'ai fait un nom aussi grand que celui des plus grands de la terre. Je fixerai en ce lieu mon peuple Israël, je l'y planterai, il s'y établira et ne tremblera plus, et les méchants ne viendront plus l'humilier, comme ils l'ont fait autrefois, depuis le jour où j'ai institué des juges pour conduire mon peuple Israël. Oui, je t'ai accordé la tranquillité en te délivrant de tous tes ennemis. Le Seigneur t'annonce qu'il te fera lui-même une maison.

>

**Qwattrinme dîmègne
dè tîmps dès-Avînts - B**

**1 – On bokèt foû dè deûzinme lîve di
Samuwèl (7, 1-5, 8b-12, 14a-16)**

Li rwè Dâvid esteût bin a si-âhe, è s' mohone, a Jèruzalèm. I vikéve bin pâhûle, grâce à bon Diu qui l' aveût d'halé d' tos lès-inn'mis qu' èstît âtoû d' lu. Adon, li rwè d'ha à profète Natan : « Loukîz, mi, dji d'meûre divins 'ne mohone fête avou l' pus bon bwès dè monde, èt li scrin dè bon Diu, lu, i n' a qu' ine mohone di teûle ! » Èt Natan rèsponda à rwè : « Fez tot çou qu' vos-avez îdèye dè fé, fez-l', ca l' bon Diu è-st-avou vos. » Mins, dèl nut', li bon Diu djâza a Natan, èt i lî d'ha : « Alez' on pô trover Dâvid, èt d'hez-lî çouchal : vochal çou qui l' bon Diu v' dit, Dâvid, èst-ç' qui c' èst vos qui m' va fé 'ne mohone po qu' dji d'meûre divins ? C' èst mi qui v's-a stu qwèri avâ lès wêdes, la qui v's-èstîz à cou dès bèrbis, dj' a fêt çoula po qu' vos sèyîse al tièsse dî m' peûpe. Dji v's-a-st-aconcwèsté d'vins tot çou qu' vos-avez fêt, èt, vos l' savez, c' èst mi qu' a bouhî djus tos vos-inn'mis. Dji f'rè po qu' vosse nom seûye ossi k'nohou qu' lès cis dès pus grands rwès. Dji va fé po qui m' peûpe dimeûre chal, dji lî f'rè prinde rèce ne chal ; il î d'meûr'rè po tofér, èt i n' ârè pus sogne. Èt lès mâlès djins n' èl vinront pus toûrmèter, come divins l' tîmps. Èt vos, Dâvid, dji v' va lèyî viker bin pâhûle, èt dji v' f'rè qwite dî tos vos-inn'mis. Li bon Diu v' fêt saveûr qui c' èst lu, èt nin vos, qui va fé vosse mohone.

>

Quand tes jours seront accomplis et que tu reposeras auprès de tes pères, je te susciterai dans ta descendance un successeur, qui naîtra de toi, et je rendrai stable sa royauté. Moi, je serai pour lui un père ; et lui sera pour moi un fils. Ta maison et ta royauté subsisteront toujours devant moi, ton trône sera stable pour toujours. »

2 - Lecture de la lettre de saint Paul Apôtre aux Romains (16, 25-27)

Frères, à Celui qui peut vous rendre forts selon mon Évangile qui proclame Jésus Christ : révélation d'un mystère gardé depuis toujours dans le silence, mystère maintenant manifesté au moyen des écrits prophétiques, selon l'ordre du Dieu éternel, mystère porté à la connaissance de toutes les nations pour les amener à l'obéissance de la foi, à Celui qui est le seul sage, Dieu, par Jésus Christ, à lui la gloire pour les siècles.

Qwand vos-ârez fini vosse dag', èt qu' vos sèrez avou vos tâyes èt vos ratayons, vos-ârez in-èritîr qui prindrè vosse plèce ; ci sèrè onk di vos-èfants, èt mi, dj' èl f'rè div'ni rwè po d' bon. Dji sèrè on père por lu, èt i sèrè on fi por mi. Vosse mohone èt vosse pouvwér dûr'ront djoûr-èt-djoûrmây. »

2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol âs Romains (16, 25-27)

Qui l' bon Diu seûye bèni ! C' èst lu qui v' done dèl fwèce grâce al Bone Novèle qui dji v's-apwète tot djâzant d' Jèzus. Vochal qu' asteûre li mistère èst k'nohou tot-avå : c' esteût motus' la-d'ssus dispôy dès-annêyes èt dès ra-z-annêyes, mins asteûre, tot l' monde èl sét, tot l' monde èl kinoh. C' è-st-ainsi qui l' bon Diu l' a volou, èt c' èst grâce âs profètes qui l' ont scrît qu' tot ç' mistère-la èst k'nohou lådje èt lon asteûre, c' èst po qu' tos lès payis, totes lès djins polèsse bin hoûter çou qu' èlzî dit l' bon Diu, lu qu' èst tot seû a-z-èsse sùti. Èt çoula, grâce à Cris' Jèzus. Qu' i seûye bèni, po todi èt po tofér !

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (1, 26-38)

En ce temps-là, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth, à une jeune fille vierge, accordée en mariage à un homme de la maison de David, appelé Joseph ; et le nom de la jeune fille était Marie. L'ange entra chez elle et dit : « Je te salue, Comblée-de-grâce, le Seigneur est avec toi. » À cette parole, elle fut toute bouleversée, et elle se demandait ce que pouvait signifier cette salutation. L'ange lui dit alors : « Sois sans crainte, Marie, car tu as trouvé grâce auprès de Dieu. Voici que tu vas concevoir et enfanter un fils ; tu lui donneras le nom de Jésus. Il sera grand, il sera appelé Fils du Très-Haut ; le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père ; il régnera pour toujours sur la maison de Jacob, et son règne n'aura pas de fin. » Marie dit à l'ange : « Comment cela va-t-il se faire, puisque je ne connais pas d'homme ? » L'ange lui répondit : « L'Esprit Saint viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te prendra sous son ombre ; c'est pourquoi celui qui va naître sera saint, il sera appelé Fils de Dieu. Or voici que, dans sa vieillesse, Élisabeth, ta parente, a conçu, elle aussi, un fils et en est à son sixième mois, alors qu'on l'appelait la femme stérile. Car rien n'est impossible à Dieu. » Marie dit alors : « Voici la servante du Seigneur ; que tout m'advienne selon ta parole. » Alors l'ange la quitta.

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (1, 26-38)

Di ç' tîmps-la, li bon Diu èvoya l' andje Gâbriyèl divins 'ne pitite vèye dèl Galilèye qu' on lome Nazarèt'. I l' èvoya ad'lé 'ne bâcèle, ine djône fèye qui s' alève marier avou in-ome dèl famille di Dâvid, qui si p'tit nom c' èsteût Djôzèf. Li p'tit nom dèl bâcèle, c' èsteût Marèye. Vola don l' andje qu' avole è s' mohone, èt qui lî dit : « Bondjou, bâcèle, vos polez-t-èsse al djôye, li bon Diu è-st-avou vos. » Tot-zoyant çoula, Marèye div'na tote kimahèye, èt èle si d'mandève inte di lèy-minme çou qu' tot çoula volève dire. L' andje lî d'ha adon : « N' âyîz nole sogne, Marèye, vos-ahâyîz à bon Diu. Vos-alez aveûr on p'tit valèt d'vins mâ pô d' tîmps ; vos l' loum'rez Jèzus. I d'vinrè 'ne saquî, on l' loum'rè l' Fi dè bon Diu ; li bon Diu lî donrè l' plèce di Dâvid, si père ; i sèrè l' mèsse dèl grande famille di Djâcob èt çoula po tote l' ètèrnam. » Marèye dimanda adon a l' andje : « Kimint volez-v' qui çoula seûye possibe, dj' a co todi l' florète so l' oûy ? » L' andje lî rèsponda : « Li Saint-Èsprit va-st-ariver sor vos èt vos-alez-t-èsse èwalpèye dèl fwèce dè bon Diu. Vola poqwè veste èfant sèrè saint, on l' loum'rè l' Fi dè bon Diu. Èt vochal ine ôte bone novèle : vosse vîle cuzène Babèt' ratind famille ossu. Èlle àrè on p'tit valèt avou. Èt c' èst po d'vins treûs meûs. Èt dire qu' on d'hève di lèy qu' èlle èsteût brouhagne ! I n' a rin qui l' bon Diu n' sàreût d'dja fé. » Marèye diha adon : « Dji so l' chèrvante dè bon Diu ; qui tot advinse come vos m' l' avez dit. » Èt après çoula l' andje ènn' ala come il aveût v'nou.

Le 25 décembre
Fête de la Nativité – La veille au soir

Li vint'-cinq dè meûs d' décimbe
Fièsse dè Noyé – Li nut' dè Noyé

1 - Lecture du livre du prophète Isaïe
(62, 1-5)

Pour la cause de Sion, je ne me tairai pas, et pour Jérusalem, je n'aurai de cesse que sa justice ne paraisse dans la clarté, et son salut comme une torche qui brûle. Et les nations verront ta justice ; tous les rois verront ta gloire. On te nommera d'un nom nouveau que la bouche du Seigneur dictera. Tu seras une couronne brillante dans la main du Seigneur, un diadème royal entre les doigts de ton Dieu. On ne te dira plus : « Délaissée ! » À ton pays, nul ne dira : « Désolation ! » Toi, tu seras appelée « Ma Préférence », cette terre se nommera « L'Épousée ». Car le Seigneur t'a préférée, et cette terre deviendra « L'Épousée ». Comme un jeune homme épouse une vierge, ton Bâtitteur t'épousera. Comme la jeune mariée fait la joie de son mari, tu seras la joie de ton Dieu.

1 – On bokèt foû dè lîve dè profète Izaîye
(62, 1-5)

Si c' èst po Jèruzalèm, dji n' pou bin mâ di d'mani la sins rin dîre ou sins rin fé, èt çoula disqu' à bê djoû qui l' djustice rivinrè èt qui l' vèye sèrè foû di spêheûr po d' bon. Tos lès peûpes kinoh'ront vosse djustice, Jèruzalèm, èt tos lès rwès veûront vosse glwère. Li bon Diu lu-minme vis va d'ner on novê nom. Vos sèrez come ine corone di bês djowions qui va r'glati d'vins lès mains d' vosse bon Diu. On n' dîrè pus d' vos qui v's-èstèz l' cisse qu' on lêt d' costé. On n' dîrè pus qu' vosse payis è-st-ine mâle tère. On v' va lomer : « mi p'tite poyète » ou « mi binamêye ». C' èst qui l' bon Diu v' veût vol'tî ! I v' va spôzer, èt i s' ènnè rafèye dèdja, on pô come on galant s' rafèye di spôzer s' crapôde. Èt vos, dèl minme manîre qui l' djône mariêye fêt l' boneûr di si-ome, vos, vos sèrez l' boneûr dè bon Diu.

**2 - Lecture du livre des Actes des Apôtres
(13, 16-17, 22-25)**

Invité à prendre la parole dans la synagogue d'Antioche de Pisidie, Paul se leva, fit un signe de la main et dit : « Israélites, et vous aussi qui craignez Dieu, écoutez : Le Dieu de ce peuple, le Dieu d'Israël a choisi nos pères ; il a fait grandir son peuple pendant le séjour en Égypte et il l'en a fait sortir à bras étendu. Plus tard, Dieu a, pour eux, suscité David comme roi, et il lui a rendu ce témoignage : *J'ai trouvé David, fils de Jessé ; c'est un homme selon mon cœur qui réalisera toutes mes volontés.* De la descendance de David, Dieu, selon la promesse, a fait sortir un sauveur pour Israël : c'est Jésus, dont Jean le Baptiste a préparé l'avènement, en proclamant avant lui un baptême de conversion pour tout le peuple d'Israël. Au moment d'achever sa course, Jean disait : 'Ce que vous pensez que je suis, je ne le suis pas. Mais le voici qui vient après moi, et je ne suis pas digne de retirer les sandales de ses pieds.' »

**2 – On bokèt foû dè lîve dès-Apôtes
(13, 16-17, 22-25)**

Pol esteût-st-èl mohone dè bon Diu a Antiyoche, la qu' on lî aveût d'mandé d' prêchî. I s' mèta so pîd, èt i fa on sène avou s' main, èt i d'ha : « Djins d' Israyèl, èt tos vos-ôtes qui respèke li bon Diu, hoûtez on pô. Li bon Diu, li bon Diu d' Israyèl, il a tchûzi nos tâyes ; il a fêt crêhe si peûpe dè tîmps qu' il esteût-st-è l' Édjipe èt i l' a sèchî foû d'la a reûs brès'. Pus târd, por zèls, li bon Diu a-st-avu l' îdèye di fé div'ni Dâvid leû rwè. Èt il a dit çouchal : "Dj' a trové Dâvid, li fi d' a Jèssé, c' è-st-in-ome tot-oute, i va fé çou qu' dji lî d'mand'rè." Èt come li bon Diu l' aveût promètou, il a fêt sûde on Sâveûr foû dès-èfants d' a Dâvid ; èt ci-la, c' èst Jèzus. Jan-Batîsse ènn' aveût dèdja djâzé d'vant qu' i n' vinasse ; il aveût minme préhî l' batème po totes lès djins d' Israyèl. On pô d'vant dè mori, Jan-Batîsse aveût dit çouchal : "Li ci qu' vos rawârdez, ç' n' èst nin mi. Ci-la, i va v'ni après mi, èt dji n' so nin minme bon po lî d'loyî lès nâlîs d' sès solés." »

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (1, 1-25)

Généalogie de Jésus, Christ, fils de David, fils d'Abraham. Abraham engendra Isaac, Isaac engendra Jacob, Jacob engendra Juda et ses frères, Juda, de son union avec Tamar, engendra Pharès et Zara, Pharès engendra Esrom, Esrom engendra Aram, Aram engendra Aminadab, Aminadab engendra Naassone, Naassone engendra Salmone, Salmone, de son union avec Rahab, engendra Booz, Booz, de son union avec Ruth, engendra Jobed, Jobed engendra Jessé, Jessé engendra le roi David. David, de son union avec la femme d'Ourias, engendra Salomon, Salomon engendra Roboam, Roboam engendra Abia, Abia engendra Asa, Asa engendra Josaphat, Josaphat engendra Joram, Joram engendra Ozias, Ozias engendra Joatham, Joatham engendra Acaz, Acaz engendra Ézékias, Ézékias engendra Manassé, Manassé engendra Amone, Amone engendra Josias, Josias engendra Jékonias et ses frères à l'époque de l'exil à Babylone. Après l'exil à Babylone, Jékonias engendra Salathiel, Salathiel engendra Zorobabel, Zorobabel engendra Abioud, Abioud engendra Éliakim, Éliakim engendra Azor, Azor engendra Sadok, Sadok engendra Akim, Akim engendra Élioud, Élioud engendra Éléazar, Éléazar engendra Mattane, Mattane engendra Jacob, Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle fut engendré Jésus, que l'on appelle Christ. Le nombre total des générations est donc : depuis Abraham jusqu'à David, quatorze générations ; depuis David jusqu'à l'exil à Babylone, quatorze générations ; depuis l'exil à Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations.

>

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû (1, 1-25)

Vochal lès tâyes, lès tayons, lès ratâyes èt lès ratayons d' Jèzus, li Cris', li fi d' a Dâvid, li fi d' a Braham. Braham fa Izac ; Izac fa Djâcob ; Djâcob fa Juda èt sès frés. Juda, tot vikant avou Tamar, fa avou lèy Farès' èt Zara ; Farès' fa Èsrom ; Èsrom fa Aram. Aram fa Aminadab ; Aminadab fa Nâssone ; Nâssone fa Salmone. Salmone, tot vikant avou Rahab, fa avou lèy Bôz ; Bôz, tot vikant avou Rut', fa avou lèy Jobèd ; Jobèd fa Jèssé. Jèssé fa li rwè Dâvid. Dâvid, tot vikant avou l' feume d' a Ourias', fa avou lèy Salomon. Salomon fa Roboam ; Roboam fa Abiya ; Abiya fa Aza. Aza fa Jozafat' ; Jozafat' fa Joram ; Joram fa Oziyas'. Oziyas' fa Joatam ; Joatam fa Acâz ; Acâz fa Ézékias'. Ézékias' fa Manassé ; Manassé fa Amone ; Amone fa Joziyas'. Joziyas' fa Jékognas' èt sès frés dè timps qu' i fourît mètous foû payis a Babilône. Après Babilône, Jékognas' fa Salatièl ; Salatièl fa Zorobabèl. Zorobabèl fa Abiyoud ; Abiyoud fa Éliyakim ; Éliyakim fa Azor. Azor fa Sadok ; Sadok fa Akim ; Akim fa Éliyou. Éliyou fa Éléyazar ; Éléyazar fa Matane ; Matane fa Djâcob. Djâcob fa Djôzèf, l' ome di Marèye, li cisse qui div'na l' mame di Jèzus, qu' on lome li Cris'. Çou qui fêt qu' i-n-a-st-avu : po-z-ataker catwaze jènèràcions dispôy Braham disqu' a Dâvid ; èt catwaze ossu dispôy Dâvid disqu' à timps d' Babilône ; èco 'ne fèye catwaze dispôy li timps d' Babilône disqu' à Cris'.

>

Voici comment fut engendré Jésus Christ : Marie, sa mère, avait été accordée en mariage à Joseph ; avant qu'ils aient habité ensemble, elle fut enceinte par l'action de l'Esprit Saint. Joseph, son époux, qui était un homme juste, et ne voulait pas la dénoncer publiquement, décida de la renvoyer en secret. Comme il avait formé ce projet, voici que l'ange du Seigneur lui apparut en songe et lui dit : « Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre chez toi Marie, ton épouse, puisque l'enfant qui est engendré en elle vient de l'Esprit Saint ; elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus (c'est-à-dire : Le-Seigneur-sauve), car c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés. » Tout cela est arrivé pour que soit accomplie la parole du Seigneur prononcée par le prophète : *Voici que la Vierge concevra, et elle enfantera un fils ; on lui donnera le nom d'Emmanuel*, qui se traduit : « Dieu-avec-nous ». Quand Joseph se réveilla, il fit ce que l'ange du Seigneur lui avait prescrit : il prit chez lui son épouse, mais il ne s'unit pas à elle, jusqu'à ce qu'elle enfante un fils, auquel il donna le nom de Jésus.

Vochal di d' wice qu' i provint l' Cris' Jèzus. Si mame, Marèye, s' alève marier avou Djôzèf. Mins n' vola-t-i nin qu' èle ratind famille adon qu' èle èsteût co todi djône fèye. Djôzèf, si-ome a div'ni, qu' èsteût-st-in-ome d' adreût, n' èl volève nin amète divant tot l' monde. I decida d' èl rèbaler tot coviètemint. Il èsteût so ciste îdèye-la, mins vola qu' i fa on sondje dèl nut' : l' andje dè bon Diu èl vinève trover po lî dire : « Djôzèf, vos l' fi d' a Dâvid, ni r'nakez nin a prinde Marèye come feume. L' èfant qu' èle ratind, i provint dè Saint-Èsprit. Èle si va racrèhe d' on valèt, èt vos lî donrez ci p'tit nom-chal : Jèzus (çou qui vout dire : li bon Diu sâve). C' èst cist-èfant-la qui sâv'rè lès djins tot lès fant qwites di leûs pètchîs. » Tot çoula a-st-advinou ainsi po qu' tot seûye come ç' aveût stu dit par lès profètes : l' Avièreje va ratinde famille, èt èle va mète å monde on valèt, qu' on lî donrè li p'tit nom d' Manouwél (çou qui vout dire : "li bon Diu è-st-avou nos-ôtes"). Qwand Djôzèf si dispièrta, i fa come l' andje dè bon Diu lî aveût d'mandé : i s' maria avou Marèye. Mins Djôzèf n' aduza nin s' feume, èl lèya bin tranquile disqu' a tant qu' èle mètasse si-èfant å monde. I lî d'na l' nom d' Jèzus.

Le 25 décembre
Fête de la Nativité – Messe de la nuit

1 - Lecture du livre du prophète Isaïe
(9, 1-6)

Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu se lever une grande lumière ; et sur les habitants du pays de l'ombre, une lumière a resplendi. Tu as prodigué la joie, tu as fait grandir l'allégresse : ils se réjouissent devant toi, comme on se réjouit de la moisson, comme on exulte au partage du butin. Car le joug qui pesait sur lui, la barre qui meurtrissait son épaule, le bâton du tyran, tu les as brisés comme au jour de Madiane. Et les bottes qui frappaient le sol, et les manteaux couverts de sang, les voilà tous brûlés : le feu les a dévorés. Oui, un enfant nous est né, un fils nous a été donné ! Sur son épaule est le signe du pouvoir ; son nom est proclamé : « Conseiller-merveilleux, Dieu-Fort, Père-à-jamais, Prince-de-la-Paix. » Et le pouvoir s'étendra, et la paix sera sans fin pour le trône de David et pour son règne qu'il établira, qu'il affermira sur le droit et la justice dès maintenant et pour toujours. Il fera cela, l'amour jaloux du Seigneur de l'univers !

Li vint'-cinq dè meûs d' décimbe
Fièsse dè Noyé – Mèsse di Mèye-nut'

1 – On bokèt fouû dè lîve dè profète Izaîye
(9, 1-6)

Li peûpe, qui vikève èl sipèheûr, a vèyou aponde ine bèle loumîre. Èt, so tos lès cis qui renît d'vins lès payis wice qu' i fèt spès, ine clârté r'glatiha sor zèls. Signeûr, vos 'lzî avez d'né dèl djôye a r'dohe, èt i vikèt èl liyèsse. I sont-st-ureûs d'avant vos, on pô come nos-ôtes on-z-a si bon tot fant l'awous', ou come on-z-a co pus bon tot pârtihant çou qu' on-z-a pris âs-inn'mis qu' on-z-a batou. Signeûr, vos 'lzî avez wèsté l' tchêdje qu' i drènît d'zos ; vos-avez spiyî l' hârkê qui 'lzî k'moudrihéve leûs spales ; come dè timps qu' on s' aveût batou conte lès cis d' Madjane, vos-avez mètou a bokèts l' corîhe dè mèsse qu' èlzî féve fé dè deûrs-ovrêdjes. Èt lès grossès botes qui triplît l' tère, èt lès frakes totes plakèyes di song', vo-lès-la broûlêyes : èlle ont rosti a crahês d'vins l' feû. Awè, in-èfant a v'nou â monde, èt i nos-a stu d'né ! Il a r'çû l' pouvwér ; on l' va lomer ainsi : "Mèrviyeûs Consèlier", "Diu Valiant", "Père po tofér", "Prince dèl Pâye". I-n-ârè l' pouvwér tot-avâ, i-n-ârè l' pâye disqu' al fin dè monde po l' trône di Dâvid. Li bon Diu lu-minme èl va mète è plèce èt l' rafwèrci po tote l' ètèrnam.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre à Tite (2, 11-14)**

Bien-aimé, la grâce de Dieu s'est manifestée pour le salut de tous les hommes. Elle nous apprend à renoncer à l'impiété et aux convoitises de ce monde, et à vivre dans le temps présent de manière raisonnable, avec justice et piété, attendant que se réalise la bienheureuse espérance : la manifestation de la gloire de notre grand Dieu et Sauveur, Jésus Christ. Car il s'est donné pour nous afin de nous racheter de toutes nos fautes, et de nous purifier pour faire de nous son peuple, un peuple ardent à faire le bien.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
a Tite (2, 11-14)**

Binamé fré, li grâce dè bon Diu s' a rispårdou po qu' totes lès djins sèyèsse sàvés. Cisse grâce-la, èle nos-aprind a n' pus viker come dè-impîyes, a nos houwer dè-ac'mign'tédjes dè monde ; èle nos d'mande di nos k'dûre come dè djins sûtis, djusses èt piyeûs tot rawårdant, plins d' èspérance, qui nosse Sàveûr Jèzus seûye èl glwère dè bon Diu. Ca Jèzus, i s' a-st-ac'diné po r'laver tot nos pètchîs, po nos fé div'ni tot peûrs, èt po qu' nos sèyanse dè djins d' a lu, on peûpe plin d' èhowe po fé çou qu' èst bin, bê-z-èt bon.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (2, 1-14)

En ces jours-là, parut un édit de l'empereur Auguste, ordonnant de recenser toute la terre – ce premier recensement eut lieu lorsque Quirinius était gouverneur de Syrie. Et tous allaient se faire recenser, chacun dans sa ville d'origine. Joseph, lui aussi, monta de Galilée, depuis la ville de Nazareth, vers la Judée, jusqu'à la ville de David appelée Bethléem. Il était en effet de la maison et de la lignée de David. Il venait se faire recenser avec Marie, qui lui avait été accordée en mariage et qui était enceinte. Or, pendant qu'ils étaient là, le temps où elle devait enfanter fut accompli. Et elle mit au monde son fils premier-né ; elle l'emballota et le coucha dans une mangeoire, car il n'y avait pas de place pour eux dans la salle commune. Dans la même région, il y avait des bergers qui vivaient dehors et passaient la nuit dans les champs pour garder leurs troupeaux. L'ange du Seigneur se présenta devant eux, et la gloire du Seigneur les enveloppa de sa lumière. Ils furent saisis d'une grande crainte. Alors l'ange leur dit : « Ne craignez pas, car voici que je vous annonce une bonne nouvelle, qui sera une grande joie pour tout le peuple : Aujourd'hui, dans la ville de David, vous est né un Sauveur qui est le Christ, le Seigneur. Et voici le signe qui vous est donné : vous trouverez un nouveau-né emballoté et couché dans une mangeoire. » Et soudain, il y eut avec l'ange une troupe céleste innombrable, qui louait Dieu en disant : « Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes, qu'Il aime. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (2, 1-14)

Di ç' timps-la, l' ampèreûr Ôgusse dimanda qu' on comptasse totes lès djins dèl tère. – C' esteût dè timps qui Qwirinius' esteût gouvèrneûr dèl Sirîye. – Chasconk si d' véve aler fé rachîr la wice qu' il aveût v'nou à monde. Djôzèf qwita Nazarèt', èl Galilêye, po-z-aler a Bètleyèm, èl Djudêye. I fât-st-ètinde qu' il esteût dèl famille di Dâvid, èt cisse famille-la prov' néve di d' la. I féve li vôte avou Marêye, si feume, qu' i v' néve di s' marier avou, èt qui ratindéve famille. So l' timps qu' il estît la, Marêye esteût so sès dièrins moumints. Èle mèta don s' prumîr èfant à monde ; èlle èl faha, èl mèta d' vins 'ne cripe èn-on stâ, ca i n' aveût pus nole plèce por zèls divins l' lodjis'. Avâr-la, d' vins lès campagnes, i-n-aveût dès bièrdjîs qui passît l' nut' divins lès wêdes po loukî so leûs bisteûs. Tot d' on côp, vola l' andje dè bon Diu qui s' aprêpe di zèls. Èt vola qu' i vèyèt tot bablou cåse d' ine drole di loumîre. Tot vèyant çoula, vola lès bièrdjîs toumés so leû cou, mins l' andje èlzî d' ha : « N' âyîz nole sogne ; dji v' vin anoncî 'ne bone novèle, èt ç' sèrè 'ne grande djôye po tot l' monde. Oûy, èl vèye di Dâvid, i-n-a-st-on Sâveûr qu' a v'nou à monde. C' èst l' Cris', c' èst l' Signeûr. Èt asteûre, vochal on sène por vos l' aler trover : vos veûrez on poupâ tot fahî mètou èn-ine cripe. » Èt tot-a-n-on côp, a costé d' l' andje, vochal tote ine nûlêye d' andjes qu' avolèt tot tchantant : « Glôriya in-èc' chèlsis' Dèyô. Èt qui l' pâye atome so lès djins qui l' bon Diu veût vol' tî. »

Le 25 décembre
Fête de la Nativité – Messe de l’Aurore

1 - Lecture du livre du prophète Isaïe
(62, 11-12)

Voici que le Seigneur se fait entendre jusqu’aux extrémités de la terre : Dites à la fille de Sion : Voici ton Sauveur qui vient ; avec lui, le fruit de son travail, et devant lui, son ouvrage. Eux seront appelés ‘Peuple saint’, ‘Rachetés par le Seigneur’, et toi, on t’appellera ‘La Désirée’, ‘La Ville qui n’est plus délaissée’.

2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre à Tite (3, 4-7)

Bien-aimé, lorsque Dieu, notre Sauveur, a manifesté sa bonté et son amour pour les hommes, il nous a sauvés, non pas à cause de la justice de nos propres actes, mais par sa miséricorde. Par le bain du baptême, il nous a fait renaître et nous a renouvelés dans l’Esprit Saint. Cet Esprit, Dieu l’a répandu sur nous en abondance, par Jésus Christ notre Sauveur, afin que, rendus justes par sa grâce, nous devenions en espérance héritiers de la vie éternelle.

Li vint’-cinq de meûs d’ décimbe
Fïesse de Noyé – Al pikète de djoû

1 – On bokèt fou de lîve de proféte Izaîye
(62, 11-12)

On-z-ôt djâzer l’ bon Diu ainsi disqu’ âs zîvèrcôf : Dihez çouchal a Jèruzalèm : Vochal vosse Sâveûr qui vint ; èt avou lu, çou qu’ si-ovrèdje a rapwèrté ; èt d’vant lu, tote si-oûve. Zèls, on lès loum’rè "Peûpe saint" ou "Rèdîmés par li bon Diu". Vos, on v’ loum’rè "Li cisse qu’ on vout" ou "Li vèye qu’ on n’ lèt pus so l’ costé".

2 – On bokèt del lète di l’ Apôte saint Pol
a Tite (3, 4-7)

Binamé fré, li bon Diu, nosse Sâveûr, nos-a mostré qu’ il èst bon èt tinrûle po nos-ôtes ; i nos-a sâvé. Il a fêt çoula cåse qu’ il èst bon ; èt ç’ n’ èst sûr nin cåse qui nos l’ ârîs mèrité po çou qui n’s-ârîs fêt d’ ine manière ou d’ ine ôte. I nos-a fêt raviker tot nos d’nant l’ batème, èt i nos-a rafwèrci avou l’ Saint-Èsprit. Li Saint-Èsprit, li bon Diu nos l’ a d’né timpèsse, grâce a Jèzus, nosse Sâveûr. Grâce a lu, nos-avans div’nou mèyeûs, èt nos-avans l’ acèrtinance qui n’s-èstans lès-èritîrs di l’ ètèrnam.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (2, 15-20)

Lorsque les anges eurent quitté les bergers pour le ciel, ceux-ci se disaient entre eux : « Allons jusqu'à Bethléem pour voir ce qui est arrivé, l'événement que le Seigneur nous a fait connaître. » Ils se hâtèrent d'y aller, et ils découvrirent Marie et Joseph, avec le nouveau-né couché dans la mangeoire. Après avoir vu, ils racontèrent ce qui leur avait été annoncé au sujet de cet enfant. Et tous ceux qui entendirent s'étonnaient de ce que leur racontaient les bergers. Marie, cependant, retenait tous ces événements et les méditait dans son cœur. Les bergers repartirent ; ils glorifiaient et louaient Dieu pour tout ce qu'ils avaient entendu et vu, selon ce qui leur avait été annoncé.

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (2, 15-20)

Qwand lès-andjes ènnè ralît è cîr, lès bièrdjîs sayît di s' ravy, èt i s' dihît inte di zèls : « Djans-è disqu' a Bètlèyèm po-z-aler vèy çou qui s' a passé la, èt qu' lès-andjes nos-ont raconté. » Vola lès bièrdjîs tot-èn-alèdje. Abèye, i s' dihombret d' aler a Bètlèyèm. Èt la, i trovèt Marèye èt Djôzèf divins on stâ avou leû p'tit poupâ qu' esteût coûkî d'vins 'ne cripe. Apreume avît-i vèyou çoula qu' i s' mètît a taper fou çou qu' on 'lzî aveût-st-anoncî à d'fêt' di l' èfant. Totes lès djins qu' estît la, i s' loukît lådjes tot-z-oyant çou qu' lès bièrdjîs rapwèrtît. Èt Marèye, lèy, èle dimanève la sins moti, mins... èle tûzéve lon. On pô pus târd, lès bièrdjîs 'nnè ralît è leû mohone, tot d'hant d'vintrinnemint mèrci l' bon Diu po tot çou qu' il avît vèyou èt oyou, come on 'lzî aveût-st-anoncî.

Le 25 décembre
Fête de la Nativité – Messe du Jour

Li vint'-cinq dè meûs d' décimbe
Fièsse dè Noyé – Li djoû dè Noyé

1 - Lecture du livre du prophète Isaïe
(52, 7-10)

Comme ils sont beaux sur les montagnes, les pas du messager, celui qui annonce la paix, qui porte la bonne nouvelle, qui annonce le salut, et vient dire à Sion : « Il règne, ton Dieu ! » Écoutez la voix des guetteurs : ils élèvent la voix, tous ensemble ils crient de joie car, de leurs propres yeux, ils voient le Seigneur qui revient à Sion. Éclatez en cris de joie, vous, ruines de Jérusalem, car le Seigneur console son peuple, il rachète Jérusalem ! Le Seigneur a montré la sainteté de son bras aux yeux de toutes les nations. Tous les lointains de la terre^[1]_{SÉP} ont vu le salut de notre Dieu.

1 – On bokèt foû dè lîve dè profète Izaîye
(52, 7-10)

Mon Diu, qu' c' èst plêhant d' vèy djoup'ler tot-avâ lès montagnes li mèssèdjî qu' anonce li pâye, li mèssèdjî qu' apwète li Bone Novèle, li mèssèdjî qui promèt' qui n's-alans-t-èsse sâvés, li mèssèdjî qui vint dire a tot l' monde : « Li bon Diu, c' èst vosse rwè ! » Hoûtez brêre lès cis qui sont-st-a l' awête, on l's-ôt tot-avâ, hoûtez leûs-èclameûres, ci n' èst qu' ine vwès. I vèyèt, come dji v' veû, i vèyèt l' bon Diu qui r'vint. Vos polez bin potchî d' djôye, turtos, câse qui l' bon Diu a v'nou solâcî sès djins èt lès sâver. Li bon Diu a montré s' grandèsse po qu' tos lès peûpes èl sèpèsse. Èt tot-avâ l' monde, lès djins veûront èt k'noh'ront l' bon Diu.

**2 - Lecture de la lettre aux Hébreux
(1, 1-6)**

À bien des reprises et de bien des manières, Dieu, dans le passé, a parlé à nos pères par les prophètes : mais à la fin, en ces jours où nous sommes, il nous a parlé par son Fils qu'il a établi héritier de toutes choses et par qui il a créé les mondes. Rayonnement de la gloire de Dieu, expression parfaite de son être, le Fils, qui porte l'univers par sa parole puissante, après avoir accompli la purification des péchés, s'est assis à la droite de la Majesté divine dans les hauteurs des cieux ; et il est devenu bien supérieur aux anges, dans la mesure même où il a reçu en héritage un nom si différent du leur. En effet, Dieu déclara-t-il jamais à un ange : *Tu es mon Fils, moi, aujourd'hui, je t'ai engendré ?* Ou bien encore : *Moi, je serai pour lui un père, et lui sera pour moi un fils ?* À l'inverse, au moment d'introduire le Premier-né dans le monde à venir, il dit : *Que se prosternent devant lui tous les anges de Dieu.*

**2 – On bokèt dèl lète às-Ébreûs
(1, 1-6)**

Divins l' timps, l' vî bon Diu a djâzé a nos tâyes co traze èt co traze côps avou saqwants profêtes. Asteûre, c' è-st-avou s' Fi qu' i nos djâse. Si Fi, qu' èst si-èritîr, èt qu' c' è-st-avou lu qu' il a crèyé tot çou qu' i-n-a à monde. Si Fi, qu' a v'nou mète li fiyon a s' glwére. Si Fi, qu' èst l' hôt mèsse dè monde ètîr. Si Fi, qu' a r'lavé tos nos pèchîs. Si Fi, qu' è-st-achou à dreût costé dè bon Diu la-hôt è cîr. Si Fi, qu' a div'nou 'ne saquî d' bin pus grand qu' lès-andjes, pusqu' il a r'çû on nom qu' èst pus grand èt pus bê qu' leû nom. Èt c' èst bin vrêye, ca l' bon Diu n' a mây dit a nol andje : « C' èst vos qu' èst m' Fi, èt c' èst mi qu' èst vosse père. » I n' èlzî a mây dit non pus : « Mi, dji sèrè on père por vos èt vos, vos sèrez on fi por mi. » Qui dè contrâve, à moumint d' mète si prôpe Fi à monde, li bon Diu a dit : « Qui tos lès-andjes si tapèsse a gngnos d'vant lu ! »

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (1, 1-18)

Au commencement était le Verbe, et le Verbe était auprès de Dieu, et le Verbe était Dieu. Il était au commencement auprès de Dieu. C'est par lui que tout est venu à l'existence, et rien de ce qui s'est fait ne s'est fait sans lui. En lui était la vie, et la vie était la lumière des hommes ; la lumière brille dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont pas arrêtée. Il y eut un homme envoyé par Dieu ; son nom était Jean. Il est venu comme témoin, pour rendre témoignage à la Lumière, afin que tous croient par lui. Cet homme n'était pas la Lumière, mais il était là pour rendre témoignage à la Lumière. Le Verbe était la vraie Lumière, qui éclaire tout homme en venant dans le monde. Il était dans le monde, et le monde était venu par lui à l'existence, mais le monde ne l'a pas reconnu. Il est venu chez lui, et les siens ne l'ont pas reçu. Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il a donné de pouvoir devenir enfants de Dieu, eux qui croient en son nom. Ils ne sont pas nés du sang, ni d'une volonté charnelle, ni d'une volonté d'homme : ils sont nés de Dieu. Et le Verbe s'est fait chair, il a habité parmi nous, et nous avons vu sa gloire, la gloire qu'il tient de son Père comme Fils unique, plein de grâce et de vérité.

>

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (1, 1-18)

Al tote fène pitite bètchète dè k'mincemint, i-n-aveût l' Parole dè bon Diu. Èt l' Parole, èlle èsteût ad'lé l' bon Diu, èt l' Parole, èlle èsteût l' bon Diu. Li Parole èsteût tot-à k'mincemint ad'lé l' bon Diu. C' è-st-avou lèy qui tot çou qui vike vike, èt rin d' çou qu' a stu fêt n' s' a fêt sins lèy. Li vèye èsteût à-d'vins d' lèy, èt l' vèye èsteût l' l'oumîre dè djins. Li l'oumîre, èle riglatih wice qu' i fêt spès ; èt li spèheûr n' a nin distindou l' l'oumîre. I-n-a-st-avu in-ome qui l' bon Diu nos-a-st-èvoyî : si p'tit nom, c' èsteût Dj'han. Cist-ome-la a v'nou come tèmon, come tèmon dèl L'oumîre, po qu' tot l' monde pôye creûre grâce a lu. Cist-ome-la, i n' èsteût nin l' L'oumîre, mins il èsteût la po-z-esse li tèmon dèl L'oumîre. Li Parole dè bon Diu èsteût l' vrêye L'oumîre, li cisse qui, tot v'nant d'vins l' monde, lome tot qu' a v'nou à monde. Èlle èsteût d'vins l' monde, èt l' monde a polou viker grâce a lèy, mins l' monde ni l' a nin ric'nohou. Èlle a v'nou ad'lé sès djins, èt sès djins l' ont r'bouté. Mins, a tos lès cis qui l' ont r'çû, èlle a d'né l' tchance di div'ni lès-èfants dè bon Diu, zèls qui crèyèt a lu. I n' ont nin v'nou à monde come tot l' monde, foû d' sès parints ou pace qu' on père èl volève ; nèni, il ont v'nou à monde foû dè bon Diu. Èt l' Parole dè bon Diu, èle s' a fêt ome. Il a viké amon nos-ôtes, èt nos-avans vèyou s' glwére ; ine glwére qu' i tint di s' Pére, lu qu' èst Fi tot seû, tot atrimpé d' grâce èt d' vérité.

>

Jean le Baptiste lui rend témoignage en proclamant : « C'est de lui que j'ai dit : Celui qui vient derrière moi est passé devant moi, car avant moi il était. » Tous, nous avons eu part à sa plénitude, nous avons reçu grâce après grâce ; car la Loi fut donnée par Moïse, la grâce et la vérité sont venues par Jésus Christ. Dieu, personne ne l'a jamais vu ; le Fils unique, lui qui est Dieu, lui qui est dans le sein du Père, c'est lui qui l'a fait connaître.

Jan-Batisse, i tûze a lu tot d'hant : « C' èst d' lu qu' dj' a dit : Li ci qui vint drî mi, il a passé d'vant mi, ca, divant mi, il èsteût la. » Turtos, nos-avans pris pårt a tot çou qu' il èst ; nos-avans r'çû grâce so grâce. Li Lwè, c' èst Moyîse qui l' a d'né ; li grâce èt l' vèrité, c' èst Jèzus-Cri qui lès-a d'né. Li bon Diu, nouk ni l' a mây vèyou. Si Fi tot seû, lu qu' èst l' bon Diu, lu qu' è-st-è coûr di s' Père, c' èst lu qui l' a fêt k'nohe.

Fête de la Sainte Famille - B

**1 - Lecture du livre de la Genèse
(15, 1-6 ; 21, 1-3)**

En ces jours-là, la parole du Seigneur fut adressée à Abram dans une vision : « Ne crains pas, Abram ! Je suis un bouclier pour toi. Ta récompense sera très grande. » Abram répondit : « Mon Seigneur Dieu, que pourrais-tu donc me donner ? Je m'en vais sans enfant, et l'héritier de ma maison, c'est Élièzer de Damas. » Abram dit encore : « Tu ne m'as pas donné de descendance, et c'est un de mes serviteurs qui sera mon héritier. » Alors cette parole du Seigneur fut adressée à Abram : « Ce n'est pas lui qui sera ton héritier, mais quelqu'un de ton sang. » Puis il le fit sortir et lui dit : « Regarde le ciel, et compte les étoiles, si tu le peux... » Et il déclara : « Telle sera ta descendance ! » Abram eut foi dans le Seigneur et le Seigneur estima qu'il était juste. Le Seigneur visita Sara comme il l'avait annoncé ; il agit pour elle comme il l'avait dit. Elle devint enceinte, et elle enfanta un fils pour Abraham dans sa vieillesse, à la date que Dieu avait fixée. Et Abraham donna un nom au fils que Sara lui avait enfanté : il l'appela Isaac.

Fièsse dèl Sainte Famille - B

**1 – On bokèt foû dè lîve dè K'mincemint
(15, 1-6 ; 21, 1-3)**

Cisse nut'-la, li bon Diu djâza a Braham so l' tîmps qu' il aveût dè vûzions. I lî d'ha : « N' âyîz nole sogne, Braham, dji so vosse mamboûr, dji so vosse wåde. Èt pus târd vos r'çûrez 'ne fameûse rêscopinse. » Braham rêsponda : « Qui m' alez-v' dîner don, binamé bon Diu ? Dji n' a nol èfant d' a meune. Vos n' m' avez d'né nole lignêye ; èt c' è-st-onk di mèès dômèstiques qui va-t-èsse mi-èritîr. » Adon l' bon Diu rêsponda a Braham : « Nèni, ci n' sèrè nin ci-la qui va-t-èsse voste èritîr. Ci sèrè in-èfant d' a vosse, bin d' a vosse. » So çoula, l' bon Diu d'manda a Braham d' aler a l' ouh, èt i lî d'ha : « Loukîz l' cîr, èt sayîz on pô d' compter k'bin di steûles qu' i-n-a la-hôt – èco 'lîzès fât-i saveûr compter – è-bin ! ci sèrè Pîron parèy po compter k'bin d' èfants èt di p'tits-èfants v's-ârez ! » Braham ava fiyate divins l' bon Diu, èt l' bon Diu vèya qu' Braham èsteût-st-in-ome d' adreût. Li bon Diu fa 'ne saqwè po Sâra, li feume d' a Braham, come i l' aveût anoncî. I fa por lèy çou qu' il aveût promètou. Sâra ratinda famille èt, â moumint qui l' bon Diu aveût dit, èle mèta â monde on p'tit valèt po Braham, adon qu' èlle èsteût dèdja d' adje. Èt Braham dina on p'tit nom â fi qu' Sâra lî aveût d'né : èl loma Izac.

2 - Lecture de la lettre aux Hébreux
(11, 8, 11-12, 17-19)

Frères, grâce à la foi, Abraham obéit à l'appel de Dieu : il partit vers un pays qu'il devait recevoir en héritage, et il partit sans savoir où il allait. Grâce à la foi, Sara, elle aussi, malgré son âge, fut rendue capable d'être à l'origine d'une descendance parce qu'elle pensait que Dieu est fidèle à ses promesses. C'est pourquoi, d'un seul homme, déjà marqué par la mort, a pu naître une descendance aussi nombreuse que les étoiles du ciel et que le sable au bord de la mer, une multitude innombrable. Grâce à la foi, quand il fut soumis à l'épreuve, Abraham offrit Isaac en sacrifice. Et il offrait le fils unique, alors qu'il avait reçu les promesses et entendu cette parole : *C'est par Isaac qu'une descendance portera ton nom*. Il pensait en effet que Dieu est capable même de ressusciter les morts ; c'est pourquoi son fils lui fut rendu : il y a là une préfiguration.

2 – On bokèt dèl lète às-Ébreûs
(11, 8, 11-12, 17-19)

Mès frés, grâce a l' fwè, Braham hoûta l' bon Diu qui l' aveût houkî. Ènn' ala vès on payis qu' il alève riçûre come èritèdje. Ènn' ala sins saveûr wice vas-s'. Grâce a l' fwè, li feume d' a Braham, Sâra, div'na mame. Mâgré qu' èlle esteût dèdja d' adje, èle pola aveûr in-èfant, ca por lèy, sûr èt certain qui l' bon Diu tinreût parole. Vola poqwè qui, foû d' in-ome, rin qu' on seûl ome, èt qu' alève torade mori, il a v'nou à monde dès mèyes èt dès mèyes di djônes qu' i n' fèt nin a lès compter ; dès djônes qu' ènn' a ot'tant qu' dès steûles è cîr, dès djônes qu' ènn' a ot'tant qu' dès grains d' sâvion à bwérd dèl mér, qui nouk ni sâreût mây compter. Grâce a l' fwè, Braham ac'dina s' fi, Izac, si fi tot seû, à bon Diu. Li bon Diu l' aveût mètou a l' èsproûve tot lî d'hant : « C' èst grâce a vosse fi Izac qui v's-ârez dès-èfants èt 'ne trûlêye di p'tits-èfants d' a vosse. » Braham, lu, i comptève qui l' bon Diu esteût minme capâbe di fé raviker lès mwérts. Vola poqwè qu' i rava s' fi Izac. Çou qui nos fèt tûzer a Jèzus.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (2, 22-40)

Quand arriva le jour fixé par la loi de Moïse pour la purification, les parents de Jésus le portèrent à Jérusalem pour le présenter au Seigneur, selon ce qui est écrit dans la Loi : Tout premier-né de sexe masculin sera consacré au Seigneur. Ils venaient aussi présenter en offrande le sacrifice prescrit par la loi du Seigneur : un couple de tourterelles ou deux petites colombes. Or, il y avait à Jérusalem un homme appelé Syméon. C'était un homme juste et religieux, qui attendait la Consolation d'Israël, et l'Esprit Saint était sur lui. L'Esprit lui avait révélé qu'il ne verrait pas la mort avant d'avoir vu le Messie du Seigneur. Poussé par l'Esprit, Syméon vint au Temple. Les parents y entraient avec l'enfant Jésus pour accomplir les rites de la Loi qui le concernaient. Syméon prit l'enfant dans ses bras, et il bénit Dieu en disant : « Maintenant, ô Maître, tu peux laisser ton serviteur s'en aller dans la paix, selon ta parole. Car mes yeux ont vu ton salut, que tu as préparé à la face de tous les peuples : lumière pour éclairer les nations païennes, et gloire d'Israël ton peuple. » Le père et la mère de l'enfant s'étonnaient de ce qu'on disait de lui. Syméon les bénit, puis il dit à Marie sa mère : « Vois, ton fils qui est là provoquera la chute et le relèvement de beaucoup en Israël. Il sera un signe de division. — Et toi-même, ton cœur sera transpercé par une épée. — Ainsi seront dévoilées les pensées secrètes d'un grand nombre. »

>

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (2, 22-40)

Qwand ç' fourit l' djoû qu' Moyïse aveût dit po l' payîne s' aler fé ramèssî, lès parints d' Jèzus pwèrtît l' poupâ a Jèruzalèm po l' prézinter å bon Diu. C' èst çou qu' i fèt mètou d'vins li Lwè : li prumî p'tit valèt d' ine famille divrè-t-èsse rèsbané po l' bon Diu. Lès parints v'nît ossu prézinter l' ofrande, come i fèt mètou d'vins li lwè dè bon Diu : ine cope di turturèles ou deûs djônes colons. I fât-st-ètinde qu' i-n-aveût-st-a Jèruzalèm in-ome qu' on lomève Simèyon. C' èsteût-st-in-ome d' adreût èt tofér a priyî. Li Saint-Èsprit, qu' èl hâbitève, lî aveût fèt saveûr qu' i n' moûrreût nin d'avant d' avu vèyou l' Mèssiye. Come s' il avasse situ miné par li Saint-Èsprit, Simèyon v'na èl mohone dè bon Diu djusse å moumint qu' Djôzèf èt Marèye arivît avou mamé Jèzus po respècter l' cèrèmon'rèye qu' i falève fé sorlon li Lwè. Simèyon prinda l' èfant d'vins sès brès', èt tot d'hant merci l' bon Diu, i djâza ainsi : « Asteûre, mon Diu, vos m' polez lèyî mori è pâye, come vos l' avez dit. Dj' a vèyou, awè, dj' a bin vèyou l' Sâveûr, li ci qui v's-avez tchûzi po tos lès peûpes : ine loupme po lès payins peûpes, li glwère po vosse peûpe, Israyèl. » Djôzèf èt Marèye si loukît lådjes tot-z-oyant çou qu' on d'hève so l' compte di leû-z-èfant. Simèyon lès bènîha, adon-pwis i d'ha a Marèye : « Vèyez-v', vosse fî qu' èst la, ènnè va fé toumer saqwant', ènnè va r'lèver saqwant' ossu tot-avâ l' peûpe d' Israyèl. I va-t-èsse ine cåse di margayes. – Èt vos, Marèye, vos-ârez l' coûr trawé oute èt oute come avou 'ne èpèye. – Ainsi, on sârè çou qu' lès djins ont-st-è fî fond d' leû coûr. »

>

Il y avait là une femme qui était prophète, Anne, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser. Demeurée veuve après sept ans de mariage, elle avait atteint l'âge de quatre-vingt-quatre ans. Elle ne s'éloignait pas du Temple, servant Dieu jour et nuit dans le jeûne et la prière. S'approchant d'eux à ce moment, elle proclamait les louanges de Dieu et parlait de l'enfant à tous ceux qui attendaient la délivrance de Jérusalem. Lorsqu'ils eurent accompli tout ce que prescrivait la loi du Seigneur, ils retournèrent en Galilée, dans leur ville de Nazareth. L'enfant grandissait et se fortifiait, tout rempli de sagesse, et la grâce de Dieu était sur lui.

I-n-aveût la ossu, ine feume, Ane, qu' esteût profète. C' esteût-st-ine tote vîle feume. Èlle aveût div'nou vève après sèt-ans d' mariédje, èlle aveût asteûre quatre-vint'-qwatre ans. Èle hâbitève todi leû mohone dè bon Diu, èt èlle esteût a djuner èt a priyî djoû èt nut' èt nut' èt djoû. Èle s' aprèpa dè parints èt d' l' èfant. Èle féve dè merci l' bon Diu, èt èle djâzéve di l' èfant a tos lès cis qui rawårdît qu' Jèruzalèm sèyasse lîbe. Qwand lès parints eûrît fini totes lès cèrèmon'rèyes qu' on d'véve fé po bin rèspecter li lwè dè bon Diu, ènnè ralît so l' Galilêye, a Nazarèt'. L' èfant, lu, i crèha èt i profîta, il esteût tot atrimpé d' sûtisté, èt il ahâyîve à bon Diu.

Le 1^{er} janvier
Sainte Marie, Mère de Dieu

Li prumî dè meûs d' djanvîr
Sainte Marèye, Mame dè bon Diu

1 - Lecture du livre des Nombres
(6, 22-27)

Le Seigneur parla à Moïse. Il dit : « Parle à Aaron et à ses fils. Tu leur diras : Voici en quels termes vous bénirez les fils d'Israël : "Que le Seigneur te bénisse et te garde ! Que le Seigneur fasse briller sur toi son visage, qu'il te prenne en grâce ! Que le Seigneur tourne vers toi son visage, qu'il t'apporte la paix !" Ils invoqueront ainsi mon nom sur les fils d'Israël, et moi, je les bénirai. »

2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Galates (4, 4-7)

Frères, lorsqu'est venue la plénitude des temps, Dieu a envoyé son Fils, né d'une femme et soumis à la Loi de Moïse, afin de racheter ceux qui étaient soumis à la Loi et pour que nous soyons adoptés comme fils. Et voici la preuve que vous êtes des fils : Dieu a envoyé l'Esprit de son Fils dans nos cœurs, et cet Esprit crie « Abba ! », c'est-à-dire : Père ! Ainsi tu n'es plus esclave, mais fils, et puisque tu es fils, tu es aussi héritier : c'est l'œuvre de Dieu.

1 – On bokèt foû dè lîve dèss Nombes
(6, 22-27)

Li bon Diu djâza a Moyîse èt i lî d'ha : « Djâzez a Âron èt a sès fis èt dihez-'lzî : vochal kimint qu' i fâre djâzer âs djins d' Israyèl qui vos rèsconteûr'rez so vosse vôte : "Diè-wåde ! Qui l' Signeûr seûye avou vos. Qui l' loumîre dè Signeûr vis-èwalpêye ; qu' i louke bin sor vos ! Qui l' Signeûr toûne sès-oûy vèr vos, qu' i v' done li pâye !" C' è-st-ainsi qu' totes lès djins d' Israyèl vont djâzer d' mi ; èt mi, dji lès va bèni turtos. »

2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
âs Galates (4, 4-7)

Mès frés, qwand ç' fourit l' moumint, li bon Diu a-st-èvoÿî s' Fi so l' tère. Il a v'nou â monde come tos nos-ôtes. Il a viké tot fant çou qu' li Lwè d' Moyîse lî d'mandève. Il a viké ainsi po nos fé qwites di cisse Lwè-la, èt po qu' nos div'nahîse dèss-èfants dè bon Diu. Vochal li proûve qui n's-èstans dèss-èfants dè bon Diu : li sofla d' Jèzus èst d'vins nosse tièsse èt d'vins nosse coûr, èt ainsi, qwand nos djâzans â bon Diu, nos lî polans dire « Abba », çou qui vout dire « Papa » è walon. Ainsi, nos n' èstans pus dèss-èsclâves, vo-nos-la lès-èfants dè bon Diu, èt nos-èstans sès-èritîrs : c' èst çoula l' oûve dè bon Diu.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (2, 16-21)

En ce temps-là, les bergers se hâtèrent d'aller à Bethléem, et ils découvrirent Marie et Joseph, avec le nouveau-né couché dans la mangeoire. Après avoir vu, ils racontèrent ce qui leur avait été annoncé au sujet de cet enfant. Et tous ceux qui entendirent s'étonnaient de ce que leur racontaient les bergers. Marie, cependant, retenait tous ces événements et les méditait dans son cœur. Les bergers repartirent ; ils glorifiaient et louaient Dieu pour tout ce qu'ils avaient entendu et vu, selon ce qui leur avait été annoncé. Quand fut arrivé le huitième jour, celui de la circoncision, l'enfant reçut le nom de Jésus, le nom que l'ange lui avait donné avant sa conception.

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (2, 16-21)

A ç' moumint-la, vola lès bièrdjîs tot-èn-alèdje. Abèye, i s' d'hombret d' aler a Bètlèyèm. Èt la, i trovèt Marèye èt Djôzèf divins on stâ avou leû p'tit poupâ qu' èsteût coûkî d'vins 'ne cripe. Apreume avît-i vèyou çoula qu' i s' mètît a taper fou çou qu' on 'lzî aveût-st-anoncî å d'fêt' di l' èfant. Totes lès djins qu' èstît la s' loukît lådjes tot-z-oyant çou qu' lès bièrdjîs rapwèrtît. Èt Marèye, lèy, èle dimanève la sins moti, mins... èle tûzéve lon. On pô pus târd, lès bièrdjîs 'nnè ralît è leû mohone tot d'hant d'vintrinnemint mèrci l' bon Diu po tot çou qu' il avît vèyou èt oyou, come on 'lzî aveût-st-anoncî. Ût djoûs après, on fa 'ne cèrèmon'rière sorlon l' môde di ç' timps-la po-z-arindjî li p'tite trûtchète d' on p'tit valèt, èt on d'na å p'tit èfant l' nom d' Jèzus, come l' andje l' aveût dit, dè timps qu' l' èfant èsteût co todi è vinte di s' mame.

Fête de l'Épiphanie

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe
(60, 1-6)**

Debout, Jérusalem, resplendis ! Elle est venue, ta lumière, et la gloire du Seigneur s'est levée sur toi. Voici que les ténèbres couvrent la terre, et la nuée obscure couvre les peuples. Mais sur toi se lève le Seigneur, sur toi sa gloire apparaît. Les nations marcheront vers ta lumière, et les rois, vers la clarté de ton aurore. Lève les yeux alentour, et regarde : tous, ils se rassemblent, ils viennent vers toi ; tes fils reviennent de loin, et tes filles sont portées sur la hanche. Alors tu verras, tu seras radieuse, ton cœur frémira et se dilatera. Les trésors d'au-delà des mers afflueront vers toi, vers toi viendront les richesses des nations. En grand nombre, des chameaux t'envahiront, de jeunes chameaux de Madiane et d'Épha. Tous les gens de Saba viendront, apportant l'or et l'encens ; ils annonceront les exploits du Seigneur.

Fièsse dès Roy

**1 – On bokèt fouû dè lîve dè profète Izaiye
(60, 1-6)**

Hay ! mètez-v' so pîd, Jèruzalèm ! Vos v' polez bin rècrèster. Vochal vosse loumîre, vochal li bon Diu qu' arive ad'lé vos. Loukîz on pô : i fêt spès tot-avå l' tére, èt lès djins vikèt d'vins li spèheûr. Mins vos, Jèruzalèm, vos-èstèz d'vins l' loumîre, li loumîre dè bon Diu qui r'glatih sor vos. Lès djins... èt minme lès rwès vont v'ni vèr vosse loumîre. Djans, drovez vos-oûy, loukîz tot-âtoû d' vos : vo-lès-la turtos qui s' rapoûlèt, èt qu' arivèt d'lé vos. Vos-èfants riv'nèt d' à lon, vos valèts èt vos bâcèles sont la, vo-lès-r'chal. Asteûre, vos polez bin èsse al djôye : vos-alez aveûr li coûr ètèt, vos-alez fruzi télemint qui v's-ârez bon. Èt al copète dè martchî, Jèruzalèm, vos-alez r'çûre dès ritchèsses a tal'larigo. I-n-àrè minme ine hiède di djônès bièsses a bosse ; ènnè vinrè d' tos lès costès, di totes lès sôrs, di bin lon èrî d' chal, èt vos 'nn' ârez a r'dohe. Lès djins d' l'avå vis-apwèt'ront d' l' ôr èt d' l' ècinse tot d'hant mèrci l' bon Diu.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Éphésiens (3, 2-3a, 5-6)**

Frères, vous avez appris, je pense, en quoi consiste la grâce que Dieu m'a donnée pour vous : par révélation, il m'a fait connaître le mystère. Ce mystère n'avait pas été porté à la connaissance des hommes des générations passées, comme il a été révélé maintenant à ses saints Apôtres et aux prophètes, dans l'Esprit. Ce mystère, c'est que toutes les nations sont associées au même héritage, au même corps, au partage de la même promesse, dans le Christ Jésus, par l'annonce de l'Évangile.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
às djins d' Éfêse (3, 2-3a, 5-6)**

Mès frés, i m' sonle qui vos d'vez sûr bin saveûr qwè èt come avou l' mèssèdje qui l' bon Diu m' a d'né por vos : i m' a d'né a k'nohe li mistère dè Cris'. Ci mistère-la, i n' l' aveût nin d'né a k'nohe às djins di d'vins l' timps. C' è-st-apreume oûy qu' i l' a d'né a k'nohe avou lès-Apôtes èt lès profètes. Èt c' èst qwè l' mistère dè bon Diu ? È-bin ! c' èst qu' tot l' monde, totes lès djins – crustins ou payins – totes lès djins sèront so l' minme pîd d'avant lu. Il avît r'çû l' minme èritèdje, cou qui fêt qu' i r'çûront l' minme pârt, èt çoula grâce à Cris', grâce al Bone Novèle.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (2, 1-12)

Jésus était né à Bethléem en Judée, au temps du roi Hérode le Grand. Or, voici que des mages venus d'Orient arrivèrent à Jérusalem et demandèrent : « Où est le roi des Juifs qui vient de naître ? Nous avons vu son étoile à l'orient et nous sommes venus nous prosterner devant lui. » En apprenant cela, le roi Hérode fut bouleversé, et tout Jérusalem avec lui. Il réunit tous les grands prêtres et les scribes du peuple, pour leur demander où devait naître le Christ. Ils lui répondirent : « À Bethléem en Judée, car voici ce qui est écrit par le prophète : *Et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es certes pas le dernier parmi les chefs-lieux de Juda, car de toi sortira un chef, qui sera le berger de mon peuple Israël* » Alors Hérode convoqua les mages en secret pour leur faire préciser à quelle date l'étoile était apparue ; puis il les envoya à Bethléem, en leur disant : « Allez vous renseigner avec précision sur l'enfant. Et quand vous l'aurez trouvé, venez me l'annoncer pour que j'aïlle, moi aussi, me prosterner devant lui. » Après avoir entendu le roi, ils partirent. Et voici que l'étoile qu'ils avaient vue à l'orient les précédait, jusqu'à ce qu'elle vienne s'arrêter au-dessus de l'endroit où se trouvait l'enfant. Quand ils virent l'étoile, ils se réjouirent d'une très grande joie.

>

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû (2, 1-12)

Jèzus aveût v'nou à monde a Bètlèyèm èl Djudèye, dè timps dè rwè Érôde. On pô après, vochal dès-astèrlogues, dès vrèyes sincieûs – on dit minme qu' il èstît dès rwès – vochal don dès-astèrlogues qu' arivèt a Jèruzalèm. (C' èsteût Baltazâr, Djâspâr èt Mèn'cheûr, dit-st-on.) I d'mandèt às djins : « Wice è-st-i l' novê rwè dès Djwifs qui vint di v'ni à monde tot-asteûre ? Nos-avans vèyou 'ne novèle siteûle è cîr, èt c' èst po l' vini adôrer qui n's-èstans chal. » Mins vola qu' Érôde raprind çoula, èt qu' ça lî grawèye è coûr, èt qu' ça lî done dès mäs d' tièsse. (Atake a-z-aveûr sogne, li rwè Érôde.) Abèye, i houke ad'lé lu tos lès priyèsses èt tos lès sincieûs d' avâr-la, èt 'lzî d'mande wice qui l' novê rwè dès Djwifs divève vini à monde. Èt on lî rèspond : « A Bètlèyèm èl Djudèye. Divant tot, vochal çou qu' i fèt mètou d'vins nos grands lîves : "Bètlèyèm, vos n' èstèz sûr nin l' pus p'tite dès vèyes dèl Djudèye, ca i vinrè fou d' vosse payis on novê chéf, on bièrdjî qui k'dûrè mès djins." » Asteûre qu' i saveût on pô qwè èt come, Érôde houke abèye lès-astèrlogues - è catchète, sins rin dire a nouk - po 'lzî d'mander qwand à djusse il avît vèyou li steûle è cîr. Adon, i lès-èvoÿe a Bètlèyèm, tot 'lzî d'hant : « Alez' vis rac'sègnî come i fât so l' èfant. Èt qwand vos l' àrez trové, riv'nez m' èl dire po qui, mi ossu, dj' èl vasse adôrer mi-minme. » Lès Roy ni fèt ni eune ni deûs, ènnè vont. Èt vor'chal li steûle è cîr, dreût d'vant zèls. Tot-a-n-on còp, li steûle ni bodje pus, èle dimane a rèsta djusse à-d'-dizeûr di la wice qui l' èfant èsteût. Vola lès-astèrlogues – lès Roy – tot fou d' zèls.

>

Ils entrèrent dans la maison, ils virent l'enfant avec Marie sa mère ; et, tombant à ses pieds, ils se prosternèrent devant lui. Ils ouvrirent leurs coffrets, et lui offrirent leurs présents : de l'or, de l'encens et de la myrrhe. Mais, avertis en songe de ne pas retourner chez Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin.

I moussèt abèye è djîse, èt i vèyèt l' èfant avou Marèye, si mame ! Tot mouwés, i s' adjènihèt d'vant lu. I drovèt leûs lâssètes, èt i lî d'nèt çou qu' i-n-aveût d'vins : di l' ôr, di l' ècinse, èt d' l' odeûr. Après çoula, lès Roy ènnè ralît è leû payis. Mins, i n' polît bin må d' aler r'trover li rwè Érôde : i fât saveûr, parèt, qui, dèl nut', il avît sondjî qu' i vâreût mîs d' ènnè raler po ôte pâ.

Fête du Baptême du Christ - B

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe
(55, 1-11)**

Ainsi parle le Seigneur : « Vous tous qui avez soif, venez, voici de l'eau ! Même si vous n'avez pas d'argent, venez acheter et consommer, venez acheter du vin et du lait sans argent, sans rien payer. Pourquoi dépenser votre argent pour ce qui ne nourrit pas, vous fatiguer pour ce qui ne rassasie pas ? Écoutez-moi bien, et vous mangerez de bonnes choses, vous vous régalez de viandes savoureuses ! Prêtez l'oreille ! Venez à moi ! Écoutez, et vous vivrez. Je m'engagerai envers vous par une alliance éternelle : ce sont les bienfaits garantis à David. Lui, j'en ai fait un témoin pour les peuples, pour les peuples, un guide et un chef. Toi, tu appelleras une nation inconnue de toi ; une nation qui ne te connaît pas accourra vers toi, à cause du Seigneur ton Dieu, à cause du Saint d'Israël, car il fait ta splendeur. Cherchez le Seigneur tant qu'il se laisse trouver ; invoquez-le tant qu'il est proche. Que le méchant abandonne son chemin, et l'homme perfide, ses pensées ! Qu'il revienne vers le Seigneur qui lui montrera sa miséricorde, vers notre Dieu qui est riche en pardon. Car mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos chemins ne sont pas mes chemins, – oracle du Seigneur.

>

Fièsse dè Batème dè Cris' - B

**1 – On bokèt fou dè lîve dè profète Izaiye
(55, 1-11)**

Vochal çou qui l' bon Diu dit : Tos vos-ôtes qu' a seû, vinez don, vochal di l' êwe, dèl bone êwe ! Vos n' avez nole çans' è vosse boûse, vinez qwand minme, vinez atch'ter po beûre èt po magnî. Vinez atch'ter dè vin èt dè lècê po rin, sins rin payî, nin minme ine pitite bouroute. Poqwè don îrîz-v' alouwer vos çans' po dèss saqwès qui n' vis noûrih'ront nin ; èt poqwè v's-îrîz-v' fé nâhi po dèss saqwès qui n' vis r'pah'ront nin ? Hoûtez-m' on pô, èt vos magn'rez dèss bons saqwès, èt vos v' f'rez glèter vosse minton tot magnant dèl bone tchâr bin ragostante ! Hoûtez-m', a-dj' dit ! Vinez d'lé mi ! Hoûtez, èt vos vik'rez. Dji m' va prinde in-Acwérd avou vos, in-Acwérd po tote l' ètèrnam, in-Acwérd qui mèt'rè l' fiyon a tot çou qu' dj' a promètou a Dâvid. Lu, dj' ènn' a fêt m' tèmon po tos lès payis, il èst l' mèsse qui k'dût èt qui k'mande tot l' monde. I va houkî on payis qu' i n' kinoh nin, èt l' payis qui n' èl kinoh nin va v'ni vèr lu, cåse dè bon Diu qui lî done li glwère. Qwèrez après l' bon Diu tant qu' i s' lèt trover. Priyîz l' bon Diu tant qu' il èst chal tot près. Qui l' ci qu' è-st-ine mâle djint qwite li mâle vôye qu' i sût ! Qui l' ci qu' è-st-on calin tchèsse sès mâlès-îdèyes fou di s' tièsse ! Qu' i r'vinse vès nosse binamé bon Diu, lu qui n' èst mây nâhi d' pardonner. C' èst qu' mès-îdèyes ni sont nin lès minmes qui lès vosses ; c' èst qu' mès vôyes ni sont nin lès minmes qui lès vosses, dit-st-i l' bon Diu.

>

Autant le ciel est élevé au-dessus de la terre, autant mes chemins sont élevés au-dessus de vos chemins, et mes pensées, au-dessus de vos pensées. La pluie et la neige qui descendent des cieux n'y retournent pas sans avoir abreuvé la terre, sans l'avoir fécondée et l'avoir fait germer, donnant la semence au semeur et le pain à celui qui doit manger ; ainsi ma parole, qui sort de ma bouche, ne me reviendra pas sans résultat, sans avoir fait ce qui me plaît, sans avoir accompli sa mission.

Tot come li cîr èst mètou bin pus hôst qui l' tère, ainsi mès vôyes sont bin pus hôstes qui lès vosses, ainsi mès-îdèyes sont bin pus hôstes qui lès vosses. Li plêve èt l' nîvaye qu' atoumèt dè cîr, èle n' î r'montèt nin sins-avu abuvré l' tère, sins-avu fêt tot çou qu' i fât po fé sûde èt crêhe lès d'vêres, po qui l' ci qui sème âye dèl simince, po qui l' ci qu' a faim âye dè pan. Dèl minme manîre, mès paroles ni r'vinront nin vèr mi sins-avu fêt çou qui m' ahâye, sins-avu achèvé mi-oûve. »

2 - Lecture de la première lettre de saint Jean (5, 1-9)

Bien-aimés, celui qui croit que Jésus est le Christ, celui-là est né de Dieu ; celui qui aime le Père qui a engendré aime aussi le Fils qui est né de lui. Voici comment nous reconnaissons que nous aimons les enfants de Dieu : lorsque nous aimons Dieu et que nous accomplissons ses commandements. Car tel est l'amour de Dieu : garder ses commandements ; et ses commandements ne sont pas un fardeau, puisque tout être qui est né de Dieu est vainqueur du monde. Or la victoire remportée sur le monde, c'est notre foi. Qui donc est vainqueur du monde ? N'est-ce pas celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu ? C'est lui, Jésus Christ, qui est venu par l'eau et par le sang : non pas seulement avec l'eau, mais avec l'eau et avec le sang. Et celui qui rend témoignage, c'est l'Esprit, car l'Esprit est la vérité. En effet, ils sont trois qui rendent témoignage, l'Esprit, l'eau et le sang, et les trois n'en font qu'un. Nous acceptons bien le témoignage des hommes ; or, le témoignage de Dieu a plus de valeur, puisque le témoignage de Dieu, c'est celui qu'il rend à son Fils.

2 – On bokèt dèl prumîre lête di saint Dj'han (5, 1-9)

Mès binamêyès djins, li ci qui creût qu' Jèzus èst l' Cris', ci-la, il èst l' èfant dè bon Diu ; li ci qu' inme li bon Diu, il inme ossu l' Fi dè bon Diu. Nos savans bin qu' nos-inmans lès-èfants dè bon Diu qwand nos-inmans l' bon Diu lu-minme, èt qu' nos fans çou qu' il a d'mandé. Inmer l' bon Diu, c' èst çouchal : èl hoûter, fé çou qu' i d'mande. Çou qu' i nos d'mande, ci n' èst nole tchêdje, nole dossêye, pusqui l' ci qu' èst l' èfant dè bon Diu, il èst dèdja on pô l' mèsse dè monde. Èt çou qui nos-a fêt div'ni lès mèsses dè monde, c' èst nosse fwè. Al fin dè compte, quî èst-ç' qu' a li d'ssus so l' monde ? N' èst-ç' nin todi l' ci qui creût qu' Jèzus èst l' Fi dè bon Diu ? C' èst lu, c' èst Jèzus, li Cris', c' èst lu avou l' êwe èt l' song' ; nin tant seûlemint avou l' êwe, nèni, mins avou l' êwe ÈT avou l' song'. Èt l' tèmôn d' tot çoula, c' èst l' Saint-Èsprit ; èt l' Saint-Èsprit, c' èst l' vrêye vérité vrêye. Ainsi, i sont leû treûs a-z-èsse tèmôn : li Saint-Èsprit, l' êwe èt l' song' ; èt i sont tos lès treûs d' rôye onk avou l' ôte, come s' i n' fit pus qu' on seûl tèmôn. Si nos crèyans co vol'tî çou qu' dès-omes nos d'hèt come tèmôn, nos nos polans co bin pus' fiyî a çou qui l' bon Diu dît, pace qui c' èst çou qu' i dît rapôrt a s' Fi.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Marc (1, 7-11)

En ce temps-là, Jean le Baptiste proclamait : « Voici venir derrière moi celui qui est plus fort que moi ; je ne suis pas digne de m'abaisser pour défaire la courroie de ses sandales. Moi, je vous ai baptisés avec de l'eau ; lui vous baptisera dans l'Esprit Saint. » En ces jours-là, Jésus vint de Nazareth, ville de Galilée, et il fut baptisé par Jean dans le Jourdain. Et aussitôt, en remontant de l'eau, il vit les cieux se déchirer et l'Esprit descendre sur lui comme une colombe. Il y eut une voix venant des cieux : « Tu es mon Fils bien-aimé ; en toi, je trouve ma joie. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Marc (1, 7-11)

Di ç' timps-la, Jan-Batisse trât'lève tot-avâ : « Vochal qu' arive po-drî mi li ci qu' èst tot plin pus fwért qui mi. Mi, dji n' so nin minme bon po li d'loyî lès nâlis d' sès solés. Mi, dji v's-a batizé è l' êwe ; lu, i v' va batizer d'vins l' Saint-Èsprit. » Èt vola qu' on bê djoû, Jèzus ariva d' Nazarèt' (ine pitite vèye dèl Galilèye), èt i fourit batizé par Jan-Batisse è l' êwe dè Djourdain. Èt tot d' on côp, adon qu' i moussîve foû d' l' êwe, Jèzus vèya l' cîr si hiyî è deûs èt, po l' crèveûre, i vèya ad'hinde sor lu 'ne saqwè come on colon ou 'ne turturèle. Adon, i-n-eûrit-st-ine tote doûce vwès qu' ad'hinda ossu dèl bane dè cîr, èt qui d'ha : « Vos-èstèz m' Fi èt dji v' veû vol'tî ; grâce a vos, m' Fi, dj' a bon, dji so-st-âs-andjes. »

Mercredi des Cendres

**1 - Lecture du livre du prophète Joël
(2, 12-18)**

Maintenant – oracle du Seigneur – revenez à moi de tout votre cœur, dans le jeûne, les larmes et le deuil ! Déchirez vos cœurs et non pas vos vêtements, et revenez au Seigneur votre Dieu, car il est tendre et miséricordieux, lent à la colère et plein d’amour, renonçant au châtement. Qui sait ? Il pourrait revenir, il pourrait renoncer au châtement, et laisser derrière lui sa bénédiction : alors, vous pourrez présenter offrandes et libations au Seigneur votre Dieu. Sonnez du cor dans Sion : prescrivez un jeûne sacré, annoncez une fête solennelle, réunissez le peuple, tenez une assemblée sainte, rassemblez les anciens, réunissez petits enfants et nourrissons ! Que le jeune époux sorte de sa maison, que la jeune mariée quitte sa chambre ! Entre le portail et l’autel, les prêtres, serviteurs du Seigneur, iront pleurer et diront : « Pitié, Seigneur, pour ton peuple, n’expose pas ceux qui t’appartiennent à l’insulte et aux moqueries des païens ! Faudra-t-il qu’on dise : “Où donc est leur Dieu ?” » Et le Seigneur s’est ému en faveur de son pays, il a eu pitié de son peuple.

Mérkidi dès Cindes

**1 – On bokèt foû dè live dè profète Jowèl
(2, 12-18)**

Vochal çou qui l’ bon Diu dit : asteûre, vinez vèr mi avou l’ coûr ètêt, tot djunant, ou tot plorant, ou tot-z-èstant d’ doû ! Dihiyîz vosse coûr pus vite qui vos moussemints ; èt riv’nez vès l’ Signeûr, vosse bon Diu. Lu qu’ èst tindrûle, èt qui s’ fêt mâ d’ vos ; lu qui n’ si mâvèle nin vol’tî, èt qui v’ veût si vol’tî. Sé-dj’ s’ i n’ va nin fé ’ne creû so l’ chatumint ? I s’ pôreût bin qu’ i r’vinse, qu’ i roûvèye li chatumint, qu’ i lêye di costé si bènèdicsion. Adon, vos-ôtes, vos pôrez prézinter vos-ofrandres à Signeûr, vosse bon Diu. Alez’ don trât’ler tot-avâ l’ vèye : dimandez qu’ on djune, anoncîz ’ne grande fièsse, rapoûlez lès djins, fez ’nnè ine sainte assimblèye, rapoûlez lès-anchins, èt lès p’tits-èfants, èt lès poupàs ossu ! Qui l’ djône marié mousse foû di s’ mohone, qui l’ djône marièye vinse foû di s’ djîse ! Lès priyèsses, zèls qui chèrvèt l’ Signeûr, il îront plorer inte li pwèrtâ èt l’ âté, èt i dîront : « Signeûr, fez-v’ mâ d’ vosse peûpe. Ni pèrmètez nin qu’ lès payins ârgouwèsse lès djins d’ a vosse ou s’ foutèsse di zèls ! Fârèt-i qu’ on dèye : “Wice è-st-i leû bon Diu?” » Èt l’ bon Diu, il a stu tot mouwé, i s’ a fêt mâ di s’ peûpe.

2 - Lecture de la deuxième lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens
(5, 20-21 ; 6, 1-2)

Frères, nous sommes les ambassadeurs du Christ, et par nous c'est Dieu lui-même qui lance un appel : nous le demandons au nom du Christ, laissez-vous réconcilier avec Dieu. Celui qui n'a pas connu le péché, Dieu l'a pour nous identifié au péché, afin qu'en lui nous devenions justes de la justice même de Dieu. En tant que coopérateurs de Dieu, nous vous exhortons encore à ne pas laisser sans effet la grâce reçue de lui. Car il dit dans l'Écriture : *Au moment favorable je t'ai exaucé, au jour du salut je t'ai secouru.* Le voici maintenant le moment favorable, le voici maintenant le jour du salut.

2 – On bokèt dèl deûzinme lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte
(5, 20-21 ; 6, 1-2)

Mès frés, nos-ôtes, nos-èstans lès mèsèdjîs dè Cris', çou qui fêt qui, qwand nos v' djâzans, c' èst come si l' bon Diu v' djâzéve lu-minme. Fez don l' pàye avou l' bon Diu, nos v's-èl dimandans å nom dè Cris'. Lu, qui n' a måy fêt pètchî, li bon Diu lî a d'mandé d' prinde sor lu tos lès pètchîs dè djins. Ainsi, grâce a lu, nos èstans dè djins dè bon Diu. Nos-ôtes qu' oûveûre po l' bon Diu, nos v' dimandans co 'ne fèye di n' nin lèyî toûrner a mǎlvå li grâce qu' i v's-a d'né. C' èst come i fêt mètou d'vins lès saints scrîts : Å moumint qu' i faléve, dji v's-a êdî ; li djoû qu' i dûhéve, dji v's-a sètchî foû dí spèheûr. Asteûre, vo-l'-chal li djoû qu' i fât ; asteûre, vo-l'-chal, li djoû qui dût.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (6, 1-6, 16-18)

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples : « Ce que vous faites pour devenir des justes, évitez de l'accomplir devant les hommes pour vous faire remarquer. Sinon, il n'y a pas de récompense pour vous auprès de votre Père qui est aux cieux. Ainsi, quand tu fais l'aumône, ne fais pas sonner la trompette devant toi, comme les hypocrites qui se donnent en spectacle dans les synagogues et dans les rues, pour obtenir la gloire qui vient des hommes. Amen, je vous le déclare : ceux-là ont reçu leur récompense. Mais toi, quand tu fais l'aumône, que ta main gauche ignore ce que fait ta main droite, afin que ton aumône reste dans le secret ; ton Père qui voit dans le secret te le rendra. Et quand vous priez, ne soyez pas comme les hypocrites : ils aiment à se tenir debout dans les synagogues et aux carrefours pour bien se montrer aux hommes quand ils prient. Amen, je vous le déclare : ceux-là ont reçu leur récompense. Mais toi, quand tu pries, retire-toi dans ta pièce la plus retirée, ferme la porte, et prie ton Père qui est présent dans le secret ; ton Père qui voit dans le secret te le rendra. Et quand vous jeûnez, ne prenez pas un air abattu, comme les hypocrites : ils prennent une mine défaite pour bien montrer aux hommes qu'ils jeûnent. Amen, je vous le déclare : ceux-là ont reçu leur récompense. Mais toi, quand tu jeûnes, parfume-toi la tête et lave-toi le visage ; ainsi, ton jeûne ne sera pas connu des hommes, mais seulement de ton Père qui est présent au plus secret ; ton Père qui voit au plus secret te le rendra. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû (6, 1-6, 16-18)

Di ç' timps-la, Jèzus d'héve a sès k'pagnons : « Çou qu' vos fez po div'ni dès djins d' adreût, n' èl fez nin d'avant lès djins, po qu' tot l' monde vis veûse. Sins qwè, vos n' ârez nole rèscompinse divant l' bon Diu, tot la-hôt è cîr. Si vos d'nez 'ne saqwè po lès pôves, n' alez nin trât'ler tot-avâ, tot fant come lès djan'nèsses qui volèt-èsse vèyoues d' tot l' monde, seûye-t-i d'vins leûs-assimblêyes, seûye-t-i avâ lès vôyes, èt çoula po-z-èsse an'mirés dès djins. C' èst come dji v's-èl di : cès-la, il ont dèdja leû rèscompinse. Mins vos, si vos d'nez 'ne saqwè po lès pôves, qui vosse hintche main n' sèpe nin çou qui l' dreûte a fêt, èt çoula, po qu' veste âmonne dimane catchèye ; li bon Diu, lu qui veût çou qu' èst catchî, i v's-èl rindrè. Èt qwand vos priyîz, n' èl fez nin come lès djan'nèsses : zèls, i s' tinèt bin astaplés â bê mitan d' leûs-assimblêyes, ou âs creûh'lâdes dès vôyes, po qu' tot l' monde lès veûse priyî. C' èst come dji v's-èl di : il ont dèdja leû rèscompinse. Mins vos, qwand vos priyîz, rètrôk'lez-v' è vosse mohone, sèrez bin l' ouh, èt priyîz l' bon Diu, qu' èst la d'vins l' ratrèt ; li bon Diu, lu qui veût tot, i v's-èl rindrè. Èt qwand vos djunez, ni fez nin l' ci qu' èst tot d'louhî, come lès djan'nèsses : zèls, i lèyèt pinde leû narène po bin mostrer âs-ôtes qu' i djunèt, parèt, zèls. C' èst come dji v's-èl di : cès-la, il ont dèdja r'çû leû rèscompinse. Mins vos, qwand vos djunez, lavez-v' bin vosse vizèdje, èt mètez d' l' odeûr so vosse tièsse ; ainsi, lès djins n' sâront nin qu' vos djunez. I n' a qui l' bon Diu qu' èl sârè, lu qu' èst la d'vins lès trôs èt lès nahes ; li bon Diu, lu qui veût tot, i v's-èl rindrè. »

Premier dimanche de Carême - B

**1 - Lecture du livre de la Genèse
(9, 8-15)**

Dieu dit à Noé et à ses fils : « Voici que moi, j'établis mon alliance avec vous, avec votre descendance après vous, et avec tous les êtres vivants qui sont avec vous : les oiseaux, le bétail, toutes les bêtes de la terre, tout ce qui est sorti de l'arche. Oui, j'établis mon alliance avec vous : aucun être de chair ne sera plus détruit par les eaux du déluge, il n'y aura plus de déluge pour ravager la terre. » Dieu dit encore : « Voici le signe de l'alliance que j'établis entre moi et vous, et avec tous les êtres vivants qui sont avec vous, pour les générations à jamais : je mets mon arc au milieu des nuages, pour qu'il soit le signe de l'alliance entre moi et la terre. Lorsque je rassemblerai les nuages au-dessus de la terre, et que l'arc apparaîtra au milieu des nuages, je me souviendrai de mon alliance qui est entre moi et vous, et tous les êtres vivants : les eaux ne se changeront plus en déluge pour détruire tout être de chair. »

Prumî dîmègne di Cwarème - B

**1 – On bokèt foû dè lîve dè K'mincemint
(9, 8-15)**

Après lès hôtes-êwes, li bon Diu d'ha a Noyé èt a sès fis : « Asteûre, dji va fé in-acwérd avou vos-ôtes, in-acwérd avou tos lès cis qui vinront après vos, in-acwérd avou tot çou qui vike âtoû d' vos : lès-oûhês, l' bisteû, lès sâvadjès bièsses, djans, tot çou qu' a moussî foû d' vosse batê po r'peûpler l' tère. Awè, dji fê tot-asteûre acwérd avou vos. Dji v' promèt' qui dji n' f'rè pus ploûre a lavasse ainsi, dji v' di qu' i n' ârè mây pus dès si-fêtès grandès-êwes po v'ni d'gavadjî l' tère. » Èt l' bon Diu d'ha co çouchal : « Asteûre, dji v' va d'ner 'ne bèle proûve di l' acwérd qui dj' fê avou vos-ôtes, avou totes lès djins, avou totes lès bièsses, èt avou tot çou qui crèh so l' tère. Li proûve, ci sèrè l' êrdiè. L' êrdiè qu' vos veûrez â mitan dès nûlêyes. Cist-êrdiè-la, dji vôrèu qu' i seûye li tèmon d' l' acwérd pris inte mi èt l' tère. Qwand dj' mèt'rè lès nûlêyes totes èssonle è cîr, èt â moumint qu' on veûrè l' êrdiè â bê mitan dès nûlêyes, adon dji m' sovindrè d' l' acwérd qui dj' a fê avou vos-ôtes, èt avou tot çou qui vike so l' tère : i n' ârè mây pus dès grandès-êwes qui vinront fé mori tot çou qui vike. »

2 - Lecture de la première lettre de saint Pierre Apôtre (3, 18-22)

Bien-aimés, le Christ, lui aussi, a souffert pour les péchés, une seule fois, lui, le juste, pour les injustes, afin de vous introduire devant Dieu ; il a été mis à mort dans la chair, mais vivifié dans l'Esprit. C'est en lui qu'il est parti proclamer son message aux esprits qui étaient en captivité. Ceux-ci, jadis, avaient refusé d'obéir, au temps où se prolongeait la patience de Dieu, quand Noé construisit l'arche, dans laquelle un petit nombre, en tout huit personnes, furent sauvées à travers l'eau. C'était une figure du baptême qui vous sauve maintenant : le baptême ne purifie pas de souillures extérieures, mais il est l'engagement envers Dieu d'une conscience droite et il sauve par la résurrection de Jésus Christ, lui qui est à la droite de Dieu, après s'en être allé au ciel, lui à qui sont soumis les anges, ainsi que les Souverainetés et les Puissances.

2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Piére (3, 18-22)

Mès binamés, li Cris', lu ossu, il a sofrou po r'laver tos lès pèchîs, èt çoula, ine fèye po tot. Lu, qu' èst sins nole ridite, il a sofrou po tos lès cis qui fèt pèchî, èt çoula po v' prezinter à bon Diu. On-z-a fèt mori s' cwêr, mins lu, il a raviké grâce à sofla dè Saint-Èsprit. C' è-st-ainsi qu' il a polou aler pwèrter l' Bone Novèle às cis qu' èstît-st-èlahîs d'vins lès lès' dèl mwért. Cès djins-la n' avît nin volou hoûter, divins l' timps... dè timps qui l' bon Diu lèyîve cori l' êwe so l' molin... dè timps qu' Noyé aveût fèt si-âche wice qu' i-n-aveût quéquès djins. I fât-st-étinde qu' i-n-aveût apreume ût djins qu' avît stu foû sogne dè hôtès-êwes. C' è-st-on pô come avou l' batème qui vos sâve asteûre. C' èst qwè l' batème ? Ci n' èst nin d' èsse rilavé d' tot çou qu' èst mâssî à-d'foû d' vos, c' èst di v's-ègadji po l' bon Diu, èt d' fé tot vosse possibe por lu, c' èst d' èsse sâvés grâce à Cris', lu qu' a raviké, lu qu' è-st-à dreût costé dè bon Diu, lu qu' èst la-hôt è cîr, lu qu' èst l' hôt mèsse di tos lès-andjes, èt minme di tos lès diâles èt tos lès démons.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Marc (1, 12-15)

Jésus venait d'être baptisé. Aussitôt l'Esprit le pousse au désert et, dans le désert, il resta quarante jours, tenté par Satan. Il vivait parmi les bêtes sauvages, et les anges le servaient. Après l'arrestation de Jean, Jésus partit pour la Galilée proclamer l'Évangile de Dieu ; il disait : « Les temps sont accomplis : le règne de Dieu est tout proche. Convertissez-vous et croyez à l'Évangile. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Marc (1, 12-15)

Jèzus esteût apreume batizé, vola qui l' Saint-Èsprit lî sofèle l' îdèye d' ènn' aler avå l' dèzêrt. Èt la, i va d'mani quarante djoûs, èt la, li diâle va sayî d' èl tèm'ter. Jèzus vikève å mitan dès sâvadjès bièsses, èt lès-andjes èstît a costé d' lu po l' chèrvi. Qwand Jan-Batisse fourit apicî èt mètou èl pote, Jèzus 'nn' ala so l' Galilêye po-z-î anoncî l' Bone Novèle. I d'hève çouchal : « C' èst l' moumint, nos-î èstans câzî ; l' eûre dè bon Diu va soner. Fez on r'toùne sor vos, èt s' crèyez al Bone Novèle. »

Deuxième dimanche de Carême - B

**1 - Lecture du livre de la Genèse
(22, 1-2, 9-13, 15-18)**

En ces jours-là, Dieu mit Abraham à l'épreuve. Il lui dit : « Abraham ! » Celui-ci répondit : « Me voici ! » Dieu dit : « Prends ton fils, ton unique, celui que tu aimes, Isaac, va au pays de Moriah, et là tu l'offriras en holocauste sur la montagne que je t'indiquerai. » Ils arrivèrent à l'endroit que Dieu avait indiqué. Abraham y bâtit l'autel et disposa le bois ; puis il lia son fils Isaac et le mit sur l'autel, par-dessus le bois. Abraham étendit la main et saisit le couteau pour immoler son fils. Mais l'ange du Seigneur l'appela du haut du ciel et dit : « Abraham ! Abraham ! » Il répondit : « Me voici ! » L'ange lui dit : « Ne porte pas la main sur le garçon ! Ne lui fais aucun mal ! Je sais maintenant que tu crains Dieu : tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique. » Abraham leva les yeux et vit un bélier retenu par les cornes dans un buisson. Il alla prendre le bélier et l'offrit en holocauste à la place de son fils.

>

Deûzinme dîmègne di Cwarème - B

**1 – On bokèt fou dè lîve dè K'mincemint
(22, 1-2, 9-13, 15-18)**

Di ç' tîmps-la, li bon Diu mèta Braham a l'èsproûve. I lî d'ha : « Braham ! » Èt lu, i rèsponda tot fi dreût : « Vo-m'-chal ! » Li bon Diu lî d'ha adon : « Vos-avez on bê valèt qu' on lome Izac, èt qu' vos t'nez a lu come à poupâ d' vos-oûy. È-bin ! prindez-l' avou vos, èt gripez so l' montagne qui dji v's-ac'sègn'rè, èt qwand v's-î sèrez, vos l' mèt'rez so l' âté po m' l' ac'diner. » Qwand Braham èt Izac arivît la wice qui l' bon Diu aveût dit, Braham si mèta èn-oûve po fé çou qui l' bon Diu lî aveût d'mandé. Il ala rascoyî dèss ramayes, dèss cayèts d' bwès, dèss cohètes èt dèss cohes qu' i k'tèya a bokèts ; i lès-ahop'la po fé on fouwâ. I r'sinma s' grand coûtê, èt i s' aprèpa di s' fi – awè, vormint, si fi tot seû – po l' ahorer divant d' èl mète so l' feû. A ç' moumint-la, in-andje – come si ç' âreût stu l' bon Diu qui djâzéve è cîr – in-andje lî d'ha : « Braham, Braham ! » Èt Braham rèsponda tot fi dreût come l' ôte còp : « Vo-m'-la ! » L' andje lî d'ha adon : « N' aduzez nin vosse fi, ni lî fez nin dè mâ. Ni l' ac'sûvez nin. Asteûre, dji veû bin qu' vos rèspectez l' bon Diu. Vos-èstîz minme prêt' a lî d'ner vosse fi, vosse fi tot seû. » Braham lèva s' tièsse, èt il aporçûva on bassî qui s' aveût èmantchî sès cwènes divins lès ronhes. Il ala prinde li bièsse èt, sins tchik'ter, i l' ahora so l' âté èl plèce di s' fi.

>

Du ciel, l'ange du Seigneur appela une seconde fois Abraham. Il déclara : « Je le jure par moi-même, oracle du Seigneur : parce que tu as fait cela, parce que tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique, je te comblerai de bénédictions, je rendrai ta descendance aussi nombreuse que les étoiles du ciel et que le sable au bord de la mer, et ta descendance occupera les places fortes de ses ennemis. Puisque tu as écouté ma voix, toutes les nations de la terre s'adresseront l'une à l'autre la bénédiction par le nom de ta descendance. »

Èt vochal co l' andje dè bon Diu, la-hôt è cîr, qui djâse a Braham : « Dji v's-èl di, Braham, dji v's-èl di, câse qui v' m' avez hoûté tot fant çou qu' dji v's-aveû d'mandé, câse qui v's-èstîz torade prêt' a m' diner vosse fi so l' âté, câse di çoula, dji va fé tot por vos, ca dji v' veû vol'tî, Braham. Vos-ârez dès-êfants èt dès p'tits-êfants, vos 'nm' ârez tant èt tant qu' vos n' lès sârez minme pus compter. Èt i sèront turtos lès pus valiants qu' i-n-âye ! Pusqui v' m' avez hoûté, Braham, tos lès peûpes dè monde ètîr qui vinront après vos si bènîh'ront onk l' ôte, tot s' sov'nant d' vos. »

2 - Lecture de la lettre de saint Paul Apôtre aux Romains (8, 31b-34)

Frères, si Dieu est pour nous, qui sera contre nous ? Il n'a pas épargné son propre Fils, mais il l'a livré pour nous tous. Comment pourrait-il, avec lui, ne pas nous donner tout ? Qui accusera ceux que Dieu a choisis ? Dieu est celui qui rend juste : alors, qui pourra condamner ? Le Christ Jésus est mort ; bien plus, il est ressuscité, il est à la droite de Dieu, il intercède pour nous.

2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol às Romains (8, 31b-34)

Mès frés, si l' bon Diu èst po nos-ôtes, quî èst-ç' qui pôreût-èsse conte di nos-ôtes ? Li bon Diu nos-a minme diné s' Fi, il a fêt çoula po nos-ôtes. Kimint pôreût-i fé ôtemint qu' d' nos d'ner tot, vrêyemint tot ? Quî vôreût amète lès cis qui l' bon Diu a tchûzi, pusqui c' èst lu qui lès r'lève ? Quî pôreût taper l' hate sor zèls pusqui Jèzus a morou ? Èt ç' n' èst nin tot : il a raviké. Il èst-â dreût costé dè bon Diu, èt i djâse po nos-ôtes.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Marc (9, 2-10)

En ce temps-là, Jésus prit avec lui Pierre, Jacques et Jean, et les emmena, eux seuls, à l'écart sur une haute montagne. Et il fut transfiguré devant eux. Ses vêtements devinrent resplendissants, d'une blancheur telle que personne sur terre ne peut obtenir une blancheur pareille. Élie leur apparut avec Moïse, et tous deux s'entretenaient avec Jésus. Pierre alors prend la parole et dit à Jésus : « Rabbi, il est bon que nous soyons ici ! Dressons donc trois tentes : une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie. » De fait, Pierre ne savait que dire, tant leur frayeur était grande. Survint une nuée qui les couvrit de son ombre, et de la nuée une voix se fit entendre : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé : écoutez-le ! » Soudain, regardant tout autour, ils ne virent plus que Jésus seul avec eux. Ils descendirent de la montagne, et Jésus leur ordonna de ne raconter à personne ce qu'ils avaient vu, avant que le Fils de l'homme soit ressuscité d'entre les morts. Et ils restèrent fermement attachés à cette parole, tout en se demandant entre eux ce que voulait dire : « ressusciter d'entre les morts ».

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Marc (9, 2-10)

Di ç' timps-la, Jèzus prinda Piére, Djâque èt Dj'han avou lu po 'nn' aler. Leû qwate ènn' alît tot seûs, èt i gripît foû vôte so 'ne hôte montagne. Èt la, tot-a-n-on còp, Jèzus fourit tot candjî. Vola sès mousemints qui div'nèt tot blancs, tot blancs come nou folon n' âreût savu blanki ainsi. I r'glatihèt come s' i-n-aveût dè solo â-d'vins. Lès-Apôtes vèyèt tot bablou ; i vèyèt minme Éliye èt Moyïse qui d'vizèt avou Jèzus. Piére s' ahardih, èt i dit a Jèzus : « Mêsse, nos-avans bin bon chal avou vos. Dihez, s' on fève treûs mohones di teûle, don : eune por vos, ine ôte po Moyïse, èt 'ne treûzinme po Éliye, qu' ènnè pinsez-v', vos ? » À vrêye, Piére ni saveût trop' qwè ; lu èt lès deûs-ôtes, il avît hapé 'ne fameûse hisse. Adon vochal ine neûre nûlêye qui lès rafûle èn-ine dimèye sipèheûr, èt ine vwès qu' èlzî dit : « Ci-chal, c' èst m' binamé Fi, hoûtez-l'. » Lès treûs-Apôtes loukèt tot-âtoû d' zèls, mins i n' vèyèt pus qu' Jèzus, qu' èsteût tot seû, avou leû treûs. Tot rid'hindant dèl montagne, Jèzus 'lzî disfinda d' aler raconter âs-ôtes çou qu' il avît vèyou èt oyou la-hôt, èt çoula disqu' a tant qu' i ravikasse foû dèz mwérts. I n' polît bin mâ d' aler taper foû ciste afêre-la, mins i s' dimandît d'vintrinnemint çou qu' ça volève dire "raviker foû dèz mwérts".

Troisième dimanche de Carême - B

**1 - Lecture du livre de l'Exode
(20, 1-17)**

En ces jours-là, sur le Sinaï, Dieu prononça toutes les paroles que voici : « Je suis le Seigneur ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage. Tu n'auras pas d'autres dieux en face de moi. Tu ne feras aucune idole, aucune image de ce qui est là-haut dans les cieux, ou en bas sur la terre, ou dans les eaux par-dessous la terre. Tu ne te prosterner pas devant ces dieux, pour leur rendre un culte. Car moi, le Seigneur ton Dieu, je suis un Dieu jaloux : chez ceux qui me haïssent, je punis la faute des pères sur les fils, jusqu'à la troisième et la quatrième génération ; mais ceux qui m'aiment et observent mes commandements, je leur montre ma fidélité jusqu'à la millième génération. Tu n'invoqueras pas en vain le nom du Seigneur ton Dieu, car le Seigneur ne laissera pas impuni celui qui invoque en vain son nom. Souviens-toi du jour du sabbat pour le sanctifier. Pendant six jours tu travailleras et tu feras tout ton ouvrage ; mais le septième jour est le jour du repos, sabbat en l'honneur du Seigneur ton Dieu : tu ne feras aucun ouvrage, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni tes bêtes, ni l'immigré qui est dans ta ville. Car en six jours le Seigneur a fait le ciel, la terre, la mer et tout ce qu'ils contiennent, mais il s'est reposé le septième jour. C'est pourquoi le Seigneur a béni le jour du sabbat et l'a sanctifié.

>

Treûzinme dîmègne di Cwarème - B

1 – On bokèt fouû dè lîve dè Grand Voyèdje (20, 1-17)

Di ç' tîmps-la, so l' montagne dè Sinayî, li bon Diu d'ha tot çouchal : « Dji so vosse bon Diu. C' èst mi qui v's-a sètchî fouû d' l' Édjipe, la wice qui v's-estîz dès-èsclâves. Vos n' polez aveûr nol ôte bon Diu qu' mi tot seû. Vos n' polez fé ni dès posteûres ni dès-îmâdjès avou çou qu' è-st-è cîr, ou so l' tère, ou d'vins lès-êwes. Vos n' vis polez adjèni ni d'avant dès posteûres ni d'avant dès-îmâdjès. Çoula, dji n' èl pou èdurer, cåse qui dj' so on pô bécôp djalot. S' i-n-a dès cis qui n' m' innèt nin, i sèront pûnis, zèls, leûs-èfants, leûs p'tits-èfants, èt co minme pus lon ca... dj' a 'ne longue vedje. Mins ... lès cis qui m' innèt, lès cis qui m' hoûtèt, dji f'rè tot por zèls, po leûs-èfants, èt po leûs p'tits-èfants... po tote l' ètèrnam, djans ! Vos n' polez nin djâzer d' mi si c' èst po mâ fé, ou po mâ djâzer, ou po v' mâ k'dûre. Si vos fez çoula, vos m' èl pâyerez, dji v' rârè. Li dîmègne ni sèrè nin on djoû come tos lès-ôtes. I-n-ârè bin sûr sîh ovrâves djoûs so 'ne saminne, èt vos-oûvur' rez cès djoûs-la, mins, li sètîmme djoû, c' èst l' ahote, èt ç' djoû-la, vos tûz'rez å bon Diu. Ci djoû-la, vos n' polez nin ovrer a rin dè monde, ni vos, ni vos-èfants, ni vos vârlèts, ni vos chèrvantes, ni minme vos bièsses. Nouk ni pôrè ovrer. Poqwè ? Pace qui l' bon Diu lu-minme a-st-ovré sî djoûs po fé l' cîr, li tère èt l' mér, èt tot çou qui vike, èt i s' a r'hapé l' sètîmme djoû. Vola poqwè qu' i fât rêspècter l' dîmègne : c' èst l' djoû dè bon Diu.

>

Honore ton père et ta mère, afin d'avoir longue vie sur la terre que te donne le Seigneur ton Dieu. Tu ne commettras pas de meurtre. Tu ne commettras pas d'adultère. Tu ne commettras pas de vol. Tu ne porteras pas de faux témoignage contre ton prochain. Tu ne convoiteras pas la maison de ton prochain ; tu ne convoiteras pas la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne : rien de ce qui lui appartient. »

Vos louk'rez bin so vosse papa èt so vosse mame, èt vos 'lzî f'rez oneûr tot vikant d' adreût tot dè long d' vosse vicàrèye. Vos n' polez touwer nouk. Vos n' polez nin fé on hârd è sacramint. Vos n' polez nin haper 'ne saqwè âs-ôtes. Vos n' polez nin minti po fé dè twért âs djins. Vos n' polez nin djêri après l' mohone di vosse wèzin ; vos n' polez nin tchèssî après s' feume ; vos n' polez nin glèter après s' chervante, ou pîler après s' vârlèt, ou après sès bièsses, ni après rin qu' èst d' a sonk èt rin qu' d' a sonk. »

2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens (1, 22-25)

Frères, alors que les Juifs réclament des signes miraculeux, et que les Grecs recherchent une sagesse, nous, nous proclamons un Messie crucifié, scandale pour les Juifs, folie pour les nations païennes. Mais pour ceux que Dieu appelle, qu'ils soient juifs ou grecs, ce Messie, ce Christ, est puissance de Dieu et sagesse de Dieu. Car ce qui est folie de Dieu est plus sage que les hommes, et ce qui est faiblesse de Dieu est plus fort que les hommes.

2 – On bokèt dèl prumîre lête di l' Apôte saint Pol âs djins d' Corinte (1, 22-25)

Mès frés, lès Djwifs dimandèt dè mirâkes. Lès Grècs qwèrèt a-z-èsse todi pus sûtis. Èt nos-ôtes, nos d'hans qui l' Sâveûr a stu clawé so 'ne creû ; po lès Djwifs, c' è-st-a n' nin creûre, èt po lès payins, c' èst foû dèl bonète. Mins po lès cis qui crèyèt â bon Diu, qui ç' seûye dè Grècs ou dè Djwifs, li Sâveûr c' èst l' fwèce èt l' sûtisté dè bon Diu. Vèyez-v', si l' bon Diu a l' èr drole, il èst tot plin pus sùti qu' nos-ôtes ; èt s' il avise èsse flâwe, il èst bin pus fwért qui tos nos-ôtes.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (2, 13-25)

Comme la Pâque juive était proche, Jésus monta à Jérusalem. Dans le Temple, il trouva installés les marchands de bœufs, de brebis et de colombes, et les changeurs. Il fit un fouet avec des cordes, et les chassa tous du Temple, ainsi que les brebis et les bœufs ; il jeta par terre la monnaie des changeurs, renversa leurs comptoirs, et dit aux marchands de colombes : « Enlevez cela d'ici. Cessez de faire de la maison de mon Père une maison de commerce. » Ses disciples se rappelèrent qu'il est écrit : *L'amour de ta maison fera mon tourment.* Des Juifs l'interpellèrent : « Quel signe peux-tu nous donner pour agir ainsi ? » Jésus leur répondit : « Détruisez ce sanctuaire, et en trois jours je le relèverai. » Les Juifs lui répliquèrent : « Il a fallu quarante-six ans pour bâtir ce sanctuaire, et toi, en trois jours tu le relèverais ! » Mais lui parlait du sanctuaire de son corps. Aussi, quand il se réveilla d'entre les morts, ses disciples se rappelèrent qu'il avait dit cela ; ils crurent à l'Écriture et à la parole que Jésus avait dite. Pendant qu'il était à Jérusalem pour la fête de la Pâque, beaucoup crurent en son nom, à la vue des signes qu'il accomplissait. Jésus, lui, ne se fiait pas à eux, parce qu'il les connaissait tous et n'avait besoin d'aucun témoignage sur l'homme ; lui-même, en effet, connaissait ce qu'il y a dans l'homme.

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (2, 13-25)

On-z-esteût câzî al grande fièsse di Pâque, èt Jèzus 'nn' ala so Jèruzalèm. Èt la, i touna so totes sôrs di martchands d' bisteûs èt d' martchoteûs d' çans', qui s' avît astaplé tot-avâ l' mohone dè bon Diu. Vola Jèzus qui d'vint tot mâva, i prind al vole quéquès cwèdes, ènnè fêt 'ne bone corîhe, èt il atake a flahî d'vins totes cès djins-la po lès tchôki a l' ouh, zèls èt tot leû bisteû. I tape leûs çans' al tère, i mèt' leûs candjelètes li couz-â hôt come on roufe-tot-djus, èt 'lzî brêt : « Wèstèz tot çoula foû d' chal, èt ni v'nez nin t'ni botique èl mohone di m' Père. » Tot-z-oyant çoula, sès k'pagnons si r'mimbrît çou qu' aveût stu scrît : « Dji n' f'rè nou bin câse di vosse mohone. » Lès Djwifs l' arinnèt : « Avez-v' ine bone rêzon po dire poqwè vos fez çoula ? ». Èt Jèzus 'lzî rèspond : « Bouhîz cisse mohone djus, èt dji v's-èl rifè so treûs djoûs d' timps ». Lès Djwifs lî ristampèt : « Dihez don vos, il a falou quarante-sîh annêyes po l' fé, èt vos, so treûs djoûs vos l' rif'rîz ! » Mins lu, li mohone qu' i volève dire, c' esteût l' cisse di s' cwér. Ossu, li djoû qu' i ravika foû dè mwérts, sès k'pagnons s' sov'nît d' çou qu' il aveût dit. I crèyît âs saints scrîts èt a çou qu' Jèzus aveût dit. So l' timps qu' Jèzus esteût-st-a Jèruzalèm po l' fièsse di Pâque, on hopê d' djins l' tinît po leû sâveûr, tot vèyant lès mèrvèyes qu' i féve. Mins lu, i n' aveût nole fiyate divins tos zèls. Èlzès k'nohéve turtos, èt i n' aveût nin mèzâhe d' aveûr dè proûves â d'fêt' di çou qu' il avît è leû tièsse. I k'nohéve tot çou qu' i-n-a-st-â fi fond d' ine djint.

Quatrième dimanche de Carême - B

1 - Lecture du deuxième livre des Chroniques (36, 14-16, 19-23)

En ces jours-là, tous les chefs des prêtres et du peuple multipliaient les infidélités, en imitant toutes les abominations des nations païennes, et ils profanaient la Maison que le Seigneur avait consacrée à Jérusalem. Le Seigneur, le Dieu de leurs pères, sans attendre et sans se lasser, leur envoyait des messagers, car il avait pitié de son peuple et de sa Demeure. Mais eux tournaient en dérision les envoyés de Dieu, méprisaient ses paroles, et se moquaient de ses prophètes ; finalement, il n'y eut plus de remède à la fureur grandissante du Seigneur contre son peuple. Les Babyloniens brûlèrent la Maison de Dieu, détruisirent le rempart de Jérusalem, incendièrent tous ses palais, et réduisirent à rien tous leurs objets précieux. Nabucodonosor déporta à Babylone ceux qui avaient échappé au massacre ; ils devinrent les esclaves du roi et de ses fils jusqu'au temps de la domination des Perses. Ainsi s'accomplit la parole du Seigneur proclamée par Jérémie : *La terre sera dévastée et elle se reposera durant septante ans, jusqu'à ce qu'elle ait compensé par ce repos tous les sabbats profanés.* Or, la première année du règne de Cyrus, roi de Perse, pour que soit accomplie la parole du Seigneur proclamée par Jérémie, le Seigneur inspira Cyrus, roi de Perse.

>

Qwattrinme dîmègne di Cwarème - B

1 – On bokèt foû dè deûzinme lîve dès-Istwéres (36, 14-16, 19-23)

Di ç' timps-la, tos lès gros bonèts, priyèsses ou nin, i n' vikît nin fwért d' adreût ; i s' kidûhît come dès payins qui n' ont ni feû ni leû, èt qui n' ont nou respèt po l' bon Diu. Il alît minme disqu' a-z-adôrer dès p'tits bons dius. Portant l' vî bon Diu, li bon Diu d' leûs tâyes, qui s' féve mâ d' zèls, èlzî èvoyîve a tos côps dès mèssèdjîs po lès r'mète so l' dreûte vòye. Mins lès djins n' avît d' keûre di tot çoula : èl plèce di hoûter lès cis qui l' bon Diu 'lzî aveût-st-èvoyî, i s' mètît a lès couyoner, èt minme a 'lzî pihî è l' oûy. I fît tant èt tant, qui l' bon Diu potcha foû d' sès clicotes. Èt vola lès cis d' Babilône qu' abrokèt a Jèruzalèm. I boutèt l' feû al mohone dè bon Diu. I bouhèt djus lès meûrs dèl vèye, i tapèt al valèye lès palàs, i spiyèt tot çou qu' i-n-aveût d' pus bê à-d'vins, djans, tot èsteût po l' diàle ! Nabukodonozôr, li rwè d' Babilône, prinda totes lès djins qui n' avît nin morou d'vins ç' grand massake-la, èt l's-èmina avou lu a Babilône. La, i div'nît turtos dès man'dayes èt dès Matî-fêt-tot po saqwantès-annêyes. Tot çoula aveût stu scrît i-n-a 'ne hapêye par Jèrêmîye, qui d'héve : « Li tère sèrè d'gavadjèye, èt ci sèrè ine tère è trîhe sèptante ans à long, disqu'a tant qu' èlle âye rindou à bon Diu tot çou qu' èle lî a hapé dès-annêyes à long. » Pus târd, qwand Cîrus' div'na rwè dèl Pèrse, li bon Diu lî tchôka 'ne îdèye èl tièsse, come ç' aveût stu scrît par Jèrêmîye.

>

Et celui-ci fit publier dans tout son royaume – et même consigner par écrit – : « Ainsi parle Cyrus, roi de Perse : Le Seigneur, le Dieu du ciel, m'a donné tous les royaumes de la terre ; et il m'a chargé de lui bâtir une maison à Jérusalem, en Juda. Quiconque parmi vous fait partie de son peuple, que le Seigneur son Dieu soit avec lui, et qu'il monte à Jérusalem ! »

Cîrus' fa dire çouchal, – èt i fa minme placârder dès-afiches – tot-avâ wice qu' il esteût rwè : « Mi, Cîrus', vosse rwè, dji v' di a turtos : c' èst l' bon Diu qui m' a fêt div'ni rwè tot-avâ so l' tère ; li bon Diu m' a d'mandé dè fé 'ne mohone por lu a Jèruzalèm, èl Djudêye. Asteûre, tos lès cis qui sont chal, èt qui prov'nèt di ç' payis-la, qui l' bon Diu seûye avou zèls, èt qu' ènnè ralèsse a Jèruzalèm po d' bon ! »

2 - Lecture de la lettre de saint Paul Apôtre aux Éphésiens (2, 4-10)

Frères, Dieu est riche en miséricorde ; à cause du grand amour dont il nous a aimés, nous qui étions des morts par suite de nos fautes, il nous a donné la vie avec le Christ ; c'est bien par grâce que vous êtes sauvés. Avec lui, il nous a ressuscités et il nous a fait siéger aux cieus, dans le Christ Jésus. Il a voulu ainsi montrer, au long des âges futurs, la richesse surabondante de sa grâce, par sa bonté pour nous dans le Christ Jésus. C'est bien par la grâce que vous êtes sauvés, et par le moyen de la foi. Cela ne vient pas de vous, c'est le don de Dieu. Cela ne vient pas des actes : personne ne peut en tirer orgueil. C'est Dieu qui nous a faits, il nous a créés dans le Christ Jésus, en vue de la réalisation d'œuvres bonnes qu'il a préparées d'avance ^[1]_[SÉP] pour que nous les pratiquions.

2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Éfêse (2, 4-10)

Mès frés, li bon Diu èst si bon qu' on n' sâreût 'nn' aveûr îdèye. I nos-inme come on n' pout mâdjiner. Nos-èstîs mwérts cåse di tos nos pêchîs, èt i nos-a fêt raviker avou l' Cris'. Asteûre vo-nos-la bin vikants. Avou l' Cris', nos-avans raviké èt, à rés' d' asteûre, nos polans-t-èsse à dreût costé dè bon Diu, avou lu po tofêr. C' è-st-ainsi qui l' bon Diu nos voléve mostrer come i nos-inme dispôy tofêr èt po tofêr, po tote l' ètèrnam. C' èst grâce à Cris' qui v's-èstèz sâvés. Ci n' èst nin grâce a vos. Ça vint dè bon Diu. Ça n' vint nin d' vos-oûves, èt vos n' polez nin fé l' fir avou çoula. C' èst l' bon Diu qui nos-a fêt ; i nos-a d'né l' Cris' po qu' nos div'nanse mèyeûs, po qu' nos sûvanse li dreûte vôye qu' il aveût dèdja apontî dispôy dès annêyes èt dès ra-z-annêyes, èt qu' i nos-ac'sègne tot-asteûre.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (3, 14-21)

En ce temps-là, Jésus disait à Nicodème : « De même que le serpent de bronze fut élevé par Moïse dans le désert, ainsi faut-il que le Fils de l'homme soit élevé, afin qu'en lui tout homme qui croit ait la vie éternelle. Car Dieu a tellement aimé le monde qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne se perde pas, mais obtienne la vie éternelle. Car Dieu a envoyé son Fils dans le monde, non pas pour juger le monde, mais pour que, par lui, le monde soit sauvé. Celui qui croit en lui échappe au Jugement, celui qui ne croit pas est déjà jugé, du fait qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu. Et le Jugement, le voici : la lumière est venue dans le monde, et les hommes ont préféré les ténèbres à la lumière, parce que leurs œuvres étaient mauvaises. Celui qui fait le mal déteste la lumière : il ne vient pas à la lumière, de peur que ses œuvres ne soient dénoncées ; mais celui qui fait la vérité vient à la lumière, pour qu'il soit manifeste que ses œuvres ont été accomplies en union avec Dieu. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (3, 14-21)

Di ç' timps-la, Jèzus d'héve çouchal a Nicodème : « Tot come li chèrpint d' bronze aveût stu mètou a djok par Moyïse è dèzêrt, ainsi, i fât qui l' Fi dè bon Diu seûye mètou al copète di tot, po qu' tos lès cis qu' ont l' fwè polèsse, grâce a lu, viker po tote l' ètèrnam. Vèyez-v', li bon Diu nos-inme si télemint fwért qu' i nos-a d'né s' Fi tot seû. Tot quî creût a lu n' moûrrè nin ; i vik'rè po tote l' ètèrnam. Li bon Diu nos-a-st-èvoÿî s' Fi, chal avâ lès djins, nin po trover a r'dîre so çou qu' i fêt, nèni, mins po qui, grâce a lu, i sèyèsse turtos sâvés. Li ci qui creût à Cris', il èst dèdja pardoné d' sès pèchîs ; mins, l' ci qui n' vout nin creûre, il èst dèdja r'noncî, cåse qu' i n' a nin avu fiyate divins l' Cris', li Fi tot seû dè bon Diu. Vochal li pouna èt l' cova di tot çoula : qwand l' loumîre vina so l' tère, i-n-a dès djins qu' inmît mîs di d'mani èl sipèheûr cåse qu' i n' si k'dûhît nin d' adreût. Èt c' è-st-ainsi, èdon, li ci qui s' kidût mâ, i n' inme nin d' èsse vèyou, cåse qu' il a sogne qu' on n' tape foû tot çou qu' i fêt, ou qu' on n' tape li hate sor lu. Mins l' ci qui rote dreût, i vike à grand djoû, po qu' on ric'nohe l' oûve dè bon Diu d'vins çou qu' i fêt. »

Cinquième dimanche de Carême - B

**1 - Lecture du livre du prophète Jérémie
(31, 31-34)**

Voici venir des jours – oracle du Seigneur – où je conclurai avec la maison d'Israël et avec la maison de Juda une alliance nouvelle. Ce ne sera pas comme l'alliance que j'ai conclue avec leurs pères, le jour où je les ai pris par la main pour les faire sortir du pays d'Égypte : mon alliance, c'est eux qui l'ont rompue, alors que moi, j'étais leur maître – oracle du Seigneur. Mais voici quelle sera l'alliance que je conclurai avec la maison d'Israël quand ces jours-là seront passés – oracle du Seigneur. Je mettrai ma Loi au plus profond d'eux-mêmes ; je l'inscrirai sur leur cœur. Je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple. Ils n'auront plus à instruire chacun son compagnon, ni chacun son frère en disant : « Apprends à connaître le Seigneur ! » Car tous me connaîtront, des plus petits jusqu'aux plus grands – oracle du Seigneur. Je pardonnerai leurs fautes, je ne me rappellerai plus leurs péchés.

**2 - Lecture de la lettre aux Hébreux
(5, 7-9)**

Le Christ, pendant les jours de sa vie dans la chair, offrit, avec un grand cri et dans les larmes, des prières et des supplications à Dieu qui pouvait le sauver de la mort, et il fut exaucé en raison de son grand respect. Bien qu'il soit le Fils, il apprit par ses souffrances l'obéissance et, conduit à sa perfection, il est devenu pour tous ceux qui lui obéissent la cause du salut éternel.

Cinquinme dîmègne di Cwarème - B

**1 – On bokèt foû dè lîve dè profète
Jèrèmiye (31, 31-34)**

Vola çou qui l' bon Diu dit : « Divins mâ-pô d' timps, dji m' va fé dès novês-acwérds avou lès djins d' Israyèl èt lès djins d' Juda. Çoula n' raviz'rè nin lès-arindj'mints qu' dj' aveû pris avou leûs tâyes li djoû qu' dj' èlz' a sètchî foû di spèheûr, la qu' il èstît è l' Édjipe. C' èst zèls qu' ont volou hotchî noste acwérd, èt portant c' èst mi qu' èsteût leû mèsse, dit-st-i l' bon Diu. Vochal li manîre qui dj' compte bin prinde mès-acwérds avou lès djins d' Israyèl, qwand nos sèrans foû di spèheûr, dit-st-i l' bon Diu ; dj' èlzî mèt'rè mi Lwè è leû tièsse, èt à fî fond d' leû cœur. Dji sèrè leû bon Diu, èt zèls, i sèront dès djins d' a meune. I n' âront pus mèzâhe di s' ac'sègnî onk a l' ôte tot s' dihant inte di zèls : "Sayîz d' bin k'nohe li bon Diu !" I m' kinoh'ront turtos, qui ç' seûye lès-èfants ou lès vîs. Dj' èlzès pardon'rè d' leûs mâcules, dit-st-i l' bon Diu, èt dji va minme rouvî qu' il ont fêt pètchî. »

**2 – On bokèt dèl lète às-Ébreûs
(5, 7-9)**

Li Cris', dè timps qu' i vikéve chal so l' tère come nos-ôtes, il a d'mandé à bon Diu d' sètchî l' mwért lon èrî d' lu. Il a holé, il a hêrî, il a pîlé tot brèyant èt tot tchoûlant. Èt par après, come il a bin rèspecté l' bon Diu, èt qu' i l' a bin hoûté, li bon Diu s' a lèyî adîre, èt i l' a-st-acompté. Minme qu' il èsteût l' Fi dè bon Diu, li Cris' a-st-apis a hoûter tot-z-èdurant lès pus grands mâs. Çoula l' a miné à pus hôt lèvé, èt il a div'nou l' sâveûr di tos lès cis qu' èl hoûtèt.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (12, 20-33)

En ce temps-là, il y avait quelques Grecs parmi ceux qui étaient montés à Jérusalem pour adorer Dieu pendant la fête de la Pâque. Ils abordèrent Philippe, qui était de Bethsaïde en Galilée, et lui firent cette demande : « Nous voudrions voir Jésus. » Philippe va le dire à André, et tous deux vont le dire à Jésus. Alors Jésus leur déclare : « L'heure est venue où le Fils de l'homme doit être glorifié. Amen, amen, je vous le dis : si le grain de blé tombé en terre ne meurt pas, il reste seul ; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit. Qui aime sa vie la perd ; qui s'en détache en ce monde la gardera pour la vie éternelle. Si quelqu'un veut me servir, qu'il me suive ; et là où moi je suis, là aussi sera mon serviteur. Si quelqu'un me sert, mon Père l'honorera. Maintenant mon âme est bouleversée. Que vais-je dire : "Père, sauve-moi de cette heure" ? – Mais non ! C'est pour cela que je suis parvenu à cette heure-ci ! Père, glorifie ton nom ! » Alors, du ciel vint une voix qui disait : « Je l'ai glorifié et je le glorifierai encore. » En l'entendant, la foule qui se tenait là disait que c'était un coup de tonnerre. D'autres disaient : « C'est un ange qui lui a parlé. »

>

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (12, 20-33)

Di ç' tîmps-la, i-n-aveût saqwants Grécs è mé tos lès cis qui fit l' vòye so Jèruzalèm po-z-aler adôrer l' bon Diu so l' tîmps dèl fièsse di Pâque. Èt vola qu' il arinnèt Flipe, qui prov'nève di Bètsayîde èl Galilêye. I lî d'mandèt çouchal : « Nos vòrîs tant vèy Jèzus, dè. » Flipe ènnè djâse a Andrî èt volès-la tos lès deûs ad'lé Jèzus po lî fé l' mèssédje. Adon, Jèzus 'lzî rèspond : « Vochal li moumint qui l' Fi dè bon Diu deût-èsse mètou a l' oneûr. Hoûtez on pô, si l' grain qu' a toumé èl tère ni moûrt nin, i d'mane la al vûde ; mins, s' i moûrt, i va rapwèrter dès pôtes èt dès pôtes. Li ci qui tint on pô trop' a s' fé aveûr bon dè viker chal so l' tère, i pièd' si paradis ; mins l' ci qui s' ènnè howe, ci-la, i vik'rè po tote l' ètèrnam. S' ine saquî m' vout chèrvi, qu' i m' sùse ; la wice qui dj' so, c' èst la qui l' ci qui m' hoûte sèrè ossu. S' ine saquî m' hoûte, li bon Diu l' acompt'rè. Asteûre, dj' a on pô l' tièsse avâ lès cwâres. Qui va-dj' dire ? Va-dj' dire : "Père, fez-m' on pô qwite di ç' moumint-chal ?" Nèni, vormint ! Dji n' pou nin, ca c' èst po çoula qui dj' so chal asteûre. Dji va dire : "Père, mètez vosse nom a l' oneûr." » A ç' moumint-la, ine vwès qu' atouméve dè cîr diha : « Dji l' a mètou a l' oneûr, mi nom, èt dj' èl mèt'rè co. » Tot-z-oyant çoula, lès djins qu' èstît la d'hît qui ç' n' èsteût qu' on còp d' tonîre, mins i-n-aveût dès-ôtes qui d'hît : « C' è-st-in-andje qu' a djâzé è cîr. »

>

Mais Jésus leur répondit : « Ce n'est pas pour moi qu'il y a eu cette voix, mais pour vous. Maintenant a lieu le jugement de ce monde ; maintenant le prince de ce monde va être jeté dehors ; et moi, quand j'aurai été élevé de terre, j'attirerai à moi tous les hommes. » Il signifiait par là de quel genre de mort il allait mourir.

Jèzus 'lzî d'ha adon : « Ci n' èst nin por mi qui l' vwès a djâzé ainsi, c' èst po tos vos-ôtes. Asteûre, vochal qui l' cåse dè monde èst foû ; vochal qui l' mèsse di ç' monde-chal va-t-èsse tapé a l' ouh. Èt mi, qwand dj' àrè stu sètchî foû dè monde, dj' assètch'rè vèr mi totes lès djins dè monde. » Tot d'hant çoula, Jèzus voléve fé saveûr kimint qu' il aléve mori.

Dimanche des Rameaux - B

PROCESSION DES RAMEAUX

a - Évangile de Jésus Christ selon saint Marc (11, 1-10)

Lorsqu'ils approchent de Jérusalem, vers Bethphagé et Béthanie, près du mont des Oliviers, Jésus envoie deux de ses disciples et leur dit : « Allez au village qui est en face de vous. Dès que vous y entrerez, vous trouverez un petit âne attaché, sur lequel personne ne s'est encore assis. Détachez-le et amenez-le. Si l'on vous dit : 'Que faites-vous là?', répondez : 'Le Seigneur en a besoin, mais il vous le renverra aussitôt.' » Ils partirent, trouvèrent un petit âne attaché près d'une porte, dehors, dans la rue, et ils le détachèrent. Des gens qui se trouvaient là leur demandaient : « Qu'avez-vous à détacher cet ânon ? » Ils répondirent ce que Jésus leur avait dit, et on les laissa faire. Ils amenèrent le petit âne à Jésus, le couvrirent de leurs manteaux, et Jésus s'assit dessus. Alors, beaucoup de gens étendirent leurs manteaux sur le chemin, d'autres, des feuillages coupés dans les champs. Ceux qui marchaient devant et ceux qui suivaient criaient : « Hosanna ! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur ! Béni soit le Règne qui vient, celui de David, notre père. Hosanna au plus haut des cieux ! »

Dîmègne dèl Florèye Pâque - B

PÔRCÈSSION D'INTRÊYE

a – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Marc (11, 1-10)

Å moumint qu' i s' aprèpèt d' Jèruzalèm, dè costé d' Bètfajé èt Bétaniye, nin lon dè mont dès-Olivîs, Jèzus evôye deûs d' sès k'pagnons tot 'lzî d'hant : « Alez è viyèdje, djusse la d'avant vos. Si vite qui vos-î sèrez, vos veûrez on p'tit âgne atélé. I n' a co nouk qui s' a achou so si scrène. Distèlez-l' èt amenez-m' èl chal. S' on v' dimande : "Qui fez-v' la don, vos deûs ?", vos n' avez qu' a rèsponde : "Li Signeûr ènn' a mèzâhe, mins i v's-èl rindrè tot fî dreût." » Lès k'pagnons 'nn' alît ; i trovît on p'tit âgne atélé près d' in-ouh, â-d'foû, so l' pavêye. Èl distèlît. Dès djins qu' èstît la 'lzî d'mandît : « Qui v' prind-i don, vos-ôtes, di distèler ci p'tit âgne-chal ? » I rèspondît çou qu' Jèzus aveût dit, èt on lès lèya fé. Il aminît li p'tit âgne a Jèzus, i stârît leûs mantès so si scrène, èt Jèzus s' achiya d'ssus. Adon, bécôp dès djins stârît leûs mantès al tère so l' vôye, èt dès-ôtes sitârît dès foyèdjes qu' il avît côpé avâ lès tchamps. Lès cis qui rotît d'avant lu ou po-drî lu brèyît : « Ôzan'na ! Qu' i seûye bèni l' ci qui vint à nom dè bon Diu ! Bèni seûye-t-i l' ringne qu' arive, li ci d' Dâvid, nosse père a turtos. Ôzan'na tot la-hôt è cîr ! »

b - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (12, 12-16)

En ce temps-là, quelques jours avant la Pâque, la grande foule venue pour la fête apprit que Jésus arrivait à Jérusalem. Les gens prirent des branches de palmiers et sortirent à sa rencontre. Ils criaient : « Hosanna ! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur ! Béni soit le roi d'Israël ! » Jésus, trouvant un petit âne, s'assit dessus, comme il est écrit : Ne crains pas, fille de Sion. Voici ton roi qui vient, assis sur le petit d'une ânesse. Cela, ses disciples ne le comprirent pas sur le moment ; mais, quand Jésus fut glorifié, ils se rappelèrent que l'Écriture disait cela de lui : c'était bien ce qu'on lui avait fait.

b – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (12, 12-16)

Di ç' timps-la, quéques djoûs d'avant l' fièssse di Pâque, li flouhe dès djins qu' avît v'nou po l' fièsse, raprindît qu' Jèzus arivéve a Jèruzalèm. Lès djins prindît dès cohes d' âbes, èt il alît vèr lu. I brèyît : « Ôzan'na ! Qu' i seûye bèni, l' ci qui vint à nom dè bon Diu ! Qu' i seûye bèni, li rwè d' Israyèl ! » Jèzus trova on p'tit âgne, èt i s' achiya d'ssus, come i fêt mètou d'vins lès saints scrîts : "N' âyîz nole sogne, Jèruzalèm, vochal vosse rwè qui vint, achou so l' djône d' ine âgne." Çoula, lès k'pagnons n' èl comprindît nin a ç' moumint-la ; mins qwand Jèzus fourit mètou a l' oneûr, i s' sov'nît qu' lès saints scrîts d'hît çoula d' lu : c' èsteût djusse çou qu' on lî aveût fêt.

MESSE DE LA PASSION

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe
(50, 4-7)**

Le Seigneur mon Dieu m'a donné le langage des disciples, pour que je puisse, d'une parole, soutenir celui qui est épuisé. Chaque matin, il éveille, il éveille mon oreille pour qu'en disciple, j'écoute. Le Seigneur mon Dieu m'a ouvert l'oreille, et moi, je ne me suis pas révolté, je ne me suis pas dérobé. J'ai présenté mon dos à ceux qui me frappaient, et mes joues à ceux qui m'arrachaient la barbe. Je n'ai pas caché ma face devant les outrages et les crachats. Le Seigneur mon Dieu vient à mon secours ; c'est pourquoi je ne suis pas atteint par les outrages, c'est pourquoi j'ai rendu ma face dure comme pierre : je sais que je ne serai pas confondu.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Philippiens (2, 6-11)**

Le Christ Jésus, ayant la condition de Dieu, ne retint pas jalousement le rang qui l'égalait à Dieu. Mais il s'est anéanti, prenant la condition de serviteur, devenant semblable aux hommes. Reconnu homme à son aspect, il s'est abaissé, devenant obéissant jusqu'à la mort, et la mort de la croix. C'est pourquoi Dieu l'a exalté : il l'a doté du Nom qui est au-dessus de tout nom, afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse au ciel, sur terre et aux enfers, et que toute langue proclame : « Jésus Christ est Seigneur » à la gloire de Dieu le Père.

MËSSE DÈL PASSION

**1 – On bokèt foû dè lîve dè profète Izaïye
(50, 4-7)**

Li bon Diu m' a fêt djâzer l' lingadje dès cis qu' èl hoûtèt po qu' dji polasse ric'fwèrter l' ci qui n' è pout pus. Tos l's-â-matins, li bon Diu m' dispiète, i m' fêt drovi mès-orèyes po qu' dj' èl hoûte. Li bon Diu m' a drovou mès-orèyes èt mi, dji n' m' a nin rèbèlé, èt dji n' m' a nin houwé èvôye non pus. Qui dè contrâve, dj' a minme prézinté mi scrène âs cis qui m' bouhît d'ssus, èt dj' a bin mostré mès tchifes âs cis qui m' volît râyî m' bâbe. Dji n' a nin catchî m' vizèdje po lès cis qui m' volît akinmer ou m' rêtchî d'ssus. Li bon Diu vint ad'lé mi po m' êdî. Vola poqwè l' mâ qu' on m' vout fé ni m' ac'sût nin. Vola poqwè dj' m' a fêt on vizèdje deûr come dèl pîre : dji sé qu' dji n' pou mâ.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
âs djins d' Filipes (2, 6-11)**

Li Cris' Jèzus, lu qu' èst portant l' Fi dè bon Diu, lu, i n' a nin volou qu' on prindasse astème a quî qu' il esteût ; qui dè contrâve, il a minme div'nou on nouk, i s' a mètou a nosse chèvice. Il a volou èsse ine djint come nos-ôtes, tot vikant come nos-ôtes. Èt tot volant bin mori so 'ne creû, il a minme div'nou l' pus nouk di tos lès nouk. Vola poqwè l' bon Diu l' a mètou al copète di tot. I lî a d'né on nom qu' è-st-al copète di tos lès noms. Èt c' èst grâce a çoula qu' tot-avâ, è cîr, so l' tère èt ad'lé lès mwérts, tot l' monde s' adjènih divant lu. Èt d'vins tos lès lingadjes dè monde, on dit : « Jèzus c' èst nosse Signeûr » èt çoula, po l' pus grande glwère dè bon Diu.

3 - La Passion de notre Seigneur Jésus Christ selon saint Marc
(14, 1-72 ; 15, 1-47)

La fête de la Pâque et des pains sans levain allait avoir lieu deux jours après. Les grands prêtres et les scribes cherchaient comment arrêter Jésus par ruse, pour le faire mourir. Car ils se disaient : « Pas en pleine fête, pour éviter des troubles dans le peuple. » Jésus se trouvait à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux. Pendant qu'il était à table, une femme entra, avec un flacon d'albâtre contenant un parfum très pur et de grande valeur. Brisant le flacon, elle lui versa le parfum sur la tête. Or, de leur côté, quelques-uns s'indignaient : « À quoi bon gaspiller ce parfum ? On aurait pu, en effet, le vendre pour plus de trois cents pièces d'argent, que l'on aurait données aux pauvres. » Et ils la rudoyaient. Mais Jésus leur dit : « Laissez-la ! Pourquoi la tourmenter ? Il est beau, le geste qu'elle a fait envers moi. Des pauvres, vous en aurez toujours avec vous, et, quand vous le voulez, vous pouvez leur faire du bien ; mais moi, vous ne m'avez pas pour toujours. Ce qu'elle pouvait faire, elle l'a fait. D'avance elle a parfumé mon corps pour mon ensevelissement. Amen, je vous le dis : partout où l'Évangile sera proclamé – dans le monde entier –, on racontera, en souvenir d'elle, ce qu'elle vient de faire. » Judas Iscariote, l'un des Douze, alla trouver les grands prêtres pour leur livrer Jésus. À cette nouvelle, ils se réjouirent et promirent de lui donner de l'argent. Et Judas cherchait comment le livrer au moment favorable.

>

3 – Lès dièrins moumints d'nosse Signeûr Jèzus-Cri sorlon saint Marc
(14, 1-72 ; 15, 1-47)

Li fièsse di Pâque èt dès pans sins lèvain atouméve deûs djoûs pus târd. Lès grands priyèsses èt lès sincieûs sayît d' trover l' piceûre po-z-apicî Jèzus, èt l' fé mori. I s' dihît inte di zèls : « N' èl fans nin mori so l' tims del fièsse, ca lès djins pôrît miner trikebale. » Jèzus esteût a Bètanîye, amon Simon qu' aveût 'ne lêde maladèye del pê. So l' tims qu' il esteût al tâve, ine feume moussa d'vins l' mohone. Èlle aveût 'ne botèye d'albasse wice qu' i-n-aveût d' l' odeûr divins, del bone, del tote bone. Vola qu' èle sipèye li botèye, èt qu' èle rispât l' odeûr so l' tièsse di Jèzus. Èt vola qu' i-n-a dès cis qui groulèt : « Poqwè taper al vûde ine si-fête odeûr ? On l' âreût polou vinde bin tchîr, èt d'ner lès çans' âs pôvès djins. » Èt il ârgouwît l' feume. Mins Jèzus 'lzî d'ha : « Lèyîz l' feume tranquile. N' èl fez nin assoti. Èlle a fêt po bin fé. Vos-ârez todi dès pôves âtoû d' vos, èt vos lès pôrez todi êdî, èt 'lzî fé de bin tant qu' vos volez, mins mi, vos n' m' ârez nin tofér. Cisse feume-chal, èlle a fêt tot çou qu' èle polève. Èle m' a minme rambômé d'vant qu' dji n' seûye mwért. C' èst come dji v's-èl di : tot wice qu' on f'rè saveûr li Bone Novèle – tot-avâ l' monde ètîr – on djâz'rè d' lèy, èt d' çou qu' èle vint de fé por mi. » Djudas, li rossê Djudas, qu' esteût onk dès doze Apôtes, ala ad'lé lès grands priyèsses avou l' îdèye d' èlzî vinde Jèzus. Tot-z-oyant Djudas, lès grands priyèsses èstît tot binâhes, èt i promètît d' lî d'ner 'ne clapante dringuèle. Èt dispôy adon, Djudas n' aveût pus qu' ine îdèye èl tièsse : trover l' piceûre, èt rawârdèr l' bon moumint po fé picî Jèzus.

>

Le premier jour de la fête des pains sans levain, où l'on immolait l'agneau pascal, les disciples de Jésus lui disent : « Où veux-tu que nous allions faire les préparatifs pour que tu manges la Pâque ? » Il envoie deux de ses disciples en leur disant : « Allez à la ville ; un homme portant une cruche d'eau viendra à votre rencontre. Suivez-le, et là où il entrera, dites au propriétaire : 'Le Maître te fait dire : Où est la salle où je pourrai manger la Pâque avec mes disciples ?' Il vous indiquera, à l'étage, une grande pièce aménagée et prête pour un repas. Faites-y pour nous les préparatifs. » Les disciples partirent, allèrent à la ville ; ils trouvèrent tout comme Jésus leur avait dit, et ils préparèrent la Pâque. Le soir venu, Jésus arrive avec les Douze. Pendant qu'ils étaient à table et mangeaient, Jésus déclara : « Amen, je vous le dis : l'un de vous, qui mange avec moi, va me livrer. » Ils devinrent tout tristes et, l'un après l'autre, ils lui demandaient : « Serait-ce moi ? » Il leur dit : « C'est l'un des Douze, celui qui est en train de se servir avec moi dans le plat. Le Fils de l'homme s'en va, comme il est écrit à son sujet ; mais malheureux celui par qui le Fils de l'homme est livré ! Il vaudrait mieux pour lui qu'il ne soit pas né, cet homme-là ! » Pendant le repas, Jésus, ayant pris du pain et prononcé la bénédiction, le rompit, le leur donna, et dit : « Prenez, ceci est mon corps. » Puis, ayant pris une coupe et ayant rendu grâce, il la leur donna, et ils en burent tous. Et il leur dit : « Ceci est mon sang, le sang de l'Alliance, versé pour la multitude. Amen, je vous le dis : je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'au jour où je le boirai, nouveau, dans le royaume de Dieu. »

>

Li prumî djoû dèl fièsse dès pans sins levain – li djoû qu' on-z-ahore l' ognê – lès k'pagnons d' Jèzus lî d'hèt : « Wice volez-v' qui n's-alanse po-z-apontî tot po l' gasse di Pâque ? » Jèzus èvôye deûs k'pagnons tot 'lzî d'hant : « Alez' èl vèye. La, i-n-ârè-st-in-ome qui vinrè vèr vos tot pwèrtant 'ne djusse d' èwe. Sûvez-l'. I mouss'rè d'vins 'ne mohone. Èt la, vos n' avez qu' a dire à mèsse dèl mohone : "Nosse mèsse dimande wice qu' i va poleûr fé l' eûrêye di Pâque torade avou sès k'pagnons." Èt l' ome vis-ac'sègn'rè 'ne grande plèce so l' plantchî, dèdja tote prête po l' eûrêye. Apontîz-î tot po nos-ôtes. » Vola lès k'pagnons èvôye èl vèye ; èt i trovèt tot come Jèzus l' aveût dit. Il apontèt çou qu' i falève po fé l' fièsse. Al nut', Jèzus arive avou lès doze Apôtes. So l' tims qu' il èstît al tâve, Jèzus 'lzî d'ha çouchal : « C' èst come dji v's-èl di, ènn' a onk divins vos-ôtes, qu' èst la qui magne avou mi, èt qui m' va vinde. » Vola lès-Apôtes tot pèneûs ! I d'mandît chaque a toûr a Jèzus : « Sèreût-ç' mi ? » Èt Jèzus 'lzî rèsponda : « C' è-st-onk di vos-ôtes qui bêtchêye tot-asteûre è minme plat qu' mi. Vèyez-v', li Fi dè bon Diu 'nn' îrè come i fèt mètou d'vins lès lîves, mins way-a-way po l' ci qui m' va livrer ! Ci-la, il âreût mîs fèt di n' nin v'ni à monde ! » So l' trèvint d' l' eûrêye, Jèzus prinda dè pan, èl bènîha, èl kitèya a bokèts, èl dina a sès-Apôtes tot d'hant : « Tinez, c' èst m' cwér qui dji v' done. » Après, i prinda l' câlîce, èl bènîha, èlzî prézinta, èt zèls, i buvît turtos dè vin dè câlîce. Èt Jèzus 'lzî d'ha : « C' èst m' song' qui dji v' done, c' èst l' song' qui sèrè d'vièrsé po l' monde ètîr. C' èst come dji v's-èl di : mi, dji n' beûrè pus dè vin ainsi, disqu' a tant qu' dj' ènnè beûse dè tot novê, ad'lé m' Pére, è cîr. »

>

Après avoir chanté les psaumes, ils partirent pour le mont des Oliviers. Jésus leur dit : « Vous allez tous être exposés à tomber, car il est écrit : *Je frapperai le berger, et les brebis seront dispersées*. Mais, une fois ressuscité, je vous précéderai en Galilée. » Pierre lui dit alors : « Même si tous viennent à tomber, moi, je ne tomberai pas. » Jésus lui répond : « Amen, je te le dis : toi, aujourd'hui, cette nuit même, avant que le coq chante deux fois, tu m'auras renié trois fois. » Mais lui reprenait de plus belle : « Même si je dois mourir avec toi, je ne te renierai pas. » Et tous en disaient autant. Ils parviennent à un domaine appelé Gethsémani. Jésus dit à ses disciples : « Asseyez-vous ici, pendant que je vais prier. » Puis il emmène avec lui Pierre, Jacques et Jean, et commence à ressentir frayeur et angoisse. Il leur dit : « Mon âme est triste à mourir. Restez ici et veillez. » Allant un peu plus loin, il tombait à terre et priait pour que, s'il était possible, cette heure s'éloigne de lui. Il disait : « *Abba...* Père, tout est possible pour toi. Éloigne de moi cette coupe. Cependant, non pas ce que moi, je veux, mais ce que toi, tu veux ! » Puis il revient et trouve les disciples endormis. Il dit à Pierre : « Simon, tu dors ! Tu n'as pas eu la force de veiller seulement une heure ? Veillez et priez, pour ne pas entrer en tentation ; l'esprit est ardent, mais la chair est faible. »

>

Après l'eûrêye èt lès priyîres, ènn' alît turtos èssonle so l' mont dès-Olivîs. Jèzus 'lzî d'ha : « Vos-alez turtos èsse amakés, èt vos n' sârez pus qwè. I fêt mètou d'vins lès grands lîves : "Dji va ahèssî l' bièrdjî, èt lès bèrbis 'nn' îront chal èt la". Tant qu' a mi, qwand dj' ârè raviké, dji sèrè d'avant vos èl Galilêye. » Adon, Piére lî d'ha : « Minme s' i sont turtos amakés, mi dji wadje di n' mây èsse amaké. » Èt Jèzus lî rèsponda : « Piére, dji v's-èl di plat'-kizak : cisse nut', divant qui l' coq tchante deûs côps, vos m' ârez r'noyî treûs fêyes èn-è-rote. » Mins Piére rèsponda : « Dj' inn'reû co mîs dè mori qui d' fé çoula. Dji n' pou bin mâ di v' rinoyî. » Èt tos lès-ôtes-Apôtes dihît parèy. Vo-lès-la turtos asteûre èn-on grand corti qu' on lome Djèt'sémani. Èt la, Jèzus d'ha a sès k'pagnons : « Vos-ôtes, dimanèz chal so l' tîmps qui dj' va priyî. » Èt i prinda avou lu Piére, Djâque èt Dj'han, ca il atakève a-z-aveûr ine hisse di tos lès diâles. Èlzî d'ha : « Dj' ènn' a pèzant, dji n' fê nou bin, dji n' è pou pus. Dimanèz chal èt veûyîz. » I s' sètcha on pô so l' costé po priyî èt d'mander d' èsse dihalé d' cisse pèzance-la, si ça s' pôrèût dè mons. I priyîve ainsi : « Pére, por vos, i n' a rin qu'vos n' sârîz fé. Â, si vos polîz hêrer tot çoula èrî d' mi ! Anfin, fez a voste îdêye, a vos, èt nin come mi, dj' èl vôrèû. » I riv'na d'lé lès treûs-Apôtes qui s' avît èssok'té. I d'ha a Piére : « Vos dwèrmez ! Vos n' avez nin minme polou d'mani dispièrtés 'ne pitite eûre, rin qu' ine tote pitite eûre avou mi ? Veûyîz don, èt priyîz po n' nin èsse tèm'tés. On-z-èst téléfêye tot plin d' èhowe, èt pwis on d'vint on dji vou dji n' pou. »

>

De nouveau, il s'éloigna et pria, en répétant les mêmes paroles. Et de nouveau, il vint près des disciples qu'il trouva endormis, car leurs yeux étaient alourdis de sommeil. Et eux ne savaient que lui répondre. Une troisième fois, il revient et leur dit : « Désormais, vous pouvez dormir et vous reposer. C'est fait ; l'heure est venue : voici que le Fils de l'homme est livré aux mains des pécheurs. Levez-vous ! Allons ! Voici qu'il est proche, celui qui me livre. » Jésus parlait encore quand Judas, l'un des Douze, arriva et avec lui une foule armée d'épées et de bâtons, envoyée par les grands prêtres, les scribes et les anciens. Or, celui qui le livrait leur avait donné un signe convenu : « Celui que j'embrasserai, c'est lui : arrêtez-le, et emmenez-le sous bonne garde. » À peine arrivé, Judas, s'approchant de Jésus, lui dit : « Rabbi ! » Et il l'embrassa. Les autres mirent la main sur lui et l'arrêtèrent. Or un de ceux qui étaient là tira son épée, frappa le serviteur du grand prêtre et lui trancha l'oreille. Alors Jésus leur déclara : « Suis-je donc un bandit, pour que vous soyez venus vous saisir de moi, avec des épées et des bâtons ? Chaque jour, j'étais auprès de vous dans le Temple en train d'enseigner, et vous ne m'avez pas arrêté. Mais c'est pour que les Écritures s'accomplissent. » Les disciples l'abandonnèrent et s'enfuirent tous. Or, un jeune homme suivait Jésus ; il n'avait pour tout vêtement qu'un drap. On essaya de l'arrêter. Mais lui, lâchant le drap, s'enfuit tout nu.

>

Ènnè rala co so l' costé, èt i priya co dèl minme manîre. I riv'na co d'lé zèls, mins i s' avît turtos èdwèrmou po d' bon ç' cop-chal. Èt zèls, tot bèzés, i d'manît la d'vant lu, leû boke à lâdje, èt leûs-oûy a mitan drovous. Jèzus 'nnè rala co priyî, pwis, po l' treûzinme fêye, i riv'na d'lé zèls, èt 'lzî d'ha : « Asteûre, vos polez dwèrmi a voste âhe. C' èst trop târd. Li Fi dè bon Diu va bin vite èsse livré às cis qui fèt pèrchî. Djans, mètez-v' so pîd, ca vo-l'-chal tot près, l' ci qui m' a vindou. » Jèzus èsteût co a djâzer, qwand l' rossê Djudas s' amina à mitan d' ine atèlêye di djins qu' avît dès-èpêyes èt dès bordons. Cès djins-la avît stu èvoÿîs par lès grands priyèsses, lès sincieûs èt lès vîs Djwifs. Djudas 'lzî aveût dit : « Li ci qui dj' rabrèss'rè, c' èst lu, apicîz-l' èt minez-l' èvôye tot loukant bin d'ssus. » Apreume Djudas èsteût-i la qu' i s' aprèpa d' Jèzus, i lî fa on grand « Mèsse », èt l' rabrèssa abèye. Èt, tot-ossi abèye, vola lès djins qu' apougnèt Jèzus èt l' tinèt a gogne. Onk dès cis qu' èstît a costé d' Jèzus prinda si-èpêye, èt hotcha l' orèye à chèrviteûr dè grand priyèsse. Jèzus 'lzî d'ha : « Èst-ç' qui dj' so-st-on bandit, la qu' vos m' avez v'nou apicî avou dès-èpêyes èt dès bordons ? Dj' a stu tos lès djoûs avou vos-ôtes, è vosse mohone dè bon Diu, po priyî èt po pèrchî, èt vos n' m' avez nin apicî. Mins, vèyez-v', çou qu' a stu mètou d'vins lès saints scrîts, i fât qu' çoula advinse come ç' a stu scrît. » Lès k'pagnons d' Jèzus bizît turtos èvôye, èt l' lèyît la tot seû. Turtos... sâf on djône cwér qui sùvéve Jèzus. Il èsteût rafûlé d'vins on linçoû. On saya d' l' apicî, mins lu, i lèya la l' linçoû, èt i biza abèye èvôye, li cou tot nou.

>

Ils emmenèrent Jésus chez le grand prêtre. Ils se rassemblèrent tous, les grands prêtres, les anciens et les scribes. Pierre avait suivi Jésus à distance, jusqu'à l'intérieur du palais du grand prêtre, et là, assis avec les gardes, il se chauffait près du feu. Les grands prêtres et tout le Conseil suprême cherchaient un témoignage contre Jésus pour le faire mettre à mort, et ils n'en trouvaient pas. De fait, beaucoup portaient de faux témoignages contre Jésus, et ces témoignages ne concordaient pas. Quelques-uns se levèrent pour porter contre lui ce faux témoignage : « Nous l'avons entendu dire : 'Je détruirai ce sanctuaire fait de main d'homme, et en trois jours j'en rebâtirai un autre qui ne sera pas fait de main d'homme.' » Et même sur ce point, leurs témoignages n'étaient pas concordants. Alors s'étant levé, le grand prêtre, devant tous, interrogea Jésus : « Tu ne réponds rien ? Que dis-tu des témoignages qu'ils portent contre toi ? » Mais lui gardait le silence et ne répondait rien. Le grand prêtre l'interrogea de nouveau : « Es-tu le Christ, le Fils du Dieu béni ? » Jésus lui dit : « Je le suis. Et vous verrez le Fils de l'homme siéger à la droite du Tout-Puissant, et venir parmi les nuées du ciel. » Alors, le grand prêtre déchire ses vêtements et dit : « Pourquoi nous faut-il encore des témoins ? Vous avez entendu le blasphème. Qu'en pensez-vous ? » Tous prononcèrent qu'il méritait la mort. Quelques-uns se mirent à cracher sur lui, couvrirent son visage d'un voile, et le giflèrent, en disant : « Fais le prophète ! » Et les gardes lui donnèrent des coups.

>

Jèzus fourit aminé amon l' grand priyèsse. Lès grands priyèsses, lès vîs Djwifs èt lès sincieûs s' avît rapoûlé la, turtos èssonle. Pière, lu, il aveût sîvou Jèzus d' à lon disqu' â-d'vins dè palàs. Il èsteût achou avou dè sôdârd, èt i hapève ine blamêye atou dè feû. Lès grands priyèsses èt lès gros bonèts dèl Hôte Assimblêye qwèrît èssonle po trover 'ne saqwè qu' àreût polou fé condâner Jèzus, mins i n' trovît rin. I-n-aveût pôr dè fâs tèmons qu' avît djâzé conte Jèzus, èt çou qu' i d'hît n' èsteût qu' totès mint'rèyes. Ènn' a qui d'hît – avou leû linwe divant lès dints, come di djusse – : « Nos l' avans oyou dîre çouchal : "Dji va bouhî djus li mohone dè bon Diu, qu' a stu fête par lès djins, èt so treûs djoûs d' timps dj' ènnè r'batih'rè ine ôte, qui n' sèrè nin fête par lès djins." » Mins, minme tot d'hant çoula, i n' dihît nin l' minme afêre. Li grand priyèsse, qu' ènn' aveût s' daye di totes leûs boudes, si lèva, èt i d'manda a Jèzus : « Vos n' lès rèspondez nin totes cès djins-la qui djâzèt conte vos ? » Mins Jèzus n' motihéve nin. Èco 'ne fèye, li grand priyèsse lî d'manda : « Èstèz-v' li Cris', èstèz-v' li Fi dè bon Diu ? » Jèzus lî d'ha : « Awè, dj' èl so, èt vos veûrez l' Fi dè bon Diu achou à dreût costé dè bon Diu lu-minme, tot la-hôt è cîr. » So çoula, li grand priyèsse potche foû d' sès clicotes, èt i dit : « Nos n' avans pus mèzâhe di tèmons asteûre. Avez-v' oyou come il a djâzé conte li bon Diu ? Qui v' sonle-t-i ? » Èt i d'mandît turtos qu' on l' fêsse mori. Ènn' a minme dè cis qui lî rètchît d'ssus. I ravôtît s' tièsse èn-on drap, èt il atakît a l' kibouyî èt a l' kipiter, tot d'hant : « Alè, fê l' profète asteûre, ad'vène quî qui t' a bouhî d'ssus ! » Èt lès sôdârd lî d'nît ine volêye di còps.

>

Comme Pierre était en bas, dans la cour, arrive une des jeunes servantes du grand prêtre. Elle voit Pierre qui se chauffe, le dévisage et lui dit : « Toi aussi, tu étais avec Jésus de Nazareth ! » Pierre le nia : « Je ne sais pas, je ne comprends pas de quoi tu parles. » Puis il sortit dans le vestibule, au dehors. Alors un coq chanta. La servante, ayant vu Pierre, se mit de nouveau à dire à ceux qui se trouvaient là : « Celui-ci est l'un d'entre eux ! » De nouveau, Pierre le niait. Peu après, ceux qui se trouvaient là lui disaient à leur tour : « Sûrement tu es l'un d'entre eux ! D'ailleurs, tu es Galiléen. » Alors il se mit à protester violemment et à jurer : « Je ne connais pas cet homme dont vous parlez. » Et aussitôt, pour la seconde fois, un coq chanta. Alors Pierre se rappela cette parole que Jésus lui avait dite : « Avant que le coq chante deux fois, tu m'auras renié trois fois. » Et il fondit en larmes. Dès le matin, les grands prêtres convoquèrent les anciens et les scribes, et tout le Conseil suprême. Puis, après avoir ligoté Jésus, ils l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate. Celui-ci l'interrogea : « Es-tu le roi des Juifs ? » Jésus répondit : « C'est toi-même qui le dis. » Les grands prêtres multipliaient contre lui les accusations. Pilate lui demanda à nouveau : « Tu ne réponds rien ? Vois toutes les accusations qu'ils portent contre toi. » Mais Jésus ne répondit plus rien, si bien que Pilate fut étonné. À chaque fête, il leur relâchait un prisonnier, celui qu'ils demandaient. Or, il y avait en prison un dénommé Barabbas, arrêté avec des émeutiers pour un meurtre qu'ils avaient commis lors de l'émeute.

>

Piére, lu, il esteût èl coûr, èt vochal qu' arive eune dès djônès chervantes dè grand priyèsse. Èle veût Piére qui s' rèhandihève âtoû dè feû, èlle èl ric'noh so l' còp, èt èle lî dit : « Vos avou, vos-èstîz avou Jèzus d' Nazarèt' ! » Èt Piére di rèsponde : « Mi, dji n' comprind nin minme di qwè vos djâzez, bâcèle. » Èt Piére si winna èvôye foû d' la è colidôr. Adon, on coq tchanta. Èt l' chervante, lèy, qu' aveût Piére a l' oûy, rid'ha âs cis qu' èstît la : « Vo-'nnè-la onk qu' è-st-avou Jèzus d' Nazarèt' ! » Èt Piére lî rid'ha co qu' nèni. On p'tit pô pus târd, lès djins qu' èstît la d'hît a Piére, zèls ossu : « Vos, vos-èstèz sûr avou Jèzus : li prouve, c' èst qu' vos djâzez come on Galilèyin. » Èt vola Piére qui s' mèt' a sacrer âs noms tot-oute, èt qui dit : « Dji n' kinoh nin l' ome qui v' djâzez d' lu. » Èt a ç' moumint-la, on coq tchanta po l' deûzinme fèye. Piére si sov'na adon qu' Jèzus lî aveût dit : « Divant qui l' coq tchante deûs còps, vos m' ârez r'noyî treûs fèyes. » Èt adon, Piére si mèta a tchoûler... tchoûler. Tot timpe à matin, lès grands priyèsses houkît d'lé zèls lès vîs-anchins, lès sincieûs èt tos lès gros bonèts dèl Hôte Assimblèye. I loyît lès pogn di Jèzus, èt i l' aminît amon Pilâte. Ci-chal lî d'manda : « Èstèz-v' li rwè dès Djwifs ? » Jèzus rèsponda : « C' èst vos qu' èl dit. » Lès grands priyèsses amètît Jèzus d' tot çou qu' i polît trover conte lu. Pilâte lî d'manda co : « Vos n' rèspondez rin ? Oyez-v' tot çou qu' i d'hèt so vosse compte ? » Èt Jèzus ni d'ha rin. Èt Pilâte, lu, ènn' esteût tot paf. I fât saveûr qui, chaque annèye al fièsse, i d'lahîve on prîh'nî, sovint l' ci qu' lès djins d'mandît. I s' fêt qu' i-n-aveût-st-èl pote ine djint qu' on lomève Barabas'. Il aveût stu apicî avou tos vèrgougneûs come lu, câse qu' il avît touwé 'ne saquî d'vins 'ne margaye.

La foule monta donc chez Pilate, et se mit à demander ce qu'il leur accordait d'habitude. Pilate leur répondit : « Voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifs ? » Il se rendait bien compte que c'était par jalousie que les grands prêtres l'avaient livré. Ces derniers soulevèrent la foule pour qu'il leur relâche plutôt Barabbas. Et comme Pilate reprenait : « Que voulez-vous donc que je fasse de celui que vous appelez le roi des Juifs ? », de nouveau ils crièrent : « Crucifie-le ! » Pilate leur disait : « Qu'a-t-il donc fait de mal ? » Mais ils crièrent encore plus fort : « Crucifie-le ! » Pilate, voulant contenter la foule, relâcha Barabbas et, après avoir fait flageller Jésus, il le livra pour qu'il soit crucifié. Les soldats l'emmenèrent à l'intérieur du palais, c'est-à-dire dans le Prétoire. Alors ils rassemblent toute la garde, ils le revêtent de pourpre, et lui posent sur la tête une couronne d'épines qu'ils ont tressée. Puis ils se mirent à lui faire des salutations, en disant : « Salut, roi des Juifs ! » Ils lui frappaient la tête avec un roseau, crachaient sur lui, et s'agenouillaient pour lui rendre hommage. Quand ils se furent bien moqués de lui, ils lui enlevèrent le manteau de pourpre, et lui remirent ses vêtements. Puis, de là, ils l'emmenent pour le crucifier, et ils réquisitionnent, pour porter sa croix, un passant, Simon de Cyrène, le père d'Alexandre et de Rufus, qui revenait des champs. Et ils amènent Jésus au lieu dit Golgotha, ce qui se traduit : Lieu-du-Crâne (ou Calvaire). Ils lui donnaient du vin aromatisé de myrrhe ; mais il n'en prit pas.

>

Vola lès djins qu' arivèt amon Pilâte po lî d'mander di d'lahî on prîh'nî, sorlon l' ûzance. Ci-chal èlzî dit : « Volez-v' qui dji v' dilahé li rwè dès Djwifs ? » I vèyéve bin, Pilâte, qui lès grands priyèsses lî avît livré Jèzus cåse qu' il èstît djalots sor lu. Èt vola lès grands priyèsses qu' atakèt a-z-èstchâfer lès djins po qu' i brèyèsse qui Barabas' seûye lîbe. Èt Pilâte, lu, d' èlzî rid'mander : « Qui m' fât-i fé, mi, avou vosse rwè dès Djwifs ? » Èt lès djins : « Qu' on l' mète so 'ne creû ! » Èt Pilâte d' èlzî dire : « Qu' a-t-i fêt d' mâ ? » Èt zèls di brêre come dès-arèdjîs : « Qu' on l' mète so 'ne creû ! » Pilâte vola fé plèzîr às djins, èt i lèya aler Barabas'. I fa d'ner dèl corîhe a Jèzus, èl dina às sôdârd po qu' on l' mète so 'ne creû. Vola lès sôdârd qu' apougnèt Jèzus po l' miner â-d'vins dè palàs, â tribunâl. La, i rapouîlèt tos lès-ôtes sôdârd, adon-pwis i rafûlèt Jèzus avou 'ne grande frake tote rodje, èt i lî mètèt so s' tièsse ine corone di spènes qu' il avît trèyî a l' èsprès por lu. Adon-pwis il atakèt a lî fé dès carimadjôyes èt dès chîmagrawes tot d'hant : « Bondjoû, Rwè dès Djwifs ! » I bouhèt so s' tièsse avou on bordon, i lî rêchèt d'ssus, èt s' adjènihèt d'vant lu come s' i l' adôrît. Après qu' il eûrît fini di s' foute di lu, i lî wèstît s' rodje frake, èt i lî r'mètît sès moussemint. Adon-pwis èl kiminèt po l' aler mète so 'ne creû. So l' vøye, i rèscontrèt in-ome qui riv'néve di l' ovrèdje, Simon di Cirène, li pére di Zande èt d' Rufus'. Il oblidjèt l' ome a d'ner on còp di spale a Jèzus po pwèrter s' creû. Il aminèt Jèzus so 'ne plèce qu' on lome Golgota, çou qui vout dire "calvêre". I lî sinkèt d' l' abeûre : on vin qu' odève bon. Mins Jèzus n' è vola nin.

>

Alors ils le crucifient, puis se partagent ses vêtements, en tirant au sort pour savoir la part de chacun. C'était la troisième heure (c'est-à-dire : neuf heures du matin) lorsqu'on le crucifia. L'inscription indiquant le motif de sa condamnation portait ces mots : « Le roi des Juifs ». Avec lui ils crucifient deux bandits, l'un à sa droite, l'autre à sa gauche. Les passants l'injuriaient en hochant la tête ; ils disaient : « Hé ! toi qui détruis le Sanctuaire et le rebâties en trois jours, sauve-toi toi-même, descends de la croix ! » De même, les grands prêtres se moquaient de lui avec les scribes, en disant entre eux : « Il en a sauvé d'autres, et il ne peut pas se sauver lui-même ! Qu'il descende maintenant de la croix, le Christ, le roi d'Israël ; alors nous verrons et nous croirons. » Même ceux qui étaient crucifiés avec lui l'insultaient. Quand arriva la sixième heure (c'est-à-dire : midi), l'obscurité se fit sur toute la terre jusqu'à la neuvième heure. Et à la neuvième heure, Jésus cria d'une voix forte : « *Éloi, Éloi, lema sabactani ?* », ce qui se traduit : « Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? » L'ayant entendu, quelques-uns de ceux qui étaient là disaient : « Voilà qu'il appelle le prophète Élie ! » L'un d'eux courut tremper une éponge dans une boisson vinaigrée, il la mit au bout d'un roseau, et il lui donnait à boire, en disant : « Attendez ! Nous verrons bien si Élie vient le descendre de là ! ». Mais Jésus, poussant un grand cri, expira. Le rideau du Sanctuaire se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas. Le centurion qui était là en face de Jésus, voyant comment il avait expiré, déclara : « Vraiment, cet homme était Fils de Dieu ! »

>

Asteûre, èl mètèt so l' creû, èt i pârlihèt sès mousemints inte di zèls, tot pognant po saveûr quî qu' âreût qwè. Il esteût vès lès nouv eûres à matin qwand Jèzus fourit mètou so s' creû. I fève mètou al copète dèl creû : « Li rwè dèl Djwifs » po dire d' ou vint qu' on l' aveût fêt mori. Deûs rin-n'-vât avît stu mètous so 'ne creû come Jèzus, onk a s' dreût costé, èt l' ôte a s' hintche costé. Lès djins difoutît Jèzus tot d'hant : « Hê, twè qui bouhe djus l' mohone dè bon Diu, èt qu' èl rifèt so treûs djoûs, sâye di t' sètchî foû di spêheûr, èt d'hind djus dèl creû ! » Èt lès grands priyèsses fit tot parèy, tot come lès sincieûs, èt i s' dihît inte di zèls : « Il a sètchî lès-ôtes foû di spêheûr, èt i n' èl sâreût fé por lu ! È-bin ! qui li rwè d' Israyèl potche djus dèl creû tot-asteûre, èt nos l' creûrans ! » Minme lès cis qu' estît so 'ne creû come lu èl loumît d' tos lès noms. À dîner, il ataka a fé spès tot-avâ l' payis disqu' a vès lès treûs-eûres. A treûs-eûres, Jèzus brèya bin hô : « Éloyî, Éloyî, léma sabactânî ? », çou qui vout dire : « Mon Diu, mon Diu, poqwè m' avez-v' lèyî la ? » Tot-z-oyant çoula, i-n-a dèl djins qu' estît la qui d'hît : « Asteûre vola qu' i houke li profète Éliye ! » Ine saquî ala abèye ramouyî 'ne èponje avou dè vinêgue, èt l' sititcha a Jèzus so l' bètchète d' ine longue pîce. I lî d' néve a beûre tot d'hant : « Nos-alans bin vèy si Éliye èl vint aspaler po d'hinde djus dèl creû ! » Jèzus fa adon 'ne grande eclameûre, èt pwis i fa s' dièrin sospîr. À minme moumint, li grande gordène dèl mohone dè bon Diu s' hiya è deûs d' â-d'zeûr disqu' â-d'zos. Èt l' mèsse-sôdârd qu' esteût la, vizon-vizu avou Jèzus, èt qu' aveût vèyou k' mint Jèzus aveût morou, diha : « Cist-ome-la, c' esteût l' Fi dè bon Diu, c' èst vrèyemint vrèye ! »

>

Il y avait aussi des femmes, qui observaient de loin, et parmi elles, Marie Madeleine, Marie, mère de Jacques le Petit et de José, et Salomé, qui suivaient Jésus et le servaient quand il était en Galilée, et encore beaucoup d'autres, qui étaient montées avec lui à Jérusalem. Déjà il se faisait tard ; or, comme c'était le jour de la Préparation, qui précède le sabbat, Joseph d'Arimateie intervint. C'était un homme influent, membre du Conseil, et il attendait lui aussi le règne de Dieu. Il eut l'audace d'aller chez Pilate pour demander le corps de Jésus. Pilate s'étonna qu'il soit déjà mort ; il fit appeler le centurion, et l'interrogea pour savoir si Jésus était mort depuis longtemps. Sur le rapport du centurion, il permit à Joseph de prendre le corps. Alors Joseph acheta un linceul, il descendit Jésus de la croix, l'enveloppa dans le linceul et le déposa dans un tombeau qui était creusé dans le roc. Puis il roula une pierre contre l'entrée du tombeau. Or, Marie Madeleine et Marie, mère de José, observaient l'endroit où on l'avait mis.

I-n-aveût ossu dès feumes, qui loukî çoula d' à lon. I-n-aveût la, Marèye Mad'linne, Marèye li mame di Djâque li p'tit djônê èt d' José, èt Salomé, totès feumes qu' avît loukî a tot èt acouh'né Jèzus dè timps qu' il èsteût èl Galilêye ; èt co tot plin dès-ôtes qu' avît v'nou avou lu a Jèruzalèm. Vola asteûre qu' i féve câzî neûre nut'. C' èsteût l' djoû d'avant l' djoû dè sabat, li djoû qu' i fât apontî tot po l' fièsse. C' èst po çoula qu' Djôzèf d' Arimateie si mèta èn-ôuve. C' èsteût on gros bonèt cist-ome-la, èt i rawârdève qui l' bon Diu arivasse. Il ava l' front d' aler amon Pilâte po-z-aveûr li cwér di Jèzus. Pilâte fourit èwaré d' aprinde qui Jèzus èsteût dèdja mwért. I houka l' mèsse sôdârd ad'lé lu po saveûr qwand à djusse Jèzus aveût morou. Pusqu' i saveût qwè èt come, i vola bin qu' Djôzèf prindasse li cwér di Jèzus. Adon, Djôzèf atch'ta on grand linçou d' mwért, i dispinda Jèzus dèl creû, i l' èwalpa d'vins l' linçou d' mwért, èt l' mèta d'vins on sépul qu' on-z-aveût d'foncé d'vins l' rotche. I sèra l' cavâ tot fant rôler 'ne grosse pîre po stoper l' intrêye. Mins Marèye Mad'linne èt Marèye, li mame di José, èlle avît bin vèyou, zèles, wice qu' on-z-aveût mètou l' cwér di Jèzus.

Jeudi Saint
Messe chrismale

1 - Lecture du livre du prophète Isaïe
(61, 1-3a, 6a, 8b-9)

L'esprit du Seigneur Dieu est sur moi parce que le Seigneur m'a consacré par l'onction. Il m'a envoyé annoncer la bonne nouvelle aux humbles, guérir ceux qui ont le cœur brisé, proclamer aux captifs leur délivrance, aux prisonniers leur libération, proclamer une année de bienfaits accordée par le Seigneur, et un jour de vengeance pour notre Dieu, consoler tous ceux qui sont en deuil, ceux qui sont en deuil dans Sion, mettre le diadème sur leur tête au lieu de la cendre, l'huile de joie au lieu du deuil, un habit de fête au lieu d'un esprit abattu. Vous serez appelés « Prêtres du Seigneur » ; on vous dira « Servants de notre Dieu ». Loyalement, je vous donnerai la récompense, je conclurai avec vous une alliance éternelle. Vos descendants seront connus parmi les nations, et votre postérité, au milieu des peuples. Qui les verra pourra reconnaître la descendance bénie du Seigneur.

Djûdi Saint
Messe dèl Sainte Ôle

1 – On bokèt fouê dè lîve dè profète Izaîye
(61, 1-3a, 6a, 8b-9)

Li Saint-Èsprit è-st-avou mi pusqu' i m' a-st-ondé avou d' l' ôle. I m' a-st-èvoiyî po-z-aler pwèrter l' Bone Novèle às cis qui n' si mètèt nin èn-avant ; po-z-aler r'wèri lès cis qui sont-st-al dilouhe ; po-z-aler dîre às prîh'nîs qu' i vont-èsse bin vite dilahîs èt qu' i vik'ront lîbes ; po-z-aler anoncî tote ine annêye di binfêts dèl pârt dè Signeur, èt on djoû di r'vindje po nosse bon Diu ; po-z-aler solâcî lès cis qui pwèrtèt l' doû ; po-z-aler mète so leû tièsse on diyadinme èl plèce dèl neûre cinde, èt dèl djoyeûse ôle èl plèce dè doû, èt ossu ine bèle mousseûre dè dîmègne èl plèce dè vîlès hâres totes pèneûses. Vos-ôtes, on v' va lomer « Priyèsses dè Signeur », èt on v' dîrè « Chèrviteûrs di nosse bon Diu ». Di bonâ-fidé, dji v' donrè vosse rèscompinse. Dji prindrè in-acwèrd avou vos po tote l' ètèrnam. Vos-èfants èt lès-èfants d' vos-èfants sèront k'nohous tot-avâ l' monde. Vosse ritchèsse sèrè k'nohowe è mé tos lès peûpes dèl tère. Èt tos lès cis qu' èl veûront ric'noh'ront qui v's-èstèz l' bèni lignèdje dè Signeur.

**2 - Lecture de l'Apocalypse de saint Jean
(1, 5-8)**

Que la grâce et la paix vous soient données de la part de Jésus Christ, le témoin fidèle, le premier-né des morts, le prince des rois de la terre. À lui qui nous aime, qui nous a délivrés de nos péchés par son sang, qui a fait de nous un royaume et des prêtres pour son Dieu et Père, à lui, la gloire et la souveraineté pour les siècles des siècles. Amen. Voici qu'il vient avec les nuées, tout œil le verra, ils le verront, ceux qui l'ont transpercé ; et sur lui se lamenteront toutes les tribus de la terre. Oui ! Amen ! Moi, je suis l'Alpha et l'Oméga, dit le Seigneur Dieu, Celui qui est, qui était et qui vient, le Souverain de l'univers.

**2 – On bokèt d' l' Apocalipe di saint
Dj'han (1, 5-8)**

A tos vos-ôtes, dji v' sohête d' aveûr li grâce èt l' pâye ; èt çoula, dèl pârt di Jèzus, lu qu' èst l' prumî a-z-aveûr raviké foû dès mwérts, lu qu' èst l' hôt mèsse dès mèsses dè monde. Lu, qui nos-inme, lu qui nos-a r'lavé d' tos nos pètchîs tot d'vièrsant s' song', lu qui nos-a fêt div'ni lès-èfants dè bon Diu. Lu, il a l' pouvwer èt l' glwère po tote l' ètèrnam ! Vo-l'-chal à bê mitan dès nûlêyes. Totes lès djins dè monde èl pôront vèy, totes lès djins, minme lès cis qui l' ont mèsbrudjî. Èt tot l' loukant, tos lès peûpes di tot-avâ l' monde si vont lâmèn'ter. Awè, vormint, c' èst come dji v's-èl di. Dji so li k'mincemint èt dj' so l' fin dèl fin, dit-st-i l' bon Diu. Dji so l' ci qu' èst, li ci qu' èsteût, li ci qui sèrè. Èt dj' pou tot, tot.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (4, 16-21)

En ce temps-là, Jésus vint à Nazareth, où il avait été élevé. Selon son habitude, il entra dans la synagogue le jour du sabbat, et il se leva pour faire la lecture. On lui remit le livre du prophète Isaïe. Il ouvrit le livre et trouva le passage où il est écrit : *L'Esprit du Seigneur est sur moi parce que le Seigneur m'a consacré par l'onction. Il m'a envoyé porter la Bonne Nouvelle aux pauvres, annoncer aux captifs leur libération, et aux aveugles qu'ils retrouveront la vue, remettre en liberté les opprimés, annoncer une année favorable accordée par le Seigneur.* Jésus referma le livre, le rendit au servant et s'assit. Tous, dans la synagogue, avaient les yeux fixés sur lui. Alors il se mit à leur dire : « Aujourd'hui s'accomplit ce passage de l'Écriture que vous venez d'entendre. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (4, 16-21)

Di ç timps-la, Jèzus v'na a Nazarèt', wice qu' il aveût stu ac'lèvé. Come èl féve todi, i moussa d'vins leû-z-assimblêye li djoû dè sabat, èt i s' lèva po lère lès saints scrîts. On lî d'na l' lîve dè profète Izaïye. Jèzus drova l' lîve, èt i touma so l' bokèt wice qu' i fèt mètou çouchal : « Li Saint-Èsprit è-st-avou mi pace qui l' bon Diu m' a-st-ondé avou d' l' ôle. I m' a-st-èvoyî po-z-aler pwèrter l' Bone Novèle às pôvès djins, po-z-anoncî às cis qui sont-st-èl pote qu' i vont-èsse lîbes, po dîre às-aveûles qu' i veûront l' loupîre, po-z-apwèrter l' dilivrance às cis qu' ont stu sprârchîs, po-z-anoncî tote ine annêye di binfêts dèl pârt dè bon Diu. » Jèzus r'clapa l' lîve, èl dina a l' âcolète, èt i s' achiya. Tos lès cis qu' èstît è leû-z-assimblêye n' èl polît qwiter dè-s-oûy. Adon, Jèzus 'lzî d'ha : « Li parole dèss saints scrîts, qu' vos v'nez d' ôre tot-asteûre, èlle atake a div'ni vrêye po d' bon oûy. »

Jeudi Saint
Messe du soir

1 - Lecture du livre de l'Exode
(12, 1-8, 11-14)

En ces jours-là, dans le pays d'Égypte, le Seigneur dit à Moïse et à son frère Aaron : « Ce mois-ci sera pour vous le premier des mois, il marquera pour vous le commencement de l'année. Parlez ainsi à toute la communauté d'Israël : le dix de ce mois, que l'on prenne un agneau par famille, un agneau par maison. Si la maisonnée est trop peu nombreuse pour un agneau, elle le prendra avec son voisin le plus proche, selon le nombre des personnes. Vous choisirez l'agneau d'après ce que chacun peut manger. Ce sera une bête sans défaut, un mâle, de l'année. Vous prendrez un agneau ou un chevreau. Vous le garderez jusqu'au quatorzième jour du mois. Dans toute l'assemblée de la communauté d'Israël, on l'immolera au coucher du soleil. On prendra du sang, que l'on mettra sur les deux montants et sur le linteau des maisons où on le mangera. On mangera sa chair cette nuit-là, on la mangera rôtie au feu, avec des pains sans levain et des herbes amères. Vous mangerez ainsi : la ceinture aux reins, les sandales aux pieds, le bâton à la main. Vous mangerez en toute hâte : c'est la Pâque du Seigneur. Je traverserai le pays d'Égypte, cette nuit-là ; je frapperai tout premier-né au pays d'Égypte, depuis les hommes jusqu'au bétail. Contre tous les dieux de l'Égypte j'exercerai mes jugements : Je suis le Seigneur.

>

Djûdi Saint
Messe di l' al-nut'

1 – On bokèt foû dè lîve dè Grand
Voyèdje (12, 1-8, 11-14)

Di ç' timps-la, è l' Édjipe, li bon Diu d'ha a Moyîse èt a s' fré Âron : ci meûs-chal, ci sèrè l' prumî d' tos lès meûs, ci sèrè li k'mincemint d' l' annêye. Dihez çouchal a totes lès djins d' Israyèl : li dîh di ç' meûs-chal, chaque famille ou chaque mohone prindrè in-ognê. Si l' manèdje n' èst nin grand assez po in-ognê tot-ètîr, qu' on l' pârtihe avou lès wèzins d' a costé po fé l' compte djusse. Vos tchûzih'rez in-ognê po qu' chasconk ènnè magne on bokèt. Cist-ognê-la, ci sèrè 'ne bièsse sins nol èhin, on mâye di ciste annêye. Vos prindrez in-ognê ou on bikèt, c' èst tot l' minme. Vos l' wâdrez disgu' à catwaze dè meûs. Divins chaque manèdje dè djins d' Israyèl, on-z-ahor'rè l' ognê à solo djus. On prindrè s' song' èt, avou on spondj'roû, on 'nnè mèt'rè so lès deûs montants èt so l' linté dè mohones wice qu' on 'nnè magn'rè. On magn'rè l' tchâr cisse nut'-la. On l' frè rosti so l' feû, avou dè pan sins lèvain èt dè seûrès jèbes. Vochal kimint qu' i fâre magnî : ine cingue so sès reins, dè san'dâles divins sès pîds, èt on bordon d'vins sès mains. Vos magn'rez sins lum'ciner, abèye, abèye : c' èst l' Pâque dè Signeûr. Cisse nut'-la, dji pass'rè d' on costé a l' ôte di l' Édjipe. Dj' ac'sûrè tos lès cis qu' ont v'nou à monde lès prumîs, qui ç' seûye divins lès familles ou d'vins lès bisteûs. Èt tos lès p'tits bons dius d' l' Édjipe, dj' èlzès va ahèssî d' ine reûde manîre : ca, c' èst mi l' Signeûr.

>

Le sang sera pour vous un signe, sur les maisons où vous serez. Je verrai le sang, et je passerai : vous ne serez pas atteints par le fléau dont je frapperai le pays d'Égypte. Ce jour-là sera pour vous un mémorial. Vous en ferez pour le Seigneur une fête de pèlerinage. C'est un décret perpétuel : d'âge en âge vous la fêterez. »

Li song' plakî so lès mohones wice qui vos-sèrez, ci sèrè on sène por vos. Mi, qwand dj' èl veûrè, dji pass'rè oute, èt vos n' sèrez nin ac'sûs dè mâleûr qui dj' va rispåde tot-avâ l' Édjipe. Ci djoû-la, ci sèrè por vos on djoû nin come lès-ôtes, on djoû a n' nin roûvî. Ci djoû-la, vos f'rez 'ne fièsse po fé l' vôte. Ci sèrè ainsi po tofér : ci sèrè ine fièsse po dèss siékes èt dèss rassiékes.

2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens (11, 23-26)

Frères, j'ai moi-même reçu ce qui vient du Seigneur, et je vous l'ai transmis : la nuit où il était livré, le Seigneur Jésus prit du pain, puis, ayant rendu grâce, il le rompit, et dit : « Ceci est mon corps, qui est pour vous. Faites cela en mémoire de moi. » Après le repas, il fit de même avec la coupe, en disant : « Cette coupe est la nouvelle Alliance en mon sang. Chaque fois que vous en boirez, faites cela en mémoire de moi. » Ainsi donc, chaque fois que vous mangez ce pain et que vous buvez cette coupe, vous proclamez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne.

2 – On bokèt dèl primîre lête di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte (11, 23-26)

Mès frés, mi, dji v's-a fêt saveûr çou qui m' a stu d'né a k'nohe, èt qui provint dè bon Diu. Vochal qwè èt come : Jèzus, l' al-nut' qu' il a stu vindou, i prinda dè pan, èl bènha, èl kitèya a bokèts tot d'hant : « Çouchal, c' èst m' cwér, èt c' èst por vos. Qwand vos 'nnè magn'rez co, sèpez qui dj' so la, avou vos. » Al fin d' l' eûrêye, i fa parèy avou l' vin tot d'hant : « Çouchal, c' èst m' song', li song' d' on novê Acwérd. Chaque fèye qui vos 'nnè beûrez, sèpez qui dj' so la, avou vos. » Vola poqwè, chaque fèye qui vos magnîz dè pan èt qu' vos buvez dè vin, chaque fèye, vos fez raviker l' mwért dè Signeûr, disqu' a tant qu' i r'vinse.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (13, 1-15)

Avant la fête de Pâque, Jésus, sachant que son heure était venue de passer de ce monde à son Père, après avoir aimé les siens qui étaient dans le monde, les aima jusqu'à la fin. Pendant le souper, lorsque déjà le diable avait mis dans le cœur de Judas, fils de Simon Iscariote, le dessein de le livrer, Jésus, qui savait que son Père avait remis toutes choses entre ses mains, et qu'il était sorti de Dieu et s'en allait à Dieu, se leva de table, posa son manteau, et ayant pris un linge, il s'en ceignit. Puis il versa de l'eau dans le bassin et se mit à laver les pieds de ses disciples, et à les essuyer avec le linge dont il était ceint. Il vint donc à Simon-Pierre ; et Pierre lui dit : « Quoi, vous Seigneur, vous me lavez les pieds ! » Jésus lui répondit : « Ce que je fais, tu ne le sais pas maintenant, mais tu le comprendras bientôt. » Pierre lui dit : « Non, jamais vous ne me laverez les pieds. » Jésus lui répondit : « Si je ne te lave, tu n'auras point de part avec moi. » Simon-Pierre lui dit : « Seigneur, non seulement les pieds, mais encore les mains et la tête ! » Jésus lui dit : « Celui qui a pris un bain n'a besoin que de laver ses pieds ; il est pur tout entier. Et vous aussi, vous êtes purs, mais non pas tous. » Car il savait quel était celui qui allait le livrer ; c'est pourquoi il dit : « Vous n'êtes pas tous purs. » Après qu'il leur eut lavé les pieds, et repris son manteau, il se remit à table et leur dit : « Comprenez-vous ce que je vous ai fait ?

>

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (13, 1-15)

C' esteût d'avant l' fièsse di Pâque. Jésus saveût bin qu' por lu c' esteût l' moumint d' qwiter ç' monde-chal, wice qu' il aveût innmé sès-Apôtes èt sès-at'nants. I lès-inma turtos disqu' à dièrin moumint. So l' timps dèl dièrinne eûrêye, adon qui l' diâle aveût dèdja hèré èl tièsse dè rossê Djudas li mâle îdêye di l' aler vinde, Jèzus, qui saveût çou qu' il aléve èdurer po l' bon Diu divant d' l' aler r'trover, Jèzus qwita l' tâve, i bodja s' mousseûre, èt il èwalpa sès reins avou on drap ; i vûda d' l' êwe divins 'ne tinelète, èt il ataka a laver lès pîds d' sès k'pagnons, èt a lès r'horbi avou l' drap qu' il aveût mètou âtou d' sès reins. Vol-l'-la d'avant Piére ; èt Piére lî dit : « Kimint don, vos, Signeûr, vos m' volez laver mès pîds ! » Jèzus rèsponda : « Çou qu' dji fê la, vos n' èl comprindez nin asteûre, mins vos l' comprendrez pus târd. » Piére lî rèsponda : « Nèni, nèni, vos n' mi lèv'rez mây mès pîds. » Jèzus lî rèsponda : « Si dji n' léve nin vos pîds, Piére, vos n' èstèz pus camaråde avou mi. » Piére lî d'ha tot dreût : « Adon, Signeûr, si c' è-st-ainsi, lavez-m' mès pîds, mès mains èt m' tièsse, èt tot ! » Jèzus lî rèsponda : « Li ci qu' a bagnî n' a pus mèzâhe di laver sès pîds ; il èst tot prôpe èt tot peûr tot-êtîr. Vos-ôtes avou, v's-èstèz peûrs, mins, nin turtos. » I saveût bin quî qui l' aléve vinde. Vola poqwè qu' i d'héve : « Vos n' èstèz nin peûrs turtos. » Qwand Jèzus eûrit fini d' èlzî laver leûs pîds, i r'mèta s' mousseûre, èt i s' rimèta al tâve. Èlzî d'ha : « Avez-v' compris çou qu' dji vin dè fé por vos ?

>

Vous m'appellez le Maître et le Seigneur : et vous dites bien, car je le suis. Si donc moi, le Seigneur et le Maître, je vous ai lavé les pieds, vous devez aussi vous laver les pieds les uns aux autres. Car je vous ai donné l'exemple, afin que, comme je vous ai fait, vous fassiez aussi vous-mêmes. »

Vos m' dihez "Mêsse" ou "Signeûr", èt c' èst djusse, dj' èl so. Adon, si mi, vosse Mêsse èt vosse Signeûr, dji v's-a lavé vos pîds, vos avou, vos v' divez laver vos pîds onk a l' ôte. Dji v's-a d'né l' ègzimpe po qu' vos-ôtes ossu, vos fése parèy qui mi. »

Vendredi Saint

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe
(52, 13-15 ; 53, 1-12)**

Mon serviteur réussira, dit le Seigneur ; il montera, il s'élèvera, il sera exalté ! La multitude avait été consternée en le voyant, car il était si défiguré qu'il ne ressemblait plus à un homme ; il n'avait plus l'apparence d'un fils d'homme. Il étonnera de même une multitude de nations ; devant lui les rois resteront bouche bée, car ils verront ce que, jamais, on ne leur avait dit, ils découvriront ce dont ils n'avaient jamais entendu parler. Qui aurait cru ce que nous avons entendu ? Le bras puissant du Seigneur, à qui s'est-il révélé ? Devant lui, le serviteur a poussé comme une plante chétive, une racine dans une terre aride ; il était sans apparence ni beauté qui attire nos regards, son aspect n'avait rien pour nous plaire. Méprisé, abandonné des hommes, homme de douleurs, familier de la souffrance, il était pareil à celui devant qui on se voile la face ; et nous l'avons méprisé, compté pour rien. En fait, c'étaient nos souffrances qu'il portait, nos douleurs dont il était chargé. Et nous, nous pensions qu'il était frappé, meurtri par Dieu, humilié. Or, c'est à cause de nos révoltes qu'il a été transpercé, à cause de nos fautes qu'il a été broyé. Le châtement qui nous donne la paix a pesé sur lui : par ses blessures, nous sommes guéris.

>

Vinr'di Saint

**1 – On bokèt foû dè lîve dè profète Izaïye
(52, 13-15 ; 53, 1-12)**

Mi chèrviteûr va sûr rèyûssi, dit-st-i l' Signeûr ; i va monter, i s' ènèrèyerè, i sèrè la-hôt, al copète di tot ! Totes lès djins fourît tot cacames tot l' vèyant, ca il èsteût si télemint cafougnî qu' i n' ravizève pus in-ome. I n' aveût vrèyemint pus nole èr d' ome. Avou çoula qu' i va èwarer tot plin dè peûpes. Divant lu, minme lès rwès diman'ront so plèce, li boke à lādje, pace qu' i veûront çou qu' on n' èlzî aveût mây dit, èt i vont k'nohe çou qu' i n' avît mây oyous dire. D' abôrd, quî àrèût mây polou creûre çou qu' nos-avans-st-oyous ? Èt a quî l' fwért brès' dè bon Diu s' a-t-i mostré ? Divant lu l' chèrviteûr a crèhou come ine plante tote tchèpiowe, ine tchèpieûse rècinète divins 'ne mâle tère. I n' aveût vrèyemint nole cogne, èt il aveût pôr ine èr qui n' nos-ahâyîve wêre. Il a stu mètou d' costé, il a stu aband'né dè djins. C' èst qu' il èsteût come li tchin dèl kipagnèye, ou come li ci qu' on n' vout pus vèy ni loukî. Èt nos-ôtes, nos l' avans tapé a rin, c' èst tot djusse s' i comptève po dè peûve èt dè sé. Mins po l' pus sûr, i pwèrtève nos mizères, nos doleûrs èt nos mâleûrs ; èt nos-ôtes, nos-avîs îdèye qu' il aveût stu ac'sû èt pûni dè bon Diu. Mins, c' èst cåse di nos-ôtes èt d' nos pètchîs qu' il a stu k'trawé èt k'trûlé. Li chatumint qui nos done li pâye, c' èst lu qu' a dréné d'zos, èt c' èst sès plâyes qui nos r'wèrihèt.

>

Nous étions tous errants comme des brebis, chacun suivait son propre chemin. Mais le Seigneur a fait retomber sur lui nos fautes à nous tous. Maltraité, il s'humilie, il n'ouvre pas la bouche : comme un agneau conduit à l'abattoir, comme une brebis muette devant les tondeurs, il n'ouvre pas la bouche. Arrêté, puis jugé, il a été supprimé. Qui donc s'est inquiété de son sort ? Il a été retranché de la terre des vivants, frappé à mort pour les révoltes de son peuple. On a placé sa tombe avec les méchants, son tombeau avec les riches ; et pourtant il n'avait pas commis de violence, on ne trouvait pas de tromperie dans sa bouche. Broyé par la souffrance, il a plu au Seigneur. S'il remet sa vie en sacrifice de réparation, il verra une descendance, il prolongera ses jours : par lui, ce qui plaît au Seigneur réussira. Par suite de ses tourments, il verra la lumière, la connaissance le comblera. Le juste, mon serviteur, justifiera les multitudes, il se chargera de leurs fautes. C'est pourquoi, parmi les grands, je lui donnerai sa part, avec les puissants il partagera le butin, car il s'est dépouillé lui-même jusqu'à la mort, et il a été compté avec les pécheurs, alors qu'il portait le péché des multitudes et qu'il intercédait pour les pécheurs.

Nos-èstîs come dès bèrbis qui rènnèt sins saveûr wice vas-s' ; èt chasconk féve si vòye tot seû. Mins l' Signeûr a pris sor lu totes nos bièst'rèyes èt nos màcules. Kihustiné, i s' fèt tot p'tit, èt i n' motih nin. Il èst come in-ognê qu' on monne a l' abataje. Il èst come ine bèrbis, tote tronlante divant lès tondeûs, i n' droûve nin l' boke. On l' a-st-opicî, on l' a djudî, on l' a fèt mori. Quî, dji v's-èl dimande, quî don s' a fèt dès màs d' tièsse por lu ? On l' a mètou d' costé tot l' touwant, cåse qui l' peûpe s' a rèbèlé. On-z-a mètou s' wahê avou lès calins ; on-z-a mètou s' sèpul avou lès ritches. Èt portant, i n' aveût stu cåse di nole rudeûr, i n' aveût dit nole minte. Kibroyî d' aveûr tant èt tant sofrou, il ahâyîve à Signeûr. S' i s' ac'done tot-ètîr po rèdîmer, i veûrè sès-èfants èt sès p'tits-èfants, èt i vik'rè vî. Grâce a lu, çou qu' ahâyê à Signeûr va sûr rèyûssi. Èt c' èst cåse dès displits qu' on lî f'rè, qu' i veûrè clér, qu' i k'noh'rè tot. L' ome d' adreût, mi chèrviteûr, i va fé div'ni djusses dès hopès d' djins, tot prindant leûs màcules sor lu. Vola poqwè, è mé lès gros bonèts, dji lî donrè s' pårt, avou lès cis qu' ont bêcôp a dire, i va pârti l' mag'zô. È çoula pace qu' i s' a dishalé lu-minme disqu' a 'nnè mori. On l' a mètou avou lès cis qui fèt pètchî, adon qu' lu, i pwèrtève tos lès pètchîs dè monde, èt qu' i d'mandève qui l' bon Diu pardonasse lès cis qui fèt djoûrmây pètchî.

2 - Lecture de la lettre aux Hébreux

(4, 14-16 ; 5, 7-9)

Frères, en Jésus, le Fils de Dieu, nous avons le grand prêtre par excellence, celui qui a traversé les cieus ; tenons donc ferme l'affirmation de notre foi. En effet, nous n'avons pas un grand prêtre incapable de compatir à nos faiblesses, mais un grand prêtre éprouvé en toutes choses, à notre ressemblance, excepté le péché. Avançons-nous donc avec assurance vers le Trône de la grâce, pour obtenir miséricorde et recevoir, en temps voulu, la grâce de son secours. Le Christ, pendant les jours de sa vie dans la chair, offrit, avec un grand cri et dans les larmes, des prières et des supplications à Dieu qui pouvait le sauver de la mort, et il fut exaucé en raison de son grand respect. Bien qu'il soit le Fils, il apprit par ses souffrances l'obéissance et, conduit à sa perfection, il est devenu pour tous ceux qui lui obéissent la cause du salut éternel.

2 – On bokèt dèl lète às-Ébreûs

(4, 14-16 ; 5, 7-9)

Mès frès, avou Jèzus – qu' èst l' Fi dè bon Diu – avou Jèzus, nos-avans l' pus grand dès grands priyèsses, lu qu' a stu co pus lon qu' oute èt oute dè coron dè cîr. Vola poqwè nos polans-t-èsse sûrs di nosse fwè, di çou qu' nos crèyans. Nos n' avans sûr nin on grand priyèsse qui n' sèreût nin a minme di s' fé mâ d' nos-ôtes èt d' nos mâquemints. Ènn' a-t-i èduré, don, nosse grand priyèsse, dès rabrouhes èt dès displits, bin pès qu' nos-ôtes, èt çoula, sins mây fé pèchî. Asteûre, nos-avans lès qwate pîds blancs po-z-aler vès l' bon Diu, li bon Diu qui pout tot, li bon Diu qui s' fèt mâ d' nos-ôtes, li bon Diu qui nos pardone, li bon Diu qu' èst-ad'lé nos-ôtes po nos d'ner on bon còp di spale qwand n's-avans mèzâhe di Lu. Li Cris', dè tîmps qu' i vikéve chal so l' tère come nos-ôtes, il a d'mandé à bon Diu d' sèchî l' mwért lon èrî d' lu. Il a holé, il a hêrî, il a pîlé tot brèyant èt tot tchoûlant. Èt par après, come il a bin rèspecté l' bon Diu, èt qu' i l' a bin hoûté, li bon Diu s' a lèyî adîre, èt i l' a-st-acompté. Minme qu' il èsteût l' Fi dè bon Diu, li Cris' a-st-apis a hoûter tot-z-èdurant lès pus grands mâs. Çoula l' a miné à pus hôt lèvé, èt il a div'nou l' sâveûr di tos lès cis qu' èl hoûtèt.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (18, 1-40 ; 19, 1-42)

Ayant ainsi parlé, Jésus sortit avec ses disciples et traversa le torrent du Cédron ; il y avait là un jardin, dans lequel il entra avec ses disciples. Judas, qui le livrait, connaissait l'endroit, lui aussi, car Jésus et ses disciples s'y étaient souvent réunis. Judas, avec un détachement de soldats ainsi que des gardes envoyés par les grands prêtres et les pharisiens, arrive à cet endroit. Ils avaient des lanternes, des torches et des armes. Alors Jésus, sachant tout ce qui allait lui arriver, s'avança et leur dit : « Qui cherchez-vous ? » Ils lui répondirent : « Jésus le Nazaréen. » Il leur dit : « C'est moi, je le suis. » Judas, qui le livrait, se tenait avec eux. Quand Jésus leur répondit : « C'est moi, je le suis », ils reculèrent, et ils tombèrent à terre. Il leur demanda de nouveau : « Qui cherchez-vous ? » Ils dirent : « Jésus le Nazaréen. » Jésus répondit : « Je vous l'ai dit : c'est moi, je le suis. Si c'est bien moi que vous cherchez, ceux-là, laissez-les partir. » Ainsi s'accomplissait la parole qu'il avait dite : « Je n'ai perdu aucun de ceux que tu m'as donnés ». Or Simon-Pierre avait une épée ; il la tira, frappa le serviteur du grand prêtre et lui coupa l'oreille droite. Le nom de ce serviteur était Malcus. Jésus dit à Pierre : « Remets ton épée au fourreau. La coupe que m'a donnée le Père, vais-je refuser de la boire ? » Alors la troupe, le commandant et les gardes juifs se saisirent de Jésus et le ligotèrent. Ils l'emmenèrent d'abord chez Hanne, beau-père de Caïphe qui était grand prêtre cette année-là.

>

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (18, 1-40 ; 19, 1-42)

Après qu' il eût djâzé, Jèzus 'nn' ala avou sès k'pagnons, i passa oute dè rouwâ qu' on lome li Cédron ; i-n-aveût la on corti, èt i moussa d'vins avou sès k'pagnons. Djudas, li ci qui l' alève vinde, i k'nohéve cisse plèce-la ossu, ca Jèzus aveût sovint v'nou la avou sès k'pagnons. Djudas aveût pris avou lu tote ine atêlêye di sôdârdès èt d' lèds has', qui lès grands priyesses èt lès peûrs Djwifs lî avît d'né, èt i v'nît turtos la avou dès lamponètes, dès falots, èt dès-armes. Adon, Jèzus, qui saveût dèdja bin tot çou qui lî alève advini, Jèzus ala vèr zèls èt 'lzî d'manda : « Après quî qwèrez-v' ? » I lî rèspondît : « Jèzus d' Nazarèt'. » Èlzî d'ha : « Jèzus, c' èst mi qui l' èst. » Djudas, qui l' aveût vindou, èsteût la avou zèls. Qwand Jèzus eût dit : "C' èst mi qui l' èst", i s' rissètchît èn-èrî, èt i toumît al tère so leû cou. Jèzus 'lzî d'manda co 'ne fêye : « Après quî qwèrez-v' ? » Èt zèls di rèsponde : « Jèzus d' Nazarèt'. » Jèzus rèsponda : « Dji v' l' a dit, c' èst mi qui l' èst. Si c' èst bin après mi qu' vos qwèrez, lèyîz don 'nn' aler mès k'pagnons. » I d'ha çoula po t'ni parole, ca il aveût dit : « Dji n' a pièrdou nouk dès cis qui v' m' avez d'né. » Adon, Piére, qu' aveût-st-ine èpêye sor lu, èl sètcha foû di s' wåde, èt i hotcha l' dreûte orèye dè chèrviteûr dè grand priyèsse qu' on lome Malcus'. Jèzus d'ha a Piére : « Rimètez voste èpêye è s' wåde. Èst-ç' qui dji n' deû nin beûre li cålice qui m' Pére m' a d'né ? » Adon, tos lès cis d' l' atêlêye, li chéf èt tos lès gârs dès Djwifs apougnît Jèzus, èt èl loyît. Èl kiminît ad'lé Hane qu' èsteût l' bê-père di Cayife ; ci-chal èsteût grand priyèsse ciste ànnêye-la.

>

Caïphe était celui qui avait donné aux Juifs ce conseil : « Il vaut mieux qu'un seul homme meure pour le peuple. » Or Simon-Pierre, ainsi qu'un autre disciple, suivait Jésus. Comme ce disciple était connu du grand prêtre, il entra avec Jésus dans le palais du grand prêtre. Pierre se tenait près de la porte, dehors. Alors l'autre disciple – celui qui était connu du grand prêtre – sortit, dit un mot à la servante qui gardait la porte, et fit entrer Pierre. Cette jeune servante dit alors à Pierre : « N'es-tu pas, toi aussi, l'un des disciples de cet homme ? » Il répondit : « Non, je ne le suis pas ! » Les serviteurs et les gardes se tenaient là ; comme il faisait froid, ils avaient fait un feu de braise pour se réchauffer. Pierre était avec eux, en train de se chauffer. Le grand prêtre interrogea Jésus sur ses disciples et sur son enseignement. Jésus lui répondit : « Moi, j'ai parlé au monde ouvertement. J'ai toujours enseigné à la synagogue et dans le Temple, là où tous les Juifs se réunissent, et je n'ai jamais parlé en cachette. Pourquoi m'interrogés-tu ? Ce que je leur ai dit, demande-le à ceux qui m'ont entendu. Eux savent ce que j'ai dit. » À ces mots, un des gardes, qui était à côté de Jésus, lui donna une gifle en disant : « C'est ainsi que tu réponds au grand prêtre ! » Jésus lui répliqua : « Si j'ai mal parlé, montre ce que j'ai dit de mal ? Mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu ? » Hanne l'envoya, toujours ligoté, au grand prêtre Caïphe. Simon-Pierre était donc en train de se chauffer. On lui dit : « N'es-tu pas, toi aussi, l'un de ses disciples ? » Pierre le nia et dit : « Non, je ne le suis pas ! »

>

C' est lu qu' aveût d'né 'ne bone avise às Djwifs tot 'lzî d'hant : "Ci sèreût l' feûte di gade qu' on seûl ome moûrreût po tot l' monde." So ç' tims-la, Piére sùvéve Jèzus avou 'n-ôte kipagnon. Ci-chal, pace qu' i k'nohéve Cayife, moussa avou Jèzus èl coûr dè grand priyèsse. Mins Piére, lu, il aveût d'manou près d' l' ouh, â-d'foû. L' ôte kipagnon, bin k'nohou dè grand priyèsse, moussa foû dèl coûr èt, po fé v'ni Piére â-d'vins, i djâza al chervante qui t'neve l' ouh. Cisse-chal dimanda a Piére : « Dihez don vos, n' èstèz-v' nin on k'pagnon d' Jèzus ? » Piére rèsponda : « Nèni, bâcèle, dji n' èl so nin. » Come i féve freûd, lès galiârd di l' atêlye s' avît rapoûlé âtoû dè feû, èt i hapît 'ne blamêye. Piére esteût avou zèls a s' rêhandi. Li grand priyèsse dimanda dèss kèsses a Jèzus â d'fêt' di sès k'pagnons èt d' çou qu' il ac'sègnîve. Jèzus lî rèsponda : « Dj' a djâzé foû dèss dints d'vant tot l' monde ; dj' a tofér ac'sègnî d'vins veste assimblêye èt d'vins vosse mohone dè bon Diu, wice qui tos lès Djwifs si rapoûlèt, èt dji n' a mây rin catchî. Poqwè don m' dimandez-v' çoula ? Dimandez pus vite às cis qui m' ont-st-oyou, dimandez-'lzî çou qu' dj' èlzî a dit ; zèls, i savèt çou qu' dj' a-st-ac'sègnî. » Tot-z-oyant çoula, onk dèss lêds has' qu' esteût djusse ad'lé Jèzus, lî d'na on pêtârd tot d'hant : « Èt qwè, valèt, c' è-st-ainsi qu' ti djâses â grand priyèsse ? » Jèzus lî rèsponda : « Si dj' a mâ djâzé, dihez-m' qwè ; si dj' a djâzé d' adreût, poqwè m' dinez-v' on pêtârd ? » Hane èvoya Jèzus, todi bin èlahî, vès Cayife, li grand priyèsse. So ç' trèvint-la, Piére esteût todi la a s' rêhandi d'vant l' feû. Dèss djins lî d'hît : « Dihez don vos, n' èstèz-v' nin onk dèss k'pagnons d' Jèzus ? » Piére diha : « Nèni, dji n' èl so nin ! »

>

Un des serviteurs du grand prêtre, parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, insista : « Est-ce que moi, je ne t'ai pas vu dans le jardin avec lui ? » Encore une fois, Pierre le nia. Et aussitôt un coq chanta. Alors on emmène Jésus de chez Caïphe au Prétoire. C'était le matin. Ceux qui l'avaient amené n'entrèrent pas dans le Prétoire, pour éviter une souillure et pouvoir manger l'agneau pascal. Pilate sortit donc à leur rencontre et demanda : « Quelle accusation portez-vous contre cet homme ? » Ils lui répondirent : « S'il n'était pas un malfaiteur, nous ne t'aurions pas livré cet homme. » Pilate leur dit : « Prenez-le vous-mêmes et jugez-le suivant votre loi. » Les Juifs lui dirent : « Nous n'avons pas le droit de mettre quelqu'un à mort. » Ainsi s'accomplissait la parole que Jésus avait dite pour signifier de quel genre de mort il allait mourir. Alors Pilate rentra dans le Prétoire ; il appela Jésus et lui dit : « Es-tu le roi des Juifs ? » Jésus lui demanda : « Dis-tu cela de toi-même, ou bien d'autres te l'ont dit à mon sujet ? » Pilate répondit : « Est-ce que je suis juif, moi ? Ta nation et les grands prêtres t'ont livré à moi : qu'as-tu donc fait ? » Jésus déclara : « Ma royauté n'est pas de ce monde ; si ma royauté était de ce monde, j'aurais des gardes qui se seraient battus pour que je ne sois pas livré aux Juifs. En fait, ma royauté n'est pas d'ici. » Pilate lui dit : « Alors, tu es roi ? »

>

Èt onk dès chèrviteûrs dè grand priyèsse, qu' èsteût parint avou l' ci qu' Piére lî aveût còpé si-orèye, i lî d'manda : « Mins vormint, n' èst-ç' nin vos qu' dj' a vèyou avou lu d'vins l' corti ? » Èco 'ne fèye, Piére diha qu' nèni èt, à minme moumint, on coq tchanta. Adon, lès bourias minît Jèzus ad'lé Cayife à tribunâl : c' èsteût tot timpe à matin. Mins zèls, i n' wèzît moussi d'vins l' tribunâl, càse qu' il avît sogne di fé pèchî d'avant l' eûrèye di Pâque. Pilâte vina vèr zèls à-d'foû, èt 'lzî d'ha : « Di qwè amètez-v' cist-ome-chal ? » I lî rèspondît : « Si ç' n' èsteût nin on rin-n'-vât, nos n' vis l' ârîs nin aminé chal. » Pilâte èlzî d'ha : « Wârdez-l' vos-ôtes-minmes, èt djudîz-l' sorlon vos lwès. » Lès Djwifs lî rèspondît : « Nos-ôtes, nos n' avans nin l' dreût dè condâner 'ne saquî a mwért. » Èt çoula, po rèspecter çou qu' Jèzus aveût dit po lèyî ètinde kimint qu' i d'véve mori. Adon Pilâte rimoussa d'vins l' tribunâl ; i houka Jèzus, èt i lî d'manda : « Èstèz-v' li rwè dè Djwifs ? » Jèzus lî ristampa : « Èst-ç' qui vos d'hez çoula pace qui c' èst veste îdèye, ou bin pace qui dè-ôtes vis l' ont mètou è vosse tièsse ? » Pilâte rèsponda : « Dihez don, èst-ç' qui dj' so djwif, mi ? Vos djîns èt vos priyèsses vis-ont fèt v'ni chal divant mi. Qu' avez-v' tant fèt, don vos ? » Jèzus rèsponda : « Si dj' so rwè, ci n' èst sûr nin di ç' monde-chal. Si dj' sèreû mây rwè so l' tère, dj' âreû-st-avu dè sôdârs qui s' ârît batou por mi, po qu' dji n' sèyasse nin livré às Djwifs. Nèni, dji n' so vrèyemint nin rwè di d' chal. » Èt Pilâte lî d'ha : « Oho ! vos-èstèz rwè, parèt ! »

>

Jésus répondit : « C'est toi-même qui dis que je suis roi. Moi, je suis né, je suis venu dans le monde pour ceci : rendre témoignage à la vérité. Quiconque appartient à la vérité écoute ma voix. » Pilate lui dit : « Qu'est-ce que la vérité ? » Ayant dit cela, il sortit de nouveau à la rencontre des Juifs, et il leur déclara : « Moi, je ne trouve en lui aucun motif de condamnation. Mais, chez vous, c'est la coutume que je vous relâche quelqu'un pour la Pâque : voulez-vous donc que je vous relâche le roi des Juifs ? » Alors ils répliquèrent en criant : « Pas lui ! Mais Barabbas ! » Or ce Barabbas était un bandit. Alors Pilate fit saisir Jésus pour qu'il soit flagellé. Les soldats tressèrent avec des épines une couronne qu'ils lui posèrent sur la tête ; puis ils le revêtirent d'un manteau pourpre. Ils s'avançaient vers lui et ils disaient : « Salut à toi, roi des Juifs ! » Et ils le giflaient. Pilate, de nouveau, sortit dehors et leur dit : « Voyez, je vous l'amène dehors pour que vous sachiez que je ne trouve en lui aucun motif de condamnation. » Jésus donc sortit dehors, portant la couronne d'épines et le manteau pourpre. Et Pilate leur déclara : « Voici l'homme. » Quand ils le virent, les grands prêtres et les gardes se mirent à crier : « Crucifie-le ! Crucifie-le ! » Pilate leur dit : « Prenez-le vous-mêmes, et crucifiez-le ; moi, je ne trouve en lui aucun motif de condamnation. » Ils lui répondirent : « Nous avons une Loi, et suivant la Loi il doit mourir, parce qu'il s'est fait Fils de Dieu. » Quand Pilate entendit ces paroles, il redoubla de crainte. Il rentra dans le Prétoire, et dit à Jésus : « D'où es-tu ? » Jésus ne lui fit aucune réponse.

>

Jèzus rèsponda : « C' èst vos qu' èl dit. Dj' a v'nou à monde, awè, dj' a v'nou è ç' monde-chal, èt vola poqwè : po-z-èsse li tèmon dèl vrêye vèrité. Tos lès cis qui m' hoûtèt sont-st-ossu lès tèmons d' cisse vèrité-la. » Pilâte lî d'manda : « C' èst qwè l' vrêye vèrité vrêye ? » So çoula, i moussa co 'ne fèye foû dè tribunâl po-z-aler vès lès Djwifs, èt 'lzî d'ha : « Mi, dji n' veû nou fôrfèt po fé condâner cist-ome-chal. Mins, dj' î tûze, vos-èstèz afêtis qu' on v' dilahe on prîh'nî po vosse Pâque. Volez-v' qui dji d'lahe li rwè dè Djwifs ? » Mins vola totes lès djins qui brèyèt : « Nèni, nin lu, dilahîz Barabas'. » Portant Barabas', c' èsteût-st-on rin-n'-vât, on moudreû. Adon Pilâte fa apicî Jèzus, èt i lî fa d'ner dèl vèdje. Lès sôdârdès trèssît dèspènes po 'nnè fé 'ne corone qu' i lî mètît so s' tièsse. I lî tapît so sès spales on clapant rodje mantê. I s' aprèpît d' lu tot d'hant : « Bondjou, rwè dè Djwifs ! » èt i lî d'nît dèspètârdès. Pilâte moussa co 'ne fèye foû dè tribunâl èt i d'ha às Djwifs : « Asteûre loukîz, dji v' l' amonne a l' ouh po qu' vos sèpése bin qu' dji n' lî k'noh nou fôrfèt po l' condâner. » Jèzus v'na don foû, avou s' corone di spènes so s' tièsse, èt s' rodje mantê so sès spales, èt Pilâte èlzî d'ha : « Vola l' ome. » Qwand lès priyèsses èt lès sôdârdès èl vèyît, i brèyît turtos : « So l' creû, mètez-l' so l' creû ! » Pilâte èlzî d'ha : « Prindez-l' vos-ôtes-minmes, èt mètez-l' so 'ne creû, ca, por mi, dji n' lî k'noh nou fôrfèt po l' condâner. » Lès Djwifs lî rèspondît : « Nos-avans nosse Lwè, èt nosse Lwè dit qu' i deût mori, câse qu' i s' a fèt l' Fi dè bon Diu. » Tot-z-oyant 'ne parèye, Pilâte hapa 'ne vète sogne. I r'moussa d'vins l' tribunâl, èt i d'manda a Jèzus : « Di d' wice èstèz-v' ? » Mins Jèzus n' rèsponda rin.

>

Pilate lui dit alors : « Tu refuses de me parler, à moi ? Ne sais-tu pas que j'ai pouvoir de te relâcher, et pouvoir de te crucifier ? » Jésus répondit : « Tu n'aurais aucun pouvoir sur moi si tu ne l'avais reçu d'en haut ; c'est pourquoi celui qui m'a livré à toi porte un péché plus grand. » Dès lors, Pilate cherchait à le relâcher ; mais des Juifs se mirent à crier : « Si tu le relâches, tu n'es pas un ami de l'empereur. Quiconque se fait roi s'oppose à l'empereur. » En entendant ces paroles, Pilate amena Jésus au-dehors ; il le fit asseoir sur une estrade au lieu dit le Dallage – en hébreu : Gabbatha. C'était le jour de la Préparation de la Pâque, vers la sixième heure, environ midi. Pilate dit aux Juifs : « Voici votre roi. » Alors ils crièrent : « À mort ! À mort ! Crucifie-le ! » Pilate leur dit : « Vais-je crucifier votre roi ? » Les grands prêtres répondirent : « Nous n'avons pas d'autre roi que l'empereur. » Alors, il leur livra Jésus pour qu'il soit crucifié. Ils se saisirent de Jésus. Et lui-même, portant sa croix, sortit en direction du lieu dit Le Crâne (ou Calvaire), qui se dit en hébreu Golgotha. C'est là qu'ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, un de chaque côté, et Jésus au milieu. Pilate avait rédigé un écriteau qu'il fit placer sur la croix ; il était écrit : « Jésus le Nazaréen, roi des Juifs. » Beaucoup de Juifs lurent cet écriteau, parce que l'endroit où l'on avait crucifié Jésus était proche de la ville, et que c'était écrit en hébreu, en latin et en grec.

>

Pilâte lî d'ha : « Afronté qui v's-èstèz, i n' vis plêt nin di m' rèsponde, a mi qui n' a qu' on mot a dire po v' lèyî aler ou po v' mète so l' creû ! » Jèzus rèsponda : « Vos n' ârîz tot djusse rin a dire si v' n' avîz nin r'çû l' pouvwér di pus hôt qu' vos. Vola poqwè l' ci qui m' a vindou, il a fêt on léd neûr pêchî. » Èt dispôy don, Pilâte sayîve di trover l' piceûre po lèyî aler Jèzus ; mins lès Djwifs ratakît a beûrlèr bêz-èt reû : « Si vos l' lèyîz aler, vos n' èstèz pus po Cézâr, ca l' ci qui s' fêt rwè, il èst conte Cézâr. » Qwand Pilâte oya tot çoula, i fa v'ni Jèzus a l' ouh, èt èl fa achîr so on scanfâr, so 'ne plèce qu' on lome li Pavêye. C' èsteût l' djoû di d'avant l' Pâque, il èsteût câzî doze eûres à dîner. Pilâte diha às Djwifs : « Vochal vosse rwè. » Mins, tot dreût, vo-lès-la qui beûrlèt : « Qu' i moûre ! qu' i moûre ! èt qui ç' seûye tot ! Mètez-l' so 'ne creû. » Pilâte èlzî d'ha : « Mi, fé mète vosse rwè so 'ne creû ? » Lès grands priyèsses lî ristampît : « Nosse rwè, c' èst Cézâr. » Adon Pilâte èlzî d'na Jèzus po qu' on l' mète so 'ne creû. Il apougînît Jèzus, èt èl kiminît èvôye. Jèzus pwèrtève si creû tot seû. Il ariva so 'ne plèce qu' on lome li Calvêre. C' èst la qu' on l' mèta so l' creû, èt deûs-ôtes avou lu, deûs rin-n'-vât, onk di chaque costé, èt Jèzus à mitan d' leû deûs. Pilâte aveût fêt scrîre so on placârd al copète dèl creû : « Jèzus d' Nazarèt', rwè dès Djwifs ». I-n-eûrît saqwants Djwifs qui v'nît lère çou qu' i féve mètou, ca l' plèce wice qu' on-z-aveût mètou Jèzus so s' creû, c' èsteût tot près dèl vèye, èt çou qu' èsteût scrît, on l' polève lère è hébreû, è latin èt è grec.

>

Alors les grands prêtres des Juifs dirent à Pilate : « N'écris pas : "Roi des Juifs" ; mais : "Cet homme a dit : Je suis le roi des Juifs". » Pilate répondit : « Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit. » Quand les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses habits ; ils en firent quatre parts, une pour chaque soldat. Ils prirent aussi la tunique ; c'était une tunique sans couture, tissée tout d'une pièce de haut en bas. Alors ils se dirent entre eux : « Ne la déchirons pas, désignons par le sort celui qui l'aura. » Ainsi s'accomplissait la parole de l'Écriture : Ils se sont partagé mes habits ; ils ont tiré au sort mon vêtement. C'est bien ce que firent les soldats. Or, près de la croix de Jésus se tenaient sa mère et la sœur de sa mère, Marie, femme de Cléophas, et Marie Madeleine. Jésus, voyant sa mère, et près d'elle le disciple qu'il aimait, dit à sa mère : « Femme, voici ton fils. » Puis il dit au disciple : « Voici ta mère. » Et à partir de cette heure-là, le disciple la prit chez lui. Après cela, sachant que tout, désormais, était achevé pour que l'Écriture s'accomplisse jusqu'au bout, Jésus dit : « J'ai soif. » Il y avait là un récipient plein d'une boisson vinaigrée. On fixa donc une éponge remplie de ce vinaigre à une branche d'hysope, et on l'approcha de sa bouche. Quand il eut pris le vinaigre, Jésus dit : « Tout est accompli. » Puis, inclinant la tête, il remit l'esprit. Comme c'était le jour de la Préparation (c'est-à-dire le vendredi), il ne fallait pas laisser les corps en croix durant le sabbat, d'autant plus que ce sabbat était le grand jour de la Pâque.

>

Èt vochal pôr lès grands priyesses dès Djwifs qui v'nèt dire a Pilâte : « I n' fât nin mète : "Rwè dès Djwifs" ; i fât scrîre qui c' èst lu qui d'hève : "dji so li rwè dès Djwifs". » Pilâte rèsponda : « Çou qu' dj' a scrît, c' èst scrît. » Lès sôdârs qu' avît mètou Jèzus so l' creû prindît sès mousemints. I fit qwate pârts, eune po chaque di zèls. I prindît ossu s' djâgo ; c' esteût-st-on djâgo sins nole costeuëre, on bê mousemint, tot-ètîr d' on seûl drap, dispôy li cô disqu' âs gngnos. Lès sôdârs si d'hît inte di zèls : « N' èl hiyans nin, mins pougnans po tchûzi quî qui l' ârè. » Èt çoula po rèspecter lès saints scrîts : "il ont pârti mès mousemints, èt il ont pougnî po m' djâgo." C' èst çou qu' lès sôdârs fit. Tot près dèl creû d' Jèzus, i-n-aveût s' mame èt s' matante Marèye, li feume d' a Clèyofas', èt ossu Marèye Mad'linne. Qwand Jèzus vèya s' mame èt, djusse ad'lé lèy, li k'pagnon qu' il innève li mîs, i d'ha a s' mame : « Mame, vola vosse fi. » Après çoula, i d'ha â k'pagnon : « Vola vosse mame. » Èt dispôy adon, Marèye ala viker amon li k'pagnon. So çoula, Jèzus, qui sintève qu' il alève torade mori, diha, come i féve mètou d'vins lès saints scrîts : « Dj' a seû. » I-n-aveût la on tahon plin d' èwe avou dè vinêgue ; lès sôdârs ramouyît 'ne èponje divins l' tahon, èl sititchît al bètchète d' ine pîce, èt èl tchôkît d'vant l' boke di Jèzus. Qwand Jèzus eûrit gosté l' brouwadje, i d'ha : « Asteuëre, c' èst fini po d' bon » èt, tot lèyant aler s' tièsse, i lèya l' sofla. C' esteût l' djoû d'vant l' djoû dè sabat, èt i n' falève nin lèyî lès condânés so leû creû l' djoû dè sabat, pace qui l' sabat, c' èst l' sabat, èdon, èt pôr qui c' esteût ossu l' djoû dèl Pâque.

>

Aussi les Juifs demandèrent à Pilate qu'on enlève les corps après leur avoir brisé les jambes. Les soldats allèrent donc briser les jambes du premier, puis de l'autre homme crucifié avec Jésus. Quand ils arrivèrent à Jésus, voyant qu'il était déjà mort, ils ne lui brisèrent pas les jambes, mais un des soldats avec sa lance lui perça le côté ; et aussitôt, il en sortit du sang et de l'eau. Celui qui a vu rend témoignage, et son témoignage est véridique ; et celui-là sait qu'il dit vrai afin que vous aussi, vous croyiez. Cela, en effet, arriva pour que s'accomplisse l'Écriture : Aucun de ses os ne sera brisé. Un autre passage de l'Écriture dit encore : Ils lèveront les yeux vers celui qu'ils ont transpercé. Après cela, Joseph d'Arimateie, qui était disciple de Jésus, mais en secret par crainte des Juifs, demanda à Pilate de pouvoir enlever le corps de Jésus. Et Pilate le permit. Joseph vint donc enlever le corps de Jésus. Nicodème – celui qui, au début, était venu trouver Jésus pendant la nuit – vint lui aussi ; il apportait un mélange de myrrhe et d'aloès pesant environ cent livres. Ils prirent donc le corps de Jésus, qu'ils lièrent de linges, en employant les aromates selon la coutume juive d'ensevelir les morts. À l'endroit où Jésus avait été crucifié, il y avait un jardin et, dans ce jardin, un tombeau neuf dans lequel on n'avait encore déposé personne. À cause de la Préparation de la Pâque juive, et comme ce tombeau était proche, c'est là qu'ils déposèrent Jésus.

Çou qui fêt qu' lès Djwifs dimandît a Pilâte qu' on spèye lès mustês dès cis qu' èstît so l' creû, èt qu' on lès dispindasse di d' la. Vochal adon lès sôdârd ; po-z-ataker, i spiyèt lès djambes dès deûs rin-n'-vât qu' avît stu mètous so l' creû avou Jèzus. I vèyèt qu' Jèzus esteût mwért, èt n' lî spiyèt nin sès djambes. Onk dès sôdârd apougna s' lance, èt i trawa l' costé de stoumac' di Jèzus, oute èt oute disqu' à coûr ; de song' èt d' l' êwe abrotchît foû. Èt l' ci qu' a vèyou çoula l' acèrtinêye, èt c' èst l' peûre vèrité ; èt i sét qu' i dit l' vrêye vèrité vrêye, èt çoula, po qu' vos l' crèyése, vos-ôtes ossu. Ca, al fin de compte, tot çoula a-st-advinou po qu' tot seûye come i fêt mètou d'vins lès saints scrîts : "on n' lî spèyerè nouk di sès-ohês". Èt i fêt co mètou ôte pâ d'vins lès saints scrîts : "i louk'ront l' ci qu' il ont k'trawé". Après tot çoula, Djôzèf d' Arimatîye, qu' esteût-st-on k'pagnon d' Jèzus, mins tot covièt'mint, la qu' il aveût sogne dès Djwifs, Djôzèf dimanda a Pilâte po-z-aveûr li cwér di Jèzus. Pilâte lî d'na l' dreût. Djôzèf vina don, èt i prinda l' cwér di Jèzus. Nicodème, li ci qu' aveût d'dja v'nou ad'lé Jèzus del nut', i v'na ossu avou on badou rimpli de brouwèt qu' on s' chèv po rambômer lès mwérts. Leû deûs, i prindît l' cwér di Jèzus, i l' èwalpît d'vins on linçou d' mwért, tot l' rambômant sorlon l' ûzance d' amon lès Djwifs. I s' fêt qui, nin lon del plèce wice qui Jèzus aveût stu mètou so l' creû, i-n-aveût on corti. Èt d'vins ç' corti-la, i-n-aveût on tot novê sépul, qui n' aveût co måy chèrvou. C' èst la, cåse qui c' esteût l' djoû d'vant l' djoû de sabat, c' èst don la qu' i mètît Jèzus, la qui l' novê sépul esteût tot près.

Veillée pascale - B

**1a – Lecture du livre de la Genèse
(1, 1-31 ; 2, 1-2)**

Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre. La terre était informe et vide, les ténèbres étaient au-dessus de l'abîme et le souffle de Dieu planait au-dessus des eaux. Dieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut. Dieu vit que la lumière était bonne, et Dieu sépara la lumière des ténèbres. Dieu appela la lumière « jour », il appela les ténèbres « nuit ». Il y eut un soir, il y eut un matin : premier jour. Et Dieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux. » Dieu fit le firmament, il sépara les eaux qui sont au-dessous du firmament et les eaux qui sont au-dessus. Et ce fut ainsi. Dieu appela le firmament « ciel ». Il y eut un soir, il y eut un matin : deuxième jour. Et Dieu dit : « Les eaux qui sont au-dessous du ciel, qu'elles se rassemblent en un seul lieu, et que paraisse la terre ferme. » Et ce fut ainsi. Dieu appela la terre ferme « terre », et il appela la masse des eaux « mer ». Et Dieu vit que cela était bon. Dieu dit : « Que la terre produise l'herbe, la plante qui porte sa semence, et que, sur la terre, l'arbre à fruit donne, selon son espèce, le fruit qui porte sa semence. » Et ce fut ainsi. La terre produisit l'herbe, la plante qui porte sa semence, selon son espèce, et l'arbre qui donne, selon son espèce, le fruit qui porte sa semence. Et Dieu vit que cela était bon. Il y eut un soir, il y eut un matin : troisième jour.

>

Sîse di Pâque - B

**1a – On bokèt foû dè lîve dè K'mincemint
(1, 1-31 ; 2, 1-2)**

Tot-â k'mincemint, li bon Diu crèya l' cîr èt l' tère. Li tère n' aveût nole cogne, èt tot esteût cou d'zeûr cou d'zos. I fève neûr èt spès tot-avâ, èt l' sofla dè bon Diu soflève so lès-êwes. Li bon Diu d'ha : « Qu' i-n-âye dèl loumîre ! », èt i fa clér tot-avâ. Li bon Diu trova qui l' loumîre, c' esteût 'ne saqwè d' bon. Èt i mèta l' loumîre a pàrt dèl sipèheûr. Li loumîre, èl loma « djoû » ; li spèheûr, èl loma « nut' ». Èt adon, vola l' prumîre nut' èt vola l' prumî djoû. Èt l' bon Diu d'ha : Qu' i-n-âye on steûlî à bê mitan dèl-êwes po lès mète a pàrt. » Li bon Diu fa li steûlî, èt i mèta lès-êwes di d'zos li steûlî a pàrt dèl cisses d' â-d'zeûr. Ainsi fourit fêt. Li bon Diu loma li steûlî « cîr ». Èt adon, vola l' deûzinme nut' èt vola l' deûzinme djoû. Èt l' bon Diu d'ha : « Qui lès-êwes di d'zos l' cîr si r'mètèsse turtotes èssonle èn-ine seûle plèce, èt qui l' tère vinse foû d' l' êwe. » Ainsi fourit fêt. Li bon Diu loma l' tère « tère » tot bonemint ; èt totes lès-êwes, èlzès loma « mér ». Èt l' bon Diu trova qu' çoula, c' esteût 'ne saqwè d' bon. Li bon Diu d'ha : « Qui l' tère fêsse crêhe lès jèbes, lès plantes qui d'nèt dèl simince. Qui, so l' tère, l' âbe pwète dèl frût' sorlon s' sôr. » Ainsi fourit fêt. Li tère dina dèl jèbe, lès plantes qui d'nèt dèl simince, sorlon leû sôr, lès-âbes qui d'nèt leûs frût', sorlon leû sôr, come di djuste. Èt l' bon Diu trova qu' tot çoula, c' esteût bê-z-èt bon. Èt adon, vola l' treûzinme nut' èt vola l' treûzinme djoû.

>

Et Dieu dit : « Qu'il y ait des luminaires au firmament du ciel, pour séparer le jour de la nuit ; qu'ils servent de signes pour marquer les fêtes, les jours et les années ; et qu'ils soient, au firmament du ciel, des luminaires pour éclairer la terre. » Et ce fut ainsi. Dieu fit les deux grands luminaires : le plus grand pour commander au jour, le plus petit pour commander à la nuit ; il fit aussi les étoiles. Dieu les plaça au firmament du ciel pour éclairer la terre, pour commander au jour et à la nuit, pour séparer la lumière des ténèbres. Et Dieu vit que cela était bon. Il y eut un soir, il y eut un matin : quatrième jour. Et Dieu dit : « Que les eaux foisonnent d'une profusion d'êtres vivants, et que les oiseaux volent au-dessus de la terre, sous le firmament du ciel. » Dieu créa, selon leur espèce, les grands monstres marins, tous les êtres vivants qui vont et viennent et foisonnent dans les eaux, et aussi, selon leur espèce, tous les oiseaux qui volent. Et Dieu vit que cela était bon. Dieu les bénit par ces paroles : « Soyez féconds et multipliez-vous, remplissez les mers, que les oiseaux se multiplient sur la terre. » Il y eut un soir, il y eut un matin : cinquième jour. Et Dieu dit : « Que la terre produise des êtres vivants selon leur espèce, bestiaux, bestioles et bêtes sauvages selon leur espèce. » Et ce fut ainsi. Dieu fit les bêtes sauvages selon leur espèce, les bestiaux selon leur espèce, et toutes les bestioles de la terre selon leur espèce. Et Dieu vit que cela était bon. Dieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance. Qu'il soit le maître des poissons de la mer, des oiseaux du ciel, des bestiaux, de toutes les bêtes sauvages, et de toutes les bestioles qui vont et viennent sur la terre. »

>

Èt l' bon Diu d'ha : « Qu' i-n-àye dès loumerotes è steûlî, po bin mète l' inte-deûs inte li djoû èt l' nut' ; qu' èle sèyèsse on sène po dîre lès fièsses, lès djoûs èt lès-annêyes ; èt qu' èle chèrvèsse, la-hôt è cîr, a loumer l' tère. » Ainsi fourit fêt. Li bon Diu fa lès deûs grandès loumîres : li pus grande po-z-ôrdoner l' djoû, li pus p'tite po-z-ôrdoner l' nut'. I fa ossu lès steûles. I lès stitcha è steûlî, come di djusse, po loumer l' tère, po-z-ôrdoner l' djoû èt l' nut', èt po bin mète l' inte-deûs inte li loumîre èt li spèheûr. Èt l' bon Diu trova qu' tot çoula, c' esteût bê-z-è bon. Èt adon, vola l' qwatrinme nut' èt vola l' qwatrinme djoû. Èt l' bon Diu d'ha : « Qui lès-êwes sèyèsse timpèsse plintes di bièsses èt d' pèhons ; qui lès-ouhês volèsse â-d'zeûr dèl tère èt po-d'zos l' cîr. » Li bon Diu crèya, sorlon leû sôr, lès foû grandès sâvadjès bièsses dèl mér, totes lès p'tites èt lès grossès bièsses qui bagnèt èt qui nêvièt timpé-timpèsse è l' êwe ; i crèya ossu, sorlon leû sôr, tos lès-ouhês qui volèt-st-è cîr. Èt l' bon Diu trova qu' tot çoula, c' esteût bê-z-è bon. Èt adon, vola l' cinquinme nut' èt vola l' cinquinme djoû. Èt l' bon Diu d'ha : « Qui l' tère done dès bièsses sorlon leû sôr, dès bisteûs, dès p'titès bièsses, dès sâvadjès bièsses, chaque sorlon leû sôr. » Ainsi fourit fêt. Li bon Diu crèya lès sâvadjès bièsses sorlon leû sôr, lès bisteûs sorlon leû sôr, totes lès p'tites èt lès grossès bièsses sorlon leû sôr. Èt l' bon Diu trova qu' tot çoula, c' esteût bê-z-è bon. Li bon Diu d'ha adon : « Alè, djans, fans l' ome, èt qu' i nos ravise ! Qui l' ome seûye li mèsse dès pèhons dèl mér, li mèsse dès-ouhês dè cîr, li mèsse dès bisteûs, li mèsse dès sâvadjès bièsses, èt d' totes lès sôrs di grosses ou di p'titès bièsses qui cotièt tot-avâ so l' tère. »

>

Dieu créa l'homme à son image, à l'image de Dieu il le créa, il les créa homme et femme. Dieu les bénit et leur dit : « Soyez féconds et multipliez-vous, remplissez la terre et soumettez-la. Soyez les maîtres des poissons de la mer, des oiseaux du ciel, et de tous les animaux qui vont et viennent sur la terre. » Dieu dit encore : « Je vous donne toute plante qui porte sa semence sur toute la surface de la terre, et tout arbre dont le fruit porte sa semence : telle sera votre nourriture. À tous les animaux de la terre, à tous les oiseaux du ciel, à tout ce qui va et vient sur la terre et qui a souffle de vie, je donne comme nourriture toute herbe verte. » Et ce fut ainsi. Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait ; et voici : cela était très bon. Il y eut un soir, il y eut un matin : sixième jour. Ainsi furent achevés le ciel et la terre, et tout leur déploiement. Le septième jour, Dieu avait achevé l'œuvre qu'il avait faite. Il se reposa, le septième jour, de toute l'œuvre qu'il avait faite.

Li bon Diu crèya l' ome a s' ravizance, awè, c' è-st-a s' ravizance qu' èl crèya. I crèya l' ome èt l' feume. Li bon Diu lès bènîha èt 'lzi d'ha : « Vos deûs, fez çou qu' i fât po-z-aveûr dès-èfants, èt n' loukîz nin a 'ne djèye, èdon ! Sèyîz lès mèsse dè pèhons dèl mér, dès-oûhès dè cîr èt d' totes lès bièsses qui cotièt tot-avâ so l' tère. » Li bon Diu d'ha co : « Dji v' done totes lès plantes qui pwèrtèt leû s'mince tot-avâ so l' tère ; èt ossu tos lès-âbes qui leû frût' pwète leû s'mince ; ci sère voste amagnî. A totes lès bièsses dèl tère, a tos lès-oûhès dè cîr, a tot çou qui vike tot cotiant chal èt la so l' tère, dji done dèl jèbe come fôrèdje. » Ainsi fourit fêt. Èt l' bon Diu trova qu' tot çou qu' il aveût fêt, c' èsteût vrèyemint bê-z-è bon. Èt adon, vola l' sîhinme nut' èt vola l' sîhinme djoû. C' è-st-ainsi qui l' cîr èt l' tère fourît fêts al lècsion. Li sètinme djoû, li bon Diu aveût achèvé si-oûve. I s' ripwèza l' sètinme djoû, foû binâhe dè tchîf-d' oûve qu' il aveût si bin fêt.

**1b – Lecture du livre de la Genèse
(22, 1-18)**

En ces jours-là, Dieu mit Abraham à l'épreuve. Il lui dit : « Abraham ! » Celui-ci répondit : « Me voici ! » Dieu dit : « Prends ton fils, ton unique, celui que tu aimes, Isaac, va au pays de Moriah, et là tu l'offriras en holocauste sur la montagne que je t'indiquerai. » Abraham se leva de bon matin, sella son âne, et prit avec lui deux de ses serviteurs et son fils Isaac. Il fendit le bois pour l'holocauste, et se mit en route vers l'endroit que Dieu lui avait indiqué. Le troisième jour, Abraham, levant les yeux, vit l'endroit de loin. Abraham dit à ses serviteurs : « Restez ici avec l'âne. Moi et le garçon, nous irons jusque là-bas pour adorer, puis nous reviendrons vers vous. » Abraham prit le bois pour l'holocauste et le chargea sur son fils Isaac ; il prit le feu et le couteau, et tous deux s'en allèrent ensemble. Isaac dit à son père Abraham : « Mon père ! – Eh bien, mon fils ? » Isaac reprit : « Voilà le feu et le bois, mais où est l'agneau pour l'holocauste ? » Abraham répondit : « Dieu saura bien trouver l'agneau pour l'holocauste, mon fils. » Et ils s'en allaient tous les deux ensemble. Ils arrivèrent à l'endroit que Dieu avait indiqué. Abraham y bâtit l'autel et disposa le bois, puis il lia son fils Isaac et le mit sur l'autel, par-dessus le bois. Abraham étendit la main et saisit le couteau pour immoler son fils.

>

**1b – On bokèt foû dè lîve dè K'mincemint
(22, 1-18)**

Di ç' tîmps-la, li bon Diu mèta Braham a l'èsproûve. I lî d'ha : « Braham ! » Èt lu, i rèsponda tot fi dreût : « Vo-m'-chal ! » Li bon Diu lî d'ha adon : « Vos-avez on bê valèt qu' on lome Izac, èt qu' vos t'nez a lu come à poupâ d' vos-oûy. È-bin ! prenez-l' avou vos èt gripez so l' montagne qui dji v's-ac'sègn'rè, èt qwand v's-î sèrez, vos l' mèt'rez so l' âté po m' l' ac'diner. » Braham si lèva tot timpe, mèta l' dossîre so si-âgne, prinda avou lu deûs cherviteûrs èt s' fi Izac ossu. I fa dès cayèts d' bwès po-z-èsprinde li feû, èt vo-l'-la èvôye po-z-aler la wice qui l' bon Diu lî aveût dit. Li treûzinme djoû, tot loukant à lon, Braham vèya l' plèce, d' à lon. I d'ha a sès cherviteûrs : « Dimanez chal avou l' âgne. Mi èt m' valèt, nos-îrans disqu' a l'avâ po-z-adôrer l' bon Diu, èt nos r'vinrans vèr vos. » Braham prinda lès cayèts d' bwès po fé l' feû, èt i lès mèta so lès reins d' Izac. Lu, i prinda lès brocales èt on coûtê, èt vo-lès-la èvôye leû deûs. Izac diha a s' père Braham : « Papa ! – Awè, m' fi, qu' i-n-a-t-i ? » Èt Izac di r'dîre : « Nos-avans lès brocales èt lès cayèts, mins wice è-st-i l' ognê qu' on va touwer ? » Braham rèsponda : « Li bon Diu sârè todi bin trover l' ognê, m' fi. » Èt i cotît èssonle. Qwand Braham èt Izac arivît la wice qui l' bon Diu aveût dit, Braham si mèta èn-oûve po fé çou qui l' bon Diu lî aveût d'mandé. Il ala rascoyî dès ramayes, dès cayèts d' bwès, dès cohètes èt dès cohes qu' i k'tèya a bokèts ; i lès-ahop'la po fé on fouwâ. I r'sinma s' grand coûtê, èt s' aprèpa di s' fi – awè, vormint, si fi tot seû – po l' ahorer d'vant d' èl mète so l' feû.

>

Mais l'ange du Seigneur l'appela du haut du ciel et dit : « Abraham ! Abraham ! » Il répondit : « Me voici ! » L'ange lui dit : « Ne porte pas la main sur le garçon ! Ne lui fais aucun mal ! Je sais maintenant que tu crains Dieu : tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique. » Abraham leva les yeux et vit un bélier retenu par les cornes dans un buisson. Il alla prendre le bélier et l'offrit en holocauste à la place de son fils. Abraham donna à ce lieu le nom de « Le-Seigneur-voit ». On l'appelle aujourd'hui : « Sur-le-mont-le-Seigneur-est-vu. » Du ciel, l'ange du Seigneur appela une seconde fois Abraham. Il déclara : « Je le jure par moi-même, oracle du Seigneur : parce que tu as fait cela, parce que tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique, je te comblerai de bénédictions, je rendrai ta descendance aussi nombreuse que les étoiles du ciel et que le sable au bord de la mer, et ta descendance occupera les places fortes de ses ennemis. Puisque tu as écouté ma voix, toutes les nations de la terre s'adresseront l'une à l'autre la bénédiction par le nom de ta descendance. »

A ç' moumint-la, in-andje – come si ç' âreût stu l' bon Diu qui djâzéve è cîr – in-andje lî d'ha : « Braham, Braham ! » Èt Braham rèsponda tot fî dreût come l' ôte còp : « Vo-m'-la ! » L' andje lî d'ha adon : « N' aduzez nin vosse fî, ni lî fez nin dè mà. Ni l' ac'sûvez nin. Asteûre, dji veû bin qu' vos rèspectez l' bon Diu. Vos-èstîz minme prêt' a lî d'ner vosse fî, vosse fî tot seû. » Braham lèva s' tièsse, èt il aporçûva on bassî qui s' aveût èmantchî sès cwènes divins lès ronhes. Il ala prinde li bièsse èt, sins tchik'ter, i l' ahora so l' âté èl plèce di s' fî. A cisse plèce-la, Braham dina ç' nom-chal : 'Li-Signeûr-veût'. Po l' djoû d' oûy, on l' lome : 'So-l'-montagne-li-Signeûr-èst-vèyou'. Èt vochal co l' andje dè bon Diu, la-hôt è cîr, qui djâse a Braham : « Dji v's-èl di, Braham, dji v's-èl di, cåse qui v' m' avez hoûté tot fant çou qu' dji v's-aveû d'mandé, cåse qui v's-èstîz torade prêt' a m' diner vosse fî so l' âté, cåse di çoula, dji va fé tot por vos, ca dji v' veû vol'tî, Braham. Vos-ârez dès-èfants èt dès p'tits-èfants, vos 'nn' ârez tant èt tant qu' vos n' lès sârez minme pus compter. Èt i sèront turtos lès pus valiants qu' i-n-âye ! Pusqui v' m' avez hoûté, Braham, tos lès peûpes dè monde ètîr qui vinront après vos si bènih'ront onk l' ôte, tot s' sov'nant d' vos. »

**1c – Lecture du livre de l’Exode
(14, 15-31 ; 15, 1a)**

En ces jours-là, le Seigneur dit à Moïse : « Pourquoi crier vers moi ? Ordonne aux fils d’Israël de se mettre en route ! Toi, lève ton bâton, étends le bras sur la mer, fends-la en deux, et que les fils d’Israël entrent au milieu de la mer à pied sec. Et moi, je ferai en sorte que les Égyptiens s’obstinent : ils y entreront derrière eux ; je me glorifierai aux dépens de Pharaon et de toute son armée, de ses chars et de ses guerriers. Les Égyptiens sauront que je suis le Seigneur, quand je me serai glorifié aux dépens de Pharaon, de ses chars et de ses guerriers. » L’ange de Dieu, qui marchait en avant d’Israël, se déplaça et marcha à l’arrière. La colonne de nuée se déplaça depuis l’avant-garde et vint se tenir à l’arrière, entre le camp des Égyptiens et le camp d’Israël. Cette nuée était à la fois ténèbres et lumière dans la nuit, si bien que, de toute la nuit, ils ne purent se rencontrer. Moïse étendit le bras sur la mer. Le Seigneur chassa la mer toute la nuit par un fort vent d’est ; il mit la mer à sec, et les eaux se fendirent. Les fils d’Israël entrèrent au milieu de la mer à pied sec, les eaux formant une muraille à leur droite et à leur gauche. Les Égyptiens les poursuivirent ; tous les chevaux de Pharaon, ses chars et ses guerriers entrèrent derrière eux jusqu’au milieu de la mer. Aux dernières heures de la nuit, le Seigneur observa, depuis la colonne de feu et de nuée, l’armée des Égyptiens, et il la frappa de panique. Il faussa les roues de leurs chars, et ils eurent beaucoup de peine à les conduire.

>

1c – On bokèt foû dè lîve dè Grand Voyèdje (14, 15-31 ; 15, 1a)

Di ç’ tîmps-la, li Signeûr diha a Moyîse : « Poqwè brèyez-v’ après mi ? Dimandez às djins d’ Israyèl di s’ mète èn-alèdje ! Vos, Moyîse, mètez vosse bordon è l’ èr, avou vosse reû brès’, stindez-l’ so l’ mér, findez-l’ mér a deûs bokèts, èt qu’ lès djins d’ Israyèl moussèssè è mitan dèl mér sins-avu lès pîds frèh. Èt mi, dji m’ arindj’rè po qu’ lès-Èdjipsyins, tièstous come i sont, i moussèssè è l’ êwe après zèls. Ainsi dj’ àrè li d’ssus so l’ Faraon èt so tote si-ârmêye, sès tchârs èt sès sôdârs. Lès-Èdjipsyins sâront qu’ c’ èst mi qu’ èst l’ Signeûr, qwand dj’ àrè-st-avu li d’ssus so l’ Faraon, so sès tchârs èt sès sôdârs. » L’ andje dè bon Diu, qui rotève divant lès djins d’ Israyèl, i s’ vina mète po-drî zèls. Ine grosse sipèssè nûlêye, qu’ èsteût d’vant zèls ossu, si v’na mète po-drî, djusse inte li camp dè cis d’ Èdjipe èt l’ camp dè cis d’ Israyèl. Cisse nûlêye-la èsteût tot-al fèye sipèheûr, èt loupîre èl sipèheûr ; çou qui fèt qui, tot dè long dèl nut’, i n’ si polît rèscontrer. Moyîse sitinda s’ brès’ so l’ mér. Li Signeûr fa sofler on fwért vint d’ ès’ tote li nut’ so l’ mér. Li mér si rassètcha tote, èt lès-êwes si findît è deûs. Lès djins d’ Israyèl moussît èl mér sins-avu lès pîds frèh. Lès-êwes èstît come deûs hôts meûrs a hintche èt a dreûte. Lès-Èdjipsyins corît après zèls disqu’ a bê mitan dèl mér : zèls, èt tos lès dj’vâs dè Faraon, èt sès tchârs, èt sès sôdârs. So l’ fin dèl nut’, di la-hôt al copète dèl grosse sipèssè nûlêye, li Signeûr vèya l’ ârmêye dèl-Èdjipsyins, èt i lî èvoya ine vète sogne, ine hisse di tos lès diâles. Il èmacrala lès rôles di leûs tchârs, qu’ i n’ fève nin a lès miner d’ adreût.

>

Les Égyptiens s'écrièrent : « Fuyons devant Israël, car c'est le Seigneur qui combat pour eux contre nous ! » Le Seigneur dit à Moïse : « Étends le bras sur la mer : que les eaux reviennent sur les Égyptiens, leurs chars et leurs guerriers ! » Moïse étendit le bras sur la mer. Au point du jour, la mer reprit sa place ; dans leur fuite, les Égyptiens s'y heurtèrent, et le Seigneur les précipita au milieu de la mer. Les eaux refluent et recouvrirent les chars et les guerriers, toute l'armée de Pharaon qui était entrée dans la mer à la poursuite d'Israël. Il n'en resta pas un seul. Mais les fils d'Israël avaient marché à pied sec au milieu de la mer, les eaux formant une muraille à leur droite et à leur gauche. Ce jour-là, le Seigneur sauva Israël de la main de l'Égypte, et Israël vit les Égyptiens morts sur le bord de la mer. Israël vit avec quelle main puissante le Seigneur avait agi contre l'Égypte. Le peuple craignit le Seigneur, il mit sa foi dans le Seigneur et dans son serviteur Moïse. Alors Moïse et les fils d'Israël chantèrent ce cantique au Seigneur.

Lès-Èdjipsyins brèyît : « Abèye, abèye, bizans èvôye ; c' èst l' Signeûr d' Israyèl qui s' bat' avou zèls conte di nos-ôtes ! » Li Signeûr diha a Moyïse : « Stindez vosse brès' so l' mér : qui lès-êwes racorèsse so lès-Èdjipsyins, so leûs tchârs èt so leûs sôdârd's ! » Moyïse sitinda s' brès' so l' mér. Al pikète dè djoû, li mér esteût-st-è plèce. Tot bizant èvôye, lès-Èdjipsyins toumît a stok conte, èt l' Signeûr lès tapa turtos à bê mitan dèl mér. Lès-êwes ribrotchît èt ravôtît lès tchârs èt lès sôdârd's, èt tote l' ârmêye dè Faraon qu' aveût moussî èl mér po cori après Israyèl. I n' eûrit nin on seûl di zèls qui v'na foû. Mins, lès djins d' Israyèl avît roté à bê mitan dèl mér sins-avu lès pîds frèh. Lès-êwes èstît come deûs hôts meûrs a hintche èt a dreûte. Ci djoû-la, li Signeûr sètcha Israyèl foû dèz grawes di l' Édjipe. Èt Israyèl vèya lès-Èdjipsyins mwérts so l' bwérd dèl mér. Israyèl vèya k'mint èt avou quéle fwèce li Signeûr aveût ahèssî l' Édjipe. Li peûpe rèspècta l' Signeûr, il ava fiyate divins l' Signeûr, èt d'vins Moyïse, si chèrviteûr. Adon-pwis, Moyïse èt lès djins d' Israyèl tchantît èssonle po l' Signeûr.

**1d - Lecture du livre du prophète Isaïe
(54, 5-14)**

Parole du Seigneur adressée à Jérusalem : Ton époux, c'est Celui qui t'a faite, son nom est « Le Seigneur de l'univers ». Ton rédempteur, c'est le Saint d'Israël, il s'appelle « Dieu de toute la terre ». Oui, comme une femme abandonnée, accablée, le Seigneur te rappelle. Est-ce que l'on rejette la femme de sa jeunesse ? – dit ton Dieu. Un court instant, je t'avais abandonnée, mais dans ma grande tendresse, je te ramènerai. Quand ma colère a débordé, un instant, je t'avais caché ma face. Mais dans mon éternelle fidélité, je te montre ma tendresse, – dit le Seigneur, ton rédempteur. Je ferai comme au temps de Noé, quand j'ai juré que les eaux ne submergeraient plus la terre : de même, je jure de ne plus m'irriter contre toi, et de ne plus te menacer. Même si les montagnes s'écartaient, si les collines s'ébranlaient, ma fidélité ne s'écarterait pas de toi, mon alliance de paix ne serait pas ébranlée, – dit le Seigneur, qui te montre sa tendresse. Jérusalem, malheureuse, battue par la tempête, inconsolée, voici que je vais serrer tes pierres et poser tes fondations sur des saphirs. Je ferai tes créneaux avec des rubis, tes portes en cristal de roche, et toute ton enceinte avec des pierres précieuses. Tes fils seront tous disciples du Seigneur, et grande sera leur paix. Tu seras établie sur la justice : loin de toi l'oppression, tu n'auras plus à craindre ; loin de toi la terreur, elle ne t'approchera plus.

**1d - On bokèt foû dè lîve dè profète Izaïye
(54, 5-14)**

Vochal çou qui l' Signeûr diha a Jèruzalèm. Voste ome, c' èst l' ci qui v's-a fêt. Si nom, c' èst « Li Signeûr dè monde ètîr ». Li ci qui v' va sâver, c' èst l' Saint d' Israyèl, on l' lome « Li bon Diu dè monde ètîr ». Awè, tot come ine feume qu' a stu aband'nêye, al dilouhe, li Signeûr vis houke. Èst-ç' qu' on rèbale li feume di s' djônèsse ? – dit-st-i vosse bon Diu. On p'tit timps, dji v's-aveû-st-aband'né, mins, tinrûle come dji so, dji v' rihouk'rè. Qwand dj' a potchî foû d' mès clicotes, on p'tit timps, dji n' vis-aveû nin lèyî vèy mi vizèdje. Mins, avou m' grande fidélité, dji v' mosteûre qui dj' so tinrûle, – dit-st-i l' Signeûr, vosse sâveûr. Dji m' va fé come dè timps dè vî Noyé, qwand dj' a promètou qu' lès-êwes ni vinrît pus ènêwî lès téres : ainsi, dji promèt' di n' mi pus mâv'ler sor vos, èt di n' vis pus man'cî. Minme si lès montagnes si tap'rît à lådje, minme si lès croupèts wagu'rît al valêye, dji sèrèû tofèr fidèle, èt dji n' rinôyereû nin mès-acwérds di pâye, – dit-st-i l' Signeûr, qui v' mosteûre qu' il èst tinrûle. Jèruzalèm, mâlureûse, vos qui plôye li scrène dizos l' timpèsse, tote pèneûse, vo-m'-chal. Dji m' va abloker vos pîres, dji m' va èclawer vos bassements so dè fwètès pîres. Dji m' va fé l' copète di vos meûrs avou dè rodjès deûrès pîres, èt vos-ouh ossu, èt tos vos hôts meûrs avou dè foû ritchès pîres. Vos-èfants sèront turtos dè k'pagnons dè Signeûr, èt i k'noh'ront l' pâye. Vos sèrez stampêye so l' djustice. Nouk ni v' wèz'rè sprantchî. Vos n' ârez pus sogne di rin, rin èt rin...

**1e – Lecture du livre du prophète Isaïe
(55, 1-11)**

Ainsi parle le Seigneur : « Vous tous qui avez soif, venez, voici de l'eau ! Même si vous n'avez pas d'argent, venez acheter et consommer, venez acheter du vin et du lait sans argent, sans rien payer. Pourquoi dépenser votre argent pour ce qui ne nourrit pas, vous fatiguer pour ce qui ne rassasie pas ? Écoutez-moi bien, et vous mangerez de bonnes choses, vous vous régalez de viandes savoureuses ! Prêtez l'oreille ! Venez à moi ! Écoutez, et vous vivrez. Je m'engagerai envers vous par une alliance éternelle : ce sont les bienfaits garantis à David. Lui, j'en ai fait un témoin pour les peuples, pour les peuples, un guide et un chef. Toi, tu appelleras une nation inconnue de toi ; une nation qui ne te connaît pas accourra vers toi, à cause du Seigneur ton Dieu, à cause du Saint d'Israël, car il fait ta splendeur. Cherchez le Seigneur tant qu'il se laisse trouver ; invoquez-le tant qu'il est proche. Que le méchant abandonne son chemin, et l'homme perfide, ses pensées ! Qu'il revienne vers le Seigneur qui lui montrera sa miséricorde, vers notre Dieu qui est riche en pardon. Car mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos chemins ne sont pas mes chemins, – oracle du Seigneur. Autant le ciel est élevé au-dessus de la terre, autant mes chemins sont élevés au-dessus de vos chemins, et mes pensées, au-dessus de vos pensées.

>

**1e – On bokèt foû dè lîve dè profète Izaïye
(55, 1-11)**

Vochal çou qui l' bon Diu dit : Tos vos-ôtes qu' a seû, vinez don, vochal di l' êwe, dèl bone êwe ! Vos n' avez nole çans' è vosse bouïse, vinez qwand minme, vinez atch'ter po beûre et po magnî. Vinez atch'ter dè vin èt dè lècê po rin, sins rin payî, nin minme ine pitite bouroute. Poqwè don îrîz-v' alouwer vos çans' po dè saqwès qui n' vis noûrih'ront nin ; èt poqwè v's-îrîz-v' fé nâhi po dè saqwès qui n' vis r'pah'ront nin ? Hoûtez-m' on pô, èt vos magn'rez dè bons saqwès, èt vos v' f'rez glèter vosse minton tot magnant dèl bone tchâr bin ragostante ! Hoûtez-m', a-dj' dit ! Vinez d'lé mi ! Hoûtez, èt vos vik'rez. Dji m' va prinde in-acwêrd avou vos, in-acwêrd po tote l' éternam, in-acwêrd qui mèt're l' fiyon a tot çou qu' dj' a promètou a Dâvid. Lu, dj' ènn' a fêt m' témon po tos lès payis, il èst l' mèsse qui k'dût èt qui k'mande tot l' monde. I va houkî on payis qu' i n' kinoh nin, èt l' payis qui n' èl kinoh nin va v'ni vèr lu câse dè bon Diu qui lî done li glwère. Qwèrez après l' bon Diu tant qu' i s' lèt trover. Priyîz l' bon Diu tant qu' il èst chal tot près. Qui l' ci qu' è-st-ine mâle djint qwite li mâle vôle qu' i sût ! Qui l' ci qu' è-st-on calin tchêsse sès mâlès-îdèyes foû di s' tiêsse ! Qu' i r'vinse vès nosse binamé bon Diu, lu qui n' èst mây nâhi d' pardonner. C' èst qu' mès-îdèyes ni sont nin lès minmes qui lès vosses ; c' èst qu' mès vôyes ni sont nin lès minmes qui lès vosses, dit-st-i l' bon Diu. Tot come li cîr èst mètou bin pus hôt qui l' tère, ainsi mès vôyes sont bin pus hôtes qui lès vosses, ainsi mès-îdèyes sont bin pus hôtes qui lès vosses.

>

La pluie et la neige qui descendent des cieux n'y retournent pas sans avoir abreuvé la terre, sans l'avoir fécondée et l'avoir fait germer, donnant la semence au semeur et le pain à celui qui doit manger ; ainsi ma parole, qui sort de ma bouche, ne me reviendra pas sans résultat, sans avoir fait ce qui me plaît, sans avoir accompli sa mission.

Li plêve èt l' nîvaye qu' atoumèt dè cîr, èle n' î r'montèt nin sins-avu abuvré l' tère, sins-avu fêt tot çou qu' i fât po fé sûde èt crêhe lès d'vêres, po qui l' ci qui sème âye dèl simince, po qui l' ci qu' a faim âye dè pan. Dèl minme manîre, mès paroles ni r'vinront nin vèr mi sins-avu fêt çou qui m' ahâye, sins-avu achèvé mi-oûve. »

1f – Lecture du livre du prophète Baruc
(3, 9-15, 32 ; 4, 1-4)

Écoute, Israël, les commandements de vie, prête l'oreille pour acquérir la connaissance. Pourquoi donc, Israël, pourquoi es-tu exilé chez tes ennemis, vieillissant sur une terre étrangère, souillé par le contact des cadavres, inscrit parmi les habitants du séjour des morts ? – Parce que tu as abandonné la Source de la Sagesse ! Si tu avais suivi les chemins de Dieu, tu vivrais dans la paix pour toujours. Apprends où se trouvent et la connaissance, et la force, et l'intelligence ; pour savoir en même temps où se trouvent de longues années de vie, la lumière des yeux et la paix. Mais qui donc a découvert la demeure de la Sagesse, qui a pénétré jusqu'à ses trésors ? Celui qui sait tout en connaît le chemin, il l'a découvert par son intelligence. Il a pour toujours aménagé la terre, et l'a peuplée de troupeaux. Il lance la lumière, et elle prend sa course ; il la rappelle, et elle obéit en tremblant. Les étoiles brillent, joyeuses, à leur poste de veille ; il les appelle, et elles répondent : « Nous voici ! » Elles brillent avec joie pour celui qui les a faites. C'est lui qui est notre Dieu : aucun autre ne lui est comparable. Il a découvert les chemins du savoir, et il les a confiés à Jacob, son serviteur, à Israël, son bien-aimé. Ainsi, la Sagesse est apparue sur la terre, elle a vécu parmi les hommes.

>

1f – On bokèt foû dè lîve dè proféte Baruc
(3, 9-15, 32 ; 4, 1-4)

Hoûtez bin, Israyèl, hoûtez lès k'mandemints dèl vèye, drovez bin vos-orèyes po saveûr qwè èt come. Poqwè, dji v's-èl dimande, Israyèl, poqwè don èstèz-v' foû payis amon vos-inn'mis, èt qu' vos v's-avîlihez èn-on payis wice qui v's-èstèz dès-ètrindjîrs, èt qu' vos-èstèz tot mâssîs la qu' vos-alez âtoû dès cadâves, èt qu' vosse nom èst rachou avou lès cis qui sont mwérts ? Poqwè çoula ? — Pace qui v's-avez lèyî d' costé l' Sûtisté ! Â ! si dè mons vos-ârîz roté so l' dreûte vøye dè bon Diu, vos vik'rîz èl pâye po tote vosse vèye. Sayîz on pô d' sèpi wice qui v' pôrîz trover l' sûtisté, li fwèce èt l' ètindemint ; èt çoula, po saveûr ossu k'mint qu' i fât fé po viker vî, vèy clér, èt èsse èl pâye. Quî a trové l' mohone wice qui l' Sûtisté vike èt a moussî d'vins ? Quî ?, dji m' èl dimande. Li ci qui sét tot, i k'noh li vøye po-z-î aler ; i l' a trové grâce a s' sûtisté. Il a-st-adjincené l' tère po tote l' ètèrnam, il a mètou dès bisteûs d'ssus. C' èst lu qu' èsprind l' loumîre, èt vo-l'-la qui s' ènonde ; èl rihouke, èt vo-l'-la qu' èl hoûte, tote tronlante di sogne. Lès steûles blaw'tèt, totes lèdjîres, la-hôt wice qu' èle font l' awête ; i lès houke, èt èle rèspondèt : « Vo-nos-chal ! » Èle riglatihèt totes djoyeûses po l' ci qui lès-a fèt. C' èst lu qu' èst nosse bon Diu : i n' a nouk parèy qui lu. C' èst lu qu' a trové l' vøye dèl sûtisté, èt i l' a mostré a Djâcob, si chèrviteûr, èt a Israyèl qu' i veût si vol'tî. C' è-st-ainsi qui l' Sûtisté a v'nou so l' tère, wice qu' èlle a viké è mé lès djins.

>

Elle est le livre des préceptes de Dieu, la Loi qui demeure éternellement : tous ceux qui l'observent vivront, ceux qui l'abandonnent mourront. Reviens, Jacob, saisis-la de nouveau ; à sa lumière, marche vers la splendeur : ne laisse pas ta gloire à un autre, tes privilèges à un peuple étranger. Heureux sommes-nous, Israël ! Car ce qui plaît à Dieu, nous le connaissons.

C'èst lèy li lîve dès k'mand'mints dè bon Diu, c'èst li Lwè qui dûre po tote l'ètèrnam. Tos lès cis qu'èl hoûtèt, i vik'ront ; tos lès cis qui l'aband'nèt, i moûrront. Riv'nez, Djâcob, riprindéz-l' co 'ne fèye, li Sûtisté ; rotez vès l' loumîre ; ni lèyîz nin a in-ôte li grâce di k'nohe li bon Diu, pôr a dès-ètrindjîrs. Tant mîs vât po nos-ôtes, Israyèl ! Nos-ôtes, nos k'nohans çou qu' ahâye à bon Diu.

**1g – Lecture du livre du prophète Ézékiel
(36, 16-17a, 18-28)**

La parole du Seigneur me fut adressée : « Fils d’homme, lorsque les gens d’Israël habitaient leur pays, ils le rendaient impur par leur conduite et leurs actes. Alors j’ai déversé sur eux ma fureur, à cause du sang qu’ils avaient versé dans le pays, à cause des idoles immondes qui l’avaient rendu impur. Je les ai dispersés parmi les nations, ils ont été disséminés dans les pays étrangers. Selon leur conduite et leurs actes, je les ai jugés. Dans les nations où ils sont allés, ils ont profané mon saint nom, car on disait : ‘C’est le peuple du Seigneur, et ils sont sortis de son pays !’ Mais j’ai voulu épargner mon saint nom, que les gens d’Israël avaient profané dans les nations où ils sont allés. Eh bien ! tu diras à la maison d’Israël : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Ce n’est pas pour vous que je vais agir, maison d’Israël, mais c’est pour mon saint nom que vous avez profané dans les nations où vous êtes allés. Je sanctifierai mon grand nom, profané parmi les nations, mon nom que vous avez profané au milieu d’elles. Alors les nations sauront que Je suis le Seigneur – oracle du Seigneur Dieu – quand par vous je manifesterai ma sainteté à leurs yeux. Je vous prendrai du milieu des nations, je vous rassemblerai de tous les pays, je vous conduirai dans votre terre. Je répandrai sur vous une eau pure, et vous serez purifiés ; de toutes vos souillures, de toutes vos idoles, je vous purifierai. Je vous donnerai un cœur nouveau, je mettrai en vous un esprit nouveau.

>

**1g – On bokèt foû dè lîve dè profète
Ézékiyèl (36, 16-17a, 18-28)**

Vochal çou qui l’ bon Diu m’ a dit : « Hoûtez, fi d’ ome èt p’tit-fi d’ ome. Qwand lès djins d’ Israyèl dimorît è leû payis, èl fit div’ni tot mâssî, tot vikant èt tot s’ kidûhant come dès malâdes tchins. Adon, dj’ a potchî foû d’ mès clicotes, èt dj’ m’ a mâv’lé sor zèls, a câse dè song’ qu’ il avît rispârdou tot-avâ l’ payis, a câse dès lédès flêrantès-îdoles qu’ avît dâboré tot l’ payis. Dj’ a k’sémé lès djins on pô tot-avâ lès payis ètrindjîrs. Dj’ èlz’ a djudjî a l’ av’nant d’ leû vicâreye èt d’ leûs lédès keûres. Divins lès payis wice qu’ il ont stu, i n’ ont wêre respècté m’ saint nom, ca on d’héve sor zèls : "Cès djins-la, c’ èst l’ peûpe dè Signeûr, èt il ont moussî foû di s’ payis !" Mins mi, dj’ a volou r’mète mi saint nom a l’ oneûr, mi nom qu’ lès djins d’ Israyèl n’ avît nin respècté d’vins lès peûpes wice qu’ il avît stu. È-bin ! vos, vos direz âs djins d’ Israyèl : Vochal çou qui l’ bon Diu dit : Ci n’ èst nin po vos-ôtes qui dji m’ va fé ’ne saqwè, djins d’ Israyèl, c’ èst po m’ saint nom qu’ vos n’ avez wêre respècté d’vins lès peûpes wice qui v’s-avez stu. Dji r’mèt’rè m’ grand nom a l’ oneûr, on nom qui v’ n’ avez wêre respècté â mitan dès peûpes. Adon, lès peûpes sâront bin qui dj’ so l’ Signeûr — c’ èst çou qu’ il a dit, l’ bon Diu — qwand dj’ èlzî mosteûr’rè m’ saint nom grâce a vos. Dji v’ tchûzih’rè è mé tos lès peûpes, dji v’ rapoûl’rè d’ avâ tos lès payis, èt dji v’ kidûrè d’vins vosse payis. Dji rispâdrè sor vos ine bone êwe tote peûre, èt vos d’vinrez tot peûrs ossu. Vos sèrez r’lavés d’ totes vos mâssîtès crasses, di totes vos-îdoles. Dji v’ donrè on novè coûr èt ’ne novèle êhowe.

>

J'ôterai de votre chair le cœur de pierre, je vous donnerai un cœur de chair. Je mettrai en vous mon esprit, je ferai que vous marchiez selon mes lois, que vous gardiez mes préceptes et leur soyez fidèles. Vous habiterez le pays que j'ai donné à vos pères : vous, vous serez mon peuple, et moi, je serai votre Dieu.

Dji råyerè foû d' vosse cwér li coûr di pîre, èt èl plèce, dji mèt'rè on coûr tot tinre. Dji v' donrè m' sofla. Dji f'rè po qu' vos vikése tot sùvant mès lwès, po qu' vos wårdése mès k'mand'mints, bin fidél'mint. Vos vik'rez d'vins l' payis qu' dj' a d'né a vos tâyes. Vos sèrez m' peûpe, èt mi, dj' sèrè vosse bon Diu.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Romains (6, 3b-11)**

Frères, nous tous qui par le baptême avons été unis au Christ Jésus, c'est à sa mort que nous avons été unis par le baptême. Si donc, par le baptême qui nous unit à sa mort, nous avons été mis au tombeau avec lui, c'est pour que nous menions une vie nouvelle, nous aussi, comme le Christ qui, par la toute-puissance du Père, est ressuscité d'entre les morts. Car, si nous avons été unis à lui par une mort qui ressemble à la sienne, nous le serons aussi par une résurrection qui ressemblera à la sienne. Nous le savons : l'homme ancien qui est en nous a été fixé à la croix avec lui pour que le corps du péché soit réduit à rien, et qu'ainsi nous ne soyons plus esclaves du péché. Car celui qui est mort est affranchi du péché. Et si nous sommes passés par la mort avec le Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec lui. Nous le savons en effet : ressuscité d'entre les morts, le Christ ne meurt plus ; la mort n'a plus de pouvoir sur lui. Car lui qui est mort, c'est au péché qu'il est mort une fois pour toutes ; lui qui est vivant, c'est pour Dieu qu'il est vivant. De même, vous aussi, pensez que vous êtes morts au péché, mais vivants pour Dieu en Jésus Christ.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
âs Romains (6, 3b-11)**

Mès frés, tos nos-ôtes qu' a stu batizés, nos-avans stu loyîs à Cris' Jèzus, èt, n' èl roûvîz nin, nos-avans stu enêwîs d'vins s' mwért. Si, tot-z-èstant loyîs a s' mwért, nos-avans stu èssèv'lis avou lu, c' èst po qu' nos polanse viker ine novèle vèye po l' ètèrnam, nos-ôtes ossu, tot come li Cris' qu' a raviké foû dès mwérts grâce à pouvwér di s' Pére, li bon Diu. Ainsi, si n's-èstans dèdja on pô come li Cris' câse d' ine mwért qui ravise li sonke, nos l' sèrans co pus' tot ravikant foû dès mwérts come lu. Nos l' savans bin : li vî ome qu' è-st-è fi fond d' nosse cwér a stu clawé so l' creû avou l' Cris', po qui ç' cwér-la seûye mètou a rin, èt po qu' nos n' sèyanse pus dès-èslâves dè pèchî. Èt si n's-avans passé oute dèl mwért avou l' Cris', nos crèyans qu' nos ravik'rans avou lu. Nos l' savans bin : pusqu' il a raviké foû dès mwérts, li Cris' ni moûrt pus ; li mwért ni sâreût pus rin fé asconte di lu. Lu, qu' a morou, i n' a pus rin a vèy avou l' pèchî. Lu, qu' èst vikant, c' èst po l' bon Diu qu' i vike. Ainsi, vos-ôtes ossu, tûzez qui, po l' pèchî, v's-èstèz mwérts, mins qu' vos-èstèz vikants po l' bon Diu grâce à Cris' Jèzus.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Marc (16, 1-7)

Le sabbat terminé, Marie Madeleine, Marie, mère de Jacques, et Salomé achetèrent des parfums pour aller embaumer le corps de Jésus. De grand matin, le premier jour de la semaine, elles se rendent au tombeau dès le lever du soleil. Elles se disaient entre elles : « Qui nous roulera la pierre pour dégager l'entrée du tombeau ? » Levant les yeux, elles s'aperçoivent qu'on a roulé la pierre, qui était pourtant très grande. En entrant dans le tombeau, elles virent, assis à droite, un jeune homme vêtu de blanc. Elles furent saisies de frayeur. Mais il leur dit : « Ne soyez pas effrayées ! Vous cherchez Jésus de Nazareth, le Crucifié ? Il est ressuscité : il n'est pas ici. Voici l'endroit où on l'avait déposé. Et maintenant, allez dire à ses disciples et à Pierre : "Il vous précède en Galilée. Là vous le verrez, comme il vous l'a dit." »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Marc (16, 1-7)

Qwand l' djoû dè sabbat fourit oute, Marèye Mad'linne, Marèye, li mame di Djâque, èt Salomé, leû treûs, èlle atch'tît d' l' odeûr po rambômer l' cwér di Jèzus. Tot timpe à matin, li prumî djoû dèl saminne, èlle ènn' alèt vès l' cavâ, la qui l' solo bètchîve apreume al rôye dè cîr. Èle si d'hît inte di zèles : « Quî va poleûr fé rôler l' pîre po nos-ôtes, po qu' nos polanse moussî è cavâ ? » Tot loukant d'avant zèles, èle vèyèt qu' on-z-a bodjî l' pîre, qui c' èsteût pôr ine pèzante. Èle moussèt è cavâ. Èle vèyèt, achou so l' dreût costé, on djône ome tot blanc moussî. Èle dimanèt stâmus', clawêyes so pîd. Mins l' djône ome èlzî dit : « N' âyîz nin sogne ! Vos qwèrez bin sûr après Jèzus d' Nazarèt', li ci qu' on-z-a mètou so 'ne creû ? Il a raviké : i n' èst nin chal. Vola l' plèce wice qu' on l' aveût mètou. Asteûre, alez' dire a sès k'pagnons, èt a Piére : "Il èst d'avant vos-ôtes èl Galilêye. La, vos l' veûrez, come i v' l' a dit." »

Fête de Pâques

**1 - Lecture du livre des Actes des Apôtres
(10, 34a, 37-43)**

En ces jours-là, quand Pierre arriva à Césarée chez un centurion de l'armée romaine, il prit la parole et dit : « Vous savez ce qui s'est passé à travers tout le pays des Juifs, depuis les commencements en Galilée, après le baptême proclamé par Jean : Jésus de Nazareth, Dieu lui a donné l'onction d'Esprit Saint et de puissance. Là où il passait, il faisait le bien et guérissait tous ceux qui étaient sous le pouvoir du diable, car Dieu était avec lui. Et nous, nous sommes témoins de tout ce qu'il a fait dans le pays des Juifs et à Jérusalem. Celui qu'ils ont supprimé en le suspendant au bois du supplice, Dieu l'a ressuscité le troisième jour. Il lui a donné de se manifester, non pas à tout le peuple, mais à des témoins que Dieu avait choisis d'avance, à nous qui avons mangé et bu avec lui après sa résurrection d'entre les morts. Dieu nous a chargés d'annoncer au peuple et de témoigner que lui-même l'a établi Juge des vivants et des morts. C'est à Jésus que tous les prophètes rendent ce témoignage : Quiconque croit en lui reçoit par son nom le pardon de ses péchés. »

Fïesse di Pâque

**1 – On bokèt fou dè live dès-Apôtes
(10, 34a, 37-43)**

Di ç' timps-la, qwand Piére ariva amon on mèsse sôdârd di l' ârmêye di Rome, i d'ha çouchal : « Vos sèpez çou qu' a-st-advinou tot-avâ l' payis dès Djwifs. Tot çoula a-st-ataké èl Galilêye après qu' Jan-Batisse eûrit prêchî èt préhî l' batème : li bon Diu aveût v'nou èwalper Jèzus èt i lî aveût d'né s' fwèce. Èt adon, tot wice qui Jèzus passève, i fève dè bin âs djins, i r'wèrihève tos lès cis qu' avît l' bleû mâ d' arèdje ou qu' avît l' diâle è cwér, èt çoula pace qui l' bon Diu l' hâbitève. Èt nos-ôtes, sès-Apôtes, nos-èstans lès tèmons d' tot çou qu' il a fèt tot-avâ l' payis dès Djwifs èt a Jèruzalèm. On l' a clawé so 'ne creû po l' fé mori. Mins l' bon Diu l' a fèt raviker treûs djoûs après. Adon-pwis, Jèzus s' a v'nou mostrer âs djins, nin a tot l' minme quî, nèni, i n' s' a mostré qu' âs cis qu' avît stu sès tèmons, nos-ôtes, qwè ! Nos-avîs minme magnî avou lu après qu' il eûrit raviké. Èt l' bon Diu nos-a d'mandé d' aler dire a totes lès djins qu' c' èst lu qui l' a tchûzi po djudjî lès cis qui vikèt èt lès cis qui sont mwérts. Èt c' è-st-a Jèzus qu' tos lès profètes ont tûzé tot d'hant çouchal : "Li ci qui creût a lu, ci-la i sèrè qwite di sès pêchîs, grâce a lu." »

**2a - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Colossiens (3, 1-4)**

Frères, si vous êtes ressuscités avec le Christ, recherchez les réalités d'en haut : c'est là qu'est le Christ, assis à la droite de Dieu. Pensez aux réalités d'en haut, non à celles de la terre. En effet, vous êtes passés par la mort, et votre vie reste cachée avec le Christ en Dieu. Quand paraîtra le Christ, votre vie, alors vous aussi, vous paraîtrez avec lui dans la gloire.

**2a – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
às djins d' Colosses (3, 1-4)**

Mès frés, vos-avez raviké avou l' Cris'. Sayîz on pô di sondjî a çou qu' èst pus hôt : c' èst la, vèyez-v', qui l' Cris' èst, il è-st-achou à dreût costé dè bon Diu, tot la-hôt. Loukîz a çou qui v's-èlîve vès l' cîr èt ni v's-èhalez nin dès rat'nas qui v' tinèt chal so l' tère. Vèyez-v', vos-avez morou avou l' Cris' èt vosse vèye è-st-avou l' sonke ad'lé l' bon Diu. Èt qwand l' Cris' rivinrè, lu qu' èst vosse vèye, vos sèrez a l' oneûr avou lu ad'lé l' bon Diu.

**2b - Lecture de la première lettre de saint
Paul Apôtre aux Corinthiens (5, 6b-8)**

Frères, ne savez-vous pas qu'un peu de levain suffit pour que fermente toute la pâte ? Purifiez-vous donc des vieux ferments, et vous serez une pâte nouvelle, vous qui êtes le pain de la Pâque, celui qui n'a pas fermenté. Car notre agneau pascal a été immolé : c'est le Christ. Ainsi, célébrons la Fête, non pas avec de vieux ferments, non pas avec ceux de la perversité et du vice, mais avec du pain non fermenté, celui de la droiture et de la vérité.

**2b – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte
saint Pol às djins d' Corinte (5, 6b-8)**

Mès frés, vos savez bin, èdon, qu' avou 'ne tote pitite nokète di lèvain on pout fé lèver tote li pâsse po fé l' pan. Adon, vos-ôtes, tapez èvôye li vî lèvain tot tchamossi, èt ainsi vos d'vinrez come ine novèle pâsse, vos qu' èst come li pan d' Pâque, on pan qui n' a nin lèvé. C' èst qu' noste ognê d' Pâque a stu ahoré : èt c' èst l' Cris'. Ainsi, nos fans l' fièsse di Pâque, nin avou dè vî lèvain – dji vou dire : avou dès lêdes manîres, mins avou dè pan qui n' a nin lèvé – dji vou dire : tot fant l' dreût dè djeû èt avou l' vrêye vérité vrêye.

3a - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (20, 1-9)

Le premier jour de la semaine, Marie Madeleine se rend au tombeau de grand matin ; c'était encore les ténèbres. Elle s'aperçoit que la pierre a été enlevée du tombeau. Elle court donc trouver Simon-Pierre et l'autre disciple, celui que Jésus aimait, et elle leur dit : « On a enlevé le Seigneur de son tombeau, et nous ne savons pas où on l'a déposé. » Pierre partit donc avec l'autre disciple pour se rendre au tombeau. Ils couraient tous les deux ensemble, mais l'autre disciple courut plus vite que Pierre et arriva le premier au tombeau. En se penchant, il s'aperçoit que les linges sont posés à plat ; cependant il n'entre pas. Simon-Pierre, qui le suivait, arrive à son tour. Il entre dans le tombeau ; il aperçoit les linges, posés à plat, ainsi que le suaire qui avait entouré la tête de Jésus, non pas posé avec les linges, mais roulé à part à sa place. C'est alors qu'entra l'autre disciple, lui qui était arrivé le premier au tombeau. Il vit, et il crut. Jusque-là, en effet, les disciples n'avaient pas compris que, selon l'Écriture, il fallait que Jésus ressuscite d'entre les morts.

3a – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (20, 1-9)

Li prumî djoû dèl saminne, al fène pikète dè djoû – minme qu' i féve co spès – Marèye Mad'linne va vèy li cavâ wice qu' on-z-aveût mètou Jèzus. Èle s'aporçût qui l' grosse pîre qui stopève l' intrêye n' esteût pus è plèce. Abèye, tote foû d' lèy, èle racoûrt amon Pière èt l' ôte kipagnon (li ci qu' Jèzus inmève come si p'tit fré) èt 'lzi dit : « On-z-a pris Jèzus foû dè cavâ, èt nos n' savans nin wice qu' on l' a stu mète. » Pière ènnè va abèye avou l' ôte kipagnon po-z-aler vèy li cavâ. I corèt tos lès deûs èssonle, mins l' ôte kipagnon, qui corève pus vite qui Pière, il arive li prumî so plèce. I s' abahe po loukî â-d'vins, èt i veût qui l' linçou d' mwért èst la, sins rin â-d'vins. I n' wèse nin moussî d'vins l' cavâ. Pière, qu' èl sùvéve, arive so plèce ossu. I mousse divins l' cavâ. I veût ossu qui l' linçou d' mwért èst la, sins rin â-d'vins. I s'aporçût qui l' drap d' èssèv'li qu' aveût chervou po-z-èwalper l' tièsse di Jèzus, on n' l' aveût nin lèyî avou l' linçou d' mwért, mins qu' on l' aveût ravôtî èt mètou so l' costé. So çoula, vochal l' ôte kipagnon, qu' aveût arivé so plèce li prumî, qui mousse, lu ossu, d'vins l' cavâ. I vèya tot çoula èt i crèya. I fât saveûr qui, tant qu' asteûre, lès k'pagnons n' avît nin co bin compris qu' Jèzus d'véve raviker foû dèl mwérts, come çoula aveût stu mètou d'vins lès saints scrîts.

3b - Évangile de Jésus Christ selon saint Marc (16, 1-7)

Le sabbat terminé, Marie Madeleine, Marie, mère de Jacques, et Salomé achetèrent des parfums pour aller embaumer le corps de Jésus. De grand matin, le premier jour de la semaine, elles se rendent au tombeau dès le lever du soleil. Elles se disaient entre elles : « Qui nous roulera la pierre pour dégager l'entrée du tombeau ? » Levant les yeux, elles s'aperçoivent qu'on a roulé la pierre, qui était pourtant très grande. En entrant dans le tombeau, elles virent, assis à droite, un jeune homme vêtu de blanc. Elles furent saisies de frayeur. Mais il leur dit : « Ne soyez pas effrayées ! Vous cherchez Jésus de Nazareth, le Crucifié ? Il est ressuscité : il n'est pas ici. Voici l'endroit où on l'avait déposé. Et maintenant, allez dire à ses disciples et à Pierre : "Il vous précède en Galilée. Là vous le verrez, comme il vous l'a dit." »

3b – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Marc (16, 1-7)

Qwand l' djoû de sabat fourit oute, Marèye Mad'linne, Marèye, li mame di Djâque, èt Salomé, leû treûs, èlle atch'tît d' l' odeûr po rambômer l' cwér di Jèzus. Tot timpe à matin, li prumî djoû del saminne, èlle ènn' alèt vès l' cavâ, la qui l' solo bètchîve apreume al rôye de cîr. Èle si d'hît inte di zèles : « Quî va poleûr fé rôler l' pîre po nos-ôtes, po qu' nos polanse moussî è cavâ ? » Tot loukant d'avant zèles, èle vèyèt qu' on-z-a bodjî l' pîre, qui c' esteût pôr ine pèzante. Èle moussèt è cavâ. Èle vèyèt, achou so l' dreût costé, on djône ome tot blanc moussî. Èle dimanèt stâmus', clawêyes so pîd. Mins l' djône ome èlzî dit : « N' âyîz nin sogne ! Vos qwèrez bin sûr après Jèzus d' Nazarèt', li ci qu' on-z-a mètou so 'ne creû ? Il a raviké : i n' èst nin chal. Vola l' plèce wice qu' on l' aveût mètou. Asteûre, alez' dire a sès k'pagnons, èt a Pière : "Il èst d'avant vos-ôtes èl Galilêye. La, vos l' veûrez, come i v' l' a dit." »

3c - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (24, 13-35)

Le même jour (c'est-à-dire le premier jour de la semaine), deux disciples faisaient route vers un village appelé Emmaüs, à deux heures de marche de Jérusalem, et ils parlaient entre eux de tout ce qui s'était passé. Or, tandis qu'ils s'entretenaient et s'interrogeaient, Jésus lui-même s'approcha, et il marchait avec eux. Mais leurs yeux étaient empêchés de le reconnaître. Jésus leur dit : « De quoi discutez-vous en marchant ? » Alors, ils s'arrêtèrent, tout tristes. L'un des deux, nommé Cléophas, lui répondit : « Tu es bien le seul étranger résidant à Jérusalem qui ignore les événements de ces jours-ci. » Il leur dit : « Quels événements ? » Ils lui répondirent : « Ce qui est arrivé à Jésus de Nazareth, cet homme qui était un prophète puissant par ses actes et ses paroles devant Dieu et devant tout le peuple : comment les grands prêtres et nos chefs l'ont livré, ils l'ont fait condamner à mort et ils l'ont crucifié. Nous, nous espérions que c'était lui qui allait délivrer Israël. Mais avec tout cela, voici déjà le troisième jour qui passe depuis que c'est arrivé. À vrai dire, des femmes de notre groupe nous ont remplis de stupeur. Quand, dès l'aurore, elles sont allées au tombeau, elles n'ont pas trouvé son corps ; elles sont venues nous dire qu'elles avaient même eu une vision : des anges, qui disaient qu'il est vivant. Quelques-uns de nos compagnons sont allés au tombeau, et ils ont trouvé les choses comme les femmes l'avaient dit ; mais lui, ils ne l'ont pas vu. »

>

3c – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (24, 13-35)

Li minme djoû (c'è-st-assez dire li prumî djoû del saminne), deûs k'pagnons fit l'vôye vès on p'tit viyèdje qu'on lome Èmmayus', a ine trote di deûs-eûres di Jèruzalèm. I d'vizît di tot çou qui s'aveût passé. Èt, so l'timps qu'i djâzît èssonle èt qu'i ram'tît leû deûs, vola Jèzus lu-minme qui s'aprèpe di zèls èt qui fêt l'vôye avou zèls. Mins zèls, i n'rimètît nin Jèzus. Jèzus 'lzî d'ha : « Di qwè djâzîz-v' don, vos deûs, tot rotant ? » Vola qu'i s'arètèt, tot peneûs. Onk dès deûs, qu'on lome Clèyofas', rèsponda : « Kimint don ! I n'a sûr qui vos tot seû, d'vins tos lès cis qu'èstît a Jèruzalèm, a n'nin saveûr tot çou qui s'a passé la cès dièrins djoûs ! » Jèzus 'lzî d'ha : « Qu'a-t-i advinou, don ? » Èt zèls di rèsponde : « Çou qu'a-st-advinou a Jèzus d'Nazarèt', vormint. Cist-ome-la esteût-st-on profète, èt on fameûs, èco bin, èt qui pârlève bin, èt qui féve dès mèrvèyes, èt tot, èt tot. Lès grands priyèsses èt tos nos gros bonets l'ont vindou. Il'ont condâné a mori èt i l'ont clawé so 'ne creû. Èt nos-ôtes qui comptève qu'i sèreût nosse sâveûr ! Èt asteûre, vola dèdja treûs djoûs qu'tot çoula s'a passé. Po v'dire li vrêye, nos-avans stu tot amakés cåse dès feumerèyes d'amon nos-ôtes. Elle ont stu so l'sépul tot timpe å matin èt èle n'ont nin vèyou s'cwér. Elle ont racorou vès nos-ôtes po nos dire qu'elle avît avu dès vûzions : èlle ârît vèyou dès-andjes qu'èlzî d'hît qu'Jèzus èst vikant. Saqwant' di nos k'pagnons ont stu ossu so l'sépul, èt il ont trové tot come lès feumes èlzî avît dit ; mins Jèzus, lu, i n'l'ont nin vèyou. »

>

Il leur dit alors : « Esprits sans intelligence ! Comme votre cœur est lent à croire tout ce que les prophètes ont dit ! Ne fallait-il pas que le Christ souffrît cela pour entrer dans sa gloire ? » Et, partant de Moïse et de tous les Prophètes, il leur interpréta, dans toute l'Écriture, ce qui le concernait. Quand ils approchèrent du village où ils se rendaient, Jésus fit semblant d'aller plus loin. Mais ils s'efforcèrent de le retenir : « Reste avec nous, car le soir approche et déjà le jour baisse. » Il entra donc pour rester avec eux. Quand il fut à table avec eux, ayant pris le pain, il prononça la bénédiction et, l'ayant rompu, il le leur donna. Alors leurs yeux s'ouvrirent, et ils le reconnurent, mais il disparut à leurs regards. Ils se dirent l'un à l'autre : « Notre cœur n'était-il pas brûlant en nous, tandis qu'il nous parlait sur la route et nous ouvrait les Écritures ? » À l'instant même, ils se levèrent et retournèrent à Jérusalem. Ils y trouvèrent réunis les onze Apôtres et leurs compagnons, qui leur dirent : « Le Seigneur est réellement ressuscité : il est apparu à Simon-Pierre. » À leur tour, ils racontaient ce qui s'était passé sur la route, et comment le Seigneur s'était fait reconnaître par eux à la fraction du pain.

Jèzus 'lzî d'ha adon : « Djans don, vos n' avez vrêyemint rin compris ! Qu' êstev' londjins a creûre çou qu' lès profètes ont dit ! Dihez, ni falève-t-i nin qui l' Cris' sofrasse tot çoula po-z-esse a l' oneûr ? » Èt, tot 'lzî djâzant d' Moyîse èt d' tos lès vîs profètes, Jèzus 'lzî ac'sègna tot çou qu' i féve mètou so s' compte divins lès saints scrîts. À moumint qu' il arivît tot près dè viyèdje wice qu' i d'vît aler, Jèzus fa lès qwanses d' aler pus lon. Mins zèls, èl hêrît : « Djans ! dimanez avou nos-ôtes. I va torade fé nut', loukîz, i fêt dèdja spès. » Jèzus moussa d'vins l' mohone avou zèls. I s' mêtît al tâve po magnî. Jèzus prinda l' pan, i d'ha mèrci l' bon Diu (tot fant 'ne pitite creû d'ssus), èl kitèya a bokèts èt 'lzî d'na. Èt c' èst grâce a cès djèsses-la qui lès deûs-omes ric'nohît Jèzus ; mins lu, i n' esteût dèdja pus la. Adon, i s' dihît d' onk a l' ôte : « Come nos-avîs bon torade, adon qu' i nos djâzéve so l' vòye, èt qu' i nos-ac'sègnîve lès saints scrîts ! » So l' còp, i s' mêtît èn-alèdje po 'nnè raler so Jèruzalèm. I trovît lès onze Apôtes qu' èstît la avou dès-ôtes qu' èlzî d'hît : « Awè, c' èst l' peûre vèrité, li Cris' a raviké : i s' a mostré a Piére. » Èt zèls ossu, i s' mêtît a raconter çou qui s' aveût passé so l' vòye, èt k'mint qu' il avît ric'nohou Jèzus, tot l' vèyant k'tèyî l' pan d'vant zèls.

Deuxième dimanche de Pâques - B

**1 - Lecture du livre des Actes des Apôtres
(4, 32-35)**

La multitude de ceux qui étaient devenus croyants avait un seul cœur et une seule âme ; et personne ne disait que ses biens lui appartenaient en propre, mais ils avaient tout en commun. C'est avec une grande puissance que les Apôtres rendaient témoignage de la résurrection du Seigneur Jésus, et une grâce abondante reposait sur eux tous. Aucun d'entre eux n'était dans l'indigence, car tous ceux qui étaient propriétaires de domaines ou de maisons les vendaient, et ils apportaient le montant de la vente pour le déposer aux pieds des Apôtres ; puis on le distribuait en fonction des besoins de chacun.

Deûzinme dîmègne di Pâque - B

**1 – On bokèt fouû dè live dès-Apôtes
(4, 32-35)**

Totes lès djins qu' avît div'nou dès crustins vikît d' rôye onk avou l' ôte, il avît l' minme èhowe è leû tièsse come è leû coûr. I n' aveût nouk di zèls qui d'héve qu' ine saqwè ou l' ôte esteût d' a lu tot seû, nèni, tot çou qu' il avît esteût d' a tot l' monde. Lès-Apôtes, zèls, i d'hît tot-avâ èt a tot l' monde qui Jèzus aveût raviké. Il èstît plins d' alèdje ; i djâzît hôt èt clér, il avît l' fwè, li fwè qui done li fwèce ; èt l' grâce dè bon Diu lès-èwalpéve. I n' aveût nouk dès djins qui vicotéve pôvriteûsemint, qui dè contrâve ; tos lès cis qu' avît dès tchamps ou dès mohones lès vindît. Èt lès çans' qui çoula 'lzî rapwèrtéve, èlzès d'nît às-Apôtes. Èt lès-Apôtes, zèls, i fit dès pârts po chasconk sorlon qu' il aveût dandjî d' ine saqwè ou l' ôte.

2 - Lecture de la première lettre de saint Jean (5, 1-6)

Bien-aimés, celui qui croit que Jésus est le Christ, celui-là est né de Dieu ; celui qui aime le Père qui a engendré aime aussi le Fils qui est né de lui. Voici comment nous reconnaissons que nous aimons les enfants de Dieu : lorsque nous aimons Dieu et que nous accomplissons ses commandements. Car tel est l'amour de Dieu : garder ses commandements ; et ses commandements ne sont pas un fardeau, puisque tout être qui est né de Dieu est vainqueur du monde. Or la victoire remportée sur le monde, c'est notre foi. Qui donc est vainqueur du monde ? N'est-ce pas celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu ? C'est lui, Jésus Christ, qui est venu par l'eau et par le sang : non pas seulement avec l'eau, mais avec l'eau et avec le sang. Et celui qui rend témoignage, c'est l'Esprit, car l'Esprit est la vérité.

2 – On bokèt dèl prumîre lête di saint Dj'han (5, 1-6)

Mès binamêyès djins, li ci qui creût qu' Jèzus èst l' Cris', ci-la, il èst l' èfant dè bon Diu ; li ci qu' inme li bon Diu, il inme ossu l' Fi dè bon Diu. Nos savans bin qu' nos-inmans lès-èfants dè bon Diu qwand nos-inmans l' bon Diu lu-minme, èt qu' nos fans çou qu' il a d'mandé. Inmer l' bon Diu, c' èst çouchal : èl hoûter, fé çou qu' i d'mande. Çou qu' i nos d'mande, ci n' èst nole tchêdje, nole dossêye, pusqui l' ci qu' èst l' èfant dè bon Diu, il èst dèdja on pô l' mèsse dè monde. Èt çou qui nos-a fêt div'ni lès mèsses dè monde, c' èst nosse fwè. Al fin dè compte, qu' èst-ç' qu' a li d'ssus so l' monde ? N' èst-ç' nin todi l' ci qui creût qu' Jèzus èst l' Fi dè bon Diu ? C' èst lu, c' èst Jèzus, li Cris', c' èst lu avou l' êwe èt l' song' ; nin tant seûlemint avou l' êwe, nèni, mins avou l' êwe ÈT avou l' song'. Èt l' témon d' tot çoula, c' èst l' Saint-Èsprit ; èt l' Saint-Èsprit, c' èst l' vrêye vérité vrêye.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (20, 19-31)

C'était après la mort de Jésus. Le soir venu, en ce premier jour de la semaine, alors que les portes du lieu où se trouvaient les disciples étaient verrouillées par crainte des Juifs, Jésus vint, et il était là au milieu d'eux. Il leur dit : « La paix soit avec vous ! » Après cette parole, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples furent remplis de joie en voyant le Seigneur. Jésus leur dit de nouveau : « La paix soit avec vous ! De même que le Père m'a envoyé, moi aussi, je vous envoie. » Ayant ainsi parlé, il souffla sur eux et il leur dit : « Recevez l'Esprit Saint. À qui vous remettrez ses péchés, ils seront remis ; à qui vous maintiendrez ses péchés, ils seront maintenus. » Or, l'un des Douze, Thomas, appelé Didyme (c'est-à-dire Jumeau), n'était pas avec eux quand Jésus était venu. Les autres disciples lui disaient : « Nous avons vu le Seigneur ! » Mais il leur déclara : « Si je ne vois pas dans ses mains la marque des clous, si je ne mets pas mon doigt dans la marque des clous, si je ne mets pas la main dans son côté, non, je ne croirai pas ! » Huit jours plus tard, les disciples se trouvaient de nouveau dans la maison, et Thomas était avec eux. Jésus vient, alors que les portes étaient verrouillées, et il était là au milieu d'eux. Il dit : « La paix soit avec vous ! »

>

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (20, 19-31)

Çou qu' dji v' va raconter s' a passé après l' mwért di Jèzus. Li prumî djoû dèl saminne, al nut', lès k'pagnons avît bin sèré lès-ouh dèl mohone wice qu' il èstît, èt i s' avît bin retrôk'lé, cåse qu' il avît sogne dès Djwifs. Vola Jèzus qu' arive la, å bê mitan d' tos zèls. Èlzî d'ha : « N' åyîz nole sogne, vos n' polez mâ ; sèyîz' è pâye. » So çoula, èlzî mostra sès deûs mains èt sès cwèsses. Lès k'pagnons èstît tot fou d' zèls tot vèyant Jèzus. Ci-chal èlzî d'ha co 'ne fèye : « N' åyîz nole sogne, vos n' polez mâ ; sèyîz' è pâye. Tot come mi Pére m' a-st-èvoyî, mi ossu dji v's-èvyerè. » Tot 'lzî djâzant, i sofla sor zèls po 'lzî d'ner si-èhowe. Èlzî d'ha co : « Li Saint-Èsprit è-st-avou vos-ôtes. Lès cis qu' vos pardon'rez leûs pètchîs, i sèront pardonés ; lès cis qu' vos n' èlzès pardon'rez nin, i n' sèront nin pardonés. » Mins, onk dès doze Apôtes, Toumas – si nom mètou, c' èsteût Didîme, èt ça vout dire ine djèrmale – Toumas n' èsteût nin la qwand Jèzus v'na d'lé zèls. Qwand Toumas riv'na on pô après, lès-ôtes kipagnons lî d'hît : « Nos-avans vèyou Jèzus ! » Mins Toumas 'lzî d'ha : « Si dji n' veû nin lès trôs dès clås d'vins sès mains, si dji n' hère nin m' deût d'vins, si dji n' tchôke nin m' main inte sès cwèsses, dji n' creûrè rin d' tot çou qu' vos m' dihez. » Ût djous après, lès k'pagnons avît riv'nou èl mohone, èt Toumas èsteût avou zèls ci còp-chal. Jèzus v'na èl mohone, dismètant qu' lès-ouh èstît bin sèrés, èt vo-l'-la å mitan d' zèls turtos. Èlzî dit : « N' åyîz nole sogne, vos n' polez mâ ; sèyîz' è pâye. »

>

Puis il dit à Thomas : « Avance ton doigt ici, et vois mes mains ; avance ta main, et mets-la dans mon côté : cesse d'être incrédule, sois croyant. » Alors Thomas lui dit : « Mon Seigneur et mon Dieu ! » Jésus lui dit : « Parce que tu m'as vu, tu crois. Heureux ceux qui croient sans avoir vu. » Il y a encore beaucoup d'autres signes que Jésus a faits en présence des disciples et qui ne sont pas écrits dans ce livre. Mais ceux-là ont été écrits pour que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et pour qu'en croyant, vous ayez la vie en son nom.

Adon-pwis il arinne Toumas : « Toumas, stichîz vosse deût chal, èt sintez mès mains ; stichîz vosse main èt hèrez-l' inte mès cwèsses ; èt asteûre, vos crèyez, èdon. » Toumas lî d'ha adon : « Mon Diu ! C' èst bin vos qu' èst l' Signeûr ! » Èt Jèzus lî d'ha co : « Toumas, vos crèyez pace qui v' m' avez vèyou. Mins ureûs sont-i lès cis qui crèyèt sins-avu vèyou. » Èt Jèzus fa co tot plin dès-ôtès mèrvèyes avou lès k'pagnons, dès mèrvèyes qui n' sont nin mètowes divins ç' lîve-chal. Mins tot çouchal a stu scrît po qu' vos sèpése bin qu' Jèzus, c' èst l' Cris', c' èst l' Fi de bon Diu, èt po qu' vos crèyése, èt po qu' vos vikése avou l' bon Diu.

Troisième dimanche de Pâques - B

**1 - Lecture du livre des Actes des Apôtres
(3, 13-15, 17-19)**

En ces jours-là, devant le peuple, Pierre prit la parole : « Hommes d'Israël, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, le Dieu de nos pères, a glorifié son serviteur Jésus, alors que vous, vous l'aviez livré, vous l'aviez renié en présence de Pilate qui était décidé à le relâcher. Vous avez renié le Saint et le Juste, et vous avez demandé qu'on vous accorde la grâce d'un meurtrier. Vous avez tué le Prince de la vie, lui que Dieu a ressuscité d'entre les morts, nous en sommes témoins. D'ailleurs, frères, je sais bien que vous avez agi dans l'ignorance, vous et vos chefs. Mais Dieu a ainsi accompli ce qu'il avait d'avance annoncé par la bouche de tous les prophètes : que le Christ, son Messie, souffrirait. Convertissez-vous donc et tournez-vous vers Dieu pour que vos péchés soient effacés. »

Treûzinme dîmègne di Pâque - B

**1 – On bokèt foû dè live dès-Apôtes
(3, 13-15, 17-19)**

Ci djoû-la, Piére ataka a djâzer d'avant totes lès djins èt i d'ha çouchal : « Tos vos-ôtes, djins d'Israyèl, hoûtez bin, li bon Diu... li bon Diu d' nos tâyes : di Braham, d' Izac èt d' Djâcob... ci bon Diu-la a d'né tote si glwére a Jèzus, èt vos-ôtes, vos l' avez r'bouté ; vos l' avez r'noyî d'avant Pilâte adon qu' lu èl voléve lèyî libe. Jèzus, lu qu' èst saint èt djusse, vos l' avez r'noyî èt vos-avez pôr dimandé qu' on lèyasse libe on moudreû. Vos-avez touvé l' hôt mèsse dès vikants ; vos l' avez touvé, mins l' bon Diu l' a fêt raviker foû dès mwérts. Di çoula nos-èstans lès tèmons. Èt pwis, dji sé fwért bin qu' vos n' savîz nin çou qu' vos fiz, vos n' èl savîz nin, ni vos-ôtes, ni lès cis qui v' kimandît. Mins l' bon Diu a volou fé çou qu' il aveût-st-anoncî avou lès paroles dès profètes. Il aveût lèyî ètinde qui l' Cris' sèreût d'vins l' pénance. Asteûre, vos-ôtes, fez on r'toùne sor vos, èt s' riv'nez vès l' bon Diu po-z-èsse qwites di tos vos pêchîs. »

2 - Lecture de la première lettre de saint Jean (2, 1-5a)

Mes petits enfants, je vous écris cela pour que vous évitiez le péché. Mais si l'un de nous vient à pécher, nous avons un défenseur devant le Père : Jésus Christ, le Juste. C'est lui qui, par son sacrifice, obtient le pardon de nos péchés, non seulement des nôtres, mais encore de ceux du monde entier. Voici comment nous savons que nous le connaissons : si nous gardons ses commandements. Celui qui dit : « Je le connais », et qui ne garde pas ses commandements, est un menteur : la vérité n'est pas en lui. Mais en celui qui garde sa parole, l'amour de Dieu atteint vraiment la perfection.

2 – On bokèt dèl prumîre lête di saint Dj'han (2, 1-5a)

Mès p'tits-èfants, dji v' sicrî po qu' vos n' fêse nin pêchî. Mins, s' ènn' a onk di nos-ôtes qui fêt pêchî, i pout todi compter so Jèzus qui djâz'rè por lu å bon Diu. Tot s' ac'dinant po nos-ôtes, Jèzus a payî po nos pêchîs, nin tant seûlemint po lès nosses, mins ossu po lès cis d' tot l' monde. Èt asteûre, kimint polans-gn' saveûr qui nos-èstans d' rôye avou Jèzus ? È-bin ! tot fant çou qu' il a dit ! Li ci qui dit qu' i k'noh Jèzus èt qui n' fêt nin çou qu' Jèzus a dit, ci-la, c' è-st-on boûrdeû, on minteûr : i n' dit nole vrêye. Mins l' ci qui hoûte bin çou qu' Jèzus a d'mandé, ci-la, c' èst sûr qu' il inme li bon Diu al lèc'sion... èt qui l' bon Diu èl veût vol'tî.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (24, 35-48)

En ce temps-là, les disciples qui rentraient d'Emmaüs racontaient aux onze Apôtres et à leurs compagnons ce qui s'était passé sur la route, et comment le Seigneur s'était fait reconnaître par eux à la fraction du pain. Comme ils en parlaient encore, lui-même fut présent au milieu d'eux, et leur dit : « La paix soit avec vous ! » Saisis de frayeur et de crainte, ils croyaient voir un esprit. Jésus leur dit : « Pourquoi êtes-vous bouleversés ? Et pourquoi ces pensées qui surgissent dans votre cœur ? Voyez mes mains et mes pieds : c'est bien moi ! Touchez-moi, regardez : un esprit n'a pas de chair ni d'os comme vous constatez que j'en ai. » Après cette parole, il leur montra ses mains et ses pieds. Dans leur joie, ils n'osaient pas encore y croire, et restaient saisis d'étonnement. Jésus leur dit : « Avez-vous ici quelque chose à manger ? » Ils lui présentèrent une part de poisson grillé qu'il prit et mangea devant eux. Puis il leur déclara : « Voici les paroles que je vous ai dites quand j'étais encore avec vous : "Il faut que s'accomplisse tout ce qui a été écrit à mon sujet dans la loi de Moïse, les Prophètes et les Psaumes." » Alors il ouvrit leur intelligence à la compréhension des Écritures. Il leur dit : « Ainsi est-il écrit que le Christ souffrirait, qu'il ressusciterait d'entre les morts le troisième jour, et que la conversion serait proclamée en son nom, pour le pardon des péchés, à toutes les nations, en commençant par Jérusalem. À vous d'en être les témoins. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (24, 35-48)

Di ç' timps-la, lès deûs k'pagnons qui riv'nît d' Èmmayus' si mètît a raconter às onze Apôtes çou qui s'aveût passé so l' vôte, èt k'mint qu' il avît ric' nohou Jèzus tot l' vèyant k'tèyî l' pan d'vant zèls. Il èstît la a colèber, qwand Jèzus aspita tot d' on còp à mitan dèl plèce, èt èlzî d'ha : « N' àyîz nole sogne ! » Èt zèls, cãzî clawés so pîd télemint qu' avît sogne, i comptît qu' c' esteût on spér. Jèzus 'lzî d'ha : « Poqwè avez-v' l' èr tot k'mahîs ? Qu' aalez-v' tûzer la ? Loukîz, alè, loukîz bin mès mains èt mès pîds, vos vèyez bin qu' c' èst mi. Vos m' polez aduzer, n' a nou risse. On spér n' a nole tchâr, nol ohè ! Èt vos vèyez bin qui dj' ènn' a. » So çoula, èlzî mostra sès mains èt sès pîds. Vo-lès-la tot foû d' zèls, lès-Apôtes, i n' wèzît creûre çou qu' i vèyît, èt i d'manît la, tot cacames, tot fant deûs-oûy come deûs sârlètes. Jèzus 'lzî d'ha : « Avez-v' ine saqwè po magnî ? » Lès k'pagnons lî d'nît on bokèt d' inglitin. Jèzus l' magna d'vant zèls, èt 'lzî d'ha : « Vis sov'nez-v' dî çou qu' dji v's-a dit qwand dj' esteû avou vos-ôtes ? "Tot çou qu' a stu scrît so m' compte divins li Lwè d' Moyîse, lès Profètes èt lès Priyîres, tot çoula d'véve ad'vini ainsî." » Èt adon, Jèzus 'lzî d'na a-z-ètinde çou qu' i-n-aveût d'vins lès saints scrîts. Èlzî d'ha po fini : « Il aveût stu scrît qui l' Cris' aléve sofri, qu' il aléve raviker foû dès mwérts treûs djoûs après, èt qu' tot l' monde aléve saveûr – a k'mincî par Jèruzalèm – qui lès pètchîs sèront pardonés, s' on s' toûne vèr lu. Èt c' è-st-a vos d'aler fé k'nohe tot çoula tot-avâ l' monde. »

Quatrième dimanche de Pâques - B

**1 - Lecture du livre des Actes des Apôtres
(4, 8-12)**

En ces jours-là, Pierre, rempli de l'Esprit Saint, déclara : « Chefs du peuple et anciens, nous sommes interrogés aujourd'hui pour avoir fait du bien à un infirme, et l'on nous demande comment cet homme a été sauvé. Sachez-le donc, vous tous, ainsi que tout le peuple d'Israël : c'est par le nom de Jésus le Nazaréen, lui que vous avez crucifié mais que Dieu a ressuscité d'entre les morts, c'est par lui que cet homme se trouve là, devant vous, bien portant. Ce Jésus est la pierre méprisée de vous, les bâtisseurs, mais devenue la pierre d'angle. En nul autre que lui, il n'y a de salut, car, sous le ciel, aucun autre nom n'est donné aux hommes, qui puisse nous sauver. »

2 - Lecture de la première lettre de saint Jean (3, 1-2)

Bien-aimés, voyez quel grand amour nous a donné le Père pour que nous soyons appelés enfants de Dieu – et nous le sommes. Voici pourquoi le monde ne nous connaît pas : c'est qu'il n'a pas connu Dieu. Bien-aimés, dès maintenant, nous sommes enfants de Dieu, mais ce que nous serons n'a pas encore été manifesté. Nous le savons : quand cela sera manifesté, nous lui serons semblables car nous le verrons tel qu'il est.

Qwattrinme dîmègne di Pâque - B

**1 – On bokèt fouû dè live dès-Apôtes
(4, 8-12)**

Di ç' timps-la, Piére diha çouchal – tchance èt tot, il esteût tot atrimpé dè Saint-Èsprit – i d'ha don : « Vos nos-avez fêt v'ni oûy, chal, divant vos, cåse qui n's-avans r'wèri on pôve aflidjî, èt vos, vos nos d'mandez kimint n's-avans fêt po l' riwèri. È-bin ! dji v's-èl va dîre, mi, èt come çoula vos l' sârez, vos-ôtes èt tos lès-ôtes : c' èst grâce a Jèzus di Nazarèt', lu qui v's-avez fêt mori so 'ne creû, lu qui l' bon Diu a fêt raviker. C' èst grâce a Jèzus qu' cist-ome-chal, qu' èst d'vant vos, èst bin hêtî. Dihez, po vos-ôtes lès maçons, Jèzus esteût come ine sâvadje pîre qu' on tape so l' costé, mins il a div'nou ine pîre d' anglêye. Sins lu, i n' a nouk qui pôreût-èsse sâvé. I n' a qu' lu, èt lu tot seû, qui nos pout sâver. »

2 – On bokèt dèl prumîre lète di saint Dj'han (3, 1-2)

Binamêyès djins, avez-v' vèyou come nos-avans stu dès gâtés bokèts dè bon Diu ! Il a volou qu' nos sèyanse sès-èfants. Èt nos-èstans sès-èfants po d' bon ! Vola poqwè lès djins n' nos k'nohèt nin vrêyemint pusqu' i n' kinohèt nin l' bon Diu. Mès binamêyès djins, à rés' d' asteûre, nos-èstans lès-èfants dè bon Diu, mins çou qu' nos d'vinrans, nos n' èl polans nin co ad'viner. Nos savans çouchal : qwand l' Fi dè bon Diu r'vinrè, nos sèrans come lu pace qui nos l' veûrans come il èst.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (10, 11-18)

En ce temps-là, Jésus déclara : « Moi, je suis le bon pasteur, le vrai berger, qui donne sa vie pour ses brebis. Le berger mercenaire n'est pas le pasteur, les brebis ne sont pas à lui : s'il voit venir le loup, il abandonne les brebis et s'enfuit ; le loup s'en empare et les disperse. Ce berger n'est qu'un mercenaire, et les brebis ne comptent pas vraiment pour lui. Moi, je suis le bon pasteur ; je connais mes brebis, et mes brebis me connaissent, comme le Père me connaît, et que je connais le Père ; et je donne ma vie pour mes brebis. J'ai encore d'autres brebis, qui ne sont pas de cet enclos : celles-là aussi, il faut que je les conduise. Elles écouteront ma voix : il y aura un seul troupeau et un seul pasteur. Voici pourquoi le Père m'aime : parce que je donne ma vie, pour la recevoir de nouveau. Nul ne peut me l'enlever : je la donne de moi-même. J'ai le pouvoir de la donner, j'ai aussi le pouvoir de la recevoir de nouveau : voilà le commandement que j'ai reçu de mon Père. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (10, 11-18)

Di ç' timps-la, Jèzus d'ha : « Mi, dji so l' vrêye bièrdjî, on bièrdjî po d' bon. Li vrêye bièrdjî, c' èst l' ci qui s' ac'done po sès bèrbis. Mins l' bièrdjî qui ç' n' èst nin d' a lu lès bèrbis, ci n' èst nou bièrdjî : s' i vèut on leûp s' aprèpi, i bize abèye èvôye èt i lèt lès bèrbis totes seûles ; li leûp lès-ahèsse ou lès fèt cori à diâle... èt co pus lon. Ci bièrdjî-la oûveûre a mèsse, pace qu' i fât bin, èt i n' a vrêyemint d' keûre dès bèrbis. Tant qu' a mi, dji so m' prôpe mèsse, dji so on vrêye bièrdjî : dji k'noh mès bèrbis èt mès bèrbis savèt quî qui dj' so. C' èst come avou m' Père : mi Père mi k'noh, èt dj' èl kinoh ossu. Mi, dji m' ac'done po mès bèrbis. Dj' a co dès-ôtès bèrbis qui n' sont nin d'vins ci stâ-chal. Cès bèrbis-la, dj' èlzès deû k'dûre. Èlle ôront m' vwès, èt èle mi hoût'ront. I n' àrè pus qu' ine seûle trope ; i n' àrè pus qu' on seûl bièrdjî. Vochal poqwè m' Père mi veût vol'tî : pace qui dj' done mi vèye po l' raveûr par après. I n' a nouk qui m' èl pout prinde : dj' èl done di mi-minme. Dj' èl pou d'ner, èt dj' èl pou raveûr come dji vou. C' èst çou qui m' Père m' a d'mandé dè fé. »

Cinquième dimanche de Pâques - B

**1 - Lecture du livre des Actes des Apôtres
(9, 26-31)**

En ces jours-là, arrivé à Jérusalem, Saul cherchait à se joindre aux disciples, mais tous avaient peur de lui, car ils ne croyaient pas que lui aussi était un disciple. Alors Barnabé le prit avec lui et le présenta aux Apôtres ; il leur raconta comment, sur le chemin, Saul avait vu le Seigneur, qui lui avait parlé, et comment, à Damas, il s'était exprimé avec assurance au nom de Jésus. Dès lors, Saul allait et venait dans Jérusalem avec eux, s'exprimant avec assurance au nom du Seigneur. Il parlait aux Juifs de langue grecque, et discutait avec eux. Mais ceux-ci cherchaient à le supprimer. Mis au courant, les frères l'accompagnèrent jusqu'à Césarée et le firent partir pour Tarse. L'Église était en paix dans toute la Judée, la Galilée et la Samarie ; elle se construisait et elle marchait dans la crainte du Seigneur ; reconfortée par l'Esprit Saint, elle se multipliait.

Cinquinme dîmègne di Pâque - B

**1 – On bokèt fouû dè live dès-Apôtes
(9, 26-31)**

Di ç' timps-la, Pol vina a Jèruzalèm — on pô après aveûr toumé so s' cou so l' vòye di Damas'. I qwèrève a s' fé camaråde avou lès k'pagnons d' Jèzus ; mins cès-chal avît on pô sogne di lu, cåse qu' i n' si polît fé a l' îdèye qui Pol esteût, lu ossu, on k'pagnon d' Jèzus, come zèls. Adon Barnabé l' ala qwèri èt l' prézinta às-Apôtes. Èlzî raconta çou qu' aveût-st-advinou a Pol. I d'ha qu' Pol esteût avâ lès vòyes dè costé d' Damas', èt qu' il aveût vèyou Jèzus qui lî aveût djâzé, èt pwis qu' il aveût stu a Damas' èt qu' il aveût djâzé d' Jèzus avou on bê front. Lès-Apôtes si lèyît adîre èt Pol ataka a cotî avou zèls tot-avâ Jèruzalèm, èt i s' mèta a prêtchî po Jèzus avou l' minme toupèt. I d'vizève avou lès Djwifs qui k'nohît l' grec. Mins cès-chal talmahît 'ne saqwè po l' touwer. Lès crustins raprindît l' calmoussèdje. Il alît avou Pol disqu' a Cèzarêye. Èt di d' la, i pola àhèyemint tchèrî so Tarse. Lès crustins vikît èl pàye tot-avâ : èl Djudèye, èl Galilèye èt èl Samariye. Fêt-a fêt', i s' ètindît come fré èt soûr, èt i rèspèctît bin l' bon Diu. Grâce al fwèce dè Saint-Èsprit, ènn' aveût todi èt todi pus'.

2 - Lecture de la première lettre de saint Jean (3, 18-24)

Petits enfants, n'aimons pas en paroles ni par des discours, mais par des actes et en vérité. Voilà comment nous reconnâtrons que nous appartenons à la vérité, et devant Dieu nous apaiserons notre cœur ; car si notre cœur nous accuse, Dieu est plus grand que notre cœur, et il connaît toutes choses. Bien-aimés, si notre cœur ne nous accuse pas, nous avons de l'assurance devant Dieu. Quoi que nous demandions à Dieu, nous le recevons de lui, parce que nous gardons ses commandements, et que nous faisons ce qui est agréable à ses yeux. Or, voici son commandement : mettre notre foi dans le nom de son Fils Jésus Christ, et nous aimer les uns les autres comme il nous l'a commandé. Celui qui garde ses commandements demeure en Dieu, et Dieu en lui ; et voilà comment nous reconnaissons qu'il demeure en nous, puisqu'il nous a donné part à son Esprit.

2 – On bokèt dèl prumîre lête di saint Dj'han (3, 18-24)

Mès p'tits-èfants, nos d'vans inner lès-ôtes ; nin tot fant dès râtchås, nin tant avou nosse linwe, mins tot fant 'ne saqwè d' vrêye èt d' bon por zèls. Si nos fans ainsi, nos sârans bin qui n's-èstans so l' dreûte vôte de bon Diu, èt nos sèrans sins nole ridite. Si minme nosse consyince nos-amèteve d' ine saqwè, li bon Diu nos pardon'rè d' avance, ca i nos k'noh mîs qu' nos-ôtes. Èt si nosse consyince trouve qu' i n' a rin a r'dîre so nos-ôtes, adon, nos polans loukî l' bon Diu d'vins lès-oûy. Tot çou qu' nos d'mandans å bon Diu, i nos l' done cåse qui nos l' hoûtans èt qu' nos fans come ça li ahåye. Èt vochal çou qui l' bon Diu nos d'mande : aveûr fiyate divins s' Fi Jèzus, li Cris', èt nos-inner onk l' ôte come i nos l' a d'mandé. Li ci qui fêt çou qui l' bon Diu a d'mandé, i vike divins l' coûr de bon Diu, èt l' bon Diu èst d'vins s' coûr. Èt nos-ôtes, nos savans bin qui l' bon Diu èst d'vins nosse coûr pusqu' i nos-a d'né l' Saint-Èsprit.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (15, 1-8)

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples : « Moi, je suis la vraie vigne, et mon Père est le vigneron. Tout sarment qui est en moi, mais qui ne porte pas de fruit, mon Père l'enlève ; tout sarment qui porte du fruit, il le purifie en le taillant, pour qu'il en porte davantage. Mais vous, déjà vous voici purifiés grâce à la parole que je vous ai dite. Demeurez en moi, comme moi en vous. De même que le sarment ne peut pas porter de fruit par lui-même s'il ne demeure pas sur la vigne, de même vous non plus, si vous ne demeurez pas en moi. Moi, je suis la vigne, et vous, les sarments. Celui qui demeure en moi et en qui je demeure, celui-là porte beaucoup de fruit, car, en dehors de moi, vous ne pouvez rien faire. Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il est, comme le sarment, jeté dehors, et il se dessèche. Les sarments secs, on les ramasse, on les jette au feu, et ils brûlent. Si vous demeurez en moi, et que mes paroles demeurent en vous, demandez tout ce que vous voulez, et cela se réalisera pour vous. Ce qui fait la gloire de mon Père, c'est que vous portiez beaucoup de fruit et que vous soyez pour moi des disciples. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (15, 1-8)

Di ç' timps-la, Jèzus d'héve a sès k'pagnons : « Mi, dji so l' vrêye vègne, èt m' Pére, il èst l' vignèron. S' i-n-a dès ramayes qui n' pwèrtèt nin, mi Pére lès côpe djus. Mins si lès cohètes promètèt, mi Pére lès tève d' adreût po qu' èle pwèrtèsse co pus'. Vos-ôtes, vos-èstèz dèdja tot nèt' èt tot prêt' grâce a tot çou qu' dji v's-a dit. Dimorez è m' coûr, tot come mi, dji d'meûre è vosse coûr. Loukîz, par ègzimpe : ine ramaye ni sàreût pwèrter dès trokes tote seûle, s' èle n' èst nin so l' vègne ; è-bin ! c' èst parèy po vos-ôtes, si vos n' dimorez nin è m' coûr. Mi, dji so l' vègne, èt vos-ôtes, vos-èstèz lès ramayes. Li ci qui d'meûre è m' coûr, èt qu' mi, dji d'meûre è s' coûr, ci-la, i va pwèrter tot plin dès frût'. Sins mi, ou lon èrî d' mi, vos n' sàriz rin fé. S' ine saquî ni d'meûre nin è m' coûr, i va-t-èsse come ine ramaye qu' on-z-a zik'té, èt qu' èst la al tère, tote souwêye. Èt lès souwêyès ramayes, on lès ramasse, on lès tape è feû, èt èle broûlèt totes. Si vos d'morez è m' coûr, èt si vos wårdez è vosse tièsse, èt è vosse coûr, tot çou qu' dji v's-a dit, vos polez d'mander tot çou qu' vos volez, vos l' àrez tot fi dreût. Çou qui fêt l' glwère di m' Pére, c' èst qu' vos pwèrtèse tot plin dès frût', èt qu' vos sèyîse mès k'pagnons. »

Sixième dimanche de Pâques - B

**1 - Lecture du livre des Actes des Apôtres
(10, 25-26, 34-35, 44-48)**

Comme Pierre arrivait à Césarée chez Corneille, centurion de l'armée romaine, celui-ci vint à sa rencontre, et, tombant à ses pieds, il se prosterna. Mais Pierre le releva en disant : « Lève-toi. Je ne suis qu'un homme, moi aussi. » Alors Pierre prit la parole et dit : « En vérité, je le comprends, Dieu est impartial : il accueille, quelle que soit la nation, celui qui le craint et dont les œuvres sont justes. » Pierre parlait encore quand l'Esprit Saint descendit sur tous ceux qui écoutaient la Parole. Les croyants qui accompagnaient Pierre, et qui étaient juifs d'origine, furent stupéfaits de voir que, même sur les nations, le don de l'Esprit Saint avait été répandu. En effet, on les entendait parler en langues et chanter la grandeur de Dieu. Pierre dit alors : « Quelqu'un peut-il refuser l'eau du baptême à ces gens qui ont reçu l'Esprit Saint tout comme nous ? » Et il donna l'ordre de les baptiser au nom de Jésus Christ. Alors ils lui demandèrent de rester quelques jours avec eux.

Sîhinme dîmègne di Pâque - B

**1 – On bokèt fou dè live dès-Apôtes
(10, 25-26, 34-35, 44-48)**

Pière ariva a Césârêye, amon Cornèye, qu' esteût on mèsse sôdard di l' ârmêye di Rome. Tot dreût, vola Cornèye qui s' tape a gngnos d'vant Pière. Ci-chal èl rilîve èt lî dit : « Dimanez drèssî, don, dji n' so qu' inome come vos, savez. » Adon-pwis Pière djâza po tos lès cis qu' èstît la : « Â vrêye, dj' ètind bin qui l' bon Diu n' mèt' nole adîre inte lès djins. Qu' i sèyèsse blancs ou djènes ou neûrs, li bon Diu acompte lès djins qui l' adôrèt èt qui fèt çou qu' èst bon èt djusse. » Pière djâza. Il esteût co todi a prêchî qwand l' Saint-Èsprit èwalpa tos lès cis qu' èl hoûtît. Lès djins qu' avît v'nou avou Pière, èt qu' èstît dès Djwifs, fourît bin èwarés d' vèy qui dès payins r'çûvît l' Saint-Èsprit a r'dohe. Li prouève, c' èst qu' cès payins-la atakît a djâzer d'vins dès lingadjes qui zèls, lès Djwifs, n' î ètindît rin, pus rin du tout. Èt vola pâr qui lès payins rindît grâce â bon Diu. Pière diha adon : « Èst-ç' qu' on pôreût rêfûzer l' batème a dès djins qu' ont r'çû l' Saint-Èsprit come nos-ôtes ? » Èt i d'manda qu' on 'lzî done li batème â nom dè Cris' Jèzus. So çoula, lès djins priyît Pière a d'mani quèques djoûs avou zèls.

2 - Lecture de la première lettre de saint Jean (4, 7-10)

Bien-aimés, aimons-nous les uns les autres, puisque l'amour vient de Dieu. Celui qui aime est né de Dieu et connaît Dieu. Celui qui n'aime pas n'a pas connu Dieu, car Dieu est amour. Voici comment l'amour de Dieu s'est manifesté parmi nous : Dieu a envoyé son Fils unique dans le monde pour que nous vivions par lui. Voici en quoi consiste l'amour : ce n'est pas nous qui avons aimé Dieu, mais c'est lui qui nous a aimés, et il a envoyé son Fils en sacrifice de pardon pour nos péchés.

2 – On bokèt dèl prumîre lête di saint Dj'han (4, 7-10)

Binamêyès djins, inmans-nos onk l'ôte pusqui l'amoûr vint dè bon Diu. Tos lès cis qu'innèt lès-ôtes sont dès-èfants dè bon Diu, èt i k'nohèt l'bon Diu. Li ci qui n'inme nin lès-ôtes ni k'noh nin l'bon Diu pusqui l'bon Diu èst l'amoûr. Vochal kimint l'bon Diu a fêt po nos mostrer qu'i nos-inme : i nos-a-st-èvoyî s'Fi, si Fi tot seû, po qu'nos polanse viker grâce a lu. Èt vochal çou qu'c'èst l'amoûr : ci n'èst nin nos-ôtes qu'inme li bon Diu, c'èst l'bon Diu qui nos-inme ; èt i nos-a-st-èvoyî s'Fi po nos d'haler d'tos nos pêchîs.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (15, 9-17)

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples : « Comme le Père m'a aimé, moi aussi je vous ai aimés. Demeurez dans mon amour. Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour, comme moi, j'ai gardé les commandements de mon Père, et je demeure dans son amour. Je vous ai dit cela pour que ma joie soit en vous, et que votre joie soit parfaite. Mon commandement, le voici : Aimez-vous les uns les autres comme je vous ai aimés. Il n'y a pas de plus grand amour que de donner sa vie pour ceux qu'on aime. Vous êtes mes amis si vous faites ce que je vous commande. Je ne vous appelle plus serviteurs, car le serviteur ne sait pas ce que fait son maître ; je vous appelle mes amis, car tout ce que j'ai entendu de mon Père, je vous l'ai fait connaître. Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, c'est moi qui vous ai choisis et établis afin que vous alliez, que vous portiez du fruit, et que votre fruit demeure. Alors, tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donnera. Voici ce que je vous commande : c'est de vous aimer les uns les autres. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (15, 9-17)

Di ç' timps-la, Jèzus d'héve a sès k'pagnons : « Tot fi parèy qui m' Pére m' a-st-inmé, mi avou, dji v's-a-st-inmé. Èt vos-ôtes, vos-alez fé parèy, èdon ! Si vos fez come dji v' l' a todi dit èt mostré, vos sèrez tofér inmés d' mi ; mi, dj' a todi fêt come mi Pére mi l' a-st-ac'sègnî èt dj' so-st-inmé d' lu dispôy tofér èt po tofér. Dji v' di tot çoula po qu' vosse coûr seûye al djôye, po qu' vos sèyîse âs-andjes. Dji n' a qu' ine sôr a v' dire : inmez-v' onk l' ôte, inmez-v', come mi, dji v's-a-st-inmé. On n' sâreût d'dja mîs inmer lès-ôtes qui tot vikant por zèls èt tot morant por zèls. Vos-èstèz mès k'pagnons si vos fez çou qu' dji v' kimande dè fé. Dji n' vis lome pus mès chèrviteûrs, câse qu' on chèrviteûr ni k'noh nin lès-îdèyes qui s' mèsse a po-d'zos s' calote ; dji v' lome mès k'pagnons, câse qui dji v's-a d'né a k'nohe tot çou qui m' Pére m' a-st-ac'sègnî. Ci n' èst nin tant vos-ôtes qui m' a tchûzi, c' èst pus vite mi qui v's-a tchûzi. Dji v's-a d'né l' pouvwér po qu' vos polése ènn' aler, po qu' vos polése pwèrter dè frût', èt po qui ç' frût'-la pôye durer, sins tchamossi. Adon, si vos d'mandez 'ne saqwè, di m' pârt, a m' Pére, i v's-èl donrè tot dreût. Vochal çou qu' dji v' kimande : c' èst di v's-inmer onk l' ôte. »

Jeudi de l'Ascension - B

**1 - Lecture du livre des Actes des Apôtres
(1, 1-11)**

Cher Théophile, dans mon premier livre j'ai parlé de tout ce que Jésus a fait et enseigné depuis le moment où il commença, jusqu'au jour où il fut enlevé au ciel, après avoir, par l'Esprit Saint, donné ses instructions aux Apôtres qu'il avait choisis. C'est à eux qu'il s'est présenté vivant après sa Passion ; il leur en a donné bien des preuves, puisque, pendant quarante jours, il leur est apparu et leur a parlé du royaume de Dieu. Au cours d'un repas qu'il prenait avec eux, il leur donna l'ordre de ne pas quitter Jérusalem, mais d'y attendre que s'accomplisse la promesse du Père. Il déclara : « Cette promesse, vous l'avez entendue de ma bouche : alors que Jean a baptisé avec l'eau, vous, c'est dans l'Esprit Saint que vous serez baptisés d'ici peu de jours. » Ainsi réunis, les Apôtres l'interrogeaient : « Seigneur, est-ce maintenant le temps où tu vas rétablir le royaume pour Israël ? » Jésus leur répondit : « Il ne vous appartient pas de connaître les temps et les moments que le Père a fixés de sa propre autorité. Mais vous allez recevoir une force quand le Saint-Esprit viendra sur vous ; vous serez alors mes témoins à Jérusalem, dans toute la Judée et la Samarie, et jusqu'aux extrémités de la terre. » Après ces paroles, tandis que les Apôtres le regardaient, il s'éleva, et une nuée vint le soustraire à leurs yeux.

>

Djûdi d' l' Acinsion - B

**1 – On bokèt fouê dè lîve dèss-Apôtes
(1, 1-11)**

Binamé Tchophile, divins m' prumî lîve, dj' a raconté tot çou qu' Jèzus a fêt èt a-st-ac'sègnî dispôy li prumî djoû disqu' à dièrin, la qu' i s' a ènêrî è cîr. Grâce à Saint-Èsprit, il aveût d'né sès dièrinnès vol'tés às-Apôtes qu' il aveût tchûzi. C' è-st-a zèls qu' i s' a mostré, bin vikant, après sès dièrins djoûs. Èlzî a d'né saqwantès proûves qu' il èsteût co vikant pusqui, quarante djoûs èn-è rote, i s' a mostré a zèls, èt èlzî a djâzé d' 'Amon l' bon Diu'. So l' trèvint d' ine eûrêye avou zèls, èlzî ric'manda di n' nin qwiter Jèruzalèm, mins di d'mani la tot rawårdant qui l' promesse dè bon Diu seûye fête. I d'ha : « Cisse promesse-la, vos m' l' avez-st-oyou dîre : Jan-Batîsse, lu, il a d'né l' batème avou d' l' êwe ; mins vos-ôtes, ci sèrè avou l' Saint-Èsprit qui v' sèrez batîzès divins mâ pô d' tîmps. » Come il èstît turtos èssonle, lès-Apôtes dimandît a Jèzus : « Èst-ç' tot-asteûre li djoû qui v's-alez r'mète è plèce lès-abondreûts po Israyèl ? » Jèzus 'lzî rèsponda : « Çoula n' vis compète nin di saveûr qwè èt come so cisse kèsse-la. Tant qu' a vos, vos-alez r'çûre ine pouhance qwand l' Saint-Èsprit vis vinrè trover. Adon, vos sèrez mèss tèmmons a Jèruzalèm, èt tot-avå l' Djudêye èt l' Samarîye, èt minme disqu' às zîvèrcôf. » So çoula, adon qu' lès-Apôtes èl riloukît, Jèzus s' ènêra èt, cåse d' ine sipèsse nûlêye, lès-Apôtes n' èl vèyît pus.

>

Et comme ils fixaient encore le ciel où Jésus s'en allait, voici que, devant eux, se tenaient deux hommes en vêtements blancs, qui leur dirent : « Galiléens, pourquoi restez-vous là à regarder vers le ciel ? Ce Jésus qui a été enlevé au ciel d'auprès de vous, viendra de la même manière que vous l'avez vu s'en aller vers le ciel. »

Èt zèls qui loukît è l' êr la wice qui Jèzus 'nn' aléve, vola qu' i vèyèt, la, djusse divant zèls, deûs-omes tot blancs moussîs qu' èlzî d'hît : « Èt qwè, Galilèyins, poqwè dimanez-v' la a bâyî âs steûles ? Jèzus, qui l' cîr vis-a hapé, i r'vinrè d'lé vos-ôtes dèl minme manîre qui v' l' avez vèyou 'nn' aler è cîr. »

2 - Lecture de la lettre de saint Paul apôtre aux Éphésiens (4, 1-13)

Frères, moi qui suis en prison à cause du Seigneur, je vous exhorte donc à vous conduire d'une manière digne de votre vocation : ayez beaucoup d'humilité, de douceur et de patience, supportez-vous les uns les autres avec amour ; ayez soin de garder l'unité dans l'Esprit par le lien de la paix. Comme votre vocation vous a tous appelés à une seule espérance, de même il y a un seul Corps et un seul Esprit. Il y a un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême, un seul Dieu et Père de tous, au-dessus de tous, par tous, et en tous. À chacun d'entre nous, la grâce a été donnée selon la mesure du don fait par le Christ. C'est pourquoi l'Écriture dit : *Il est monté sur la hauteur, il a capturé des captifs, il a fait des dons aux hommes.* Que veut dire : *Il est monté* ? – Cela veut dire qu'il était d'abord descendu dans les régions inférieures de la terre. Et celui qui était descendu est le même qui est monté au-dessus de tous les cieux pour remplir l'univers. Et les *dons qu'il a faits*, ce sont les Apôtres, et aussi les prophètes, les évangélistes, les pasteurs et ceux qui enseignent. De cette manière, les fidèles sont organisés pour que les tâches du ministère soient accomplies et que se construise le corps du Christ, jusqu'à ce que nous parvenions tous ensemble à l'unité dans la foi et la pleine connaissance du Fils de Dieu, à l'état de l'Homme parfait, à la stature du Christ dans sa plénitude.

2 - On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Éfêse (4, 1-13)

Mès frés, dji so chal èl pote cåse dè Cris' èt dji v' sicri po v' rècorèdjî, po v' dire d' èsse fidèles à bon Diu qui v's-a houkî. Sayîz di d'mani a vosse plèce sins v' mète èn-avant ; sayîz di v' mostrer amistâves avou tot l' monde ; sayîz di v's-inmer èt di v's-êdî onk l' ôte ; sayîz d' èsse di rôye turtos èssonle tot vikant èl pâye dè Saint-Èsprit. Pusqui v's-avez stu priyîs a viker turtos èn-ine seûle èspérance, ainsi i n' a qu' on seûl Cwér, on seûl Èsprit ; i n' a qu' on seûl Signeûr ; i n' a qu' ine seûle fwè ; i n' a qu' on seûl batème ; i n' a qu' on seûl bon Diu qu' èst nosse Pére a turtos, qu' èst nosse mèsse a turtos, èt qu' è-st-avou tos nos-ôtes. Chasconk di nos-ôtes a r'çû l' grâce a l' av'nant d' çou qui l' Cris' a d'né. Vola poqwè qu' i fêt mètou d'vins lès saints scrîts : Il a gripé al copète, il a-st-apicî dèès prîh'nîs, il a d'né dèès prézints às djins. Èt ça vout dire qwè : il a gripé ? È-bin ! ça vout dire qu' il a d'hindou la-d'zos, tot la-d'zos ad'lé lès mwérts. Èt l' ci qu' a d'hindou, c' èst l' minme qui l' ci qu' a gripé disqu' al copète dè cîr po-z-aler rimpli l' monde ètîr. Èt lès prézints qu' i nos-a d'né, c' èst lès-Apôtes, èt lès profètes, èt lès cis qu' apwèrtèt l' Bone Novèle, èt ossu lès cis qu' èl fêt viker. Ainsi, lès crustins s' arindjèt èssonle po qu' tot çou qui s' deût fé seûye fêt, po qui l' cwér dè Cris' seûye adîercî, disqu' a tant qui nos-av'nanse turtos èssonle a n' pus fé qu' onk tot crèyant èt tot k'nohant l' Fi dè bon Diu, disqu' a div'ni l' Ome tot-oute, li Cris' al lèccion.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Marc (16, 15-20)

En ce temps-là, Jésus ressuscité se manifesta aux onze Apôtres et leur dit : « Allez dans le monde entier. Proclamez l'Évangile à toute la création. Celui qui croira et sera baptisé sera sauvé ; celui qui refusera de croire sera condamné. Voici les signes qui accompagneront ceux qui deviendront croyants : en mon nom, ils expulseront les démons ; ils parleront en langues nouvelles ; ils prendront des serpents dans leurs mains et, s'ils boivent un poison mortel, il ne leur fera pas de mal ; ils imposeront les mains aux malades, et les malades s'en trouveront bien. » Le Seigneur Jésus, après leur avoir parlé, fut enlevé au ciel et s'assit à la droite de Dieu. Quant à eux, ils s'en allèrent proclamer partout l'Évangile. Le Seigneur travaillait avec eux et confirmait la Parole par les signes qui l'accompagnaient.

3 - Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Marc (16, 15-20)

Di ç' timps-la, Jèzus qu' aveût raviké foû dès mwérts si mostra às onze Apôtes èt 'lzî d'ha : « Alez' avâ l' monde ètîr. Alez' anoncî l' Bone Novèle a tot l' monde. Li ci qui creûrè èt qui sèrè batizé, i sèrè sâvé ; li ci qui n' vôrè nin, i sèrè condâné. Vochal lès mèrvèyes qui s' f'ront avou lès cis qui d'vinront dès crustins : tot m' rèclamant, i k'tchèss'ront lès démons, i djâz'ront dès novês lingadjes. Il apiç'ront dès chèrpints avou leûs mains sins nou dandjî, èt s' i buvèt on mâva pwèzon, çoula n' lès-ac'sûrè nin. Il aduz'ront lès malâdes èt lès malâdes sèront r'wèris. » Qwand l' Signeûr Jèzus eûrit fini d' èlzî aveûr djâzé, i fourit ènûlé è cîr, èt i s' ala achîr å dreût costé dè bon Diu. Tant qu' às-Apôtes, zèls, ènn' alît anoncî l' Bone Novèle tot-avâ. Li Signeûr Jèzus ovrève avou zèls, èt il acèrtinéve li Bone Novèle tot fant dès mèrvèyes qu' alît avou.

Septième dimanche de Pâques - B

**1 - Lecture du livre des Actes des Apôtres
(1, 15-17, 20a, 20c-26)**

En ces jours-là, Pierre se leva au milieu des frères qui étaient réunis au nombre d'environ cent vingt personnes, et il déclara : « Frères, il fallait que l'Écriture s'accomplisse. En effet, par la bouche de David, l'Esprit Saint avait d'avance parlé de Judas, qui en est venu à servir de guide aux gens qui ont arrêté Jésus : ce Judas était l'un de nous et avait reçu sa part de notre ministère. Il est écrit au livre des Psaumes : *Qu'un autre prenne sa charge*. Or, il y a des hommes qui nous ont accompagnés durant tout le temps où le Seigneur Jésus a vécu parmi nous, depuis le commencement, lors du baptême donné par Jean, jusqu'au jour où il fut enlevé d'auprès de nous. Il faut donc que l'un d'entre eux devienne, avec nous, témoin de sa résurrection. » On en présenta deux : Joseph appelé Barsabbas, puis surnommé Justus, et Matthias. Ensuite, on fit cette prière : « Toi, Seigneur, qui connais tous les cœurs, désigne lequel des deux tu as choisi pour qu'il prenne, dans le ministère apostolique, la place que Judas a désertée en allant à la place qui est désormais la sienne. » On tira au sort entre eux, et le sort tomba sur Matthias, qui fut donc associé par suffrage aux onze Apôtres.

Sètinne dîmègne di Pâque - B

**1 – On bokèt fou dè lîve dès-Apôtes
(1, 15-17, 20a, 20c-26)**

Di ç' tîmps-la, lès k'pagnons d' Jèzus èstît rapoûlés turtos èssonle ; il èstît po l' mons leû cint-èt vint'. Pière si lèva è mé tos zèls èt 'lzî d'ha : « Mès frés, çou qu' aveût stu scrît d'vins lès grands lîves, i falève qui çoula av'nasse. Divins l' tîmps, Dâvid, tot atrimpé dè Saint-Èsprit, aveût dèdja djâzé d' avance à d'fêt' di Djudas, li ci qu' a vindou Jèzus às cis qui l' ont-st-apicî. Ci Djudas-la èsteût onk di nos-ôtes èt il aveût l' minme pàrt d' ovrèdje qui nos-ôtes. Èt d'vins l' lîve dès Priyîres, i fêt co mètou çouchal : "Qui ç' seûye in-ôte qui fêsse si pàrt d' ovrèdje." Asteûre, hoûtez on pô ; i-n-a dès cis qu' ont stu avou nos-ôtes tot l' tîmps qu' Jèzus vikève avou nos-ôtes, dispôy li k'mincemint, a compter dè djoû qui Jan-Batîsse lî a d'né l' batème disqu' à djoû qu' il a morou. I fât asteûre qu' onk di cès-la d'vinse, come nos-ôtes, li tèmon qui l' Cris' a raviké. » On-z-amina a Pière deûs-omes : li prumî, c' èsteût Djôzèf Barsabas', èt s' nom mètou c' èsteût Djustus', èt l' deûzinme, c' èsteût Matchas'. So çoula, tos lès k'pagnons atakît a priyî ainsi : « Vos, Signeûr, qui k'noh vrêyemint totes lès djins disqu' à fî fond d' leû coûr, ac'sègnîz-nos lisqué d' cès deûs-chal vos tchûzih'rîz po r'prinde li plèce d' Apôte qui Djudas a-st-aband'né po s' aler mète souwer. » On pougna à coûrt fistou, èt c' èst Matchas' qui fourit tchûzi, èt dispôy adon, i div'na l' dozinme Apôte.

2 - Lecture de la première lettre de saint Jean (4, 11-16)

Bien-aimés, puisque Dieu nous a tellement aimés, nous devons, nous aussi, nous aimer les uns les autres. Dieu, personne ne l'a jamais vu. Mais si nous nous aimons les uns les autres, Dieu demeure en nous, et, en nous, son amour atteint la perfection. Voici comment nous reconnaissons que nous demeurons en lui et lui en nous : il nous a donné part à son Esprit. Quant à nous, nous avons vu et nous attestons que le Père a envoyé son Fils comme Sauveur du monde. Celui qui proclame que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui, et lui en Dieu. Et nous, nous avons reconnu l'amour que Dieu a pour nous, et nous y avons cru. Dieu est amour : qui demeure dans l'amour demeure en Dieu, et Dieu demeure en lui.

2 – On bokèt dèl prumîre lête di saint Dj'han (4, 11-16)

Binamêyès djins, pusqui l' bon Diu nos-a si télemint inmé, nos d'vans, nos-ôtes ossu, nos-inmer onk l' ôte. Li bon Diu, i n' a nouk qui l' âye mây vèyou. Mins si nos nos-inmans onk l' ôte, li bon Diu è-st-è nosse coûr èt çoula, ça vint mète li fiyon a l' amoûr dè bon Diu. Èt vochal kimint nos polans-t-èsse sûrs qu' il è-st-è nosse coûr, èt nos-ôtes è s' coûr : i nos-a d'né l' Saint-Èsprit. Tant qu' a nos-ôtes, nos-ôtes qu' a vèyou Jèzus èt qu' a viké avou lu, nos v' dinans l' acèrtinace qui l' bon Diu nos-a-st-èvoyî s' Fi po sâver l' monde. Li ci qu' a l' has' di coûr di prêtchî a tot l' monde qui Jèzus èst l' Fi dè bon Diu, ci-la, li bon Diu è-st-è s' coûr, èt lu-minme, il è-st-è coûr dè bon Diu. Èt nos-ôtes, nos-avans bin vèyou, bin sintou l' amoûr qui l' bon Diu a po nos-ôtes, èt nos-î crèyans. Djans, li bon Diu, c' èst l' amoûr, èt l' ci qui vike tot-z-inmant, il è-st-è coûr dè bon Diu, èt l' bon Diu è-st-è s' coûr.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (17, 11b-19)

En ce temps-là, les yeux levés au ciel, Jésus priait ainsi : « Père saint, garde mes disciples unis dans ton nom, le nom que tu m'as donné, pour qu'ils soient un, comme nous-mêmes. Quand j'étais avec eux, je les gardais unis dans ton nom, le nom que tu m'as donné. J'ai veillé sur eux, et aucun ne s'est perdu, sauf celui qui s'en va à sa perte de sorte que l'Écriture soit accomplie. Et maintenant que je viens à toi, je parle ainsi, dans le monde, pour qu'ils aient en eux ma joie, et qu'ils en soient comblés. Moi, je leur ai donné ta parole, et le monde les a pris en haine parce qu'ils n'appartiennent pas au monde, de même que moi je n'appartiens pas au monde. Je ne prie pas pour que tu les retires du monde, mais pour que tu les gardes du Mauvais. Ils n'appartiennent pas au monde, de même que moi, je n'appartiens pas au monde. Sanctifie-les dans la vérité : ta parole est vérité. De même que tu m'as envoyé dans le monde, moi aussi, je les ai envoyés dans le monde. Et pour eux je me sanctifie moi-même, afin qu'ils soient, eux aussi, sanctifiés dans la vérité. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (17, 11b-19)

Di ç' tîmps-la, Jèzus louka vès l' cîr èt i s' mèta a priyî come çouchal : « Pére, vos qu' èst saint po d' bon, dji v' prèye po qu' mès k'pagnons sèyèsse tofér di rôye avou vos, po qu' i s' acwèrdèsse todi bin èssonle, come nos l' fans nos deûs, vos èt mi. Qwand dj' èsteû avou zèls, dji féve tot po lès wårder so nosse Vôye. Dj' a loukî sor zèls, èt nouk di zèls n' a roté foû vòye, sâf li ci qui va tchèrî so mâle vòye po s' taper al dilouhe, come i fèt mètou d'vins lès saints scrîts. Asteûre, vo-m'-chal câzî d'lé vos. Dji v' djâse come çouchal, å bê mitan d' totes cès djins-la, po qu' mès k'pagnons sèyèsse al djòye, po qu' il âyèsse li coûr ètêt. Mi, dj' èlzî a d'né vosse Bone Novèle, èt cès djins-la ont-st-ataké a hére mès k'pagnons, câse qu' i n' sont nin come zèls. Èt mi non pus, dji n' so nin come zèls. Dji n' vis d'mande nin d' sètchî mès k'pagnons èrî d' cès djins-la, dji v' dimande di lès wårder lon èrî dè diâle. I n' sont nin come cès djins-la, èt mi non pus. Fez qu' mès k'pagnons wårdèsse li vrêye, ca vosse Bone Novèle, c' èst çou qu' i-n-a d' pus vrêye. Dèl minme manîre qui v' m' avez-st-èvoyî avå cès djins-la, mi ossu, dji lès-a-st-èvoyî avå tos zèls. C' èst po mès k'pagnons qui dj' m' ac'done, c' èst po qu' i sèyèsse, zèls ossu, lès tèmons dèl vrêye vèrité. »

Fête de la Pentecôte
La veille

1a - Lecture du livre de la Genèse
(11, 1-9)

Toute la terre avait alors la même langue et les mêmes mots. Au cours de leurs déplacements du côté de l'orient, les hommes découvrirent une plaine en Mésopotamie, et s'y établirent. Ils se dirent l'un à l'autre : « Allons ! fabriquons des briques et mettons-les à cuire ! » Les briques leur servaient de pierres, et le bitume, de mortier. Ils dirent : « Allons ! bâtissons-nous une ville, avec une tour dont le sommet soit dans les cieux. Faisons-nous un nom, pour ne pas être disséminés sur toute la surface de la terre. » Le Seigneur descendit pour voir la ville et la tour que les hommes avaient bâties. Et le Seigneur dit : « Ils sont un seul peuple, ils ont tous la même langue : s'ils commencent ainsi, rien ne les empêchera désormais de faire tout ce qu'ils décideront. Allons ! descendons, et là, embrouillons leur langue : qu'ils ne se comprennent plus les uns les autres. » De là, le Seigneur les dispersa sur toute la surface de la terre. Ils cessèrent donc de bâtir la ville. C'est pourquoi on l'appela Babel, car c'est là que le Seigneur embrouilla la langue des habitants de toute la terre ; et c'est de là qu'il les dispersa sur toute la surface de la terre.

Fièsse dèl Cincwème
Li djoû di d'avant

1a – On bokèt fou dè live dè K'mincmint
(11, 1-9)

Di ç' timps-la, tot l' monde djâzéve li minme walon avou lès minmes mots. Tot cotiant dè costé d' l' ès', lès djins trovît ine bèle plaque di tère à mitan di deûs grands moûses, èt i d'morît la. I s' dihît d' onk a l' ôte : « Alè, djans ! Prustihans dèès briques èt mètans-lès a cûre ! » Por zèls, lès briques, c' esteût come dèès pîres, èt l' bitume, c' esteût come dè mwèrtî. I d'hît : « Alè, djans ! Batihans-nos ine vèye, avou 'ne fou grande touûr qui s' bètchète îrè disqu' al bane dè cîr. Asteûre, fans-nos 'ne rinoumêye po n' nin èsse kissèmés tot-avâ l' tère. » Li bon Diu d'hinda dè cîr po v'ni vèy li vèye èt l' touûr qui lès djins avît bati. Èt l' bon Diu d'ha : « Cès djins-la, i sont-st-on peûpe qui djâse li minme walon ; si c' èst-ainsi asteûre, i n' arè mây rin qui lès va èspêchî dè fé tot çou qu' i volèt. Djans ! dihindans, èt èmacralans leû lingadje po qu' i n' si comprindèsse pus onk l' ôte. » Adon, l' bon Diu k'sèma lès djins tot-avâ l' tère. Ainsi, i lèyît oûve po bati leû vèye. Vola poqwè qu' on l' lome Babèl, c' èst cåse qui l' bon Diu èmacrala l' lingadje dèès djins qui vikît so l' tère, èt c' èst di d' la qu' i k'sèma lès djins tot-avâ so l' tère.

1b - Lecture du livre de l'Exode
(19, 3-8a, 16-20b)

En ces jours-là, Moïse monta vers Dieu. Le Seigneur l'appela du haut de la montagne : « Tu diras à la maison de Jacob, et tu annonceras aux fils d'Israël : "Vous avez vu ce que j'ai fait à l'Égypte, comment je vous ai portés comme sur les ailes d'un aigle et vous ai amenés jusqu'à moi. Maintenant donc, si vous écoutez ma voix et gardez mon alliance, vous serez mon domaine particulier parmi tous les peuples car toute la terre m'appartient ; mais vous, vous serez pour moi un royaume de prêtres, une nation sainte." Voilà ce que tu diras aux fils d'Israël. » Moïse revint et convoqua les anciens du peuple, il leur exposa tout ce que le Seigneur avait ordonné. Le peuple tout entier répondit, unanime : « Tout ce que le Seigneur a dit, nous le mettrons en pratique. » Le troisième jour, dès le matin, il y eut des coups de tonnerre, des éclairs, une lourde nuée sur la montagne, et une puissante sonnerie de cor ; dans le camp, tout le peuple trembla. Moïse fit sortir le peuple hors du camp, à la rencontre de Dieu, et ils restèrent debout au pied de la montagne. La montagne du Sinaï était toute fumante, car le Seigneur y était descendu dans le feu ; la fumée montait, comme la fumée d'une fournaise, et toute la montagne tremblait violemment. La sonnerie du cor était de plus en plus puissante. Moïse parlait, et la voix de Dieu lui répondait. Le Seigneur descendit sur le sommet du Sinaï, il appela Moïse sur le sommet de la montagne.

1b – On bokèt foû dè lîve dè Grand
Voyèdje (19, 3-8a, 16-20b)

Di ç' tîmps-la, Moyîse gripa so l' montagne, ca l' bon Diu l' houkîve di la-d'zeûr, tot lî d'hant : « Vochal çou qu' vos-alez dîre âs djîns d' Israyèl : "Vos-avez turtos vèyou çou qu' dj' a fèt avou l' Édjipe. Vos-avez vèyou k'mint dji v's-a sètchî foû d' la, come si v's-ârîz stu ènêrîs so lès-éles d' ine êgue. Vos-avez vèyou k'mint dji v's-a-st-assètchî vèr mi. Asteûre, si vos m' hoûtez, èt qu' vos d'manez fidèles a noste acwérd, vos d'vinrez dès djîns d' a meune, è mé tos lès-ôtes peûpes. Vos savez bin qui l' tère ètîre èst d' a meune, mins vos, vos sèrez por mi on peûpe a pàrt, on peûpe di saintès djîns." Vola don çou qu' vos dîrez âs djîns d' Israyèl, Moyîse. » Moyîse riv'na, i houka lès-anchins, èt 'lzî rapwèrta tot çou qui l' bon Diu aveût d'mandé. Totes lès djîns rèspondît come ine seûl djint : « Tot çou qui l' bon Diu a dit, nos l' f'rans. » Li treûzinme djoû, âs prumîrès-êreûrs, i-n-eûrit dès côps d' tonîre, dès côps d' aloumîre, èt ine pèzante nûlêye so l' montagne, èt ossu dès côrs qui s' mètît a trât'ler ; divins l' camp, totes lès djîns tronlît d' sogne. Moyîse fa moussî lès djîns foû dè camp po-z-aler trover l' bon Diu. Lès djîns d'manît so pîd à pîd dèl montagne. Li montagne dè Sinayî èsteût tote èwalpêye di fougîre, ca l' bon Diu aveût v'nou la, d'vins l' feû. Li fougîre montève è l' èr come li cisse d' on fornê ; èt tote li montagne tronléve qu' arèdje. Lès côrs trât'lît todi èt todi pus fwért. Moyîse djâzéve èt l' bon Diu lî rèspondève ine saqwè. Li bon Diu d'hinda so l' copète dè Sinayî, i houka Moyîse ad'lé lu, al copète dèl montagne.

1c - Lecture du livre du prophète Ézékiel (37, 1-14)

En ces jours-là, la main du Seigneur se posa sur moi, par son esprit il m'emporta et me déposa au milieu d'une vallée ; elle était pleine d'ossements. Il me fit circuler parmi eux ; le sol de la vallée en était couvert, et ils étaient tout à fait desséchés. Alors le Seigneur me dit : « Fils d'homme, ces ossements peuvent-ils revivre ? » Je lui répondis : « Seigneur Dieu, c'est toi qui le sais ! » Il me dit alors : « Prophétise sur ces ossements. Tu leur diras : Ossements desséchés, écoutez la parole du Seigneur : Ainsi parle le Seigneur Dieu à ces ossements : Je vais faire entrer en vous l'esprit, et vous vivrez. Je vais mettre sur vous des nerfs, vous couvrir de chair, et vous revêtir de peau ; je vous donnerai l'esprit, et vous vivrez. Alors vous saurez que Je suis le Seigneur. » Je prophétisai, comme j'en avais reçu l'ordre. Pendant que je prophétisais, il y eut un bruit, puis une violente secousse, et les ossements se rapprochèrent les uns des autres. Je vis qu'ils se couvraient de nerfs, la chair repoussait, la peau les recouvrait, mais il n'y avait pas d'esprit en eux. Le Seigneur me dit alors : « Dis à l'esprit : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Viens des quatre vents, esprit ! Souffle sur ces morts, et qu'ils vivent ! » Je prophétisai, comme il m'en avait donné l'ordre, et l'esprit entra en eux ; ils revinrent à la vie, et ils se dressèrent sur leurs pieds : c'était une armée immense !

>

1c – On bokèt fouê dè lîve dè profète Ézékiyèl (37, 1-14)

Di ç' tîmps-la, li bon Diu m' prinda po l' main, èt i m' kidûha disqu' à bê mitan d' ine valêye. La, ci n' èsteût qu' tos-ohês tot-avâ. Li bon Diu m' kimina la-d'vins. Ènn' aveût tot-avâ, dès ohês, èt il èstît vrêyemint tot souwés. Adon l' bon Diu m' diha : « Vos qu' èst fi d' ome èt p'tit-fi d' ome, avez-v' îdêye qui cès souwés-ohês-chal pôrît raviker ? » Mi, dji lî rêsponda : « Bon Diu Signeûr, c' èst vos qu' èl sèt ! » I m' diha adon : « Fez l' profète divant lès-ohês. Vos n' avez qu' a 'lzî dîre : Souwés-ohês, hoûtez l' parole dè Signeûr : Vochal çou qui l' bon Diu dit a cès-ohês-chal : Dji va fé moussi m' sofla à fi fond d' vosse coûr, èt vos vik'rez. Dji v' va ravôtî avou dès niêrs, dèl tchâr èt dèl pê ; dji v' donrè l' sofla, èt vos vik'rez. Adon, vos sârez bin qui dj' so l' Signeûr. » So çoula, mi, dji fa l' profète come li bon Diu m' l' aveût d'mandé. So l' tîmps qu' dji féve li profète, vola 'ne arêdje di tos lès diâles, èt pwis vola on fwért hiyon qui k'heût tot l' bazâr, èt vola après qu' lès-ohês si r'mètèt èssonle. Dji vèya qu' i s' racovrît avou dès niêrs, dji vèya l' tchâr qui crêhève âtoû, dji vèya l' pê qu' èwalpêve tot çoula. Mins i n' aveût nou sofla à-d'vins. Li bon Diu m' diha adon : « Dihez à sofla : Vochal çou qui l' bon Diu dit : Sofla, vinez don chal d' à home-vint ! Soflez so cès mwérts-chal, èt qu' i vikêsse ! » Dji fa l' profète, come i m' l' aveût d'mandé, èt l' sofla moussa d'vins lès mwérts. I ravikît, i s' drèssît so leûs pîds : ènn' aveût tote ine ârmêye !

>

Puis le Seigneur me dit : « Fils d'homme, ces ossements, c'est toute la maison d'Israël. Car ils disent : 'Nos ossements sont desséchés, notre espérance est détruite, nous sommes perdus !' C'est pourquoi, prophétise. Tu leur diras : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Je vais ouvrir vos tombeaux et je vous en ferai remonter, ô mon peuple, et je vous ramènerai sur la terre d'Israël. Vous saurez que Je suis le Seigneur, quand j'ouvrirai vos tombeaux et vous en ferai remonter, ô mon peuple ! Je mettrai en vous mon esprit, et vous vivrez ; je vous donnerai le repos sur votre terre. Alors vous saurez que Je suis le Seigneur : j'ai parlé et je le ferai – oracle du Seigneur. »

Adon-pwis l' Signeûr mi d'ha : « Vos qu' èst fi d' ome èt p'tit-fi d' ome, tos cès-ohês-chal, c' èst tot l' peûpe d' Israyèl. Â vrêye, i d'hèt : "Nos-ohês sont tot souwés, nos n' avans pus nole èspérance, nos-èstans po l' diâle !" Vola poqwè dji v' dimande di fé l' profète. Vos n' avez qu' a 'lzî dire : Vochal çou qui l' bon Diu dit : dji m' va drovi vos sépul, mès djins, èt vos 'nnè mousserez foû. Dji v' ramonn'rè è vosse payis d' Israyèl. Ainsi, vos sârez bin qu' c' èst mi vosse bon Diu, qwand dj' droûveûr'rè vos sépul, èt qu' dji v' f'rè moussî foû ! Adon, dji v' donrè m' sofla, èt vos vik'rez ; adon, dji v' f'rè viker bin a voste âhe divins vosse payis ; ainsi, vos sârez bin qu' c' èst mi l' bon Diu. Dji l' a dit èt dj' èl f'rè. – Vola çou qu' il a dit l' bon Diu.

1d - Lecture du livre du prophète Joël

(3, 1-5a)

Ainsi parle le Seigneur : Je répandrai mon esprit sur tout être de chair, vos fils et vos filles prophétiseront, vos anciens seront instruits par des songes, et vos jeunes gens par des visions. Même sur les serviteurs et sur les servantes je répandrai mon esprit en ces jours-là. Je ferai des prodiges au ciel et sur la terre : du sang, du feu, des nuages de fumée. Le soleil sera changé en ténèbres, et la lune sera changée en sang, avant que vienne le jour du Seigneur, jour grand et redoutable. Alors, quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé.

1d – On bokèt foû dè lîve dè profète Jowèl

(3, 1-5a)

Vochal çou qui l' bon Diu dit : Dji mèt'rè m' sofla divins tot quî vike, vos-èfants f'ront l' profète, vos vîlès djins sèront mètous è han avou dè sondjes, èt vos djônes cwérs avou dè vûzions. Cès djoûs-la, dji mèt'rè m' sofla ossu so vos chèrviteûrs èt vos chèrvantes. Dji f'rè dè mirâkes è cîr èt so l' tère : dè song', dè feû, dè nûlêyes di fougîre. Li solo lu-minme sèrè nèûr, èt l' leune divinrè rodje come dè song', èt çoula d'vant qui l' djoû dè bon Diu n' advinse, on fameûs djoû, on djoû a r'crinde. Adon, tot qui prèyerè l' nom dè Signeûr sèrè sâvé.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Romains (8, 22-27)**

Frères, nous le savons bien, la création tout entière gémit, elle passe par les douleurs d'un enfantement qui dure encore. Et elle n'est pas seule. Nous aussi, en nous-mêmes, nous gémissons ; nous avons commencé à recevoir l'Esprit Saint, mais nous attendons notre adoption et la rédemption de notre corps. Car nous avons été sauvés, mais c'est en espérance ; voir ce qu'on espère, ce n'est plus espérer : ce que l'on voit, comment peut-on l'espérer encore ? Mais nous, qui espérons ce que nous ne voyons pas, nous l'attendons avec persévérance. Bien plus, l'Esprit Saint vient au secours de notre faiblesse, car nous ne savons pas prier comme il faut. L'Esprit lui-même intercède pour nous par des gémissements inexprimables. Et Dieu, qui scrute les cœurs, connaît les intentions de l'Esprit puisque c'est selon Dieu que l'Esprit intercède pour les fidèles.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
às Romains (8, 22-27)**

Mès frés, nos l' savans bin, tot çou qu' a stu crèyé a dè mâ, come ine feume qui brêrêût às novês harings. Nos-ôtes ossu, nos-avans mâ, èt nos-avans mâva. Nos-avans r'çû l' Saint-Èsprit, èt nos rawårdans po div'ni lès-èfants dè bon Diu... disqu' à fî fond d' nosse pôve cwér. Ca nos-avans stu sâvés, mins c' èst tot-z-èspèrant. Come di djusse : vèy divant lu çou qu' on-z-èspère, ci n' èst pus èspèrer ; ca, kimint pôrêût-on co èspèrer çou qu' on veût avou sès-oûy ? Mins, nos-ôtes qu' èspère çou qu' nos n' vèyans nin, nos l' rawårdans djoûr èt djoûrmây. Èt al copète dè martchî, li Saint-Èsprit nos vint êdî, la qui n's-èstans trop bièsses po priyî d' adram'. Li Saint-Èsprit lu-minme prèye po nos-ôtes, tot suzinant a s' manîre. Èt l' bon Diu, qui veût oute èt oute di nos coûrs, i k'noh çou qui l' Saint-Èsprit vôteût bin : i sét qui l' Saint-Èsprit, s' i prèye po lès djins, i vout çou qui l' bon Diu vout.

3 – Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (7, 37-39)

Au jour solennel où se terminait la fête des Tentés, Jésus, debout, s'écria : « Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boive, celui qui croit en moi ! Comme dit l'Écriture : *De son cœur couleront des fleuves d'eau vive.* » En disant cela, il parlait de l'Esprit Saint qu'allaient recevoir ceux qui croiraient en lui. En effet, il ne pouvait y avoir l'Esprit puisque Jésus n'avait pas encore été glorifié.

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (7, 37-39)

Li dièrin djoû dèl fièsse, Jèzus, bin drèssî, diha : « S' ine saquî a seû, qu' i vinse ad'lé mi, èt qu' i beûse, li ci qui creût a mi ! Come i fêt mètou d'vins lès saints scrîts : Foû di s' coûr il abrotch'rè dèl corante êwe. » Tot d'hant çoula, i djâzéve dè Saint-Èsprit, qu' lès cis qui creûrît a lu alît r'çûre. Come di djusse, i n' aveût nin co l' Saint-Èsprit, pusqui Jèzus n' aveût nin co stu mètou a l' oneûr so l' creû.

Fête de la Pentecôte - B

**1 - Lecture du livre des Actes des Apôtres
(2, 1-11)**

Quand arriva le jour de la Pentecôte, au terme des cinquante jours après Pâques, ils se trouvaient réunis tous ensemble. Soudain un bruit survint du ciel comme un violent coup de vent : la maison où ils étaient assis en fut remplie tout entière. Alors leur apparurent des langues qu'on aurait dites de feu, qui se partageaient, et il s'en posa une sur chacun d'eux. Tous furent remplis d'Esprit Saint ; ils se mirent à parler en d'autres langues, et chacun s'exprimait selon le don de l'Esprit. Or, il y avait, résidant à Jérusalem, des Juifs religieux, venant de toutes les nations sous le ciel. Lorsque ceux-ci entendirent la voix qui retentissait, ils se rassemblèrent en foule. Ils étaient en pleine confusion parce que chacun d'eux entendait dans son propre dialecte ceux qui parlaient. Dans la stupéfaction et l'émerveillement, ils disaient : « Ces gens qui parlent ne sont-ils pas tous Galiléens ? Comment se fait-il que chacun de nous les entende dans son propre dialecte, sa langue maternelle ? Parthes, Mèdes et Élamites, habitants de la Mésopotamie, de la Judée et de la Cappadoce, de la province du Pont et de celle d'Asie, de la Phrygie et de la Pamphylie, de l'Égypte et des contrées de Libye proches de Cyrène, Romains de passage, Juifs de naissance et convertis, Crétois et Arabes, tous nous les entendons parler dans nos langues des merveilles de Dieu. »

Fièsse dèl Cincwème - B

**1 – On bokèt fouû dè live dèss-Apôtes
(2, 1-11)**

Qwand ç' fourit l' djoû dèl Cincwème, tot djusse cinquante djoûs après Pâque, lès-Apôtes èstît rapoûlés turtos èssonle. Tot d' on côp, vola è cîr ine arèdje di tos lès diâles, c' esteût come on fwért côp d' vint qui k'hoyève minme li mohone wice qu' il èstît. Èt pwis vola come ine sôr di feû, ou pus vite come on côp d' aloumîre, qu' aspîte d' on n' sèt trop' wice, èt vola asteûre come dèss p'titès flotchètes di loumîre qui s' kifindèt èt qu' ad'hindèt so l' tièsse di chasconk dèss-Apôtes. Èt vo-lès-la turtos atrimpés dè Saint-Èsprit, èt vola qu' il atakèt a djâzer, djâzer, djâzer... totes sôrs di lingadjes. I fât-st-ètinde qui, cès djoûs-la a Jèruzalèm, i-n-aveût dèss djins qu' avît v'nou d' on pô tos costés. Èt si vite qu' il oyît l' arèdje, i s' rapoûlît turtos, èt ènn' aveût-st-ine flouhe, di totes cès djins-la. I fourît bin èwarés d' ôre lès-Apôtes qui djâzît leû lingadje. Il èstît tot macas', il èstît tot cacames, — il ârît torade toumé so leû cou — i n' è riv'nît nin, i n' polît creûre leûs-orèyes èt i d'hît : « Cès djins-la qui djâzèt, ci n' èst mây qui tos Galilèyins, èt adon, kimint s' fêt-i qui chaque di nos-ôtes lès-ôse djâzer si prôpe lingadje ? Vola 'ne saqwè d' drole ! Nos-èstans totes sôrs di djins, qui prov'nèt d' on pô tos lès payis âtoû d' chal, èt minme di bin lon èrî d' chal, wice qu' on djâse totes sôrs di lingadjes qui n' ravizèt nol ôte, èt portant nos-ètindans fwért bin – chasconk divins l' lingadje qui s' mame lî a-st-apris – nos-ètindans bin come i fât tot çou qu' i d'hèt â d'fêt' dèss mirâkes qui l' bon Diu a fêt. »

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Galates (5, 16-25)**

Frères, je vous le dis : marchez sous la conduite de l'Esprit Saint, et vous ne risquerez pas de satisfaire les convoitises de la chair. Car les tendances de la chair s'opposent à l'Esprit, et les tendances de l'Esprit s'opposent à la chair. En effet, il y a là un affrontement qui vous empêche de faire tout ce que vous voudriez. Mais si vous vous laissez conduire par l'Esprit, vous n'êtes pas soumis à la Loi. On sait bien à quelles actions mène la chair : inconduite, impureté, débauche, idolâtrie, sorcellerie, haines, rivalité, jalousie, emportements, intrigues, divisions, sectarisme, envie, beuveries, orgies et autres choses du même genre. Je vous préviens, comme je l'ai déjà fait : ceux qui commettent de telles actions ne recevront pas en héritage le royaume de Dieu. Mais voici le fruit de l'Esprit : amour, joie, paix, patience, bonté, bienveillance, fidélité, douceur et maîtrise de soi. En ces domaines, la Loi n'intervient pas. Ceux qui sont au Christ Jésus ont crucifié en eux la chair, avec ses passions et ses convoitises. Puisque l'Esprit nous fait vivre, marchons sous la conduite de l'Esprit.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
às Galates (5, 16-25)**

Mès frés, dji v's-èl di, sayîz d' viker tot v' lèyant k'dûre par li Saint-Èsprit. Tot fant çoula, vos n' vis lêrez nin gangnî par vosse cwér qui n' tûze qu' a lu-minme. Vèyez-v', tot çou qui l' cwér djêrèye après èst contrêre a çou qui l' coûr a mèzâhe ; èt tot çou qui l' coûr dimande èst contrêre a çou qui l' cwér vôreût bin. I-n-a la, à fi fond d' vos-minme, on k'mih-mah qui n' vis lêt nin libe di fé çou qu' vos vôrîz. Mins, si vos v' lèyîz k'dûre par li Saint-Èsprit, vos-èstèz libes. On sèt turtos kimint qu' on pout forviker s' on hoûte si cwér : on vike èl dibâtche, tot mâssî, come on pourcê, on-z-adôre lès-îdoles, on creût às macrès, on hét tot l' monde, on s' kihagne onk l' ôte, on n' keût rin às-ôtes, on-z-èst vite so sès patins, on djêrèye so tot, èt c' èst todi margaye, èt c' èst dès tchic èt dès tchac avou tot l' monde, on vout todi èsse pus' qui lès-ôtes, on fêt ribote, on s' fôre pès qu' dès galafes, èt totes sôrs dèl minme vonne. Dji v' fê co 'ne fèye ciste advèrtance : lès cis qui vikèt ainsi, come dji vin d' èl dîre, cès-la i n' sâront nin aler amon l' bon Diu. Mins grâce à Saint-Èsprit, vos-alez poleûr viker come çouchal : inmer lès-ôtes, aveûr li coûr al djôye, viker èl pâye, prinde li timps qu' i fât, èsse bon avou tot l' monde, èsse bin avou lès djîns, tini parole, ni mây pèter pus hôt qui s' cou, todi èsse mèsse di lu-minme. La-d'vins, li Lwè n' a pus rin a fé. Lès cis qui crèyèt à Cris' ont dèdja mêstri leû cwér, leûs focâdes, leûs mâvas sintumints. Pusqui c' èst l' Saint-Èsprit qui nos fêt viker, lèyans-l' fé !

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (15, 26-27 ; 16, 12-15)

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples : « Quand viendra le Défenseur, que je vous enverrai d'auprès du Père, lui, l'Esprit de vérité qui procède du Père, il rendra témoignage en ma faveur. Et vous aussi, vous allez rendre témoignage, car vous êtes avec moi depuis le commencement. J'ai encore beaucoup de choses à vous dire, mais pour l'instant vous ne pouvez pas les porter. Quand il viendra, lui, l'Esprit de vérité, il vous conduira dans la vérité tout entière. En effet, ce qu'il dira ne viendra pas de lui-même : mais ce qu'il aura entendu, il le dira ; et ce qui va venir, il vous le fera connaître. Lui me glorifiera, car il recevra ce qui vient de moi pour vous le faire connaître. Tout ce que possède le Père est à moi ; voilà pourquoi je vous ai dit : L'Esprit reçoit ce qui vient de moi pour vous le faire connaître. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (15, 26-27 ; 16, 12-15)

Di ç' timps-la, Jèzus d'héve a sès k'pagnons : « Qwand dj' sèrè ad'lé m' Pére, dji v's-enn' èvôyerè onk qui v' vinrè d'ner on reû côp di spale. Lu, li Saint-Èsprit qui provint di m' Pére, i dîrè l' vrêye, èt i djâz'rè por mi, i sèrè m' témon chal so l' tère. Èt vos-ôtes avou, vos pôrez-t-esse mès tèmmons, pusqui v's-avez stu avou mi dispôy tofér. Dj' âreû co saqwantès-afêres a v' dîre, mins, tant qu' asteûre, vos n' avez nin co lès spales lådjes assez. Qwand l' Saint-Èsprit vinrè d'lé vos, i v' va k'dûre, i v' kidûrè vès l' vrêye vèrité vrêye. Èt tot çou qu' i v' dîrè, i n' èl sètch'rè nin foû di s' tièsse : i v' va r'dîre tot çou qu' il ârè-st-oyou ; èt, tot çou qu' advinrè, i v's-èl donrè a k'nohe. Lu, i m' va mète a l' oneûr, i va r'çûre çou qu' dj' a dit po v's-èl diner a k'nohe. Tot çou qu' èst d' a m' Pére èst d' a meune ossu. Vola poqwè dji v's-a dit : li Saint-Èsprit va r'çûre çou qu' dji v's-aveû dèdja dit, po qu' vos l' sèpése bin come i fât. »

Fête de la Sainte Trinité - B

**1 - Lecture du livre du Deutéronome
(4, 32-34, 39-40)**

Moïse disait au peuple : « Interroge donc les temps anciens qui t'ont précédé, depuis le jour où Dieu créa l'homme sur la terre : d'un bout du monde à l'autre, est-il arrivé quelque chose d'aussi grand, a-t-on jamais connu rien de pareil ? Est-il un peuple qui ait entendu comme toi la voix de Dieu parlant du milieu du feu, et qui soit resté en vie ? Est-il un dieu qui ait entrepris de se choisir une nation, de venir la prendre au milieu d'une autre, à travers des épreuves, des signes, des prodiges et des combats, à main forte et à bras étendu, et par des exploits terrifiants – comme tu as vu le Seigneur ton Dieu le faire pour toi en Égypte ? Sache donc aujourd'hui, et médite cela en ton cœur : c'est le Seigneur qui est Dieu, là-haut dans le ciel comme ici-bas sur la terre ; il n'y en a pas d'autre. Tu garderas les décrets et les commandements du Seigneur que je te donne aujourd'hui, afin d'avoir, toi et tes fils, bonheur et longue vie sur la terre que te donne le Seigneur ton Dieu, tous les jours. »

Fièsse dèl Sainte Trînité - B

**1 – On bokèt foû dè lîve dèl Deûzinme
Lwè (4, 32-34, 39-40)**

Moyîse djazéve âs djins come çouchal : « Dispôy ine éternam, dispôy qui l' bon Diu a mètou l' ome so l' tère, a-t-on mây oyous dire qu' ine saqwè d' si fameûs a-st-advinou, ou qu' ine afêre ainsi s' a passé dispôy qui l' monde èst monde ? I-n-a-t-i dès djins qu' ont mây oyous, come vos-ôtes, li bon Diu djâzer â bê mitan dè feû, èt qu' ènn' ont nin morou ? I-n-a-t-i on bon Diu qu' a mây tchûzi on peûpe por lu, èt qui l' a v'nou prinde è mé tos lès-ôtes peûpes, avou totes sôrs di histous, avou dès mirâkes, avou dès batayes, èt çoula tot s' mostrant l' pus fwért, li pus vigreûs èt l' pus sûtî d'vins totes lès kimêlêyès hâsplêyes ? Èt portant c' èst çou qui l' bon Diu a fêt po vos-ôtes qwand v's-estîz è l' Édjipe ? Asteûre, mêtez-v' bin çouchal è vosse coûr... èt tûzez-î vol'tî : li bon Diu, c' èst l' bon Diu qu' èst tot la-hôt è cîr, èt c' èst l' minme bon Diu qu' èst chal so l' tère, èt i n' a qu' lu, èt nol ôte qui lu. Vos hoût'rez bin çou qu' il a k'mandé, èt tot çou qu' dji v's-a d'mandé oûy. Vos f'rez çoula, tos lès djoûs, po-z-esse ureûs èt viker longtîmps, vos èt vos-êfants, chal so l' tère qui l' bon Diu v' done. »

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Romains (8, 14-17)**

Frères, tous ceux qui se laissent conduire par l'Esprit de Dieu, ceux-là sont fils de Dieu. Vous n'avez pas reçu un esprit qui fait de vous des esclaves et vous ramène à la peur ; mais vous avez reçu un Esprit qui fait de vous des fils ; et c'est en lui que nous criions « *Abba !* », c'est-à-dire : Père ! C'est donc l'Esprit Saint lui-même qui atteste à notre esprit que nous sommes enfants de Dieu. Puisque nous sommes ses enfants, nous sommes aussi ses héritiers : héritiers de Dieu, héritiers avec le Christ, si du moins nous souffrons avec lui pour être avec lui dans la gloire.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint
Matthieu (28, 16-20)**

En ce temps-là, les onze disciples s'en allèrent en Galilée, à la montagne où Jésus leur avait ordonné de se rendre. Quand ils le virent, ils se prosternèrent, mais certains eurent des doutes. Jésus s'approcha d'eux et leur adressa ces paroles : « Tout pouvoir m'a été donné au ciel et sur la terre. Allez ! De toutes les nations faites des disciples : baptisez-les au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit, apprenez-leur à observer tout ce que je vous ai commandé. Et moi, je suis avec vous tous les jours jusqu'à la fin du monde. »

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
às Romains (8, 14-17)**

Mès frés, tos lès cis qui s' lèyèt k'dûre par li Saint-Èsprit, cès-la, c' èst dès-èfants dè bon Diu. Vos n' avez nin r'çû 'ne drole di zine qui v' pôreût fé div'ni dès-èsclâves ou dès sogne-cous. Vos avez r'çû l' Saint-Èsprit qui v' fêt div'ni lès-èfants dè bon Diu. C' èst grâce a lu qu' nos polans arinnî l' bon Diu tot li d'hant « *Abba !* » (çou qui vout dire : Père). C' èst l' Saint-Èsprit lu-minme qui nos done l' acèrtinace qui n's-èstans lès-èfants dè bon Diu. Èt come nos-èstans sès-èfants, nos-èstans ossu sès-èritîrs. Nos-èstans lès-èritîrs dè bon Diu. Èt minme, nos-èstans lès-èritîrs avou l' Cris' si télefèye nos sofrans avou lu po-z-èsse a l' oneûr avou lu, ad'lé l' bon Diu.

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint
Matcheu (28, 16-20)**

Di ç' tims-la, lès onze Apôtes ènn' alît so l' Galilèye, èt i gripît so l' montagne la wice qui Jèzus 'lzî aveût d'mandé d' aler. Tot-z-aporçûvant Jèzus, i s' tapît a gngnos d'vant lu ; mins ènn' aveût onk ou l' ôte qu' èsteût so dotance, qui n' saveût trop' qwè. Jèzus s' aprèpa d' zèls, èt 'lzî d'ha : « *Dji pou tot, chal so l' tère èt la-hôt è cîr. Djans ! Alez' tot-avå l' monde po fé dès novès k'pagnons èt 'lzî d'ner l' batème dèl pârt dè Père, dè Fi èt dè Saint-Èsprit. Dihez-'lzî d' bin rêspècter tot çou qui dji v's-a-st-ac'sègnî. Tant qu' a mi, dji so djoûrmây avou vos... disqu' al fin dè tims. »*

Fête du Saint-Sacrement - B

**1 - Lecture du livre de l'Exode
(24, 3-8)**

En ces jours-là, Moïse vint rapporter au peuple toutes les paroles du Seigneur et toutes ses ordonnances. Tout le peuple répondit d'une seule voix : « Toutes ces paroles que le Seigneur a dites, nous les mettrons en pratique. » Moïse écrivit toutes les paroles du Seigneur. Il se leva de bon matin et il bâtit un autel au pied de la montagne, et il dressa douze pierres pour les douze tribus d'Israël. Puis il chargea quelques jeunes garçons parmi les fils d'Israël d'offrir des holocaustes, et d'immoler au Seigneur des taureaux en sacrifice de paix. Moïse prit la moitié du sang et le mit dans des coupes ; puis il aspergea l'autel avec le reste du sang. Il prit le livre de l'Alliance et en fit la lecture au peuple. Celui-ci répondit : « Tout ce que le Seigneur a dit, nous le mettrons en pratique, nous y obéirons. » Moïse prit le sang, en aspergea le peuple, et dit : « Voici le sang de l'Alliance que, sur la base de toutes ces paroles, le Seigneur a conclue avec vous. »

Fièsse de Saint-Sacramint - B

**1 – On bokèt foû de lîve de Grand
Voyèdje (24, 3-8)**

Di ç' timps-la, Moyïse dihinda dèl copète de mont Sinayî po v'ni r'dîre às djins tot çou qui l' bon Diu lî aveût dit èt ric'mandé. Èt totes lès djins d'rèsonde d'ine seûle vwès : « Awè, assuré, nos f'rans tot çou qui l' bon Diu a k'mandé. » Moyïse si mèta a scrîre tot çou qui l' bon Diu lî aveût dit. Li lèd'dimain, al pikète de djoû, i s' mèta a fé in-âte à pîd dèl montagne ; adon-pwis i mèta so crèsse doze pîres : eune po chaque dès doze grandès families d'Israyèl. Après çoula, i d'manda a quèques djônes cwèrs, è mè lès djins d'Israyèl, d'apontî on feû po fé broûler dès biesses po l' bon Diu. On-z-ahora dès djônes torès, èt on lès fa broûler so l' âte. Moyïse ramassa l' mitan d'leû song' divins dès tènes, èt i spritcha l' âte avou çou qui d'manéve di song'. I prinda l' grand lîve wice qu' i-n-aveût l' Acwérd de bon Diu, èt i léha tot çoula às djins. Èt cès-chal di rèsonde d'ine seûle vwès : « Awè, assuré, nos f'rans tot çou qui l' bon Diu a dit èt nos l' hoût'rans. » Moyïse prinda l' song' foû dès tènes, èt il ataka a l' sipritchî so lès djins tot d'hant : « Vochal li song' qu' èst l' prouve qui l' bon Diu a pris in-Acwérd avou vos-ôtes, vos-ôtes qui sét çou qu' èst rachou d'vins l' grand lîve. »

2 - Lecture de la lettre aux Hébreux
(9, 11-15)

Frères, le Christ est venu, grand prêtre des biens à venir. Par la tente plus grande et plus parfaite, celle qui n'est pas œuvre de mains humaines et n'appartient pas à cette création, il est entré une fois pour toutes dans le sanctuaire, en répandant, non pas le sang de boucs et de jeunes taureaux, mais son propre sang. De cette manière, il a obtenu une libération définitive. S'il est vrai qu'une simple aspersion avec le sang de boucs et de taureaux, et de la cendre de génisse, sanctifie ceux qui sont souillés, leur rendant la pureté de la chair, le sang du Christ fait bien davantage, car le Christ, poussé par l'Esprit éternel, s'est offert lui-même à Dieu comme une victime sans défaut ; son sang purifiera donc notre conscience des actes qui mènent à la mort, pour que nous puissions rendre un culte au Dieu vivant. Voilà pourquoi il est le médiateur d'une alliance nouvelle, d'un testament nouveau : puisque sa mort a permis le rachat des transgressions commises sous le premier Testament, ceux qui sont appelés peuvent recevoir l'héritage éternel jadis promis.

2 – On bokèt dèl lète às-Ébreûs
(9, 11-15)

Mès frés, li Cris' a v'nou come Li grand priyèsse dè boneûr a v'ni. Si cwér, c' èst Li mohone di teûle, ine mohone bin pus grande èt bin mîs fête qui l' cisse qui, divins l' tims, rèssèrève li scrin dè bon Diu. Cisse mohone-la n' a nin stu fête par lès djins, ot'tant dîre qu' èle n' èst nin di ç' monde-chal. C' èst grâce a cisse mohone-la – si prôpe cwér – qui l' Cris' a polou moussî po d' bon d'vins l' grande mohone dè cîr, èt çoula tot d'vièrsant s' prôpe song', nin l' ci dè bikèts èt dè gayèts, mins si prôpe song' d' a lu, èt çoula po nos r'laver d' tos nos pèchîs, ine fèye po tot. Divins l' tims, ine fèye qu' on-z-aveût stu ramouyî avou l' song' d' on gayèt ou d' on bikèt, ou qu' on-z-aveût stu spité avou dè cindes di gngnihe, on-z-èsteût r'nètî so s' cwér, èt on polève aler èl mohone dè bon Diu ; asteûre, li song' dè Cris' fêt bin pus' èt bin mîs qu' çoula. Poqwè ? Pace qui Jèzus s' a-st-ac'diné lu-minme à bon Diu. Èt l' song' dè Cris' va r'nètî nosse consyince po qu' nos polanse aler priyî l' bon Diu. Èt vola poqwè l' Cris' èst l' mèsdjî d' on novê acwèrd avou l' bon Diu – dè novê Tèstamint, qwè. Il a morou po r'laver totes lès bèles èt lès lèdès keûres dè vî Tèstamint. Èt asteûre, tos lès cis qu' èl volèt, i polèt r'çûre l' èritance qu' a stu promètowe.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Marc (14, 12-16, 22-26)

Le premier jour de la fête des pains sans levain, où l'on immolait l'agneau pascal, les disciples de Jésus lui disent : « Où veux-tu que nous allions faire les préparatifs pour que tu manges la Pâque ? » Il envoie deux de ses disciples en leur disant : « Allez à la ville ; un homme portant une cruche d'eau viendra à votre rencontre. Suivez-le, et là où il entrera, dites au propriétaire : "Le Maître te fait dire : Où est la salle où je pourrai manger la Pâque avec mes disciples ?" Il vous indiquera, à l'étage, une grande pièce aménagée et prête pour un repas. Faites-y pour nous les préparatifs. » Les disciples partirent, allèrent à la ville ; ils trouvèrent tout comme Jésus leur avait dit, et ils préparèrent la Pâque. Pendant le repas, Jésus, ayant pris du pain et prononcé la bénédiction, le rompit, le leur donna, et dit : « Prenez, ceci est mon corps. » Puis, ayant pris une coupe et ayant rendu grâce, il la leur donna, et ils en burent tous. Et il leur dit : « Ceci est mon sang, le sang de l'Alliance, versé pour la multitude. Amen, je vous le dis : je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'au jour où je le boirai, nouveau, dans le royaume de Dieu. » Après avoir chanté les psaumes, ils partirent pour le mont des Oliviers.

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Marc (14, 12-16, 22-26)

Li prumî djoû dèl fièsse dès pans sins levain – li djoû qu' on-z-ahore l' ognê – lès k'pagnons d' Jèzus lî d'hèt : « Wice volez-v' qui n's-alanse po-z-apontî tot po l' gasse di Pâque ? » Jèzus èvôye deûs k'pagnons tot 'lzî d'hant : « Alez èl vèye. La, i-n-ârè-st-in-ome qui vinrè vèr vos tot pwèrtant 'ne djusse d' êwe. Sûvez-l'. I mouss'rè d'vins 'ne mohone. Èt la, vos n' avez qu' a dire à mèsse dèl mohone : "Nosse mèsse dimande wice qu' i va poleûr fé l' eûrêye torade avou sès k'pagnons." Èt l' ome vis-ac'sègn'rè 'ne grande plèce so l' plantchî, dèdja tote prête po l' eûrêye. Apontîz-î tot po nos-ôtes. » Vola lès k'pagnons èvôye èl vèye ; èt i trovèt tot come Jèzus l' aveût dit. Il apontèt çou qu' i falève po fé l' fièsse. So l' trèvint d' l' eûrêye, Jèzus prinda dè pan, èl bènîha, èl kitèya a bokèts, èl dina a sès-Apôtes tot d'hant : « Tinez, c' èst m' cwér qui dji v' done. » Après, i prinda l' cålice, èl bènîha, èlzî prézinta èt zèls, i buvît turtos dè vin dè cålice. Èt Jèzus 'lzî d'ha : « C' èst m' song' qui dji v' done, c' èst l' song' qui sèrè d'vièrsé po l' monde ètîr. C' èst come dji v's-èl di : mi, dji n' beûrè pus dè vin ainsi, disqu' a tant qui dj' ènnè beûse dè tot novê ad'lé m' Pére, è cîr. » Après l' eûrêye èt lès priyîres, ènn' alît turtos èssonle so l' mont dès-Olivîs.

Fête du Sacré-Cœur - B

**1 - Lecture du livre du prophète Osée
(11, 1, 3-4, 8c-9)**

Ainsi parle le Seigneur : Oui, j'ai aimé Israël dès son enfance, et, pour le faire sortir d'Égypte, j'ai appelé mon fils. C'est moi qui lui apprenais à marcher, en le soutenant de mes bras, et il n'a pas compris que je venais à son secours. Je le guidais avec humanité, par des liens d'amour ; je le traitais comme un nourrisson qu'on soulève tout contre sa joue ; je me penchais vers lui pour le faire manger. Mais ils ont refusé de revenir à moi : vais-je les livrer au châtement ? Non ! Mon cœur se retourne contre moi ; en même temps, mes entrailles frémissent. Je n'agirai pas selon l'ardeur de ma colère, je ne détruirai plus Israël, car moi, je suis Dieu, et non pas homme : au milieu de vous je suis le Dieu saint, et je ne viens pas pour exterminer.

Fièsse dè Sacré-Coûr – B

**1 – On bokèt foû dè lîve dè profète Ozêye
(11, 1, 3-4, 8c-9)**

Vochal çou qu' i dit l' bon Diu : Awè, dj' a inmé Israyèl dè tîmps qu' il èsteût djône, èt po l' fé moussî foû d' l' Édjipe, dj' a houkî m' fi. C' èst mi qui l' aprindève a roter tot l' tinant avou mès brès', èt lu, i n' a nin compris qu' dj' èl vinéve êdî. Dj' èl kidûhéve bin tînrûlemint, tot lî mostrant qu' dj' èl vèyéve vol'tî. Dji féve avou lu come on fêt avou on p'tit noûr'son qu' on tint tot conte si vizédje. Dji m' abahîve po lî d'ner a magnî. Mîns zèls, i m' ont r'bouté : sé-dj' si dji n' va nin 'lzî passer on savon ? Nèni, nèni ! Dj' ènn' âreût l' coûr tot r'toûrné, èt ça m' f'reût dè nouk divins mès boyês. Nèni, dji n' mi va nin mâv'ler, dji n' bouh'rè nin Israyèl djus, pace qui mi, dji so l' bon Diu, èt nin ine djint. È mé tos vos-ôtes, dji so l' bon Diu, èt dji n' so nin la po v' distèrminer.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Éphésiens (3, 8-12, 14-19)**

Frères, à moi qui suis vraiment le plus petit de tous les fidèles, la grâce a été donnée d'annoncer aux nations l'insondable richesse du Christ, et de mettre en lumière pour tous le contenu du mystère qui était caché depuis toujours en Dieu, le créateur de toutes choses ; ainsi, désormais, les Puissances célestes elles-mêmes connaissent, grâce à l'Église, les multiples aspects de la Sagesse de Dieu. C'est le projet éternel que Dieu a réalisé dans le Christ Jésus notre Seigneur. Et notre foi au Christ nous donne l'assurance nécessaire pour accéder auprès de Dieu en toute confiance. C'est pourquoi je tombe à genoux devant le Père, de qui toute paternité au ciel et sur la terre tient son nom. Lui qui est si riche en gloire, qu'il vous donne la puissance de son Esprit, pour que se fortifie en vous l'homme intérieur. Que le Christ habite en vos cœurs par la foi ; restez enracinés dans l'amour, établis dans l'amour. Ainsi vous serez capables de comprendre avec tous les fidèles quelle est la largeur, la longueur, la hauteur, la profondeur... Vous connaîtrez ce qui dépasse toute connaissance : l'amour du Christ. Alors vous serez comblés jusqu'à entrer dans toute la plénitude de Dieu.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
às djins d' Éfêse (3, 8-12, 14-19)**

Mès frés, mi qu' èst vrêyemint l' pus p'tit d' tos lès fidèles, dj' a r'çû l' grâce d' anonci às peûpes li ritchesse foû mèzeûre dè Cris', èt ossu l' grâce di bin mostrer a tot l' monde çou qu' esteût catchî dispôy tofér divins l' mistère dè bon Diu, li bon Diu qu' a crèyé tot, vrêyemint tot. Çou qui fêt qui, a compter d' asteûre, lès-andjes dè cîr èt èt lès démons d' l' infér, zèls ossu, i k'nohèt saqwants vizèdjès dèl Sûtisté dè bon Diu, èt çoula, grâce a l' Èglise. C' èst çou qui l' bon Diu aveût tûzé dispoy tofer, èt qu' il a mètou èn-oûve avou l' Cris' Jèzus, nosse Signeûr. Èt si nos crèyans à Cris', nos-avans l' acèrtinance d' aler amon l' bon Diu, n' a nou risse. Vola poqwè dji m' mèt' a gngnos d'vant l' bon Diu, lu qu' èst l' Père di tot çou qu' è-st-è cîr èt so l' tère. Lu qu' èst foû ritche di glwère, qu' i v' done li fwèce dè Saint-Èsprit, po qu' chaque di vos seûye rafwèrci disqu' à fi fond d' lu-minme. Adon, avou l' fwè, qui l' Cris' dimeûre à fi fond d' veste àme ! Èt vos-ôtes, dimanéz bin ènancrés d'vins l' amoûr. Ainsi, vos sèrez a minme di comprinde, avou tos lès cis qu' ont l' fwè, li foû mèzeûre, li lådje èt long, li copète èt l' fi fond... Vos k'noh'rez çou qu' on n' sàreût mådjiner : l' amoûr dè Cris'. Adon, vos sèrez às-andjes, ad'lé l' bon Diu.

3 – Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (19, 31-37)

Jésus venait de mourir. Comme c'était le jour de la Préparation (c'est-à-dire le vendredi), il ne fallait pas laisser les corps en croix durant le sabbat, d'autant plus que ce sabbat était le grand jour de la Pâque. Aussi les Juifs demandèrent à Pilate qu'on enlève les corps après leur avoir brisé les jambes. Les soldats allèrent donc briser les jambes du premier, puis de l'autre homme crucifié avec Jésus. Quand ils arrivèrent à Jésus, voyant qu'il était déjà mort, ils ne lui brisèrent pas les jambes, mais un des soldats avec sa lance lui perça le côté ; et aussitôt, il en sortit du sang et de l'eau. Celui qui a vu rend témoignage, et son témoignage est véridique ; et celui-là sait qu'il dit vrai afin que vous aussi, vous croyiez. Cela, en effet, arriva pour que s'accomplisse l'Écriture : *Aucun de ses os ne sera brisé*. Un autre passage de l'Écriture dit encore : *Ils lèveront les yeux vers celui qu'ils ont transpercé*.

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (19, 31-37)

Jèzus v'néve dè mori. C' esteût l' djoû d'avant l' djoû dè sabbat, èt i n' falève nin lèyî lès condânés so leû creû l' djoû dè sabbat, pace qui l' sabbat, c' èst l' sabbat, èdon, èt pôr qui c' esteût ossu l' djoû dèl Pâque. Çou qui fêt qu' lès Djwifs dimandît a Pilâte qu' on spèye lès mustès dè cis qu' èstît so l' creû èt qu' on lès dispinde di d' la. Vochal adon lès sôdârd ; po-z-ataker, i spiyèt lès djambes dè deûs rin-n'-vât qu' avît stu mètous so l' creû avou Jèzus. I vèyèt qu' Jèzus esteût mwért, èt n' lî spiyèt nin sès djambes. Onk dè sôdârd apougna s' lance èt i trawa l' costé dè stoumac' di Jèzus oute èt oute disqu' à coûr ; dè song' èt d' l' êwe abrotchît foû. Èt l' ci qu' a vèyou çoula l' acèrtinêye, èt c' èst l' peûre vèrité ; èt i sèt qu' i dit l' vrêye vèrité vrêye, èt çoula, po qu' vos l' crèyése, vos-ôtes ossu. Ca, al fin dè compte, tot çoula a-st-advinou po qu' tot seûye come i fêt mètou d'vins lès saints scrîts : "on n' lî spèyerè nouk di sès-ohês". Èt i fêt co mètou ôte pâ : "i louk'ront l' ci qu' il ont k'trawé".

**Deuxième dimanche
du Temps ordinaire - B**

**1 - Lecture du premier livre de Samuel
(3, 3b-10, 19)**

En ces jours-là, le jeune Samuel était couché dans le temple du Seigneur à Silo, où se trouvait l'arche de Dieu. Le Seigneur appela Samuel, qui répondit : « Me voici ! » Il courut vers le prêtre Éli, et il dit : « Tu m'as appelé, me voici. » Éli répondit : « Je n'ai pas appelé. Retourne te coucher. » L'enfant alla se coucher. De nouveau, le Seigneur appela Samuel. Et Samuel se leva. Il alla auprès d'Éli, et il dit : « Tu m'as appelé, me voici. » Éli répondit : « Je n'ai pas appelé, mon fils. Retourne te coucher. » Samuel ne connaissait pas encore le Seigneur, et la parole du Seigneur ne lui avait pas encore été révélée. De nouveau, le Seigneur appela Samuel. Celui-ci se leva. Il alla auprès d'Éli, et il dit : « Tu m'as appelé, me voici. » Alors Éli comprit que c'était le Seigneur qui appelait l'enfant, et il lui dit : « Va te recoucher, et s'il t'appelle, tu diras : "Parle, Seigneur, ton serviteur écoute." » Samuel alla se recoucher à sa place habituelle. Le Seigneur vint, il se tenait là et il appela comme les autres fois : « Samuel ! Samuel ! » Et Samuel répondit : « Parle, ton serviteur écoute. » Samuel grandit. Le Seigneur était avec lui, et il ne laissa aucune de ses paroles sans effet.

**Deûzinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - B**

**1 – On bokèt foû dè prumî lîve di
Samuwèl (3, 3b-10, 19)**

Di ç' timps-la, adon qu' i fève neûre nut'... li p'tit Samuwèl dwèrmève a Silo, divins l' mohone dè bon Diu, la wice qu' on-z-aveût rèssèré si scrin. Li bon Diu houka Samuwèl. Ci-chal si dispièrta èt rèsponda tot fî dreût : « Vo-m'-chal ! » I cora abèye ad'lé Éli, li priyèsse, èt i lî d'ha : « Vos m' avez houkî, vo-m'-chal. » Éli rèsponda : « Mi... dji n' vis-a nin houkî, m' fi, alez' ridwèrmi. » Èt l' èfant s' ala r'coûkî. On pô après, vola qui l' bon Diu ratake a houkî Samuwèl. Samuwèl potche foû di s' lét èt i r'va ad'lé Éli. I lî dit co : « Vos m' avez houkî, vo-m'-chal. » Èt Éli rèspond co 'ne fève : « Mins... dji n' vis-a nin houkî, m' fi. Ralez' abèye è vosse lét èt s' dwèrmez, don. » I fât-st-ètinde qui l' djône Samuwèl ni k'nohéve nin co l' bon Diu ca on n' lî aveût co rin ac'sègnî la-d'ssus. Vochal li bon Diu qui houke co Samuwèl po l' treûzinme fève. Ci-chal si lîve... va ad'lé Éli... i lî dit co tot parèy : « Vos m' avez houkî, vo-m'-chal. » Adon, Éli comprinda qui c' èsteût l' bon Diu qu' aveût houkî l' èfant. Èt i lî d'ha çouchal : « Mi p'tit fi, hoûtez bin, vos v's-alez r'coûkî èt dwèrmi, èt s' on v' houke co, vos n' avez qu' a dire "Awè, Signeûr, djâzez, dji v' hoûte." » Èt Samuwèl s' ala r'coûkî. Li bon Diu s' aprèpa d' lu, èl houka come lès-ôtes côps : « Samuwèl, Samuwèl ! » Èt Samuwèl di rèsponde : « Djâzez, Signeûr, dji v' hoûte. » Samuwèl crèha, div'na in-ome èt l' bon Diu èsteût djoûrmây ad'lé lu, èt i hoûta todi bin tot çou qui l' bon Diu lî d'héve.

2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens

(6, 13c-15a, 17-20)

Frères, le corps n'est pas pour la débauche, il est pour le Seigneur, et le Seigneur est pour le corps ; et Dieu, par sa puissance, a ressuscité le Seigneur et nous ressuscitera nous aussi. Ne le savez-vous pas ? Vos corps sont les membres du Christ. Celui qui s'unit au Seigneur ne fait avec lui qu'un seul esprit. Fuyez la débauche. Tous les péchés que l'homme peut commettre sont extérieurs à son corps ; mais l'homme qui se livre à la débauche commet un péché contre son propre corps. Ne le savez-vous pas ? Votre corps est un sanctuaire de l'Esprit Saint, lui qui est en vous et que vous avez reçu de Dieu ; vous ne vous appartenez plus à vous-mêmes, car vous avez été achetés à grand prix. Rendez donc gloire à Dieu dans votre corps.

2 – On bokèt dèl prumîre lête di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte

(6, 13c-15a, 17-20)

Mès frés, nosse cwér n' a nin stu fêt po l' dibâche, po qu' nos vikanse come dès sins-oneûr. Nosse cwér èst l' chèrviteûr dè Cris', èt l' Cris' èst l' mèsse di nosse cwér. Li bon Diu, qui pout tot, il a fêt raviker l' Cris' èt i nos f'rè raviker ossu. Djans, vos l' savez bin, èdon ! Vos cwérs, c' èst lès mimbes dè Cris'. Qwand vos tûzez à Cris', vos n' fez pus qu' onk avou lu. Tinez-v' lon èrî dèl dibâche. Totes lès mâcules qu' on pôreût fé, èle nos moussèt foû dè cwér ; mins s' on s' lèt aler al dibâche, c' èst bin pès, c' è-st-on pêchî, on pêchî conte si prôpe cwér. Djans, vos l' savez bin, èdon ! Vosse cwér, c' èst l' mohone dè Saint-Èsprit, qu' èst d'vins vosse coûr, èt qu' vos-avez r'çû dè bon Diu. Vosse cwér, c' èst come s' i n' sèreût pus d' a vosse, ca il a stu ratch'té bin tchîr, èco pus tchîr qui tchîr minme. Mostrez-v' don dègnes dè bon Diu d'vins vosse cwér.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (1, 35-42)

En ce temps-là, Jean le Baptiste se trouvait avec deux de ses disciples. Posant son regard sur Jésus qui allait et venait, il dit : « Voici l'Agneau de Dieu. » Les deux disciples entendirent ce qu'il disait, et ils suivirent Jésus. Se retournant, Jésus vit qu'ils le suivaient, et leur dit : « Que cherchez-vous ? » Ils lui répondirent : « Rabbi – ce qui veut dire : Maître –, où demeures-tu ? » Il leur dit : « Venez, et vous verrez. » Ils allèrent donc, ils virent où il demeurerait, et ils restèrent auprès de lui ce jour-là. C'était vers la dixième heure (environ quatre heures de l'après-midi). André, le frère de Simon-Pierre, était l'un des deux disciples qui avaient entendu la parole de Jean et qui avaient suivi Jésus. Il trouve d'abord Simon, son propre frère, et lui dit : « Nous avons trouvé le Messie » – ce qui veut dire : Christ. André amena son frère à Jésus. Jésus posa son regard sur lui et dit : « Tu es Simon, fils de Jean ; tu t'appelleras Kèphas » – ce qui veut dire : Pierre.

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (1, 35-42)

Di ç' timps-la, Jan-Batisse esteût avou deûs d' sès k'pagnons. I n' poléve qwiter dès-oûy Jèzus qui cotîve chal èt la. I d'ha, tot l' loukant : « Vochal l' Ognê dè bon Diu. » Qwand lès deûs k'pagnons oyît çoula, i rotît po-drî Jèzus, èl sùvît à cou. Jèzus toûrna so boton èt 'lzî d'manda : « Vos qwèrez après 'ne saqwè ? » Èt zèls di rèsponde : « Rabi – çou qui vout dire, è walon : Mèsse –, wice dimorez-v' ? » Jèzus 'lzî rèsponda : « Vinez avou mi... èt vos veûrez. » Lès deûs k'pagnons rotît avou Jèzus, il alît è s' mohone èt i d'manît avou lu ç' djoû-la. Il esteût vès lès qwatre eûres après l' dîner. Andrî, li fré d' Simon, esteût onk dès deûs k'pagnons qu' avît-st-oyou djâzer Jan-Batisse, èt qu' avît sùvou Jèzus. Vola qu' i tome so s' fré, Simon, èt i lî dit tot d' ine trake : « Nos-avans trové l' Mèssiye ! » (Èt Mèssiye, çoula vout dire Cris'.) Andrî assètcha s' fré ad'lé Jèzus. Ci-chal èl louka bin dreût d'vins l' poupâ d' sès-oûy, èt i lî d'ha : « On v' lome Simon, vos-èstèz l' fi d' a Dj'han. Asteûre on v' loum'rè Kéfas', ça vout dire pîre, awè, ine pîre. »

**Troisième dimanche
du Temps ordinaire - B**

**1 - Lecture du livre de Jonas
(3, 1-5, 10)**

La parole du Seigneur fut adressée de nouveau à Jonas : « Lève-toi, va à Ninive, la grande ville païenne, proclame le message que je te donne sur elle. » Jonas se leva et partit pour Ninive, selon la parole du Seigneur. Or, Ninive était une ville extraordinairement grande : il fallait trois jours pour la traverser. Jonas la parcourut une journée à peine en proclamant : « Encore quarante jours, et Ninive sera détruite ! » Aussitôt, les gens de Ninive crurent en Dieu. Ils annoncèrent un jeûne, et tous, du plus grand au plus petit, se vêtirent de toile à sac. En voyant leur réaction, et comment ils se détournèrent de leur conduite mauvaise, Dieu renonça au châtement dont il les avait menacés.

**Treûzinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - B**

**1 – On bokèt foû dè lîve di Jonas’
(3, 1-5, 10)**

Li bon Diu djâza co ’ne fèye di pus’ a Jonas’ : « Jonas’, mètez-v’ so pîd, alez a Ninîve, ine vèye plinte di payins, èt alez’ dîre às djîns d’ avâr-la çou qu’ dj’ èlzî deû dîre. » Jonas’ si lèva èt ’nn’ ala so Ninîve come li bon Diu lî aveût d’mandé. I fât saveûr qui Ninîve esteût ’ne foû grande vèye : i falève bin roter treûs djoûs èn-è rote po-z-aler d’ on costé dèl vèye a l’ ôte. Jonas’, lu, i n’ î cotia qu’ ine pitite djoûrnêye. I brèyéve : « Divins quarante djoûs, èt nin onk di pus’, Ninîve sèrè djus, èt vos-ôtes ossu ! » Sins wê-ster, vola lès djîns d’ Ninîve qui s’ mètèt a creûre à bon Diu. I s’ mètèt minme a djuner. Turtos, dès pus djônes às pus vîs, turtos, i s’ moussèt come po l’ grand doû, avou dèl teûle di balot. Èt l’ bon Diu vèya qu’ i lèyît la leûs lèdès manîres, i vèya qu’ il atakît a s’ kidûre d’ adreût, èt grâce a çoula, i candja sès plans, i lèya d’ costé l’ chatumint qu’ il aveût-st-apotiké por zèls.

2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens (7, 29-31)

Frères, je dois vous le dire : le temps est limité. Dès lors, que ceux qui ont une femme soient comme s'ils n'avaient pas de femme, ceux qui pleurent, comme s'ils ne pleuraient pas, ceux qui ont de la joie, comme s'ils n'en avaient pas, ceux qui font des achats, comme s'ils ne possédaient rien, ceux qui profitent de ce monde, comme s'ils n'en profitaient pas vraiment. Car il passe, ce monde tel que nous le voyons.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Marc (1, 14-20)

Après l'arrestation de Jean le Baptiste, Jésus partit pour la Galilée proclamer l'Évangile de Dieu ; il disait : « Les temps sont accomplis : le règne de Dieu est tout proche. Convertissez-vous et croyez à l'Évangile. » Passant le long de la mer de Galilée, Jésus vit Simon et André, le frère de Simon, en train de jeter les filets dans la mer, car c'étaient des pêcheurs. Il leur dit : « Venez à ma suite. Je vous ferai devenir pêcheurs d'hommes. » Aussitôt, laissant leurs filets, ils le suivirent. Jésus avança un peu et il vit Jacques, fils de Zébédée, et son frère Jean, qui étaient dans la barque et réparaient les filets. Aussitôt, Jésus les appela. Alors, laissant dans la barque leur père Zébédée avec ses ouvriers, ils partirent à sa suite.

2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte (7, 29-31)

Mès frés, dji v' deû dire ine saqwè : vosse tîmps èst compté. Adon, lès cis qu' ont-st-ine feume, qu' i fèsse come s' i n' avît nole feume ; lès cis qui plorèt, qu' i fèsse come s' i n' plorît nin ; lès cis qu' ont bon d' viker, qu' i fèsse come s' il èstît mâlèreûs ; lès cis qu' ont bin po fé, qu' i fèsse come s' il avît l' pogn djus ; lès cis qui gangnèt dès pèyes èt dès mèyes, qu' i fèsse come s' i n' avît ni creû ni pèye. Dji v' di tot çoula pace qui l' monde candje, awè, li monde d' asteûre ni va nin durer longtîmps ainsi.

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Marc (1, 14-20)

Qwand Jan-Batîsse fourit apicî èt mètou èl pote, Jèzus 'nn' ala so l' Galilêye po-z-î anonci l' Bone Novèle. I d'hève çouchal : « C' èst l' moumint, nos-î èstans câzî ; l' eûre dè bon Diu va soner. Fez on r'toune sor vos, èt s' crèyez al Bone Novèle. » Tot passant so l' bwérd di l' êwe di Galilêye, Jèzus vèya Simon qu' esteût avou s' fré Andri. Il èstît a taper leûs haveroules è l' êwe, ca c' esteût dès pèheûs. Jèzus 'lzi d'ha : « Vos deûs, la, vinez avou mi. Èl plèce di pèhî dès pèhons, vos pèh' rez dès djins. » Èt tot dreût, vola lès deûs frés qui lèyèt la leûs reûses, èt qui sùvèt Jèzus. On pô pus lon, Jèzus vèya Djâque, li fi d' a Zèbèdèye, èt s' fré, Dj'han. Il èstît ossu so leû hèrna, èt i rênawît leûs haveroules. Jèzus lès houka sins wê-ster. Èt zèls, i lèyît la leû père èt lès-ovris, èt 'nn' alît avou Jèzus.

**Quatrième dimanche
du Temps ordinaire - B**

**1 - Lecture du livre du Deutéronome
(18, 15-20)**

Moïse disait au peuple : « Au milieu de vous, parmi vos frères, le Seigneur votre Dieu fera se lever un prophète comme moi, et vous l'écouteriez. C'est bien ce que vous avez demandé au Seigneur votre Dieu, au mont Horeb, le jour de l'assemblée, quand vous disiez : "Je ne veux plus entendre la voix du Seigneur mon Dieu, je ne veux plus voir cette grande flamme, je ne veux pas mourir !" Et le Seigneur me dit alors : "Ils ont bien fait de dire cela. Je ferai se lever au milieu de leurs frères un prophète comme toi ; je mettrai dans sa bouche mes paroles, et il leur dira tout ce que je lui prescrirai. Si quelqu'un n'écoute pas les paroles que ce prophète prononcera en mon nom, moi-même je lui en demanderai compte. Mais un prophète qui aurait la présomption de dire en mon nom une parole que je ne lui aurais pas prescrite, ou qui parlerait au nom d'autres dieux, ce prophète-là mourra." »

**Qwattrinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - B**

**1 – On bokèt foû dè lîve dèl Deûzinme
Lwè (18, 15-20)**

Moyîse djza ainsi às djins : « Avå tos vos-ôtes, li bon Diu tchûzih'rè on profète come mi. Èt ç' profète-la, vos l' hoût'rez. C' èst bin çoula, èdon, qui v's-avez d'mandé å bon Diu, qwand n's-èstîs rapoûlés turtos èssonle al copète dè tiér dè Horèb. Èt la-hôt, vos-avîz dit çouchal : "Nos n' volans pus ôre li vwès dè bon Diu, nos n' volans pus vèy cès grandès blames-la, nos n' volans nin mori." Èt l' bon Diu mi d'ha adon : "Cès djins-la, il ont bin fêt d' djâzer ainsi. Dji tchûzih'rè on profète foû d' zèls, on profète come vos, Moyîse. Dj' èl f'rè djâzer è m' plèce, èt lu, èlzî dîrè, a cès djins-la, tot çou qu' dji lî ric'mand'rè. Èt s' i-n-a mây ine saquî inte di zèls qui n' hoûte nin çou qui l' profète dîrè è m' plèce, mi, dji lî rid'mand'rè dès comptes la-d'ssus. Mins s' i-n-âreût on profète qui wèz'reût mây djâzer tot d'hant 'ne saqwè qu' dji n' lî âreû nin d'mandé dè dîre, ou – co pès – qui djâz'reût po dèss-ôtes pitits bons dius, ci profète-la, dj' èl f'rè mori." »

2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens (7, 32-35)

Frères, j'aimerais vous voir libres de tout souci. Celui qui n'est pas marié a le souci des affaires du Seigneur, il cherche comment plaire au Seigneur. Celui qui est marié a le souci des affaires de ce monde, il cherche comment plaire à sa femme, et il se trouve divisé. La femme sans mari, ou celle qui reste vierge, a le souci des affaires du Seigneur, afin d'être sanctifiée dans son corps et son esprit. Celle qui est mariée a le souci des affaires de ce monde, elle cherche comment plaire à son mari. C'est dans votre intérêt que je dis cela ; ce n'est pas pour vous tendre un piège, mais pour vous proposer ce qui est bien, afin que vous soyez attachés au Seigneur sans partage.

2 – On bokèt dèl prumîre lête di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte (7, 32-35)

Mès frés, dj' inm'reû tant qu' vos n' âyîse nou mâ d' tiêsse. Po lès-omes : li ci qui n' èst nin marié prind astème às-afêres dè bon Diu, èt i sâye d' èsse vèyou vol'tî dè bon Diu. Mins... li ci qui s' a mètou èl grande confrêrèye, ci-la, i deût loukî a totes sôrs d' afêres qu' i fât fé po viker ; i deût sayî d' ahâyî a s' feume, èt i n' èst mây cou so hame. Èt po lès feumes : li cisse qui n' a nol ome, ou l' cisse qu' a d' manou ine vîle djône fèye, cisse feume-la prind astème às-afêres dè bon Diu, èle vike por lu, rin qu' por lu. Mins... li cisse qu' a fêt l' grande ascohèye, cisse-lal èle deût todi èvôye loukî a s' manèdje èt às-èfants, èt al copète dè martchî, èle si deût co fé gâye poz-ahâyî a si-ome. Vèyez-v', si dji v' di tot çoula, c' èst po qu' çoula v' chève a 'ne saqwè. Ci n' èst nole atrape. Dji mèt' èn-avant çou qu' èst bon por vos, po qu' vos vikése po l' bon Diu, rin qu' por lu.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Marc (1, 21-28)

Jésus et ses disciples entrèrent à Capharnaüm. Aussitôt, le jour du sabbat, il se rendit à la synagogue, et là, il enseignait. On était frappé par son enseignement, car il enseignait en homme qui a autorité, et non pas comme les scribes. Or, il y avait dans leur synagogue un homme tourmenté par un esprit impur, qui se mit à crier : « Que nous veux-tu, Jésus de Nazareth ? Es-tu venu pour nous perdre ? Je sais qui tu es : tu es le Saint de Dieu. » Jésus l'interpella vivement : « Tais-toi ! Sors de cet homme. » L'esprit impur le fit entrer en convulsions, puis, poussant un grand cri, sortit de lui. Ils furent tous frappés de stupeur et se demandaient entre eux : « Qu'est-ce que cela veut dire ? Voilà un enseignement nouveau, donné avec autorité ! Il commande même aux esprits impurs, et ils lui obéissent. » Sa renommée se répandit aussitôt partout, dans toute la région de la Galilée.

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Marc (1, 21-28)

Vola Jèzus qu' arive a Cafarnaom avou sès k'pagnons. Sins wê-ster – c' èsteût l' djoû dè sabbat – i va tot dreût è leû-z-assimblêye, èt la, il atake a prêtchî. Lès djins èstît èwarés tot l' oyant prêtchî d' ine si-fête manîre. I parlève bin... èt on l' hoûtève ; c' èsteût todi ôte tchwè qu' lès babouyèdjes dè vîs sincieûs qu' on-z-oyève ram'ter dispôy tofér. I fât-st-étinde qu' i-n-aveût la in-ome qu' avizève èsse èmacralé, il èsteût come in-arèdjî, èt i s' mèta a brêre come on distèrminé : « Poqwè 'nn' as-s' après nos-ôtes, twè, Jèzus d' Nazarèt' ? As-s' vinou chal po nos man'cî, po taper l' hate so nos-ôtes ? Mi, dji sé bin quî qu' t' ès. T' ès l' Saint dè bon Diu. » Mins Jèzus l' ahouwa : « Têhîz-v', vos ! Moussîz foû d' la ! Èt qui ç' seûye tot ! » L' ome ataka a s' kitaper, a s' kiheûre a hiyons, èt tot-a-n-on còp i beûrla bê-z-èt reû, come s' i r'nârdève li diâle. Lès djins qu' èstît la hapît 'ne vète sogne, èt i s' dimandît inte di zèls : « Qu' èst-ç' qui tot çoula vout dire ? Vola in-ome qui prêtche d' ine clapante manîre, èt tot l' monde èl hoûte ! Il a k'mandé l' diâle, èt l' diâle l' a hoûté ! » Èt dispôy adon, li r'nom d' Jèzus s' rispârda tot-avå l' Galilêye.

**Cinquième dimanche
du Temps ordinaire - B**

1 - Lecture du livre de Job

(7, 1-4, 6-7)

Job prit la parole et dit : « Vraiment, la vie de l'homme sur la terre est une corvée, il fait des journées de manœuvre. Comme l'esclave qui désire un peu d'ombre, comme le manœuvre qui attend sa paye, depuis des mois je n'ai en partage que le néant, je ne compte que des nuits de souffrance. À peine couché, je me dis : "Quand pourrai-je me lever ?" Le soir n'en finit pas : je suis envahi de cauchemars jusqu'à l'aube. Mes jours sont plus rapides que la navette du tisserand, ils s'achèvent faute de fil. Souviens-toi, Seigneur : ma vie n'est qu'un souffle, mes yeux ne verront plus le bonheur. »

**Cinquinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - B**

1 – On bokèt foû dè lîve di Job

(7, 1-4, 6-7)

Job ataka a djâzer èt i d'ha çouchal : « Çou qu' dji v' va dire, c' èst l' vrêye : nosse vicàreye chal so l' tère, c' èst vrêyemint ine pûne ; nos fans dès djoûrnêyes co pès qu' in-èsclâve. Mi, par ègzimpze, dji so come in-èsclâve qu' inm'reût tant s' aler mète foû dè solo. Dji so come on man' daye qui rawåde si qwinzinne. Dispôy ine hapêye, dji n' a nin gangnî 'ne bouroute, nin 'ne clouche, rin. Èt dèl nut', dj' ènnè veû lès sèt' creûs. Al nut', dji so-st-apreume so m' bèdrèye qui dji m' di inte di mi-minme : "Qwand m' va-dj' poleûr mète so pîd ?". Dj' a l' timps long. Èt dji so pôr tchôkî dèl tchôde-marque tote nut', disqu' às prumîrès-êreûrs. Mès djoûrnêyes, c' è-st-on pô come lès navètes dè tèheû : èle s' arèstèt qwand n' a pus nou fi d'ssus. Vola m' vicàreye, Signeûr, dji n' è pou pus, c' èst fini po l' guète, lès botons sont djus. »

2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens
(9, 16-19, 22-23)

Frères, annoncer l'Évangile, ce n'est pas là pour moi un motif de fierté, c'est une nécessité qui s'impose à moi. Malheur à moi si je n'annonçais pas l'Évangile ! Certes, si je le fais de moi-même, je mérite une récompense. Mais je ne le fais pas de moi-même, c'est une mission qui m'est confiée. Alors quel est mon mérite ? C'est d'annoncer l'Évangile sans rechercher aucun avantage matériel, et sans faire valoir mes droits de prédicateur de l'Évangile. Oui, libre à l'égard de tous, je me suis fait l'esclave de tous afin d'en gagner le plus grand nombre possible. Avec les faibles, j'ai été faible, pour gagner les faibles. Je me suis fait tout à tous pour en sauver à tout prix quelques-uns. Et tout cela, je le fais à cause de l'Évangile, pour y avoir part, moi aussi.

2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte
(9, 16-19, 22-23)

Mès frés, si dj' prêtche li Bone Novèle, dji n' mi deû nin rècrèster po l' cåse ou fé l' grandiveûs, nèni, por mi, prêtchî l' Bone Novèle, c' è-st-on d'vwér èt dji sèrèû bin pèneûs si dj' n' èl féve nin ! Si dj' èl fê d' mi-minme, po m' compte, dj' àrè sûr ine pitite dringuèle dè bon Diu. Mins dji n' èl fê nin po m' compte, dj' èl fê tot simplumint pace qui l' bon Diu m' l' a d'mandé. Adon, poqwè àrèû-dj' dreût a 'ne saqwè por mi ? Dji so fir di prêtchî l' Bone Novèle sins qu' çoula m' rapwète ine saqwè, sins qu' çoula m' aqwîre in-abondreût. Awè, mès frés, dji so lîbe, èt grâce a çoula, dji pou-t-èsse on chèrviteûr po tot l' monde, dji pou êdî tot l' minme quî. Lès cis qui n' savît trop' qwè, dj' a halkané avou zèls, po qu' i sèyèsse ric'fwèrtés. Dj' a tot fêt po turtos, dj' a fêt tot coula po l' Bone Novèle, èt po-z-î aveûr pårt, mi ossu.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Marc (1, 29-39)

En ce temps-là, aussitôt sortis de la synagogue de Capharnaüm, Jésus et ses disciples allèrent, avec Jacques et Jean, dans la maison de Simon et d'André. Or, la belle-mère de Simon était au lit, elle avait de la fièvre. Aussitôt, on parla à Jésus de la malade. Jésus s'approcha, la saisit par la main et la fit lever. La fièvre la quitta, et elle les servait. Le soir venu, après le coucher du soleil, on lui amenait tous ceux qui étaient atteints d'un mal ou possédés par des démons. La ville entière se pressait à la porte. Il guérit beaucoup de gens atteints de toutes sortes de maladies, et il expulsa beaucoup de démons ; il empêchait les démons de parler, parce qu'ils savaient, eux, qui il était. Le lendemain, Jésus se leva, bien avant l'aube. Il sortit et se rendit dans un endroit désert, et là il pria. Simon et ceux qui étaient avec lui partirent à sa recherche. Ils le trouvent et lui disent : « Tout le monde te cherche. » Jésus leur dit : « Allons ailleurs, dans les villages voisins, afin que là aussi je proclame l'Évangile ; car c'est pour cela que je suis sorti. » Et il parcourut toute la Galilée, proclamant l'Évangile dans leurs synagogues, et expulsant les démons.

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Marc (1, 29-39)

Di ç' timps-la, Jèzus èt sès k'pagnons moussît foû d' l' assimblêye di Cafarnaom, ènn' alît, avou Djâque èt Dj'han, amon Simon èt Andri. I fât saveûr qui l' bèle-mère di Simon èsteût clawêye so s' lét avou dèl fîve. Tot dreût, on 'nnè djâse a Jèzus. Lu, i s' aprière dèl feume, i lî prind s' main, èt lî d'mande di s' mète so pîd. Èt, tot-a-n-on còp, èlle èsteût r'wèrèye, èt èle si mèta a 'lzî sinker 'ne saqwè a beûre. L' al-nut', qwand l' solo fourit djus, on-z-amina a Jèzus totes lès djins qu' èstît malâdes ou qu' avît l' grand bleû mâ d' arêdje. Ènn' aveût tote ine réguilite divant l' ouh. Jèzus r'wèriha totes sòrs di malâdes, dès cis qu' avît 'ne saqwè d' mâva è cwér, ou dès cis qu' avît 'ne saqwè d' mâva èl tièsse. A cès démons-la, èlzî d'mandève di n' nin moti cåse qu' i savît, zèls – lès démons ! – quî qu' il èsteût. Li lèd' dimain, Jèzus s' lèva å pikèt dè djoû. I moussa foû dèl mohone èt 'nn' ala bin lon wice qu' i n' aveût nole djint. Èt la, i s' mèta a priyî. Simon èt sès k'pagnons qwèrît après lu. Èl ritrovèt èt i lî d'hèt : « Tot l' monde qwîrt après vos ! » Mins Jèzus 'lzî rèsponda : « Djans-è ôte pâ, d'vins lès-ôtes viyèdjès, po qui, la ossu, dji pwète li Bone Novèle ås djins. C' èst po çoula, èdon, qui dj' so chal. » Aïnsi, i cotia tot-avå l' Galilêye, il apwèrtève li Bone Novèle divins leûs-assimblêyes, èt i r'wèrihéve lès cis qu' avît l' diåle è cwér.

**Sixième dimanche
du Temps ordinaire - B**

1 - Lecture du livre des Lévités

(13, 1-2, 45-46)

Le Seigneur parla à Moïse et à son frère Aaron, et leur dit : « Quand un homme aura sur la peau une tumeur, une inflammation ou une pustule, qui soit une tache de lèpre, on l'amènera au prêtre Aaron ou à l'un des prêtres ses fils. Le lépreux atteint d'une tache portera des vêtements déchirés et les cheveux en désordre, il se couvrira le haut du visage jusqu'aux lèvres, et il criera : "Impur ! Impur !" Tant qu'il gardera cette tache, il sera vraiment impur. C'est pourquoi il habitera à l'écart, son habitation sera hors du camp. »

**Sîhinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - B**

1 – On bokèt foû dè lîve dès Lévités

(13, 1-2, 45-46)

Li bon Diu djâza a Moyîse èt a s' fré Âron, èt èlzî d'ha çouchal : « Qwand 'ne djint sèrè ac'sûse so s' pê d' ine bouyote, ou d' on mâva feû, ou d' ine lêde poke, èt qu' çoula sèreût sène d' on grand mâ, on grand mâ qui s' atrape èt qu' on 'nnè moûrt, i fâre aminer cisse djint-la d'avant Âron, li priyèsse, ou d'avant onk di sès fis, qui sont priyèsses ossu. Li ci qui sèrè ac'sû di ç' grand mâ-la deûrè-t-èsse moussî avou dès vèyès håres, i sèrè tot d'fliboté, èt il ârè 'ne tièsse a boubou. I deûrè catchî l' mitan di s' vizèdje avou on drap, èt i deûrè brêre tot wice qu' i pass'rè : "Ahote ! ahote ! savez, la. Tinez-v' lon èrî d' mi. Warmaye ! warmaye !". I sèrè on mâhêfî tot l' timps qu' i wâd'rè ç' grand mâ-la. Vola poqwè qu' i deûrè d'morer foû vòye, si mohone deûrè-t-èsse lon èrî dès nosses. »

2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens
(10, 31 ; 11, 1)

Frères, tout ce que vous faites : manger, boire, ou toute autre action, faites-le pour la gloire de Dieu. Ne soyez un obstacle pour personne, ni pour les Juifs, ni pour les païens, ni pour l'Église de Dieu. Ainsi, moi-même, en toute circonstance, je tâche de m'adapter à tout le monde, sans chercher mon intérêt personnel, mais celui de la multitude des hommes, pour qu'ils soient sauvés. Imitiez-moi, comme moi aussi j'imite le Christ.

2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte
(10, 31 ; 11, 1)

Mès frés, tot çou qu' vos fez : magnî, beûre... èt co ôte tchwè qu' dji n' wèz'reû dîre... tot çoula, fez-l' po l' bon Diu. Sayîz di n' nin èsse ine èhale po lès-ôtes, n' èlzî fez nou displît, ni tapez nin dès hames è leû vôte, èt çoula po tot l' minme quî qui ç' seûye. Mi, dji sâye tofêr di m' fé a tot l' monde. Dji n' sâye nin d' m' ècrâhî lès deûts ou di m' mète èn-avant, nèni, dji n' a d' keûre di tot çoula, dji sâye pus vite di fé tot po lès-ôtes... po tos lès-ôtes, po qu' i sèyèsse sâvés. Djans, pusqui mi, dji fê come li Cris', vos-ôtes, fez come mi.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Marc (1, 40-45)

En ce temps-là, un lépreux vint auprès de Jésus ; il le supplia et, tombant à ses genoux, lui dit : « Si tu le veux, tu peux me purifier. » Saisi de compassion, Jésus étendit la main, le toucha et lui dit : « Je le veux, sois purifié. » À l'instant même, la lèpre le quitta et il fut purifié. Avec fermeté, Jésus le renvoya aussitôt en lui disant : « Attention, ne dis rien à personne, mais va te montrer au prêtre, et donne pour ta purification ce que Moïse a prescrit dans la Loi : cela sera pour les gens un témoignage. » Une fois parti, cet homme se mit à proclamer et à répandre la nouvelle, de sorte que Jésus ne pouvait plus entrer ouvertement dans une ville, mais restait à l'écart, dans des endroits déserts. De partout cependant on venait à lui.

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Marc (1, 40-45)

Di ç' timps-la, in-ome qu' aveût l' grand mâ vint ad'lé Jèzus. I tome a gngnos d'vant lu èt l' hèreye tot pîlant : « Si vos l' volez, vos m' polez r'wèri, i n' tint qu' a vos. » Jèzus s' fa mâ d' lu èt, tot lî stindant s' main, i l' aduza tot bê doûcemint, èt i lî d'ha : « Qu' i vasse, sèyîz r'wèri ! » Ossi vite dit, ossi vite fêt : li grand mâ biza èvôye, èt l' ome fourit tot-a-n-on còp ossi hêfî qu' vos èt mi. Sins tchik'ter, Jèzus èl rèvoya è s' mohone tot lî fant ciste advèrtance : « Loukîz bin a vosse sogne di n' nin aler taper foû tot-avâ çou qui v's-a-st-advinou ; alez tot dreût v' mostrer à priyèsse. Èt mètez-v' às pîds dè bon Diu tot fant come Moyîse l' a ric'mandé d'vins li Lwè. » Apreume aveût-i qwité Jèzus, l' ome si mèta a trât'ler tot wice qu' i passève çou qui lî aveût-st-advinou. Mins l' pus bê dè djeû, c' èst qu' Jèzus n' polève pus roter nole pâ sins s' fé arinnî dè djins. I loukîve di n' nin aler wice qu' i-n-aveût dèl djint, mins mâgré tot, on l' vinève trover d' tos costés.

**Septième dimanche
du Temps ordinaire - B**

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe
(43, 18-19, 21-22, 24c-25)**

Parole du Seigneur : Ne vous souvenez plus d'autrefois, ne songez plus au passé. Voici que je fais un monde nouveau : il germe déjà, ne le voyez-vous pas ? Oui, je vais faire passer une route dans le désert, des fleuves dans les lieux arides. Ce peuple que j'ai formé pour moi redira ma louange. Toi, Jacob, tu ne m'avais pas appelé, tu ne t'étais pas fatigué pour moi, Israël ! Par tes péchés tu m'as traité comme un esclave, par tes fautes tu m'as fatigué. Mais moi, oui, moi, je pardonne tes révoltes, à cause de moi-même, et je ne veux plus me souvenir de tes péchés.

**Sètinne dîmègne
dè Timps ôrdinêre - B**

**1 – On bokèt fouê dè lîve dè profète Izaîye
(43, 18-19, 21-22, 24c-25)**

Vochal çou qui l' bon Diu dit : Ni tûzez pus à vî timps di d'vins l' timps, roûvîz çou qu' èst passé. Asteûre dji va fé on tot novê monde. Loukîz, i boute dèdja, n' èl vèyez-v' nin qui sùd' ? Awè vormint, dji va fé 'ne bèle vòye à bê mitan dè dèzêrt ; dji va fé cori l' êwe avâ lès hadrènes. Èt tot m' peûpe, qui dj' a creyé, i m' va rinde oneûr èt glwére. Èt vos, Djâcob, vos n' m' avîz nin houkî d'lé vos. Èt vos, Israyèl, vos n' vis-avîz nin fêt nâhi por mi ! Tot fant dès mâcules, vos m' avez tapé a rin come si dj' èstahe on man'daye ; avou tos vos pêchîs, vos m' avez nanti, fornanti. Mins mi, dji v' pardone. Dji fê 'ne creû so vos pêchîs. Dji n' vou pus tûzer a tot çoula.

2 - Lecture de la deuxième lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens (1, 18-22)

Frères, j'en prends à témoin le Dieu fidèle : le langage que nous vous parlons n'est pas à la fois « oui » et « non ». Le Fils de Dieu, le Christ Jésus, que nous avons annoncé parmi vous, Silvain, Timothée et moi, n'a pas été à la fois « oui » et « non » ; il n'a jamais été que « oui ». Et toutes les promesses de Dieu ont trouvé leur « oui » dans sa personne. Aussi est-ce par le Christ que nous disons « amen », notre « oui », pour la gloire de Dieu. Celui qui nous rend solides pour le Christ dans nos relations avec vous, celui qui nous a consacrés, c'est Dieu ; il a mis sa marque sur nous, et il nous a fait une première avance sur ses dons : l'Esprit qui habite nos cœurs.

2 – On bokèt dèl deûzinme lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte (1, 18-22)

Mès frés, qui l' bon Diu – lu qu' on pout tofér compter sor lu – qui l' bon Diu seûye li tèmôn di çou qu' dji v' va dire. Qwand nos v' djâzans, ci n' èst nin po v' dire on côp "awè" èt in-ôte côp "nèni", ou "awè èt nèni" èssonle. Silvain, Timotêye èt mi minme, nos v's-avans djâzé d' Jèzus, vos v's-ènnè sov'nez. È-bin ! Jèzus, lu, i n' a nin stu "awè èt nèni" èssonle, i n' a mây situ qu' "awè". Èt tot çou qui l' bon Diu aveût promètou, tot çoula a div'nou "awè" d'vins l' Cris'. Ossu, nos-ôtes, avou l' Cris', nos polans dire "âmèn", noste "awè", po l' glwére dè bon Diu. C' èst l' bon Diu qui nos done dèl fwèce po-z-èsse avou vos-ôtes. C' èst l' bon Diu qui nos-a ondé. I nos-a d'né l' Saint-Èsprit, qui d'meûre è fî fond d' nosse coûr.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Marc (2, 1-12)

Jésus était de retour à Capharnaüm, et la nouvelle se répandit qu'il était à la maison. Tant de monde s'y rassembla qu'il n'y avait plus de place, même devant la porte. Il leur annonçait la Parole. Arrivent des gens qui lui amènent un paralysé, porté par quatre hommes. Comme ils ne peuvent l'approcher à cause de la foule, ils découvrent le toit au-dessus de lui, font une ouverture, et descendent le brancard sur lequel était couché le paralysé. Voyant leur foi, Jésus dit au paralysé : « Mon fils, tes péchés sont pardonnés. » Or, il y avait dans l'assistance quelques scribes qui raisonnaient en eux-mêmes : « Pourquoi cet homme parle-t-il ainsi ? Il blasphème. Qui donc peut pardonner les péchés, sinon Dieu seul ? » Saisissant aussitôt dans son esprit les raisonnements qu'ils faisaient, Jésus leur dit : « Pourquoi tenir de tels raisonnements ? Qu'est-ce qui est le plus facile ? de dire au paralysé : 'Tes péchés sont pardonnés', ou bien de dire : 'Lève-toi, prends ton brancard et marche' ? Eh bien ! Pour que vous sachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir de pardonner les péchés sur la terre, je te l'ordonne, dit-il au paralysé : Lève-toi, prends ton brancard et rentre chez toi. » L'homme se leva, prit aussitôt son brancard, et sortit devant tout le monde. Tous étaient stupéfaits et rendaient gloire à Dieu, en disant : « Nous n'avons jamais rien vu de pareil. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Marc (2, 1-12)

Jèzus aveût riv'nou a Cafarnaom, èt tot l' monde aveût raris qu' il èsteût èl mohone. I-n-aveût 'ne si télemint grande flouhe di djins qu' i n' aveût câzî pus dèl plèce nole pâ, minme divant l' ouh. Èt Jèzus djâzéve às djins. Vochal qwate fwèrts-omes qu' arivèt tot pwèrtant on pôve aflidjî. Èt come i n' ârît savu aprèpî Jèzus cåse di tote cisse flouhe-la, vola qu' i gripèt so l' teût dèl mohone, èt qu' i fèt on trô d'vins (i fât-st-ètinde qui c' èsteût on teût fèt avou dès cohes èt dè plakis'). Èt po l' trô, i lèyèt d'hinde l' ome so l' civîre po l' mète divant Jèzus. Qwand Jèzus vèya çoula, i d'ha à pôve aflidjî : « Vos, vos pètchîs sont pardonés. » Mins i-n-aveût, avâ lès djins, quéques vîs sincieûs qui s' dihît inte di zèls : « Poqwè djåse-t-i d' ine si-fête manîre, don, cist-ome-la ? I sacramèn'têye ! I n' a nouk qui pout pardonner lès pètchîs dès djins, sâf li bon Diu lu-minme ! » Mins Jèzus ad'vina tot dreût leûs-îdèyes, èt èlzî d'ha plat'-kizak : « Poqwè totes vos kèsses èt vos mèsses ? Dihez-m' on pô, qwè-z-èst-ç' qu' èst l' pus-âhèye a voste îdèye : dire à pôve aflidjî : "Vos pètchîs sont pardonés", ou bin lî dire : "Lèvez-v', èt s' rotez tot-asteûre" ? È-bin ! mès djins, po qu' vos sèpése qui l' Fi dè bon Diu pout pardonner lès pètchîs dès djins chal so l' tère, mi, dji di a ç' pôve aflidjî qu' èst chal divant mi : "Lèvez-v', prindez vosse civîre, èt s' ralez' è vosse mohone." » Èt l' ome si mèta so pîd, i prinda s' civîre, èt 'nn' ala tot passant d'avant totes lès djins qu' èstît la. I d'manît turtos cacames, èt i fît deûs-oûy come deûs sârlètes, èt i d'hît : « Fât-st-araper, nos n' avans mây vèyou 'ne afère ainsi, fât-st-araper vormint ! »

**Huitième dimanche
du Temps ordinaire - B**

1 – Lecture du livre d’Osée

(2, 16b, 17b, 21-22)

Je vais l’entraîner jusqu’au désert, et je lui parlerai cœur à cœur. Là, elle me répondra comme au temps de sa jeunesse, au jour où elle est sortie du pays d’Égypte. Je ferai de toi mon épouse pour toujours, je ferai de toi mon épouse dans la justice et le droit, dans la fidélité et la tendresse ; je ferai de toi mon épouse dans la loyauté, et tu connaîtras le Seigneur.

2 – Lecture de la deuxième lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens (3, 1b-6)

Ou alors avons-nous besoin, comme certains, de lettres de recommandation qu’il faudrait vous présenter, ou obtenir de vous ? Notre lettre de recommandation, c’est vous, elle est écrite dans nos cœurs, et tout le monde peut en avoir connaissance et la lire. De toute évidence, vous êtes cette lettre du Christ, produite par notre ministère, écrite non pas avec de l’encre, mais avec l’Esprit du Dieu vivant, non pas, comme la Loi, sur des tables de pierre, mais sur des tables de chair, sur vos cœurs. Et si nous avons une telle confiance en Dieu par le Christ, ce n’est pas à cause d’une capacité personnelle que nous pourrions nous attribuer : notre capacité vient de Dieu. Lui nous a rendus capables d’être les ministres d’une Alliance nouvelle, fondée non pas sur la lettre mais dans l’Esprit ; car la lettre tue, mais l’Esprit donne la vie.

**Ûtinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - B**

1 – On bokèt fouê dè lîve d’ Ozêye

(2, 16b, 17b, 21-22)

Dj’ èl va èminer avou mi disqu’ à fi fond dè dèzêrt, èt la, dji lî va djâzer inte qwatre oûy. Adon, èle mi va rèsponde come di s’ djône timps, qwand ’le vina fouê d’ l’ Édjipe. Vos, mamêye, vos d’vinrez m’ feume po tofêr ; vos, vos d’vinrez m’ feume, ine feume djusse èt ognêsse, ine feume fidèle èt tinrûle ; vos sèrez m’ feume po d’ bon èt vos ric’noh’rez l’ vrêye bon Diu.

2 – On bokèt dèl deûzinme lète di l’ Apôte saint Pol às djins d’ Corinte (3, 1b-6)

Nos-ôtes, avans-gn’ mèzâhe, come dès cis qu’ i-n-a, avans-gn’ mèzâhe di missîves po nos ric’mander, dès missîves qu’ on v’ deûreût mostrer ou qu’ on v’ deûreût d’mander ? Nosse lète di cisse sôr-la, c’ èst vos : èlle èst scrîte divins nosse coûr èt tot l’ monde èl pout vèy èt l’ lère. À vrêye, vos-èstèz cisse lète-la, ine lète dè Cris’ qui n’s-avans scrît, nin avou d’ l’ intche, mins avou l’ Saint-Èsprit ; ine lète qui n’s-avans scrît, nin so dès platès pîres (come li Lwè di Moyîse) mins so vosse sicrène èt d’vins vos coûrs. Èt si n’s-avans fiyate divins l’ bon Diu grâce à Cris’, ci n’ èst nin pace qui n’s-ârîs div’nou crustins di nos-ôtes minmes, nèni, çoula vint dè bon Diu. I nos-a fêt div’ni capâbes d’ èsse lès tèmons d’ on Novê Acwêrd. In-Acwêrd qui n’ èst nin li Lwè qu’ on-z-a mèz’ré a stritche, mins qui provint dè Saint-Èsprit. Pace qui, vèyez-v’, li Saint-Èsprit, lu, i n’ mèzeûre nin a stritche, mins i done li vèye.

3 – Évangile de Jésus Christ selon saint Marc (2, 18-22)

Comme les disciples de Jean le Baptiste et les pharisiens jeûnaient, on vient demander à Jésus : « Pourquoi, alors que les disciples de Jean et les disciples des pharisiens jeûnent, tes disciples ne jeûnent-ils pas ? » Jésus leur dit : « Les invités de la noce pourraient-ils jeûner, pendant que l'Époux est avec eux ? Tant qu'ils ont l'Époux avec eux, ils ne peuvent pas jeûner. Mais des jours viendront où l'Époux leur sera enlevé ; alors, ce jour-là, ils jeûneront. Personne ne raccommode un vieux vêtement avec une pièce d'étoffe neuve ; autrement le morceau neuf ajouté tire sur le vieux tissu et la déchirure s'agrandit. Ou encore, personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres ; car alors, le vin fera éclater les outres, et l'on perd à la fois le vin et les outres. À vin nouveau, outres neuves. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Marc (2, 18-22)

Lès k'pagnons d Jan-Batisse èt lès peûrs Djwifs èstît a djuner. Vola qu' ine saquî vint d'mander a Jèzus : « Poqwè vos k'pagnons n' djunèt-i nin, zèls, come èl fèt lès cis d' Jan-Batisse èt lès cis dès peûrs Djwifs ? » Jèzus 'lzî rèsponda : « Èst-ç' qui lès cis qui sont priyîs a on banquet d' marièdje sârît djuner so l' tims qui l' djône marié è-st-avou zèls ? Tant qu' il ont l' djône marié avou zèls, i n' sârît djuner, èdon. Mins qwand l' djône marié sèrè-st-èvôye, adon i pôront djuner. Dihez, i n' a nouk qui va rabistoker dès vîlès hâres avou 'ne tote novèle sitofe ; vos pinsez bin qui l' novèle sitofe qu' on-z-ârè r'cozou so l' vîle va sètchî d'ssus, èt l' trô sèrè co pus grand. C' èst come avou l' vin : i n' a nouk qui mèt'rè de novê vin d'vins dès vîs tonês ; vos savez bin qui l' novê vin va fé pèter lès vîs tonês, èt l' vin èt lès tonês sèront po l' diâle. Djans, s' on-z-a de novê vin, on l' mèt' divins dès novês tonês. »

**Neuvième dimanche
du Temps ordinaire - B**

**1 - Lecture du livre du Deutéronome
(5, 12-15)**

Observe le jour du sabbat, en le sanctifiant, selon l'ordre du Seigneur ton Dieu. Pendant six jours tu travailleras et tu feras tout ton ouvrage, mais le septième jour est le jour du repos, sabbat en l'honneur du Seigneur ton Dieu. Tu ne feras aucun ouvrage, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bœuf, ni ton âne, ni aucune de tes bêtes, ni l'immigré qui réside dans ta ville. Ainsi, comme toi-même, ton serviteur et ta servante se reposeront. Tu te souviendras que tu as été esclave au pays d'Égypte, et que le Seigneur ton Dieu t'en a fait sortir à main forte et à bras étendu. C'est pourquoi le Seigneur ton Dieu t'a ordonné de célébrer le jour du sabbat.

**Noûvinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - B**

**1 – On bokèt foû dè lîve dèl Deûzinme
Lwè (5, 12-15)**

Rèspèctez bin l' djoû dè sabbat come li bon Diu l' a d'mandé : c' è-st-on djoû rin qu' por lu. Vos-oûveûrrez tote li saminne, sî djoûs èn-è rote, ci sèrè lès-ovràves djoûs ; mins l' sètîmme djoû, ci sèrè po v' rihaper, ci sèrè l' djoû d' l' ahote, ci sèrè l' sabbat, li djoû dè bon Diu. Ci djoû-la, vos n' f'rez nol ovrèdje, ni vos, ni vosse fi, ni vosse fèye, ni vosse vârlèt, ni vosse chèrvante, ni vosse boûf', ni voste âgne, ni nole bièsse di vosse bisteû, ni nol aplovou qu' a v'nou viker è vosse vinâve. Dji v's-èl ridi : tot come vos v' ripwèz'rez, vosse vârlèt èt vosse chèrvante f'ront parèy. Ainsi, vos v' sovinez qui v's-avez stu èsclâve è l' Édjipe èt qui l' bon Diu v's-a sètchî foû d' la, ca il a dès gros brès', li bon Diu. Vola poqwè l' Signeûr, vosse bon Diu, vis-a d'mandé d' rèspècter l' djoû dè sabbat.

2 - Lecture de la deuxième lettre de saint Paul Apôtre au Corinthiens (4, 6-11)

Frères, Dieu qui a dit : *Du milieu des ténèbres brillera la lumière*, a lui-même brillé dans nos cœurs pour faire resplendir la connaissance de sa gloire qui rayonne sur le visage du Christ. Mais ce trésor, nous le portons comme dans des vases d'argile ; ainsi, on voit bien que cette puissance extraordinaire appartient à Dieu et ne vient pas de nous. En toute circonstance, nous sommes dans la détresse, mais sans être angoissés ; nous sommes déconcertés, mais non désemparés ; nous sommes pourchassés, mais non pas abandonnés ; terrassés, mais non pas anéantis. Toujours nous portons, dans notre corps, la mort de Jésus, afin que la vie de Jésus, elle aussi, soit manifestée dans notre corps. En effet, nous, les vivants, nous sommes continuellement livrés à la mort à cause de Jésus, afin que la vie de Jésus, elle aussi, soit manifestée dans notre condition charnelle vouée à la mort.

2 – On bokèt dèl deûzinme lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte (4, 6-11)

Mès frés, li bon Diu qu' a dit "li loumîre riglatih'rè èl plinte sipèheûr", ci bon Diu-la a r'glati divins nos coûrs po fé r'glati s' glwére qui r'glatih divins l' Cris'. C' èst-on trézôr, èt ç' trézôr-la, nos l' pwèrtans come divins dès potikèts d' ârzèye ; ainsi, tot l' monde veût bin qu' tot ç' pouvèr-la n' vint sûr nin d' nos-ôtes mins qu' i vint dè bon Diu lu-minme. Dès côps qu' i-n-a èt minme fwért sovint, nos-èstans-st-èl languidône sins-èsse divins lès transes ; nos-èstans troublés sins-èsse tot pièrdous ; nos-èstans k'tchèssîs sins-èsse aband'nés ; nos-èstans bouhîs djus sins-èsse distèrminés. Tot l' timps, nos-avans, å fî fond d' nosse cwér, li mwért di nosse Signeûr ; mins c' èst po qui l' vèye di nosse Signeûr seûye, lèy ossu, å fî fond d' nosse cwér. Èt c' èst-ainsi : nos-ôtes qui vike, nos-èstans tot l' timps tot près dèl mwért cåse dè Cris', po qui l' vèye dè Cris', lèy ossu, seûye mètowe divins nosse cwér qu' èst fèt po mori on djoû ou l' ôte.

3 - Évangile de Jesus Christ selon saint Marc (2, 23-28 ; 3, 1-6)

Un jour de sabbat, Jésus marchait à travers les champs de blé ; et ses disciples, chemin faisant, se mirent à arracher des épis. Les pharisiens lui disaient : « Regarde ce qu'ils font le jour du sabbat ! Cela n'est pas permis. » Et Jésus leur dit : « N'avez-vous jamais lu ce que fit David, lorsqu'il fut dans le besoin et qu'il eut faim, lui-même et ceux qui l'accompagnaient ? Au temps du grand prêtre Abiatar, il entra dans la maison de Dieu et mangea les pains de l'offrande que nul n'a le droit de manger, sinon les prêtres, et il en donna aussi à ceux qui l'accompagnaient. » Il leur disait encore : « Le sabbat a été fait pour l'homme, et non pas l'homme pour le sabbat. Voilà pourquoi le Fils de l'homme est maître, même du sabbat. » Jésus entra de nouveau dans la synagogue ; il y avait là un homme dont la main était atrophiée. On observait Jésus pour voir s'il le guérirait le jour du sabbat. C'était afin de pouvoir l'accuser. Il dit à l'homme qui avait la main atrophiée : « Lève-toi, viens au milieu. » Et s'adressant aux autres : « Est-il permis, le jour du sabbat, de faire le bien ou de faire le mal ? de sauver une vie ou de tuer ? » Mais eux se taisaient.

>

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Marc (2, 23-28 ; 3, 1-6)

On djoû, la qu' c' esteût l' djoû de sabat, Jèzus cotive à bê mitan dès tchamps d' blé. Èt sès k'pagnons, tot cotiant avou lu, atakît a râyî dès pôtes. Lès peûrs Djwifs – qu' estît co a l' awête – lès peûrs Djwifs dihît a Jèzus : « Avez-v' vèyou çou qu' i fèt, la, vos-k'pagnons, l' djoû de sabat ! On n' pout nin fé çoula, èdon, pôr li djoû de sabat ! » Jèzus 'lzi rèsponda : « Dihez, n' avez-v' nin léhou d'vins lès saints scrîts çou qu' Dâvid fa ine fèye qu' il eûrit faim, lu èt lès cis qu' estît avou lu ? C' esteût de timps de grand priyèsse Abiatâr. I moussa èl mohone de bon Diu, èt i magna lès pans sacrés, dès pans qu' nouk n' âreût wèzou magnî, sâf lès priyèsses, bin sûr. Èt Dâvid, i d'na ossu de pan às cis qu' estît avou lu. » Jèzus 'lzi d'ha co : « Li sabat a stu fèt po lès djins, èt nin lès djins po l' sabat. Vola poqwè l' Fi de bon Diu è-st-ossu l' mèsse de sabat. » So çoula, Jèzus r'moussa co dvins leû-z-assimblêye. I-n-aveût la in-ome qui s' main esteût tote halcrosse. Èt lès peûrs Djwifs estît co a l' awête po vèy si Jèzus l' alève riwèri, la qu' c' esteût l' djoû de sabat. I l' ârît tant volou amète, dê ! Jèzus d'ha a l' ome avou s' main tote è cwèsse : « Mètez-v' so pîd, èt v'nez chal à mitan. » Adon Jèzus d'manda às-ôtes qu' estît la : « Li djoû de sabat, èst-ç' qu' on pout fé 'ne saqwè d' bon ou 'ne saqwè d' mâva ; èst-ç' qu' on pout sâver 'ne djint ou l' touwer ? » Mins lès-ôtes ni motihît nin.

>

Alors, promenant sur eux un regard de colère, navré de l'endurcissement de leurs cœurs, il dit à l'homme : « Étends la main. » Il l'étendit, et sa main redevint normale. Une fois sortis, les pharisiens se réunirent en conseil avec les partisans d'Hérode contre Jésus, pour voir comment le faire périr.

Adon, Jèzus èlzès louka avou dès neûrs-oûy – il alève potchî foû d' sès clicotes télemint qu' ènn' aveût s' sô d' vèy leû coûr pus deûr qu' ine pîre. I d'ha a l' ome : « Stindez vosse main. » L' ome èl sitinda, èt s' main ridiv'na hêtèye come l' ôte. Mins, après çoula, lès peûrs Djwifs si rapoûlît po talmahî 'ne saqwè avou lès-omes qu' èstît po Érôde ; i sayît d' vèy kimint qu' il alît fé po-z-apicî Jèzus, èt l' fê mori.

**Dixième dimanche
du Temps ordinaire - B**

**1 - Lecture du livre de la Genèse
(3, 9-15)**

Lorsqu'Adam eut mangé du fruit de l'arbre, le Seigneur Dieu l'appela et lui dit : « Où es-tu donc ? » Il répondit : « J'ai entendu ta voix dans le jardin, j'ai pris peur parce que je suis nu, et je me suis caché. » Le Seigneur reprit : « Qui donc t'a dit que tu étais nu ? Aurais-tu mangé de l'arbre dont je t'avais interdit de manger ? » L'homme répondit : « La femme que tu m'as donnée, c'est elle qui m'a donné du fruit de l'arbre, et j'en ai mangé. » Le Seigneur Dieu dit à la femme : « Qu'as-tu fait là ? » La femme répondit : « Le serpent m'a trompée, et j'ai mangé. » Alors le Seigneur Dieu dit au serpent : « Parce que tu as fait cela, tu seras maudit parmi tous les animaux et toutes les bêtes des champs. Tu ramperas sur le ventre et tu mangeras de la poussière tous les jours de ta vie. Je mettrai une hostilité entre toi et la femme, entre ta descendance et sa descendance : celle-ci te meurtrira la tête, et toi, tu lui meurtriras le talon. »

**Dîhinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - B**

**1 – On bokèt foû dè lîve dè K'mincemint
(3, 9-15)**

Si vite Adam eûrit hagnî èl pome dèl mèlêye dè Paradis, li bon Diu brèya après lu, èt lî d'ha : « Wice èstèz-v' don ? » Adam rèsponda : « Dji v's-a oyôu la qu' dj' èstèû d'vins l' corti. Dj' a-st-avu sogne ca dj' aveû l' cou tot nou ; dji m' a abèye catchî. » Li bon Diu lî d'ha adon : « Quî èst-ç' qui v's-a dit qui v's-èstîz l' cou tot nou ? Ârîz-v' situ magnî 'ne pome adon qu' dji v's-aveû dit di n' nin aler âtoû d' cisse mèlêye-la ? » Adam rèsponda : « Awè, mins c' èst Ève qui m' l' a d'né, èt mi dj' a hagnî d'vins, parèt. » So çoula, li bon Diu arinna Ève : « Qu' avez-v' fêt la, mâlureûse ? » Ève rèsponda : « C' èst l' chèrpint qui m' a djondou, èt mi dj' a magnî l' pome. » Adon l' bon Diu d'ha à chèrpint : « Fâs djubèt qui v's-èstèz, chèrpint d' mâleûr. Po çoula vos sèrez l' pus mâhêtèye bièsse di totes lès bièsses. Vos v' kiwinn' rez so vosse panse èt vos magn' rez dèl poussîre disqu' a tant vos 'nnè crèvése. Ci sère djoûrmây li guère inte vos èt l' feume, inte vos djônes èt sès-êfants. Lèy, èle vis spat'rè l' tièsse ; èt vos, lède bièsse qui v's-èstèz, vos l' hagn' rez è s' talon. »

2 - Lecture de la deuxième lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens
(4, 13-18 ; 5, 1)

Frères, l'Écriture dit : *J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé.* Et nous aussi, qui avons le même esprit de foi, nous croyons, et c'est pourquoi nous parlons. Car, nous le savons, celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus nous ressuscitera, nous aussi, avec Jésus, et il nous placera près de lui avec vous. Et tout cela, c'est pour vous, afin que la grâce, plus largement répandue dans un plus grand nombre, fasse abonder l'action de grâce pour la gloire de Dieu. C'est pourquoi nous ne perdons pas courage, et même si en nous l'homme extérieur va vers sa ruine, l'homme intérieur se renouvelle de jour en jour. Car notre détresse du moment présent est légère par rapport au poids vraiment incomparable de gloire éternelle qu'elle produit pour nous. Et notre regard ne s'attache pas à ce qui se voit, mais à ce qui ne se voit pas ; ce qui se voit est provisoire, mais ce qui ne se voit pas est éternel. Nous le savons, en effet, même si notre corps, cette tente qui est notre demeure sur la terre, est détruit, nous avons un édifice construit par Dieu, une demeure éternelle dans les cieux qui n'est pas l'œuvre des hommes.

2 – On bokèt dèl deûzinme lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte
(4, 13-18 ; 5, 1)

Mès frés, i fêt mètou d' vins lès saints scrîts : dj' a-st-avu l' fwè èt c' èst po çoula qu' dj' a djâzé. Nos-ôtes qu' a l' fwè ossu, nos crèyans, èt vola poqwè nos prêchans. Nos l' savans bin : li ci qu' a fêt raviker Jèzus foû dès mwérts, i nos f'rè raviker nos-ôtes ossu, avou Jèzus ; èt i nos mèt'rè a costé d' lu avou vos-ôtes. Tot çoula, c' èst por vos, po qui l' grâce, qui va-t-èsse rispårdowe è mé lès djins, fêsse priyî lès djins po dire merci l' bon Diu. Vola poqwè nos n' difalihans nin : nos savans bin qui, minme si nosse cwér sèrè po l' diâle on djoû ou l' ôte, on djoû après l' ôte nosse coûr radjônih'rè. Si nos-èstans-st-èl languidône po l' moumint, c' èst vrêyemint pô d' tchwè rapôrt a l' glwère foû mèzeûre qui n's-ârans po tote l' ètèrnam. Nos n' loukans nin çou qu' on veût d' â-d'foû, mins çou qui n' si veût nin. Ca, çou qu' on veût, ça coûrt èvôye ; çou qu' on n' veût nin, ça dûre tote l' ètèrnam. Nos l' savans bin : nos-avans on cwér qu' èst nosse mohone di teûle chal so l' tère, èt qui sèrè vite po l' diâle ; mins nos-avans 'ne mohone fête par li bon Diu, ine mohone po tote l' ètèrnam ; èt çoula, c' èst-in-ovrèdje di mèsse qu' a stu fêt al lècsion !

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Marc (3, 20-35)

En ce temps-là, Jésus revint à la maison, où de nouveau la foule se rassembla, si bien qu'il n'était même pas possible de manger. Les gens de chez lui, l'apprenant, vinrent pour se saisir de lui, car ils affirmaient : « Il a perdu la tête. » Les scribes, qui étaient descendus de Jérusalem, disaient : « Il est possédé par Bézélzéboul ; c'est par le chef des démons qu'il expulse les démons. » Les appelant près de lui, Jésus leur dit en parabole : « Comment Satan peut-il expulser Satan ? Si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume ne peut pas tenir. Si les gens d'une même maison se divisent entre eux, ces gens ne pourront pas tenir. Si Satan s'est dressé contre lui-même, s'il est divisé, il ne peut pas tenir ; c'en est fini de lui. Mais personne ne peut entrer dans la maison d'un homme fort et piller ses biens, s'il ne l'a d'abord ligoté. Alors seulement il pillera sa maison. Amen, je vous le dis : Tout sera pardonné aux enfants des hommes : leurs péchés et les blasphèmes qu'ils auront proférés. Mais si quelqu'un blasphème contre l'Esprit Saint, il n'aura jamais de pardon. Il est coupable d'un péché pour toujours. » Jésus parla ainsi parce qu'ils avaient dit : « Il est possédé par un esprit impur. » Alors arrivent sa mère et ses frères. Restant au-dehors, ils le font appeler. Une foule était assise autour de lui ; et on lui dit : « Voici que ta mère et tes frères sont là dehors : ils te cherchent. »

>

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Marc (3, 20-35)

Ci djoû-la, Jèzus riv'na èl mohone wice qu' i-n-aveût co 'ne fèye ine flouhe di djins qu' èstît rapoûlés. Ènn' aveût tant qu' i n' fève nin a trover 'ne plèce po magnî. Dèès djins di s' parintèdje, qu' avît rapis qu' Jèzus èsteût la, èl vinît trover po l' apicî tot d'hant : « I pièd' sès tâtes. » Lès sincieûs qu' avît v'nou d' Jèrusalèm disqu' a la, dihît : « Il a l' diâle è cwér ; èt c' è-st-avou l' diâle lu-minme qu' i k'tchèsse lès-ôtes pitits diâles foû dès djins. » Jèzus houka lès fameûs sincieûs tot près d' lu, èt 'lzi d'ha : « Kimint l' diâle sâreût-i bouter foû l' diâle lu-minme ? Djans ! S' on payis s' kibat' conte lu-minme, i n' va nin durer longtimps. Si dès djins d' ine minme famille si k'batèt inte di zèls, li famille ni vik'rè pus longtimps. Èt si l' diâle si bat' conte lu-minme, s' i s' kimagne tot seû, i n' va sûr nin viker longtimps, ot'tant dîre qu' il èst po l' diâle. Djans ! I n' a nouk qui sâreût moussî èl mohone d' on fwért ome po lî haper 'ne saqwè d'vant d' l' aveûr mêstri èt loyî. Après on pôrè branscater tot s' manèdje. C' èst come dji v's-èl di. Po lès djins, tot sèrè pardoné : leûs pêchîs, leûs lèdès keûres conte li bon Diu, tot. Mins, s' ine saqui fèt 'ne lêde keûre à Saint-Èsprit, i n' sèrè mây pardoné. Ci-la, i va wårder s' pêchî po tote l' ètèrnam. » Jèzus djâzéve ainsi pace qui lès sincieûs avît dit : « Il a l' diâle è cwér. » Après çoula, vochal li mame èt lès frés d' Jèzus qu' arivèt ; i d'manèt la, â-d'foû, èt l' houkèt d'lé zèls. I-n-aveût co todi dèl djint âtoû d' lu, èt on lî d'ha : « Vochal vosse mame èt vos frés la â-d'foû, èt i qwèrèt après vos. »

>

Mais il leur répond : « Qui est ma mère ? qui sont mes frères ? » Et parcourant du regard ceux qui étaient assis en cercle autour de lui, il dit : « Voici ma mère et mes frères. Celui qui fait la volonté de Dieu, celui-là est pour moi un frère, une sœur, une mère. »

Jèzus 'lzî rèsponda : « C' èst quî m' mame ; c' èst quî mès frés ? » Èt, tot loukant tos lès cis qu' èstît achous âtoû d' lu, i d'ha : « Vochal mi mame, vochal mès frés. Li ci qui fêt çou qui l' bon Diu vout, ci-la, por mi, c' è-st-on fré, c' è-st-ine soûr, c' è-st-ine mame. »

**Onzième dimanche
du Temps ordinaire - B**

**1 - Lecture du livre du prophète Ézékiel
(17, 22-24)**

Ainsi parle le Seigneur Dieu : « À la cime du grand cèdre, je prendrai une tige ; au sommet de sa ramure, j'en cueillerai une toute jeune, et je la planterai moi-même sur une montagne très élevée. Sur la haute montagne d'Israël je la planterai. Elle portera des rameaux, et produira du fruit, elle deviendra un cèdre magnifique. En dessous d'elle habiteront tous les passereaux et toutes sortes d'oiseaux, à l'ombre de ses branches ils habiteront. Alors tous les arbres des champs sauront que Je suis le Seigneur : je renverse l'arbre élevé et relève l'arbre renversé, je fais sécher l'arbre vert et reverdir l'arbre sec. Je suis le Seigneur, j'ai parlé, et je le ferai. »

**Onzinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - B**

**1 – On bokèt fouê dè lîve dè profète
Ézékiyèl (17, 22-24)**

Vochal kimint qu' i djâse, li bon Diu: « Al fène bètchète dè grand âbe, so l' pus hôte cohe, dji va côper ine djône ramaye ; èt cisse ramaye-la, dji l' îrè r'planter so l' pus hôte tiér possibe. Dj' èl va minme planter so 'ne montagne d' Israyèl. La, li p'tite ramaye va div'ni in-âbe èt i-n-ârè dè frût' dissus. Ci va-t-esse on tot bê âbe, bin plantiveûs. Lès-oûhês vinront fé leû nid d'vins ; ènn' ârè d' totes lès sôrs qui s' vinront mète a houte dizos s' heûve. Èt tos lès-âbes sâront bin qu' c' èst mi l' bon Diu ; ca... dji bouhe djus in-âbe qu' èst pus hôte qu' lès-ôtes èt dji r'lîve l' âbe qu' a stu bouhî djus ; ca... dji fê souwer in-âbe qu' esteût bin vért èt dji fê raviker l' âbe qu' esteût tot souwé. Mi, l' bon Diu, dji l' a dit èt dj' èl f'rè. »

2 - Lecture de la deuxième lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens (5, 6-10)

Frères, nous gardons toujours confiance, tout en sachant que nous demeurons loin du Seigneur, tant que nous demeurons dans ce corps ; en effet, nous cheminons dans la foi, non dans la claire vision. Oui, nous avons confiance, et nous voudrions plutôt quitter la demeure de ce corps pour demeurer près du Seigneur. Mais de toute manière, que nous demeurions dans ce corps ou en dehors, notre ambition, c'est de plaire au Seigneur. Car il nous faudra tous apparaître à découvert devant le tribunal du Christ, pour que chacun soit rétribué selon ce qu'il a fait, soit en bien soit en mal, pendant qu'il était dans son corps.

2 – On bokèt dèl deûzinme lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte (5, 6-10)

Mès frés, mågré tot, nos-avans fiyate. Poqwè ? Pace qui, si n's-èstans co lon dè bon Diu tant qu' nos vikans chal so l' tère divins nosse cwér, nos savans qu' c' èst l' fwè qui nos fèt viker, minme à mitan dèl dimèye sipèheûr wice qui nos rotans. Awè, nos-avans l' fwè, èt nos-inm'rîs mîs d' èsse foû d' nosse cwér po-z-aler d'morer ad'lé l' bon Diu. Mins, qui nos sèyanse chal ou la, nos sayans d' ahâÿî à bon Diu... pace qui, on djoû ou l' ôte, i va faleûr qui nos nos mostranse tot nous d'vant l' Cris', tot nous... sins rin qui pôreût catchî çou qui n's-èstans à fî fond d' nosse consyince. Èt adon, chasconk riçûrè è cîr çou qu' il a mèrité tant qu' i vikéve so l' tère : li rèscompinse ou l' chatumint.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Marc (4, 26-34)

En ce temps-là, parlant à la foule, Jésus disait : « Il en est du règne de Dieu comme d'un homme qui jette en terre la semence : nuit et jour, qu'il dorme ou qu'il se lève, la semence germe et grandit, il ne sait comment. D'elle-même, la terre produit d'abord l'herbe, puis l'épi, enfin du blé plein l'épi. Et dès que le blé est mûr, il y met la faucille, puisque le temps de la moisson est arrivé. » Il disait encore : « À quoi allons-nous comparer le règne de Dieu ? Par quelle parabole pouvons-nous le représenter ? Il est comme une graine de moutarde : quand on la sème en terre, elle est la plus petite de toutes les semences. Mais quand on l'a semée, elle grandit et dépasse toutes les plantes potagères ; et elle étend de longues branches, si bien que les oiseaux du ciel peuvent faire leur nid à son ombre. » Par de nombreuses paraboles semblables, Jésus leur annonçait la Parole, dans la mesure où ils étaient capables de l'entendre. Il ne leur disait rien sans parabole, mais il expliquait tout à ses disciples en particulier.

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Marc (4, 26-34)

Di ç' timps-la, tot djâzant al flouhe dès djins, Jèzus d'héve : « Amon l' bon Diu, c' è-st-on pô come avou in-ome qu' a sémé dè grain d'vins sès tchamps. Qui ç' seûye dèl nut' ou d' djoû, qui ç' seûye qwand l' ome dwèm' ou qu' il oûveûre, li grain djèrmêye, i crèh, èt l' sèmeû, lu, i n' sét nin minme kimint çoula s' a fêt. Çoula s' fêt tot seû : po k'mincî, i-n-a on pô d' wède, èt pwis i-n-a ine pôte, èt pwis dès grains so l' pôte. Èt pwis qwand l' grain èst maweûr, on prind l' séle èt on l' sôye, cåse qui c' èst l' timps d' fé l' awous'. » Jèzus d'héve co : « Qui v' dîreû-dj' bin po v' bin fé comprinde çou qu' c' èst "amon l' bon Diu" ; avou quele fåve pôris-gn' bin 'nn' aveûr îdèye ? Amon l' bon Diu, c' è-st-on on pô come çou qu' advint d' ine pitite grinne di moståde. À moumint qu' on l' sème, èlle avise èsse li pus p'tite di totes lès grines di tot-avâ l' monde. Mins, après qu' on l' a sémé, èle crèh èt èle divint bin vite ine plante pus grande qui lès-ôtes tot-âtoû. Vola l' grinne div' nowe in-âbe, in-âbe qui stind asteûre sès longuès cohes. Èt vochal lès p'tits-oûhês qui v'nèt fé leû nid d'vins s' foyèdje. » Jèzus racontève co dès-ôtès fåves come cèsses-chal po préchî l' Bone Novèle. Ainsi, i sayîve di s' fé comprinde dès djins. Il aveût todi 'ne fåve ou l' ôte po 'lzî fé ètinde çou qu' i d'héve. Mins, après còp, il ac'sègnîve bin tot d' adreût a sès k'pagnons, rin qu' a zèls.

**Douzième dimanche
du Temps ordinaire - B**

**1 - Lecture du livre de Job
(38, 1, 8-11)**

Le Seigneur s'adressa à Job du milieu de la tempête et dit : « Qui donc a retenu la mer avec des portes, quand elle jaillit du sein primordial ; quand je lui mis pour vêtement la nuée, en guise de langes le nuage sombre ; quand je lui imposai ma limite, et que je disposai verrou et portes ? Et je dis : "Tu viendras jusqu'ici ! tu n'iras pas plus loin, ici s'arrêtera l'orgueil de tes flots !" »

2 - Lecture de la deuxième lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens (5, 14-17)

Frères, l'amour du Christ nous saisit quand nous pensons qu'un seul est mort pour tous, et qu'ainsi tous ont passé par la mort. Car le Christ est mort pour tous, afin que les vivants n'aient plus leur vie centrée sur eux-mêmes, mais sur lui, qui est mort et ressuscité pour eux. Désormais nous ne regardons plus personne d'une manière simplement humaine : si nous avons connu le Christ de cette manière, maintenant nous ne le connaissons plus ainsi. Si donc quelqu'un est dans le Christ, il est une créature nouvelle. Le monde ancien s'en est allé, un monde nouveau est déjà né.

**Dozinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - B**

**1 – On bokèt foû dè lîve di Job
(38, 1, 8-11)**

È plin mitan dèl bourasse èt dèl timpèsse, li bon Diu djâza come çouchal a Job : « Quî âreût mây situ capåbe dè rat'ni l' êwe dèl mér avou dè vintas adon qu' dj' èl fa abrotchî tote bolante foû dèz parfondès baheûrs ; adon qu' dj' èl ravôta d'vins lès nûlèyes ; adon qu' dj' èl faha d'vins dèz brouheûrs, dèz brouhènes èt dè brouliård ; adon qui dj' lî mèta dèz-astantches po l' aroguer po d' bon sins mây lî lèyî fé hiwète ? Mi, l' bon Diu, dji lî a dit a l' êwe : "Vos vinrez disqu' a chal èt nin pus lon ! C' èst chal qui vosse frêhe firté s' vinrè stantchî." »

2 – On bokèt dèl deûzinme lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte (5, 14-17)

Mès frés, l' amoûr dè Cris' nos lèt tot paf qwand nos tûzans qu' ine seûle djint, li Cris', a morou po totes lès djins ; çou qui fêt qu' tot l' monde a passé por la. C' èst qui l' Cris' a morou po tot l' monde, èt çoula po qu' totes lès djins qui vikèt ni vikèsse nin rin qu' tot r'loukant leû bot'roûle, mins qu' i vikèsse tot loukant vèr lu, lu qu' a morou èt qu' a raviké por zèls. À rés' d' oûy, nos n' vèyans pus lès djins come s' i n' sèrît qu' dèz djins : èt si nos-avans k'nohou l' Cris' come ine djint, asteûre nos n' èl vèyans pus dèl minme manîre. S' ine saquî vike tot tûzant å Cris', i d'vint 'ne ôte djint, ine novèle djint. Por lu, li vî timps a fini s' dag' ; por lu, vochal on novê monde qu' atake.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Marc (4, 35-41)

Toute la journée, Jésus avait parlé à la foule. Le soir venu, Jésus dit à ses disciples : « Passons sur l'autre rive. » Quittant la foule, ils emmenèrent Jésus, comme il était, dans la barque, et d'autres barques l'accompagnaient. Survient une violente tempête. Les vagues se jetaient sur la barque, si bien que déjà elle se remplissait. Lui dormait sur le coussin à l'arrière. Les disciples le réveillent et lui disent : « Maître, nous sommes perdus ; cela ne te fait rien ? » Réveillé, il menaça le vent et dit à la mer : « Silence, tais-toi ! » Le vent tomba, et il se fit un grand calme. Jésus leur dit : « Pourquoi êtes-vous si craintifs ? N'avez-vous pas encore la foi ? » Saisis d'une grande crainte, ils se disaient entre eux : « Qui est-il donc, celui-ci, pour que même le vent et la mer lui obéissent ? »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Marc (4, 35-41)

Jèzus aveût djâzé às djins tote li djoûrnêye. L' al-nut', i d'ha a sès k'pagnons : « Djans-è so l' ôte dès costés d' l' êwe. » Tot dreût, lès k'pagnons qwitèt l' flouhe di djins, èt i prindèt abèye Jèzus so leû batê. I-n-aveût dès-ôtes batês qu' èl sûvît. Tot d' on côp, vochal ine timpèsse, ine timpèsse di tos lès diâles. L' êwe abrotche a gros hiyons, èt atake a-z-ènêwî l' batê. Èt so ç' timps-la, Jèzus, lu, i dwèrmêve bin pâhûle, si tièsse divins lès cossins. Sès k'pagnons l' dispièrtèt, èt i lî brèyèt : « Signeûr, nos-èstans po l' diâle, nos-alans torade mori nèyîs, èt vos, vos 'nn' avez d' keûre ! » Jèzus s' dispiète, il arinne li vint, il arinne l' êwe : « Ahote, vos-ôtes, èt qui ç' seûye tot ! » Apreume aveût-i dit çoula qui l' vint div'na zûvion, èt qu' l' êwe div'na tote keûte. Jèzus d'ha adon a sès k'pagnons : « Poqwè avez-v' avu sogne ? Kimint s' fêt-i qu' vos n' avez nole fiyate ? » Èt zèls, tot tronlants, tot cacames, i s' dihît inte di zèls : « Quî è-st-i, quî è-st-i, po fé hoûter ainsi l' êwe èt l' vint ? »

**Treizième dimanche
du Temps ordinaire - B**

1 - Lecture du livre de la Sagesse

(1, 13-15 ; 2, 23-24)

Dieu n'a pas fait la mort, il ne se réjouit pas de voir mourir les êtres vivants. Il les a tous créés pour qu'ils subsistent ; ce qui naît dans le monde est porteur de vie : on n'y trouve pas de poison qui fasse mourir. La puissance de la Mort ne règne pas sur la terre, car la justice est immortelle. Dieu a créé l'homme pour l'incorruptibilité, il a fait de lui une image de sa propre identité. C'est par la jalousie du diable que la mort est entrée dans le monde ; ils en font l'expérience, ceux qui prennent parti pour lui.

**Trazinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - B**

1 – On bokèt fouê dè lîve dèl Sûtisté

(1, 13-15 ; 2, 23-24)

Li bon Diu n' a nin crèyé l' mwért. I n' si rafêye nin d' vèy mori lès cis qui vikèt. Li bon Diu a crèyé tot çou qu' i-n-a so l' tère po qu' tot çoula vike. Tot çou qui vint à monde èst fêt po viker, èt po fé viker po d' bon. Èt i n' a rin la-d'vins qui seûye on pwèzon qui fêsse mori. Li mwért n' èst nin mêsse so l' tère, èt èle n' èl sèrè mày pace qui çou qu' èst djuste èt bon n' sâreût mori. Li bon Diu a fêt l' ome po qu' i vikasse po tote l' ètèrnam. Il a fêt l' ome po qu' èl ravizasse, po qu' i sèyasse on pô – on pô bêcôp – come lu-minme. Èt si l' mwért èst d'vins l' monde, c' èst cåse dè diåle qu' èsteût djalot so l' ome qui l' bon Diu a fêt. Èt lès cis qui sont d' rôye avou l' diåle, i moûrront po d' bon.

2 - Lecture de la deuxième lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens (8, 7, 9, 13-15)

Frères, puisque vous avez tout en abondance, la foi, la Parole, la connaissance de Dieu, toute sorte d'empressement et l'amour qui vous vient de nous, qu'il y ait aussi abondance dans votre don généreux ! Vous connaissez en effet le don généreux de notre Seigneur Jésus Christ : lui qui est riche, il s'est fait pauvre à cause de vous, pour que vous deveniez riches par sa pauvreté. Il ne s'agit pas de vous mettre dans la gêne en soulageant les autres, il s'agit d'égalité. Dans la circonstance présente, ce que vous avez en abondance comblera leurs besoins, afin que, réciproquement, ce qu'ils ont en abondance puisse combler vos besoins, et cela fera l'égalité, comme dit l'Écriture à propos de la manne : *Celui qui en avait ramassé beaucoup n'eut rien de trop, celui qui en avait ramassé peu ne manqua de rien.*

2 – On bokèt dèl deûzinme lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte (8, 7, 9, 13-15)

Mès frés, vos-èstèz vrêyemint dès poûris gâtés bokèts : vos-avez l' fwè, vos-avez l' Bone Novèle, vos savez tot so l' compte dè bon Diu. Èt po vosse rawète, vos-avez co dès banses d' amoûr qui nos v's-avans d'né. Èt pusqui c' è-st-ainsi, vos n' avez pus qu' a d'ner ot'tant qui v's-avez r'çû. Vos savez bin qu' Jèzus a d'né tot çou qu' i polève. Lu, qu' èst ritche, il a div'nou pôve câse di vos. Il a fêt çoula po qu' vos div'nahîse ritches grâce a s' pôvrité. Ètindans-n' bin, vos n' vis d'vez nin mète èl mizère, ou d'vins lès-imbaras po-z-êdî lès-ôtes, nèni, c' èst pus vite po fé bouf inte di vos-ôtes. Po l' moumint, tot çou qu' vos-avez d' trop' va poleûr fé tère èwale avou çou qu' il ont d' trop pô. Èt mutwèt qu' on djoû ou l' ôte, ci sèrè çou qu' il âront d' trop' qui va fé tère èwale avou çou qui v' mâque. Vos sèrez bouf. Ci sèrè come avou l' amagnî toumé dè cîr, qui nos tâyes avît ramassé è dèzêrt. Li ci qu' ènn' aveût tot plin n' aveût rin d' pus', èt l' ci qu' ènn' aveût ramassé qu' on tot p'tit pô n' a-st-avu mèzâhe di rin.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Marc (5, 21-43)

En ce temps-là, Jésus regagna en barque l'autre rive, et une grande foule s'assembla autour de lui. Il était au bord de la mer. Arrive un des chefs de synagogue, nommé Jaïre. Voyant Jésus, il tombe à ses pieds et le supplie instamment : « Ma fille, encore si jeune, est à la dernière extrémité. Viens lui imposer les mains pour qu'elle soit sauvée et qu'elle vive. » Jésus partit avec lui, et la foule qui le suivait était si nombreuse qu'elle l'écrasait. Or, une femme, qui avait des pertes de sang depuis douze ans... – elle avait beaucoup souffert du traitement de nombreux médecins, et elle avait dépensé tous ses biens sans avoir la moindre amélioration ; au contraire, son état avait plutôt empiré – ... cette femme donc, ayant appris ce qu'on disait de Jésus, vint par derrière dans la foule et toucha son vêtement. Elle se disait en effet : « Si je parviens à toucher seulement son vêtement, je serai sauvée. » À l'instant, l'hémorragie s'arrêta, et elle ressentit dans son corps qu'elle était guérie de son mal. Aussitôt Jésus se rendit compte qu'une force était sortie de lui. Il se retourna dans la foule, et il demandait : « Qui a touché mes vêtements ? » Ses disciples lui répondirent : « Tu vois bien la foule qui t'écrase, et tu demandes : "Qui m'a touché ?" » Mais lui regardait tout autour pour voir celle qui avait fait cela.

>

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Marc (5, 21-43)

Di ç' timps-la, Jèzus 'nnè rala so l' ôte dès costés d' l' êwe, èt la, ine flouhe di djins s' rapoûlît âtoû d' lu, so l' bwérd di l' êwe. Vochal asteûre Jayîre, onk dès mèches di leûs-assimblêyes. Tot vèyant Jèzus, i s' tape a gngnos d'avant lu èt l' hèreye tot d'hant : « Mi p'tite bâcèle, èco tote djône, va mori. Vinez' abèye èl rabèni po l' sètchî foû di spèheûr... èt qu' èle vike. » Jèzus 'nn' ala avou l' ome, èt lès djins l' sùvît à cou tot l' kiboutant, tot l' kitchôkant. Il alît torade èl sipater. Èt i-n-aveût-st-ine feume qui pièrdève dè song' dispôy pus' qui doze annêyes. I fât-st-ètinde qu' èlle ènn' aveût vèyou lès sèt' creûs avou tos lès r'mèdes qu' èlle aveût pris. Lès docteurs lî avît câzi magnî totes sès çans'... èt tot çoula al vûde. Djans, c' èsteût co pès. Cisse feume-la, don, qu' aveût rapris tot çou qu' on d'hève so l' compte di Jèzus, cisse feume-la s' kiwinne è mé lès djins po-drî Jèzus, èt èlle aduse si moussemint. Èle si d'hève inte di lèy-minme : « Si dj' arive a-z-atraper s' moussemint, dji so r'wèrèye. » Èt à minme moumint èle fourit r'wèrèye po d' bon. Jèzus, qu' aveût bin sintou qu' ine saqwè s' aveût passé, toûne so boton, èt i d'mande às djins drî lu : « Quî èst-ç' qu' a v'nou k'pôti mès moussemints ? » Sès k'pagnons lî d'hèt : « Vos vèyez bin qu' i-n-a-st-ine flouhe qu' èst la âtoû d' vos a v' kipôti, èt vos, vos d'mandez quî qu' c' èst. » Mins Jèzus loukîve tot-âtoû d' lu po vèy quî qu' c' èsteût l' cisse qui l' aveût aduzé.

>

Alors la femme, saisie de crainte et toute tremblante, sachant ce qui lui était arrivé, vint se jeter à ses pieds et lui dit toute la vérité. Jésus lui dit alors : « Ma fille, ta foi t'a sauvée. Va en paix et sois guérie de ton mal. » Comme il parlait encore, des gens arrivent de la maison de Jaïre, le chef de synagogue, pour dire à celui-ci : « Ta fille vient de mourir. À quoi bon déranger encore le Maître ? » Jésus, surprénant ces mots, dit au chef de synagogue : « Ne crains pas, crois seulement. » Il ne laissa personne l'accompagner, sauf Pierre, Jacques, et Jean, le frère de Jacques. Ils arrivent à la maison du chef de synagogue. Jésus voit l'agitation, et des gens qui pleurent et poussent de grands cris. Il entre et leur dit : « Pourquoi cette agitation et ces pleurs ? L'enfant n'est pas morte : elle dort. » Mais on se moquait de lui. Alors il met tout le monde dehors, prend avec lui le père et la mère de l'enfant, et ceux qui étaient avec lui ; puis il pénètre là où reposait l'enfant. Il saisit la main de l'enfant, et lui dit : « *Talitha koum* », ce qui signifie : « Jeune fille, je te le dis, lève-toi ! » Aussitôt la jeune fille se leva et se mit à marcher – elle avait en effet douze ans. Ils furent frappés d'une grande stupeur. Et Jésus leur ordonna fermement de ne le faire savoir à personne ; puis il leur dit de la faire manger.

Adon, li feume, tote tronlante di sogne, si tapa a sès pîds, èt lî d'ha tot d' ine trake çou qu' èlle aveût fêt. Jèzus lî d'ha : « È-bin ! m' fèye, c' èst vosse fwè qui v's-a r'wèri. Alez' è pàye, èt sèyîz' qwite di vosse maladèye. » Jèzus èsteût co todi a djâzer qwand dès djins arivèt d' amon Jayîre, li mèsse di leûs-assimblèyes, po lî dire : « Vosse bâcèle vint dè mori. Lèyîz don Jèzus tranquile avou çoula. » Mins Jèzus, qu' aveût-st-oyou çou qu' on d'hève, diha a Jayîre : « N' âyîz nin sogne èt s' crèyez, tot simplumint. » Jèzus n' lèya nouk aler avou lu, sâf Pière, Djâque èt s' fré Dj'han. Volès-la amon Jayîre. Jèzus veût tot l' rahoûr qu' i-n-aveût la : dès-omes qui brèyèt, dès-èfants qui tchoûlèt, dès feumes qui tchawèt. I mousse èl mohone, èt dit às djins : « Poqwè fez-v' on s'-fêt disdut, poqwè plorez-v' ? Li bâcèle n' èst nin mwète, èle dwèm'. » Mins tot l' monde si moquéve di lu. Jèzus tchôke tot l' monde a l' ouh ; i wåde avou lu li pére èt l' mère dèl bâcèle, èt lès-Apôtes qu' èstît avou lu. Èt i va èl plèce wice qui l' bâcèle èsteût. I prind l' bâcèle po l' main èt i lî dit : « Ta-li-ta-koum », çou qui vout dire è walon : « Alè, m' fèye, djans, mètez-v' so pîd ! » Èt so l' côp, vola l' bâcèle qui s' lîve èt qui s' mèt' a roter. Èlle aveût doze ans. Lès parints d'manît tot cacames, tot vèyant çoula. Jèzus 'lzi ric'manda bin di n' nin aler taper foû çou qu' il avît vèyou, èt qu' nouk n' èl sèpe ! Adon-pwis, èlzi d'manda di d'ner a magnî al bâcèle.

**Quatorzième dimanche
du Temps ordinaire - B**

**1 - Lecture du livre du prophète Ézékiel
(2, 2-5)**

En ces jours-là, l'esprit vint en moi et me fit tenir debout. J'écoutai celui qui me parlait. Il me dit : « Fils d'homme, je t'envoie vers les fils d'Israël, vers une nation rebelle qui s'est révoltée contre moi. Jusqu'à ce jour, eux et leurs pères se sont soulevés contre moi. Les fils ont le visage dur, et le cœur obstiné ; c'est à eux que je t'envoie. Tu leur diras : 'Ainsi parle le Seigneur Dieu...' Alors, qu'ils écoutent ou qu'ils n'écoutent pas – c'est une engeance de rebelles ! – ils sauront qu'il y a un prophète au milieu d'eux. »

**Catwazinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - B**

**1 – On bokèt fou dè lîve dè profète
Ézékiyèl (2, 2-5)**

Di ç' tîmps-la, i-n-eûrit come on sofla qui m' moussa è coûr. Dji m' mèta so pîd po bin hoûter l' ci qui m' djâzéve. Èt dj' oya l' ci qui m' djâzéve. I d'héve çouchal : « Vos, qui n' èst mây qu' ine saquî come tot l' monde, dji v's-èvôye vès lès djins d' Israyèl. Israyèl, c' è-st-on peûpe qui s' a rebèlé conte mi. Dispôy dès-annêyes èt disqu' asteûre, zèls, tot come leûs tâyes, i n' ont fêt qu' di s' rebèler conte mi. Leûs-èfants, lès djins d' ôûy, qwè, il ont-st-on vizèdje di crou-fiér, il ont-st-ine pîre èl plèce dè coûr, èt c' èst pôr dès vîreûs. C' èst vèr zèls qui dji v's-èvôye po qu' vos 'lzi d'hése : "Vochal kimint qu' i djâse, li bon Diu ..." Qu' i v' hoûtèsse ou qu' i n' vis hoûtèsse nin – ca c' èst dès calins – i sâront qu' i-n-a-st-on profète å mitan d' tos zèls. »

2 - Lecture de la deuxième lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens (12, 7-10)

Frères, les révélations que j'ai reçues sont tellement extraordinaires que, pour m'empêcher de me surestimer, j'ai reçu dans ma chair une écharde, un envoyé de Satan qui est là pour me gifler, pour empêcher que je me surestime. Par trois fois, j'ai prié le Seigneur de l'écarter de moi. Mais il m'a déclaré : « Ma grâce te suffit, car ma puissance donne toute sa mesure dans la faiblesse. » C'est donc très volontiers que je mettrai plutôt ma fierté dans mes faiblesses, afin que la puissance du Christ fasse en moi sa demeure. C'est pourquoi j'accepte de grand cœur pour le Christ les faiblesses, les insultes, les contraintes, les persécutions et les situations angoissantes. Car, lorsque je suis faible, c'est alors que je suis fort.

2 – On bokèt dèl deûzinme lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte (12, 7-10)

Mès frés, çou qui m' a stu d'né a-z-ètinde èst si télemint fameûs qu' dj' âreû polou fé l' brâcleû avou çoula. Mins, po m' ènn' èspêchî, dj' a-st-avû 'ne hinelète è m' deût qui m' fêt arèdjî : c' èst sûr li diâle qui m' l' a stitchî... èt qui m' va co fé dè mâ. Dj' ènnè veû l' diâle èt lès sèt' creûs, èt çoula m' va èspêchî d' aler fé l' harlake. Treûs fèyes èn-è rote, dj' a d'mandé å bon Diu d' ènn' èsse dihalé. Èt l' bon Diu m' a rèspondou : « Dji so-st-avou vos ; c' èst qwand v's-èstèz flåwe qui dji v' pou d'ner m' fwèce. » Tant qu' a mi, dji va vol'tî fé l' fir bokèt tot-z-èstant flåwe, po qui l' fwèce dè Cris' mi hâbite. Vola poqwè qui, å nom dè Cris', dji n' a nin sogne di m' lèyî djus, dji m' va lèyî k'janfouter, dji m' va fé toûrmèter, èt dj' va viker d' vins lès transes. Vèyez-v', c' èst djustumint qwand dj' avise èsse flåwe qui dj' so vigreûs.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Marc (6, 1-6)

En ce temps-là, Jésus se rendit dans son lieu d'origine, et ses disciples le suivirent. Le jour du sabbat, il se mit à enseigner dans la synagogue. De nombreux auditeurs, frappés d'étonnement, disaient : « D'où cela lui vient-il ? Quelle est cette sagesse qui lui a été donnée, et ces grands miracles qui se réalisent par ses mains ? N'est-il pas le charpentier, le fils de Marie, et le frère de Jacques, de José, de Jude et de Simon ? Ses sœurs ne sont-elles pas ici chez nous ? » Et ils étaient profondément choqués à son sujet. Jésus leur disait : « Un prophète n'est méprisé que dans son pays, sa parenté et sa maison. » Et là il ne pouvait accomplir aucun miracle ; il guérit seulement quelques malades en leur imposant les mains. Et il s'étonna de leur manque de foi. Alors, Jésus parcourait les villages d'alentour en enseignant.

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Marc (6, 1-6)

Di ç' timps-la, Jèzus 'nnè rala è s' viyèdje, èt sès k'pagnons 'nn' alît avou lu. Li djoû dè sabbat, il ataka a prêchî d'vins leû-z-assimblêye. Saqwantès djins qu' èl hoûtît èstît amakés tot l' oyant, èt i d'hît : « D' ou vint qu' i djåse ainsi, don ? Wice a-t-i stu qwèri tote si sûtisté ? Kimint pout-i fé dès si-fêtès mèrvèyes ? Mins, vormint... n' èst-ç' nin lu l' tchèp'tî, li fi d' a Marèye, li fré d' Djâque, di José, di Jûde èt d' Simon ? Èst-ç' qui sès soûrs ni d'morèt nin chal, amon nos-ôtes ? » Lès djins èstît vrêyemint tot k'mahîs câse di lu. Èt Jèzus d'héve : « On profète èst todi tapé a rin d'vins s' payis, minme è s' famille, èt co minme disqu' a d'vins s' mohone. » I n' saveût fé nou mirâke ; i n' fa qu' di riwèri quéques malâdes tot lès rabènihant. Il èsteût èwaré d' vèy qui cès djins-la avît si pô l' fwè. Èt adon, i cotia tot-avå lès p'tits viyèdjes èt lès ham'tès d' âtoû d' la po prêchî.

**Quinzième dimanche
du Temps ordinaire - B**

**1 - Lecture du livre du prophète Amos
(7, 12-15)**

En ces jours-là, Amazias, prêtre de Béthel, dit au prophète Amos : « Toi, le voyant, va-t'en d'ici, fuis au pays de Juda ; c'est là-bas que tu pourras gagner ta vie en faisant ton métier de prophète. Mais ici, à Béthel, arrête de prophétiser ; car c'est un sanctuaire royal, un temple du royaume. » Amos répondit à Amazias : « Je n'étais pas prophète ni fils de prophète ; j'étais bouvier, et je soignais les sycomores. Mais le Seigneur m'a saisi quand j'étais derrière le troupeau, et c'est lui qui m'a dit : 'Va, tu seras prophète pour mon peuple Israël.' »

**Qwinzinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - B**

**1 – On bokèt fouê dè lîve dè profète Amos´
(7, 12-15)**

Di ç' tîmps-la, Amazias´ esteût priyèsse a Bétel. Amazias´ diha don çouchal à profète Amos´ : « Vanez fouê d' chal avou totes vos vûzions, houwez-v' abèye èvôye, alez´ bin lon, èl Djudêye ; c' èst la qu' vos pôrez gangnî vosse crosse tot fant vosse mèstî d' profète. Chal, a Bétel, vos n' polez nin fé l' profète ; chal, c' è-st-amon l' bon Diu, c' è-st-è s' palàs. » So çoula, Amos´ rèsponda a Amazias´ : « Dji n' esteû nin profète, èt m' père ni l' esteût nin, non pus. Dj' esteû-st-on bovî, èt dji loukîve so mès-âbes às figues. Li bon Diu m' a v'nou houkî qwand dj' esteû à mitan di m' bisteû ; èt i m' a dit : "Vos, vos sèrez profète po mès djins d' Israyèl." »

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Éphésiens (1, 3-14)**

Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus Christ ! Il nous a bénis et comblés des bénédictions de l'Esprit, au ciel, dans le Christ. Il nous a choisis, dans le Christ, avant la fondation du monde, pour que nous soyons saints, immaculés devant lui, dans l'amour. Il nous a prédestinés à être, pour lui, des fils adoptifs par Jésus, le Christ. Ainsi l'a voulu sa bonté, à la louange de gloire de sa grâce, la grâce qu'il nous donne dans le Fils bien-aimé. En lui, par son sang, nous avons la rédemption, le pardon de nos fautes. C'est la richesse de la grâce que Dieu a fait déborder jusqu'à nous en toute sagesse et intelligence. Il nous dévoile ainsi le mystère de sa volonté, selon que sa bonté l'avait prévu dans le Christ : pour mener les temps à leur plénitude, récapituler toutes choses dans le Christ, celles du ciel et celles de la terre. En lui, nous sommes devenus le domaine particulier de Dieu, nous y avons été prédestinés selon le projet de celui qui réalise tout ce qu'il a décidé : il a voulu que nous vivions à la louange de sa gloire, nous qui avons d'avance espéré dans le Christ. En lui, vous aussi, après avoir écouté la parole de vérité, l'Évangile de votre salut, et après y avoir cru, vous avez reçu la marque de l'Esprit Saint. Et l'Esprit promis par Dieu est une première avance sur notre héritage, en vue de la rédemption que nous obtiendrons, à la louange de sa gloire.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
às djins d' Éfêse (1, 3-14)**

Mèrci l' bon Diu, li Pére di Jèzus. Dispôy l' éternam, di la-hôt è cîr, i nos-a vrêyemint gâté tot nos bèniant èt nos rabèniant grâce à Cris'. Minme divant dè fé l' monde, il a tûzé a nos-ôtes po qu' nos sèyanse tot nèt' divant lu, sins nole ridite, grâce à Cris'. Por lu, qui nos-inme, nos-èstîs d' avance sès-èfants, grâce a Jèzus, li Cris'. C' èst çoula qui l' bon Diu a volou – prouvé qu' il èst bon – il a volou qu' nos sèyanse sès-èfants. C' è-st-ine grâce qu' i nos done tot nos d'nant s' Fi, Jèzus. Èt grâce a s' Fi, qu' a sofrou èt morou po nos-ôtes, nos-èstans r'lavés d' nos pètchîs, nos-èstans pardonés. Li grâce èt l' sûtisté dè bon Diu sont vrêyemint foû mèzeûre ; èlle abrotchèt foû di tos lès costés. C' èst cisse grâce-la qui nos-a d'né l' tchance di poleûr kinohe çou qui l' bon Diu volève, çou qu' i comptève fé avou l' Cris' : rapouler tot çou qu' a stu crèyé, mète li fiyon a tot çou qu' a-st-advinou, chal so l' tère come la-hôt è cîr. Li bon Diu aveût volou, dispôy tofêr, qui nos div'nahîse sès djins. Èt come li bon Diu tint parole, il a fêt come il aveût dit : il a volou qu' nos sèyanse ènonnés d'vins s' glwére. C' èst çoula qui, nos-ôtes, d' avance, nos-avîs èspèré d'vins l' Cris'. Èt vos-ôtes, grâce a lu, asteûre qui v's-avez bin hoûté l' vrêye vèrité d' l' Èvanjîle, — l' Èvanjîle qui v' va sâver —, asteûre qui vos-î crèyez, vos-avez r'çû l' Saint-Èsprit. Èt l' Saint-Èsprit, qui l' bon Diu a promètou, c' èst dèdja ine avance so noste èritance po-z-èsse rèdîmés, èt çoula po s' pus grande glwére.

3 - Evangile de Jésus Christ selon saint Marc (6, 7-13)

En ce temps-là, Jésus appela les Douze ; alors il commença à les envoyer en mission deux par deux. Il leur donnait autorité sur les esprits impurs, et il leur prescrivit de ne rien prendre pour la route, mais seulement un bâton ; pas de pain, pas de sac, pas de pièces de monnaie dans leur ceinture. « Mettez des sandales, ne prenez pas de tunique de rechange. » Il leur disait encore : « Quand vous avez trouvé l'hospitalité dans une maison, restez-y jusqu'à votre départ. Si, dans une localité, on refuse de vous accueillir et de vous écouter, partez et secouez la poussière de vos pieds : ce sera pour eux un témoignage. » Ils partirent, et proclamèrent qu'il fallait se convertir. Ils expulsaient beaucoup de démons, faisaient des onctions d'huile à de nombreux malades, et les guérissaient.

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Marc (6, 7-13)

Di ç' timps-la, Jèzus rapoûla sès doze Apôtes ad'lé lu èt, po l' prumîre fêye, èlzî d'manda d' ènn' aler a cope. Èlzî d'nève si fwèce po qu' i polahîse kitchèssî l' diâle. Èlzî d'manda di n' rin prinde avou zèls po fé l' vôte, rin d' ôte qu' on bordon. Rin, vrêyemint rin : nole tâte, nole tahe, nole clouche... rin, rin, èt rin. « Mètez vos gros solés d'vins vos pîds, èt n' prindez nol ôte mousemint qui l' ci qu' èst so vos spales » aveût-i dit. Èlzî d'ha co çouchal : « Si v's-èstèz bin r'çûs amon lès djins, dimorez ad'lé zèls disqu' a tant qu' vos d'vése ènn' aler. Mins, s' on n' vis-acompte nin, ou qu' on v' riboute ine sawice, alez-è tot dreût foû d' la, èt mostrez bin às djins qu' vos n' avez pus rin a fé avou zèls ; mostrez-'lzî bin qui, por vos, i comptèt po dè peûve èt dè sé, èt qu' i polèt-st-aler al dièle. » Lès doze Apôtes ènn' alît, èt i d'mandît às djins dè fé on r'toûne sor zèls. I fit turtos dè bin às djins, èt i lès r'wèrihît d' leûs mèhins, tot 'lzî sètchant l' diâle foû d' leû cwér, ou tot l's-ondant avou d' l' ôle.

**Seizième dimanche
du Temps ordinaire - B**

**1 - Lecture du livre du prophète Jérémie
(23, 1-6)**

Quel malheur pour vous, pasteurs ! Vous laissez périr et vous dispersez les brebis de mon pâturage – oracle du Seigneur ! C’est pourquoi, ainsi parle le Seigneur, le Dieu d’Israël, contre les pasteurs qui conduisent mon peuple : Vous avez dispersé mes brebis, vous les avez chassées, et vous ne vous êtes pas occupés d’elles. Eh bien ! Je vais m’occuper de vous, à cause de la malice de vos actes – oracle du Seigneur. Puis, je rassemblerai moi-même le reste de mes brebis de tous les pays où je les ai chassées. Je les ramènerai dans leur enclos, elles seront fécondes et se multiplieront. Je susciterai pour elles des pasteurs qui les conduiront ; elles ne seront plus apeurées ni effrayées, et aucune ne sera perdue – oracle du Seigneur. Voici venir des jours – oracle du Seigneur, où je susciterai pour David un Germe juste : il régnera en vrai roi, il agira avec intelligence, il exercera dans le pays le droit et la justice. En ces jours-là, Juda sera sauvé, et Israël habitera en sécurité. Voici le nom qu’on lui donnera : Le-Seigneur-est-notre-justice.

**Sazinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - B**

**1 – On bokèt fouê dè lîve dè profète
Jèrêmîye (23, 1-6)**

Mâdis bièrdjîs qui v’s-êstèz ! Vos-avez lèyî crêver totes mès bèrbis, vos lès-avez fêt bizer èvôye. Vola poqwè, dit-st-i l’ bon Diu tot djâzant dès cis qui minèt sès djins, vola poqwè mès bèrbis s’ ont pièrdou dji n’ ti sé wice ou qu’ èle sont à diâle èt co pus lon, c’ èst câse qui vos n’ avez nin loukî d’ssus. È-bin ! mi, ridit-st-i l’ bon Diu, mi, dji m’ va loukî sor vos rapôrt a vos lédès keûres. Èt dji f’rè mi-minme l’ ovrédje di rapouêler totes mès bèrbis, èt d’ lès raminer di d’ la wice qui dj’ èlz’ a k’sémé. Dj’ èlzès ramonn’rè d’vins leûs wêdes, èle âront sovint l’ boteroûle inflêye èt èle pôront djôneler. Dj’ èlzî va d’ner dès bièrdjîs qui lès monn’ront d’ adreût. Èle n’ âront pus sogne, èle ni pôront mâ. I n’ a nole di zèles qui s’ pièd’rè, dit-st-i l’ bon Diu. On djoû ou l’ ôte, dit-st-i co l’ bon Diu, dji va d’ner a Dâvid on bon djêrmon, on djône, in-êfant, qwè. Ci sèrè on rwè, i sèrè sûti, i sèrè bon èt djusse. Avou lu, lès djins d’ Juda sèront-st-a houte, èt èt lès cis d’ Israyèl pôront viker è leû payis la wice qu’ i sèront hapes. Èt vochal kimint qu’ on l’ loum’rè : "Li Signeûr qu’ èst djusse po nos-ôtes" !

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Éphésiens (2, 13-18)**

Frères, maintenant, dans le Christ Jésus, vous qui autrefois étiez loin, vous êtes devenus proches par le sang du Christ. C'est lui, le Christ, qui est notre paix : des deux, le Juif et le païen, il a fait une seule réalité ; par sa chair crucifiée, il a détruit ce qui les séparait, le mur de la haine ; il a supprimé les prescriptions juridiques de la loi de Moïse. Ainsi, à partir des deux, le Juif et le païen, il a voulu créer en lui un seul Homme nouveau en faisant la paix, et réconcilier avec Dieu les uns et les autres en un seul corps par le moyen de la croix ; en sa personne, il a tué la haine. Il est venu annoncer la bonne nouvelle de la paix, la paix pour vous qui étiez loin, la paix pour ceux qui étaient proches. Par lui, en effet, les uns et les autres, nous avons, dans un seul Esprit, accès auprès du Père.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
âs djins d' Éfêse (2, 13-18)**

Mès frés, divins l' timps, vos vikîz bin lon èrî dè bon Diu ; èt asteûre, vos-èstèz tot près d' lu, grâce à song' qui l' Cris' a d'né por vos. C' èst l' Cris' qu' èst nosse pâye. C' èst lu qu' a rapoûlé èn-on seûl peûpe lès djins d' Israyèl èt lès payins. Tot morant so 'ne creû, il a bouhî djus tot çou qui lès féve si drèssî onk conte l' ôte, tot çou qui lès féve si hère onk l' ôte ; tot morant so 'ne creû, il a fêt 'ne creû so l' vîle Lwè d' Moyîse. Ainsi, tot r'métant èssonle lès Djwifs èt lès payins, il a volou crèyer on novê peûpe, tot 'lzî apwèrtant l' pâye. Èt il a volou qu' i r'mètahîse lès catches è fôr grâce al creû. Èt ainsi, il a fêt 'ne creû so l' hayîme. Il a v'nou po-z-anoncî l' Bone Novèle, li Bone Novèle dèl pâye ; li pâye po vos-ôtes qu' èsteût lon, li pâye po lès cis qu' èstît tot près. Èt asteûre, grâce à Cris', turtos èssonle, Djwifs èt payins, avou l' Saint-Èsprit, nos-èstans ad'lé l' bon Diu.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Marc (6, 30-34)

En ce temps-là, après leur première mission, les Apôtres se réunirent auprès de Jésus, et lui annoncèrent tout ce qu'ils avaient fait et enseigné. Il leur dit : « Venez à l'écart dans un endroit désert, et reposez-vous un peu. » De fait, ceux qui arrivaient et ceux qui partaient étaient nombreux, et l'on n'avait même pas le temps de manger. Alors, ils partirent en barque pour un endroit désert, à l'écart. Les gens les virent s'éloigner, et beaucoup comprirent leur intention. Alors, à pied, de toutes les villes, ils coururent là-bas et arrivèrent avant eux. En débarquant, Jésus vit une grande foule. Il fut saisi de compassion envers eux, parce qu'ils étaient comme des brebis sans berger. Alors, il se mit à les enseigner longuement.

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Marc (6, 30-34)

Di ç' timps-la, lès-Apôtes rarivît ad'lé Jèzus po li dire çou qu' il avît fêt èt prêchî avâ lès vôyes. Jèzus 'lzî d'ha : « Vinez so l' costé, la wice qu' i fêt keû, èt r'hapez-v' ine gote. » I-n-aveût pôr si télemint dès djins qui trafît chal èt la, dès cis qu' ènn' alît, dès cis qui riv'nît... qu' on n' aveût nin minme li timps d' magnî. Èt vola don lès-Apôtes qu' ènn' alèt avou Jèzus so 'ne barque po s' mète foû vôle, lon èrî dèl flouhe. Mins lès djins avît vèyou l' djeû. Ènn' alît turtos a pîd la à coron ; i corît si télemint reû qu' il î fourît d'vant lès-Apôtes. Qwand Jèzus ariva la, i vèya totes lès djins, i s' ènnè fa mâ : por lu, il èstît come dès bèrbis sins nou bièrdjî. Adon-pwis Jèzus ataka a prêchî, longtimps, longtimps.

**Dix-septième dimanche
du Temps ordinaire - B**

**1 - Lecture du deuxième livre des Rois
(4, 42-44)**

En ces jours-là, un homme vint de Baal-Shalisha et, prenant sur la récolte nouvelle, il apporta à Élisée, l'homme de Dieu, vingt pains d'orge et du grain frais dans un sac. Élisée dit alors : « Donne-le à tous ces gens pour qu'ils mangent. » Son serviteur répondit : « Comment donner cela à cent personnes ? » Élisée reprit : « Donne-le à tous ces gens pour qu'ils mangent, car ainsi parle le Seigneur : 'On mangera, et il en restera.' » Alors, il le leur donna, ils mangèrent, et il en resta, selon la parole du Seigneur.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Éphésiens (4, 1-6)**

Frères, moi qui suis en prison à cause du Seigneur, je vous exhorte à vous conduire d'une manière digne de votre vocation : ayez beaucoup d'humilité, de douceur et de patience, supportez-vous les uns les autres avec amour ; ayez soin de garder l'unité dans l'Esprit par le lien de la paix. Comme votre vocation vous a tous appelés à une seule espérance, de même il y a un seul Corps et un seul Esprit. Il y a un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême, un seul Dieu et Père de tous, au-dessus de tous, par tous, et en tous.

**Dî-sètîmme dîmègne
dè Tîmps ôrdinêre - B**

**1 – On bokèt foû dè deûzinme lîve dè
Rwès (4, 42-44)**

Di ç' tîmpt-la, in-ome, qui v' néve di lâvâ (di Bâlchalicha) prinda, foû d' sès d'vêres qu' i v' néve di rascoyî, vint pans d' wêdje èt dè grain tot fris' èn-on sètch ; èt i d'na tot çoula a Élizêye. Ci-chal diha adon : « Dinez pus vite çoula âs djins po qu' i polèsse magnî. » Mins l' chêrviteûr d' Élizêye ristampa : « Ci n' sèrè mây assez po cint djins ! » Èt Élizêye di rêsponde : « Dinez a magnî a totes cès djins-la po qu' i magnèsse ; ca vochal çou qui l' bon Diu dit : "On magn'rè, èt i-n-ârè dè crus." » So çoula, li chêrviteûr chêrva lès djins. Lès djins magnît. Èt i-n-eûrit dè crus, come li bon Diu l' aveût dit.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
âs djins d' Éfêse (4, 1-6)**

Mès frés, dji so chal èl pote cåse dè Cris', èt dji v' sicrî po v' rècorèdjî, po v' dire d' èsse fidèles à bon Diu qui v's-a houkî. Sayîz di d'mani è vosse plèce sins v' mète èn-avant ; sayîz di v' mostrer amistâves avou tot l' monde ; sayîz di v's-inmer èt di v's-êdfî onk l' ôte ; sayîz d' èsse di rôye turtos èssonle tot vikant èl pâye dè Saint-Èsprit. Pusqui v's-avez stu priyîs a viker turtos èn-ine seûle èspèrance, ainsi i n' a qu' on seûl Cwér, on seûl Èsprit ; i n' a qu' on seûl Signeûr ; i n' a qu' ine seûle fwè ; i n' a qu' on seûl batème ; i n' a qu' on seûl bon Diu qu' èst nosse Père a turtos, qu' èst nosse mèsse a turtos, èt qu' è-st-avou tos nos-ôtes.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (6, 1-15)

En ce temps-là, Jésus passa de l'autre côté de la mer de Galilée, le lac de Tibériade. Une grande foule le suivait, parce qu'elle avait vu les signes qu'il accomplissait sur les malades. Jésus gravit la montagne, et là, il était assis avec ses disciples. Or, la Pâque, la fête des Juifs, était proche. Jésus leva les yeux et vit qu'une foule nombreuse venait à lui. Il dit à Philippe : « Où pourrions-nous acheter du pain pour qu'ils aient à manger ? » Il disait cela pour le mettre à l'épreuve, car il savait bien, lui, ce qu'il allait faire. Philippe lui répondit : « Le salaire de deux cents journées ne suffirait pas pour que chacun reçoive un peu de pain. » Un de ses disciples, André, le frère de Simon-Pierre, lui dit : « Il y a là un jeune garçon qui a cinq pains d'orge et deux poissons, mais qu'est-ce que cela pour tant de monde ! » Jésus dit : « Faites asseoir les gens. » Il y avait beaucoup d'herbe à cet endroit. Ils s'assirent donc, au nombre d'environ cinq mille hommes. Alors Jésus prit les pains et, après avoir rendu grâce, il les distribua aux convives ; il leur donna aussi du poisson, autant qu'ils en voulaient. Quand ils eurent mangé à leur faim, il dit à ses disciples : « Rassemblez les morceaux en surplus, pour que rien ne se perde. » Ils les rassemblèrent, et ils remplirent douze paniers avec les morceaux des cinq pains d'orge, restés en surplus pour ceux qui prenaient cette nourriture.

>

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (6, 1-15)

Di ç' timps-la, Jèzus passa d' l' ôte dès costés dèl mér di Galilèye, qu' on lome l' êwe di Tibèriåde. I-n-aveût tote ine flouhe di djins qu' èl sùvît, rapôrt qu' il avît vèyou totes lès mèrvèyes qu' i féve tot r'wèrihant lès malâdes. Jèzus gripa so l' pus hôt tiér, èt la-d'zeûr, i s' mèta achou avou sès k'pagnons. On-z-èsteût quéques djoûs d'avant Pâque, èt Pâque, c' èst l' grande fièsse po lès Djwifs. Jèzus louka à lon, èt i vèya tote ine cowèye di djins qu' amontît vèr lu. I d'ha a Flipe : « Wice alansgn' trover dè pan po 'lzî d'ner a magnî, a totes cès djins-la ? » Mins i d'héve çoula po mète Flipe a l' èsproûve. I saveût bin çou qu' il aléve fé d'vins mâ pô d' timps. Flipe lî rèsponda : « Po qu' chaque di cès djins-la âye on tot p'tit bokèt d' pan, i nos fâreût pus' qui l' pâye di deûs cints djoûrnêyes d' ovri. » Onk di sès k'pagnons, Andri, li frê d' Pière, lî d'ha : « I-n-a la on valèt qu' a cinq pans d' wèdje èt deûs pèhons, mins c' èst vrèyemint wê d' tchwè po tant dès djins. » Jèzus d'ha adon : « Fez achîr lès djins. » I-n-aveût dèl bèle vète jèbe è cisse plèce-la, èt lès djins ployît l' djambe. Il èstît po l' mons leû cinq mèyes-omes. Adon, Jèzus prinda lès pans, i d'ha merci l' bon Diu, èt il ataka a 'lzî d'ner dès pans... èt dès pans ; èlzî d'na dès pèhons ossu. Ènn' avît tant qu' ènnè volît. Qwand tot l' monde fourit bin r'pahou, Jèzus d'ha a sès k'pagnons : « Rascoyîz lès crus, i n' fât rin lèyî piède. » I raplok'tît lès bokèts lèyîs al tère : ènn' aveût po-z-impli doze banses. Èt tot çoula... avou cinq pans d' wèdje èt deûs pèhons ! Mèrvèye !

>

À la vue du signe que Jésus avait accompli, les gens disaient : « C'est vraiment lui le Prophète annoncé, celui qui vient dans le monde. » Mais Jésus savait qu'ils allaient l'enlever pour faire de lui leur roi ; alors de nouveau il se retira dans la montagne, lui seul.

Qwand lès djins vèyît l' miråke qui Jèzus aveût fêt, i d'hît : « C' èst lu l' grand profète, assûré, c' èst l' ci qui d'véve vini. » Mins Jèzus saveût bin qu' lès djins avît èl tièsse di l' apicî po l' fé div'ni leû rwè. Èt c' èst po çoula qu' i s' sètcha èvôye, èt qu' i r'gripa tot seû so l' pus hôt tiér, tot seû.

**Dix-huitième dimanche
du Temps ordinaire - B**

**1 - Lecture du livre de l'Exode
(16, 2-4, 12-15)**

En ces jours-là, dans le désert, toute la communauté des fils d'Israël récriminait contre Moïse et son frère Aaron. Les fils d'Israël leur dirent : « Ah ! Il aurait mieux valu mourir de la main du Seigneur, au pays d'Égypte, quand nous étions assis près des marmites de viande, quand nous mangions du pain à satiété ! Vous nous avez fait sortir dans ce désert pour faire mourir de faim tout ce peuple assemblé ! » Le Seigneur dit à Moïse : « Voici que, du ciel, je vais faire pleuvoir du pain pour vous. Le peuple sortira pour recueillir chaque jour sa ration quotidienne, et ainsi je vais le mettre à l'épreuve : je verrai s'il marchera, ou non, selon ma loi. J'ai entendu les récriminations des fils d'Israël. Tu leur diras : 'Au coucher du soleil, vous mangerez de la viande et, le lendemain matin, vous aurez du pain à satiété. Alors vous saurez que moi, le Seigneur, je suis votre Dieu.' » Le soir même, surgit un vol de cailles qui recouvrirent le camp ; et, le lendemain matin, il y avait une couche de rosée autour du camp. Lorsque la couche de rosée s'évapora, il y avait, à la surface du désert, une fine croûte, quelque chose de fin comme du givre, sur le sol. Quand ils virent cela, les fils d'Israël se dirent l'un à l'autre : « Mann hou ? » (ce qui veut dire : Qu'est-ce que c'est ?), car ils ne savaient pas ce que c'était. Moïse leur dit : « C'est le pain que le Seigneur vous donne à manger. »

**Dîh-ûtinme dîmègne
dè Tîmps ôrdinêre - B**

**1 – On bokèt foû dè lîve dè Grand
Voyèdje (16, 2-4, 12-15)**

Di ç' tîmps-la, totes lès djins d' Israyèl èstît a cotî avâ l' dèzêrt, i n' fît qui d' groûler so Moyîse èt Âron, èt c' esteût dès râtchås come çouchal : « Qui n' a-t-on morou è l' Édjipe, la wice qui n' s-avîs d' l' amagnî, èt qui n' s-èstîs bin r'pahous ! La dè mons, on-z-aveût rosti-boli tos lès djoûs. Èt c' èst vos deûs qui nos-a sètchî foû d' la po nos k'miner chal è dèzêrt wice qu' on va torade crèver d' faim turtos ! » Li bon Diu djâza adon a Moyîse : « Dji va fé aploûre dè pan djus dè cîr, tîmps dèl nut'. Lès djins n' âront qu' a s' abahî po l' ramasser al tère chaque djoû à matin. Èt ainsi, dji veûrè bin si lès djins m' hoûtèt. Dj' a bin oyou leûs râtchås, n' a nou risse ! Asteûre, dihez-'lzî on pô çouchal, a totes cès djins-la : "Å solo djus, vos magn' rez dèl tchâr, èt l' lèd' demain, al pikète dè djoû, vos-ârez dè pan a r' dohe. Èt vos pôrez dire adon qu' c' èst bin mi qu' èst vosse bon Diu." » Èt ç' djoû-la, al nut', vola 'ne volêye di cwayes (ou d' tchâpinnes, on n' sét trop') qu' avole wice qu' il èstît rapoûlés. Èt l' lèd' demain, tot timpe à matin ainsi, i-n-aveût-st-ine fameûse sipèsse rozêye tot-âtoû d' zèls. Qwand l' rozêye fourit souwêye, i-n-aveût-st-al tère, so l' sâvion dè dèzêrt, ine saqwè d' tot tène, on pô come ine sôr di crosse, ou pus vite come ine râléye. Qwand lès djins d' Israyèl vèyît çoula, i s' dihît onk a l' ôte : « Mann hou ? » Çou qui vout dire è walon : « Qu' èst-ç' qui c' èst qu' çoula po 'ne drole d' afêre, don, binamé bon Diu ? » I n' savît nin çou qu' c' esteût, èt Moyîse èlzî d' ha : « C' èst l' pan qui l' bon Diu v' done po magnî. »

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Éphésiens (4, 17, 20-24)**

Frères, je vous le dis, j'en témoigne dans le Seigneur : vous ne devez plus vous conduire comme les païens qui se laissent guider par le néant de leur pensée. Mais vous, ce n'est pas ainsi que l'on vous a appris à connaître le Christ, si du moins l'annonce et l'enseignement que vous avez reçus à son sujet s'accordent à la vérité qui est en Jésus. Il s'agit de vous défaire de votre conduite d'autrefois, c'est-à-dire de l'homme ancien corrompu par les convoitises ^[L]_[SEP] qui l'entraînent dans l'erreur. Laissez-vous renouveler par la transformation spirituelle de votre pensée. Revêtez-vous de l'homme nouveau, créé, selon Dieu, dans la justice et la sainteté conformes à la vérité.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
às djins d' Éfêse (4, 17, 20-24)**

Mès frés, dji v's-èl di èt dji v's-èl ridi co à nom dè Cris' : vos n' vis polez nin k'dûre come dès payins, come dès djins qui s' lèyèt miner a rin pace qu' i n' ont rin è leû tièsse. Vos-ôtes, qwand v's-avez div'nou dès k'pagnons d' Jèzus, vos n' avez nin appris a-z-èsse èt a v' kidûre ainsi... anfin, dj' a lès pinses qu' on v's-a bin anonci èt ac'sègnî quî qu' c' èst, l' Cris'. S' i va d' la, vos d'vez, à pus-abèye, vis fé qwites dès lèdès manîres qui v's-avez tofér avu, dès manîres di djins qui toûrnèt a rin cåse qu' i djêrèt so tot. Lèyîz-v' div'ni dès djins tot noûs, tot candjant vosse manîre di viker. Kidûhez-v' d' adreût, don, sèyîz dreûts, ognèsses, djusses èt saints... come li bon Diu v's-èl dimande.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (6, 24-35)

En ce temps-là, quand la foule vit que Jésus n'était pas là, ni ses disciples, les gens montèrent dans les barques et se dirigèrent vers Capharnaüm à la recherche de Jésus. L'ayant trouvé sur l'autre rive, ils lui dirent : « Rabbi, quand es-tu arrivé ici ? » Jésus leur répondit : « Amen, amen, je vous le dis : vous me cherchez, non parce que vous avez vu des signes, mais parce que vous avez mangé de ces pains et que vous avez été rassasiés. Travaillez non pas pour la nourriture qui se perd, mais pour la nourriture qui demeure jusque dans la vie éternelle, celle que vous donnera le Fils de l'homme, lui que Dieu, le Père, a marqué de son sceau. » Ils lui dirent alors : « Que devons-nous faire pour travailler aux œuvres de Dieu ? » Jésus leur répondit : « L'œuvre de Dieu, c'est que vous croyiez en celui qu'il a envoyé. » Ils lui dirent alors : « Quel signe vas-tu accomplir pour que nous puissions le voir, et te croire ? Quelle œuvre vas-tu faire ? Au désert, nos pères ont mangé la manne ; comme dit l'Écriture : *Il leur a donné à manger le pain venu du ciel.* » Jésus leur répondit : « Amen, amen, je vous le dis : ce n'est pas Moïse qui vous a donné le pain venu du ciel ; c'est mon Père qui vous donne le vrai pain venu du ciel. Car le pain de Dieu, c'est celui qui descend du ciel et qui donne la vie au monde. » Ils lui dirent alors : « Seigneur, donne-nous toujours de ce pain-là. » Jésus leur répondit : « Moi, je suis le pain de la vie. Celui qui vient à moi n'aura jamais faim ; celui qui croit en moi n'aura jamais soif. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (6, 24-35)

Di ç' timps-la, qwand lès djins s' avît aporcû qu' Jèzus n' esteût pus so l' bwérd di l' êwe, ni lu, ni sès k'pagnons, adon, i montît so dès batès, èt 'nn' alît so Cafarnaom po sayî di r'trover Jèzus. Èl ritrovèt so l' ôte dès costés d' l' êwe, èt i li d'hèt : « Mèsse, qwand avez-v' vinou chal ? » Èt Jèzus 'lzî rèspond : « C' èst come dji v's-èl di : vos qwèrez après mi ; dji sé bin qui ç' n' èst nin pace qui v's-avez vèyou dès mirâkes, mins pace qui v's-avez bin magnî, èt qui v's-èstèz r'pahous. Ni v' dinez nin dès mâs d' tièsse po-z-aveûr in-amagnî qui toûne a tchin, mins qwèrez pus vite après 'ne saqwè qui s' pout wårder tote l' ètèrnam, ine saqwè qui l' bon Diu v' pôrè d'ner. » Èt lès djins di d'mander a Jèzus : « Qui d'vans-gn' don fé po-z-ovrer po l' bon Diu ? » Jèzus 'lzî rèsponda : « I n' a qu' ine sôr a fé : s' fîyî à ci qui l' bon Diu v's-a-st-èvoyî. » Èt lès djins li d'hît : « Quéle mèrvèye alez-v' fé po qu' nos l' polanse vèy, ci-la, èt creûre çou qu' vos d'hez, vos ? Qué mirâke alez-v' fé ? Sorlon lès vîs saints scrîts, avâ l' dèzêrt, nos tâyes avît magnî dè pan atoumé dèl bane dè cîr, rin qu' por zèls. » Jèzus 'lzî rèsponda : « C' èst come dji v's-èl di, èt c' èst come dji v's-èl ridi co : ç' n' èst nin Moyîse qu' a d'né l' pan aplovou dè cîr ; c' èst m' Père qui v' done li vrêye pan qui vint dè cîr. Li pan dè bon Diu, c' èst l' ci qu' ad'hind dè cîr, èt qui done li vèye às djins. » Adon, i d'hît turtos : « Signeûr, dinez-nos di ç' pan-la, tofér. » Jèzus 'lzî d'ha : « C' èst mi, l' pan, c' èst mi qu' èst l' pan qui done li vèye. Li ci qui vint d'lé mi, i n' àrè mây pus faim. Li ci qui creût a mi, i n' àrè mây pus seû. »

**Dix-neuvième dimanche
du Temps ordinaire - B**

**1 - Lecture du premier livre des Rois
(19, 4-8)**

En ces jours-là, le prophète Élie, fuyant l'hostilité de la reine Jézabel, marcha toute une journée dans le désert. Il vint s'asseoir à l'ombre d'un buisson, et demanda la mort en disant : « Maintenant, Seigneur, c'en est trop ! Reprends ma vie : je ne vaux pas mieux que mes pères. » Puis il s'étendit sous le buisson, et s'endormit. Mais voici qu'un ange le toucha et lui dit : « Lève-toi, et mange ! » Il regarda, et il y avait près de sa tête une galette cuite sur des pierres brûlantes et une cruche d'eau. Il mangea, il but, et se rendormit. Une seconde fois, l'ange du Seigneur le toucha et lui dit : « Lève-toi, et mange, car il est long, le chemin qui te reste. » Élie se leva, mangea et but. Puis, fortifié par cette nourriture, il marcha quarante jours et quarante nuits jusqu'à l'Horeb, la montagne de Dieu.

**Dîh-noûvinme dîmègne
dè Tîmps ôrdinêre - B**

**1 – On bokèt fouê dè prumî lîve dès Rwès
(19, 4-8)**

Di ç' tîmps-la, li profète Éliye si voléve houwer èvôye dèl mètchante royinne Jézabèl. Vo-l'-la don èvôye è dèzêrt, i rota tote ine sainte djoûrnêye. Nanti, i s' vîna achîr a l' ombe dizos on spès bouhon di gngnès', èt i sohêta dè mori tot fî dreût. I d'ha : « Signeûr, asteûre, ahote, dj' ènn' a m' sô ! Signeûr, wèstèz-m' li vèye : dji n' vâ nin pus' qui mès tâyes. » Éliye si stâra d'zos lès gngnès', èt i s' èdwèrma. Vochal in-andje qui l' aduse èt qui lî dit : « Mètez-v' so pîd èt s' magnîz ! » Éliye drova sès-oûy, èt i vèya qu' i-n-aveût, djusse a costé d' lu, on pan cût tot fris' èt on posson d' êwe. I magna l' pan èt buva l' êwe, èt i s' rèdwèrma. Ine deûzinme fèye, l' andje l' aduza, èt i lî d'ha : « Mètez-v' so pîd èt s' magnîz ! Sins qwè l' vòye va-t-èsse trop longue por vos. » Éliye si lèva, i magna, i buva. Adon, tot rafwèrci, i s' mèta a roter. Èt i rota quarante djoûs èt quarante nut' à long disqu' à Horeb, li montagne dè bon Diu.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Éphésiens (4, 30-32 ; 5, 1-2)**

Frères, n'attristez pas le Saint Esprit de Dieu, qui vous a marqués de son sceau en vue du jour de votre délivrance. Amertume, irritation, colère, éclats de voix ou insultes, tout cela doit être éliminé de votre vie, ainsi que toute espèce de méchanceté. Soyez entre vous pleins de générosité et de tendresse. Pardonnez-vous les uns aux autres, comme Dieu vous a pardonné dans le Christ. Oui, cherchez à imiter Dieu, puisque vous êtes ses enfants bien-aimés. Vivez dans l'amour, comme le Christ nous a aimés et s'est livré lui-même pour nous, s'offrant en sacrifice à Dieu, comme un parfum d'agréable odeur.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
âs djins d' Éfêse (4, 30-32 ; 5, 1-2)**

Mès frés, po l' djoû qu' vos sèrez d'lahîs, vos-avez r'çû l' èssègne de Saint-Èsprit. Loukîz bin a vosse sogne di n' lî fé nole ponne, å Saint-Èsprit. Wèstèz foû d' vos – lèyîz lon èrî d' vos – dès lédès manîres come di wårder 'ne saqwè so vosse coûr, d' èsse vite so vos patins, di v's-ènonder po on rin, di v' māv'ler, di brêre come dès-arèdjîs, d' akêmer lès djins, djans, d' èsse mèchants avou tot l' monde. Sèyîz pus vite amistâves èt bons inte di vos-ôtes. Pardonez-v' onk l' ôte come li bon Diu v' pardone. Awè, sayîz de fé come li bon Diu pusqui v's-èstèz sès-èfants qu' i veût vol'tî. Vikez tot v's-inmant, come li Cris'. Lu, i nos-a-st-inmé tot s' ac'dinant luminme å bon Diu po tos nos-ôtes ; èt çoula, c' è-st-ine saqwè qu' ode bon po l' bon Diu.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (6, 41-51)

En ce temps-là, les Juifs récriminaient contre Jésus parce qu'il avait déclaré : « Moi, je suis le pain qui est descendu du ciel. » Ils disaient : « Celui-là n'est-il pas Jésus, fils de Joseph ? Nous connaissons bien son père et sa mère. Alors comment peut-il dire maintenant : 'Je suis descendu du ciel' ? » Jésus reprit la parole : « Ne récriminez pas entre vous. Personne ne peut venir à moi, si le Père qui m'a envoyé ne l'attire, et moi, je le ressusciterai au dernier jour. Il est écrit dans les prophètes : Ils seront tous instruits par Dieu lui-même. Quiconque a entendu le Père et reçu son enseignement vient à moi. Certes, personne n'a jamais vu le Père, sinon celui qui vient de Dieu : celui-là seul a vu le Père. Amen, amen, je vous le dis : il a la vie éternelle, celui qui croit. Moi, je suis le pain de la vie. Au désert, vos pères ont mangé la manne, et ils sont morts ; mais le pain qui descend du ciel est tel que celui qui en mange ne mourra pas. Moi, je suis le pain vivant, qui est descendu du ciel : si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement. Le pain que je donnerai, c'est ma chair, donnée pour la vie du monde. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (6, 41-51)

Di ç' timps-la, Jèzus aveût dit : « Mi, dji so l' pan qu' a-st-ad'hindou dè cîr. » Èt lès Djwifs èstît a groûler sor lu câse di çoula. I d'hît : « Cist-ome-la, n' èst-ç' nin Jèzus, n' è-st-i nin l' fi d' a Djôzèf ? Nos k'nohans bin sès parints. Kimint s' fêt-i qu' i wèse dîre : "Dj' a-st-ad'hindou dè cîr" ? » Jèzus ristampa : « Ni fez nin tant dè rârchâs inte di vos-ôtes. I n' a nouk qui sâreût v'ni vèr mi si l' bon Diu – qui m' a-st-èvoÿî chal – si l' bon Diu, di-dj', ni l' assètche nin vèr mi. Èt mi, dj' èl f'rè raviker al fin dè monde. Divins lès grands lîves dè profètes, i fêt mètou çouchal : li bon Diu lu-minme èlzî ac'sègn'rè a turtos. Li ci qui hoûte li bon Diu, i vint vèr mi. I n' a nouk qu' a mâÿ vèyou l' bon Diu, sâf li ci qui vint dè bon Diu ; ci-la, èt rin qu' lu, ci-la, di-dj', il a vèyou l' bon Diu. C' èst come dji v's-èl di co : li ci qui m' creût, i vik'rè po tote l' ètèrnam. Mi, dji so l' pan qui done li vèye. Vos tâyes ont magnî l' pan adon qu' il èstît è dèzèrt, èt il ont morou. Mins l' pan qu' ad'hind dè cîr, li ci qu' ènnè magne, i n' moûrrè nin. C' èst mi qu' èst l' vrêye pan, li pan qu' a-st-atoumé dèl bane dè cîr. S' ine saquî magne di ç' pan-la, i vik'rè po tote l' ètèrnam. Li pan qu' dji v' va d'ner, c' èst m' prôpe cwér, mi cwér qu' a stu d'né po qu' tot l' monde vikasse. »

**Vingtième dimanche
du Temps ordinaire - B**

1 - Lecture du livre des Proverbes (9, 1-6)

La Sagesse a bâti sa maison, elle a taillé sept colonnes. Elle a tué ses bêtes, et préparé son vin, puis a dressé la table. Elle a envoyé ses servantes, elle appelle sur les hauteurs de la cité : « Vous, étourdis, passez par ici ! » À qui manque de bon sens, elle dit : « Venez, mangez de mon pain, buvez le vin que j'ai préparé. Quittez l'étourderie et vous vivrez, prenez le chemin de l'intelligence. »

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Éphésiens (5, 15-20)**

Frères, prenez bien garde à votre conduite : ne vivez pas comme des fous, mais comme des sages. Tirez parti du temps présent, car nous traversons des jours mauvais. Ne soyez donc pas insensés, mais comprenez bien quelle est la volonté du Seigneur. Ne vous enivrez pas de vin, car il porte à l'inconduite ; soyez plutôt remplis de l'Esprit Saint. Dites entre vous des psaumes, des hymnes et des chants inspirés, chantez le Seigneur et célébrez-le de tout votre cœur. À tout moment et pour toutes choses, au nom de notre Seigneur Jésus Christ, rendez grâce à Dieu le Père.

**Vintinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - B**

1 – On bokèt fouê dè lîve dèss Spots (9, 1-6)

Li sûtisté a fêt s' mohone, li sûtisté a drèssî sèt' colonnes. Èlle a touwé s' bisteû, èlle a-st-apontî s' vin, èlle a mètou l' tâve, èlle a-st-èvoyî sès chèrvantes. Èle brêt so tos lès tièrs : « Qui l' ci qu' è-st-on lwègne èt qui sèt qu' i l' èst vinse vèr mi ! » Èle dit à ci qu' i lî mâque on bwès fouê di s' fahène : « Vinez, vinez don magnî m' pan, vinez beûre li vin qui dj' a-st-apontî por vos. Lèyîz la tote vosse lwègn'rèye èt vos vik'rez, sùvez l' dreûte vòye po-z-èsse on pô pus sùti. »

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
às djins d' Èfêse (5, 15-20)**

Mès frés, loukîz bin a vosse sogne èt sayîz di v' kidûre d' adreût. Ni vikez sûr nin come dèss cis qu' ont l' cèrvê à lådje, vikez pus vite come dèss djins sûtis. Sayîz on pô di v' tchèvi tant qu' asteûre ca d' main, ci sèrè tchîr timps. Sayîz on pô di n' nin aveûr li tièsse avâ lès cwâres, mins sayîz pus vite d' aveûr èl tièsse çou qui l' bon Diu vout. Ni v's-alez nin rimpli li stoumac' à pèkèt, ca lès sôlêyes, ça vike èl dibâtche. Lèyîz pus vite rimpli vosse tièsse èt vosse coûr par li Saint-Èsprit. Qwand v's-èstèz inte di vos-ôtes, tchantez vos priyîres, èt s' tchantez' tot tûzant à bon Diu, fez çoula d' bon coûr. Djans ! a tot côp èt po tot, dihez merci l' bon Diu, èt çoula à nom d' nosse Signeûr Jèzus-Cri.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (6, 51-58)

En ce temps-là, Jésus disait à la foule : « Moi, je suis le pain vivant, qui est descendu du ciel : si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement. Le pain que je donnerai, c'est ma chair, donnée pour la vie du monde. » Les Juifs se querellaient entre eux : « Comment celui-là peut-il nous donner sa chair à manger ? » Jésus leur dit alors : « Amen, amen, je vous le dis : si vous ne mangez pas la chair du Fils de l'homme, et si vous ne buvez pas son sang, vous n'avez pas la vie en vous. Celui qui mange ma chair et boit mon sang a la vie éternelle ; et moi, je le ressusciterai au dernier jour. En effet, ma chair est la vraie nourriture, et mon sang est la vraie boisson. Celui qui mange ma chair et boit mon sang demeure en moi, et moi, je demeure en lui. De même que le Père, qui est vivant, m'a envoyé, et que moi je vis par le Père, de même celui qui me mange, lui aussi vivra par moi. Tel est le pain qui est descendu du ciel : il n'est pas comme celui que les pères ont mangé. Eux, ils sont morts ; celui qui mange ce pain vivra éternellement. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (6, 51-58)

Di ç' timps-la, Jèzus d'héve al flouhe dès djins : « C' èst mi qu' èst l' vrêye pan, li pan qu' a-st-atoumé dèl bane dè cîr. S' ine saquî magne di ç' pan-la, i vik'rè po tote l' ètèrnam. Li pan qu' dji v' va d'ner c' èst m' prôpe cwér, mi cwér qu' a stu d'né po qu' tot l' monde vikasse. » Lès Djwifs èstît la a s' kibate inte di zèls : « Kimint cist-ome-la nos pout-i d'ner s' cwér a magnî ? » Jèzus 'lzî ristampa adon : « C' èst come dji v's-èl di, c' èst come dji v's-èl ridi : si vos n' magnîz nin l' cwér dè Fi dè bon Diu, si vos n' buvez nin l' song' dè Fi dè bon Diu, vos n' sârîz viker. Li ci qui magne mi cwér, li ci qui beût m' song', ci-la, i vik'rè po tote l' ètèrnam ; ca mi, dj' èl frè raviker. Vèyez-v', mi cwér, c' èst vrêyemint d' l' amagnî po d' bon ; mi song', c' èst vrêyemint d' l' abeûre po d' bon. Li ci qui magne mi cwér èt qui beût m' song', il èst è m' coûr, èt mi, dji so-st-è s' coûr. Mi Pére, qu' èst bin vikant, i m' a-st-èvoyî, èt, mi, dji vike grâce a m' Pére ; è-bin ! dèl minme manîre, li ci qui m' magne, i vik'rè grâce a mi. C' èst çoula, vèyez-v', li pan qu' a-st-atoumé dè cîr. I n' ravise nin l' pan qu' vos tâyes ont magnî. Zèls, il ont morou. Dji v's-èl ridi co : li ci qui magne ci pan-chal vik'rè po tote l' ètèrnam. »

**Vingt et unième dimanche
du Temps ordinaire - B**

1 - Lecture du livre de Josué

(24, 1-2a, 15-17, 18b)

En ces jours-là, Josué réunit toutes les tribus d'Israël à Sichem ; puis il appela les anciens d'Israël, avec les chefs, les juges et les scribes ; ils se présentèrent devant Dieu. Josué dit alors à tout le peuple : « S'il ne vous plaît pas de servir le Seigneur, choisissez aujourd'hui qui vous voulez servir : les dieux que vos pères servaient au-delà de l'Euphrate, ou les dieux des Amorites dont vous habitez le pays. Moi et les miens, nous voulons servir le Seigneur. » Le peuple répondit : « Plutôt mourir que d'abandonner le Seigneur pour servir d'autres dieux ! C'est le Seigneur notre Dieu qui nous a fait monter, nous et nos pères, du pays d'Égypte, cette maison d'esclavage ; c'est lui qui, sous nos yeux, a accompli tous ces signes et nous a protégés tout le long du chemin que nous avons parcouru, chez tous les peuples au milieu desquels nous sommes passés. Nous aussi, nous voulons servir le Seigneur, car c'est lui notre Dieu. »

**Vint-ininme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - B**

1 – On bokèt fouê dè lîve di Djozuwé

(24, 1-2a, 15-17, 18b)

Di ç' timps-la, Djozuwé aveût rapoûlé totes lès grandès families a Sichem. I houka d'lé lu lès vîs, lès chéfs, lès djudjes èt lès sincieûs. Èt vo-lès-la turtos èssonle arivés d'avant l' bon Diu. Djozuwé d'ha adon a totes lès djins : « Si çoula n' vis-ahâye nin d' hoûter l' bon Diu, vos n' avez qu' a tchûzi oûy lès-ôtes bons dius qu' vos volez hoûter ; seûye-t-i lès cis qu' vos tâyes adôrît la, bin lon, djus-d' l' Êwe ; seûye-t-i lès cis d' vosse payis d' asteûre. Tant qu' a mi èt lès cis di m' famille, nos volans adôrer l' Signeûr. » A ç' moumint-la, totes lès djins rèspondèt a Djozuwé : « On-z-inm'reût co mîs dè mori pus vite qui d' aband'ner l' Signeûr po-z-aler adôrer dès p'tits bons dius d' rin du tout ! C' èst nosse Signeûr qui nos-a sètchî fouê di spêheûr qwand n's-estîs dès-èsclâves è l' Édjipe. C' èst nosse Signeûr qu' a fêt dès mèrvèyes : nos l's-avans vèyou avou nos-oûy, cès mèrvèyes-la. C' èst nosse Signeûr qu' a todî stu avou nos-ôtes, tot dè long d' nosse vôle, tot-avâ lès payis wice qui n's-avans passé. Vola poqwè nos volans hoûter l' Signeûr : c' èst lu nosse vrêye bon Diu, po d' bon. »

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Éphésiens (5, 21-32)**

Frères, par respect pour le Christ, soyez soumis les uns aux autres ; les femmes, à leur mari, comme au Seigneur Jésus ; car, pour la femme, le mari est la tête, tout comme, pour l'Église, le Christ est la tête, lui qui est le Sauveur de son corps. Eh bien, puisque l'Église se soumet au Christ, qu'il en soit toujours de même pour les femmes à l'égard de leur mari. Vous, les hommes, aimez votre femme à l'exemple du Christ : il a aimé l'Église, il s'est livré lui-même pour elle, afin de la rendre sainte en la purifiant par le bain de l'eau baptismale, accompagné d'une parole ; il voulait se la présenter à lui-même, cette Église, resplendissante, sans tache, ni ride, ni rien de tel ; il la voulait sainte et immaculée. C'est de la même façon que les maris doivent aimer leur femme : comme leur propre corps. Celui qui aime sa femme s'aime soi-même. Jamais personne n'a méprisé son propre corps : au contraire, on le nourrit, on en prend soin. C'est ce que fait le Christ pour l'Église, parce que nous sommes les membres de son corps. Comme dit l'Écriture : *À cause de cela, l'homme quittera son père et sa mère, il s'attachera à sa femme, et tous deux ne feront plus qu'un.* Ce mystère est grand : je le dis en référence au Christ et à l'Église.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
às djins d' Éfêse (5, 21-32)**

Mès frés, po fé oneûr à Cris', sayîz d' prinde todî astème onk a l' ôte. Qui lès feumes sèyèsse po leû-z-ome, come èle sèrît po l' bon Diu. Vèyez-v', po 'ne feume, si-ome, c' èst l' tièsse ; tot come, po lès crustins, li Cris', c' èst l' tièsse ossu. È-bin ! si lès subjèts dè bon Diu si k'dûhèt po-z-ahâyî à Cris', qui lès feumes fèsse parèy po leû-z-ome. Èt vos-ôtes, lès-omes, inmez vosse feume come li Cris' a-st-inmé lès crustins. Lu, èlz' a-st-inmé disqu' a s' lèyî mori por zèls. I voléve qui lès crustins div'nahîse mèyeûs tot r'çûvant l' batème èt tot hoûtant l' Bone Novèle. I voléve qui tos lès crustins sèyîse lès pus bons, sins nou pètchî, sins nol èhin, sins nole ridite, djans, dès p'tits saints, qwè. Èt c' è-st-on pô come çoula qu' lès-omes divèt-st-inmer leû feume. Li ci qu' inme si feume, i s' inme lu-minme ossu. Dihez, i n' a mây nouk qu' a tapé s' prôpe cwér a rin ; qui dè contrâve, si cwér, on-z-î prind astème, on lî done a magnî èt tot çou qu' i lî fât. Èt c' èst çou qui l' Cris' fêt po nos-ôtes, pace qui n's-èstans come lès mimbes di s' cwér. I fêt mètou çouchal divins lès saints scrîts : l' ome lèrè la s' papa èt s' mame èt i s' mèt'rè avou s' feume ; èt leû deûs, i n' f'ront pus qu' onk. Çoula, c' è-st-ine saqwè d' foû mèzeûre, ine saqwè qu' nouk ni sâreût mådjiner. Dji v' di çoula tot tûzant à Cris' èt às crustins.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (6, 60-69)

En ce temps-là, Jésus avait donné un enseignement dans la synagogue de Capharnaüm. Beaucoup de ses disciples, qui avaient entendu, déclarèrent : « Cette parole est rude ! Qui peut l'entendre ? » Jésus savait en lui-même que ses disciples récriminaient à son sujet. Il leur dit : « Cela vous scandalise ? Et quand vous verrez le Fils de l'homme monter là où il était auparavant !... C'est l'esprit qui fait vivre, la chair n'est capable de rien. Les paroles que je vous ai dites sont esprit et elles sont vie. Mais il y en a parmi vous qui ne croient pas. » Jésus savait en effet depuis le commencement quels étaient ceux qui ne croyaient pas, et qui était celui qui le livrerait. Il ajouta : « Voilà pourquoi je vous ai dit que personne ne peut venir à moi si cela ne lui est pas donné par le Père. » À partir de ce moment, beaucoup de ses disciples s'en retournèrent et cessèrent de l'accompagner. Alors Jésus dit aux Douze : « Voulez-vous partir, vous aussi ? » Simon-Pierre lui répondit : « Seigneur, à qui irions-nous ? Tu as les paroles de la vie éternelle. Quant à nous, nous croyons, et nous savons que tu es le Saint de Dieu. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (6, 60-69)

Di ç' timps-la, Jèzus aveût prêchî divins l'èglise di Cafarnaom. I-n-a saqwants k'pagnons qu' avît-st-oyou tot çoula, qui s' mêtît a brêre conte lu tot d'hant : « È-bin ! vo-'nnè-la dès reûdes ! Nos n' sârîs pus hoûter dès s'-fêts bwègnes mèssèdjes ! » Jèzus, lu, i k'nohéve bin tos lès râtchâs d' sès k'pagnons, èt èlzî d'ha : « Oho ! çou qu' dj' a dit v' côr'cèye, parèt ! Èt qu' alez-v' pôr dire qwand vos veûrez l' Fi dè bon Diu 'nnè raler la wice qu' il èsteût d' avance ? Vèyez-v', çou qui nos fêt viker d' adreût, c' èst çou qu' nos-avans è nosse tièsse èt è nosse coûr ; nosse cwér, lu, i n' pout wê d' tchwè. Çou qu' dji v's-a dit, c' èst dès paroles po vostre èsprit, po vosse coûr, po vosse vèye. Mins, dj' èl sé bin, ènn' a è mé tos vos-ôtes qui n' crèyèt nin. » Jèzus k'nohéve bin lès cis qui n' avît nin l' fwè, èt i saveût bin quî qui l' alève vinde. I d'ha co çouchal : « Vola poqwè dji v's-a dit qu' i n' a nouk qui pout v'ni vèr mi s' i n' a nin stu houkî par li bon Diu lumîme. » A compter di ç' moumint-la, i-n-a saqwants k'pagnons qu' avît stu avou Jèzus qu' ènn' alît po d' bon. Adon, Jèzus d'manda a sès doze Apôtes : « Èt vos-ôtes, la, vos volez 'nn' aler ossu ? » Èt Pière di rèsponde : « Signeûr, vèr wice èt vèr quî 'nn' îrîs-gn'dju don, nos-ôtes ? Vos d'hez lès bonès paroles, lès paroles qui nos d'nèt l' vèye po tote l' ètèrnam. Nos-ôtes, tos nos doze, nos crèyans, èt nos savans qui v's-èstèz li Saint dè bon Diu. »

**Vingt-deuxième dimanche
du Temps ordinaire - B**

**1 - Lecture du livre du Deutéronome
(4, 1-2, 6-8)**

Moïse disait au peuple : « Maintenant, Israël, écoute les décrets et les ordonnances que je vous enseigne pour que vous les mettiez en pratique. Ainsi vous vivrez, vous entrerez, pour en prendre possession, dans le pays que vous donne le Seigneur, le Dieu de vos pères. Vous n'ajouterez rien à ce que je vous ordonne, et vous n'y enlèverez rien, mais vous garderez les commandements du Seigneur votre Dieu tels que je vous les prescris. Vous les garderez, vous les mettrez en pratique ; ils seront votre sagesse et votre intelligence aux yeux de tous les peuples. Quand ceux-ci entendront parler de tous ces décrets, ils s'écrieront : 'Il n'y a pas un peuple sage et intelligent comme cette grande nation !' Quelle est en effet la grande nation dont les dieux soient aussi proches que le Seigneur notre Dieu est proche de nous chaque fois que nous l'invoquons ? Et quelle est la grande nation dont les décrets et les ordonnances soient aussi justes que toute cette Loi que je vous donne aujourd'hui ? »

**Vint'-deûzinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - B**

**1 – On bokèt foû dè lîve dèl Deûzinme
Lwè (4, 1-2, 6-8)**

Moyîse djâzéve às djins d' Israyèl : « Asteûre, mès djins, hoûtez bin tos lès k'mand'mints èt lès lwès qu' dji v's-ac'sègne po lès poleûr rèspecter d'vins vosse manîre di viker. Ainsi, vos pôrez aler viker d'vins l' payis qui l' Signeûr, li bon Diu d' vos tâyes, vis done. Vos n' mèt'rez nole rawète a çou qu' dji v's-a d'mandé, èt vos n' sètch'rez rin foû non pus. Vos wåd'rez lès k'mand'mints dè Signeûr, vosse bon Diu, come dji v' lès done. Vos lès wåd'rez èt vos lès rèspect'rez. Èt ainsi lès-ôtes peûpes veûront bin qui v's-èstèz dè djins sûtis. Qwand lès-ôtes peûpes sàront qwè èt come à d'fêt' di tos cès k'mand'mints-la, i vont fé dè grandès-èclameûres come çouchal : " À vrêye, i n' a nou peûpe pus sùti so l' tère !" Èt c' èst l' peûre vèrité, èdon ! I-n-a-t-i, so l' tère, on peûpe qu' a l' bon Diu avou lu, come nos-ôtes nos-avans l' bon Diu ad'lé nos-ôtes a tot côp qu' nos lî djâzans ? Èt, i-n-a-t-i, so l' tère, on peûpe qu' a dè k'mand'mints èt dè lwès pus djusses èt pus mèyeûses qui li Lwè qu' dji v' done oûy ? »

2 - Lecture de la lettre de saint Jacques

(1, 17-18, 21b-22, 27)

Mes frères bien-aimés, les présents les meilleurs, les dons parfaits, proviennent tous d'en haut, ils descendent d'auprès du Père des lumières, lui qui n'est pas, comme les astres, sujet au mouvement périodique ni aux éclipses. Il a voulu nous engendrer par sa parole de vérité, pour faire de nous comme les prémices de toutes ses créatures. Accueillez dans la douceur la Parole semée en vous ; c'est elle qui peut sauver vos âmes. Mettez la Parole en pratique, ne vous contentez pas de l'écouter : ce serait vous faire illusion. Devant Dieu notre Père, un comportement religieux pur et sans souillure, c'est de visiter les orphelins et les veuves dans leur détresse, et de se garder sans tache au milieu du monde.

2 – On bokèt dèl lète di saint Djâque

(1, 17-18, 21b-22, 27)

Mès frés, mès binamés, tot çou qu' nos-avans r'çû d' pus bon, tot çou qu' on nos-a d'né d' pus bê, tot çoula provint dè bon Diu. Li bon Diu, qu' a fêt l' solo èt tot çou qui vike. Li bon Diu, qui n' èst nin, come li solo ou l' leune, todi a candjî d' plèce ou a djouwer âs rèsponètes. Li bon Diu a volou çouchal : nos d'ner l' vèye grâce a sès paroles vrêyes, po qu' nos sèyanse lès prumîs qu' i houk'rè d'lé lu. Po çoula, vos-ôtes, fez oneûr al parole qui l' bon Diu a mètou d'vins vosse coûr ; cisse parole-la vis pout sâver l' vèye. Li parole dè bon Diu, mètez-l' divins vosse vèye po d' bon. Ni v' contintez nin rin qu' d' èl hoûter, ci sèreût v' bloûzer. Po l' bon Diu, i n' a qu' ine seûle bone manîre dè viker, c' èst d' êdî lès-ôtes : lès cis qu' ont pièrdou leûs parints, lès cisses qu' ont pièrdou leûz-ome, lès cis qu' ont dandjî d' ine sôr ou l' ôte ; c' è-st-ossu d' èsse todi bin brave minme è mé lès cis qui n' èl sont nin.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Marc (7, 1-8, 14-15, 21-23)

En ce temps-là, les pharisiens et quelques scribes, venus de Jérusalem, se réunissent auprès de Jésus, et voient quelques-uns de ses disciples prendre leur repas avec des mains impures, c'est-à-dire non lavées. — Les pharisiens en effet, comme tous les Juifs, se lavent toujours soigneusement les mains avant de manger, par attachement à la tradition des anciens ; et au retour du marché, ils ne mangent pas avant de s'être aspergés d'eau, et ils sont attachés encore par tradition à beaucoup d'autres pratiques : lavage de coupes, de carafes et de plats. Alors les pharisiens et les scribes demandèrent à Jésus : « Pourquoi tes disciples ne suivent-ils pas la tradition des anciens ? Ils prennent leurs repas avec des mains impures. » Jésus leur répondit : « Isaïe a bien prophétisé à votre sujet, hypocrites, ainsi qu'il est écrit : *Ce peuple m'honore des lèvres, mais son cœur est loin de moi. C'est en vain qu'ils me rendent un culte ; les doctrines qu'ils enseignent ne sont que des préceptes humains.* Vous aussi, vous laissez de côté le commandement de Dieu, pour vous attacher à la tradition des hommes. » Appelant de nouveau la foule, il lui disait : « Écoutez-moi tous, et comprenez bien. Rien de ce qui est extérieur à l'homme et qui entre en lui ne peut le rendre impur. Mais ce qui sort de l'homme, voilà ce qui rend l'homme impur. »

>

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Marc (7, 1-8, 14-15, 21-23)

Di ç' timps-la, lès peûrs Djwifs èt saqwants sincieûs qui prov'nît d' Jèruzalèm si rapoûlèt âtoû d' Jèzus. Èt vola qu' i vèyèt qu' onk ou l' ôte dès k'pagnons d' Jèzus magnîve avou sès mains totes dilâborêyes. — I fât-st-ètinde qui lès peûrs Djwifs lavèt todi leûs mains d'vant dè magnî, èt minme, pus vite deûs fèyes qu' eune. Rapôrt a çoula, i sont vrêyemint dès Marêyetchipote, èt i volèt fé come leûs tâyes ont tofêr fêt, èt minme co on pô mîs. Ainsi, tot riv'nant d' aveûr situ so l' martchî, i s' sipritchèt câzî dès pîds al tièsse divant dè magnî. Èt c' èst l' minme djeû po totes sôrs di marotes èt d' ûzances po nêtî, po r'laver, po rispâmer, èt po r'horbi leûs tahons èt leûs hièles. Adon, lès peûrs Djwifs èt lès sincieûs d'mandèt a Jèzus : « Dihez, d' ou vint qu' vos k'pagnons n' fêt nin come nos tâyes ? Poqwè magnèt-i sins minme aveûr lavé leûs mains ? » Èt Jèzus 'lzî rèspond : « Li vî profète Izaïye a dit 'ne saqwè d' vrêye so vosse compte, fâs djubèts qui v's-èstèz, hoûtez çou qu' il a dit : "Cès djins-la m' fêt oneûr avou leû boke, mins nin avou leû coûr. S' i m' vinèt adôrer, c' èst-al vûde. Çou qu' i prêrchèt âs djins, ci n' èst mây qui tos râtchâs." Djans, vos lèyîz d' costé çou qui l' bon Diu v's-a dit dè fé, èt vos n' tûzez qu' a fé come on-z-a tofêr fêt. Vos-èstèz vrêyemint dès robètes di crôye. » So çoula, Jèzus djâza a totes lès djins : « Hoûtez-m' bin, tos vos-ôtes, èt ètindez-m' bin. Âtoû d' nos-ôtes, i n' a rin qui nos pout fé div'ni mâssîs. C' èst çou qui brotche foû dè fî fond d' nos-ôtes, qui nos pout fé div'ni mâssîs po d' bon. »

>

Il disait encore à ses disciples, à l'écart de la foule : « C'est du dedans, du cœur de l'homme, que sortent les pensées perverses : conduites, vols, meurtres, adultères, cupidités, méchancetés, fraude, débauche, envie, diffamation, orgueil et démesure. Tout ce mal vient du dedans, et rend l'homme impur. »

I d'héve co a sès k'pagnons, èrî dèl flouhe :
« C' èst foû d' nosse tièsse ou dè fî fond
d' nosse coûr qui çou qu' èst mâva pout
sûde : si mâ k'dûre, haper, touwer, fé
l' marcou, djêrî après tot, èsse mètchant,
trik'ter, viker come on pourcê, guêver so
tot, kidjâzer lès djins, fé l' fir, ou co pès, fé
l' arèdjî ... djans, tot çoula qu' èst mâva, tot
çoula, di-dj', nos fêt div'ni mâssîs. »

**Vingt-troisième dimanche
du Temps ordinaire - B**

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe
(35, 4-7a)**

Dites aux gens qui s'affolent : « Soyez forts, ne craignez pas. Voici votre Dieu : c'est la vengeance qui vient, la revanche de Dieu. Il vient lui-même et va vous sauver. » Alors se dessilleront les yeux des aveugles, et s'ouvriront les oreilles des sourds. Alors le boiteux bondira comme un cerf, et la bouche du muet criera de joie ; car l'eau jaillira dans le désert, des torrents dans le pays aride. La terre brûlante se changera en lac, la région de la soif, en eaux jaillissantes.

**Vint'-treûzinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - B**

**1 – On bokèt fouû dè lîve dè profète Izaîye
(35, 4-7a)**

Dihez çouchal às djins qu' ont l' tièsse avâ lès cwâres, ou qui sont tot pièrdous : « Corèdje, mès djins, n' âyîz nole sogne. Vochal vosse bon Diu. I v' va r'vindjî. C' èst lu qui vint vèr vos, èt vos sèrez fouû sogne. » Adon, lès cis qu' èstît aveûles, i veûront ; lès cis qu' èstît soûrdôs, il ôront. Adon l' ci qui rotéve houlé, i va djoupler come on ciér ; li ci qu' èsteût mouwê, i va brêre èt tchanter. Adon, l' êwe va sûde è dèzêrt ; lès rus vont cori avâ lès hadrènes. La wice qu' i fêt sètch, ci sèrè 'ne mape d' êwe ; la wice qu' i fêt seûlant, ci sèrè tos surdants.

**2 - Lecture de la lettre de saint Jacques
(2, 1-5)**

Mes frères, dans votre foi en Jésus Christ, notre Seigneur de gloire, n'ayez aucune partialité envers les personnes. Imaginons que, dans votre assemblée, arrivent en même temps un homme au vêtement rutilant, portant une bague en or, et un pauvre au vêtement sale. Vous tournez vos regards vers celui qui porte le vêtement rutilant et vous lui dites : « Assieds-toi ici, en bonne place » ; et vous dites au pauvre : « Toi, reste là debout », ou bien : « Assieds-toi au bas de mon marchepied. » Cela, n'est-ce pas faire des différences entre vous, et juger selon de faux critères ? Écoutez donc, mes frères bien-aimés ! Dieu, lui, n'a-t-il pas choisi ceux qui sont pauvres aux yeux du monde pour en faire des riches dans la foi, et des héritiers du Royaume promis par lui à ceux qui l'auront aimé ?

**2 – On bokèt dèl lète di saint Djâque
(2, 1-5)**

Mès frés, rapôrt a vosse fwè divins nosse glôrieûs Signeûr Jèzus, ni v'nez nin fé pus' po onk qui po l' ôte, èdon. Mètans qui, so l' timps qui v's-èstèz èssonle, i-n-a-st-in-ome qu' arive moussî come on milôrd, mètou so s' trinte-deûs, èt à minme moumint, in-ôte ome qu' arive ossu mins, ci-la, tot d'fliboté, avou dès mousemints a trôs èt a trawes èt co pôr tot mâssîs. Qu' alez-v' fé, vos-ôtes ? Vos-alez tot dreût aler vès l' ci qu' èst tot gây moussî èt vos lí alez dîre : « Tinez, Moncheû, ployîz l' djambe èt mètez-v' bin a voste âhe, savez » ; èt a l' ôte qu' èst tot pôvriteûs, vos d'hez : « Twè, dimanè so djambe » ou pus vite « achîs-t'-tu chal al tère a mès pîds ». Si vos fez ainsi avou lès djins, vos lès djudjîz so leû cogne, èt vos v' marihez. Hoûtez-m' bin, mès frés ! Li bon Diu, lu, il a tchûzi lès pus pôves dès pôves. Èlz' a fêt div'ni ritches tot 'lzî d'nant l' fwè. Èt cès-la, il âront l' rèscompinse qui l' bon Diu a promètou às cis qui l' inmèt.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Marc (7, 31-37)

En ce temps-là, Jésus quitta le territoire de Tyr ; passant par Sidon, il prit la direction de la mer de Galilée et alla en plein territoire de la Décapole. Des gens lui amènent un sourd qui avait aussi de la difficulté à parler, et supplient Jésus de poser la main sur lui. Jésus l'emmena à l'écart, loin de la foule, lui mit les doigts dans les oreilles, et, avec sa salive, lui toucha la langue. Puis, les yeux levés au ciel, il soupira et lui dit : « Effata ! », c'est-à-dire : « Ouvre-toi ! » Ses oreilles s'ouvrirent ; sa langue se délia, et il parlait correctement. Alors Jésus leur ordonna de n'en rien dire à personne ; mais plus il leur donnait cet ordre, plus ceux-ci le proclamaient. Extrêmement frappés, ils disaient : « Il a bien fait toutes choses : il fait entendre les sourds et parler les muets. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Marc (7, 31-37)

Di ç' timps-la, Jèzus qwita l' payis d' Tîr èt d' Sidon, èt di d' la, i tchèria so l' mér di Galilêye, po-z-av'ni à bê mitan dès payins payis dès Dî Vèyes. Vola qu' on lî prezinte on soûrdô, èt qu' aveût bin mâlâhèye di djâzer. On lî d'mande d' èl riwèri. Jèzus prind l' ome avou lu so l' costé, bin lon èri d' totes lès djins. Èt la, i mèt' sès deûts d'vins l' trô dès-orèyes di l' ome. Adonpwis, i mèt' on pô di s' rêchon d' a lu so sès deûts, èt il aduse li linwe di l' ome. I fêt 'ne priyîre èt, tot r'prindant alène, i dit a l' ome : « Èfata », çou qui vout dire è walon : « Drovez-v' ! » Èt vola qu' l' ome ôt come vos èt mi, èt vola qu' i djâse come mi èt vos. Adon, Jèzus ric'manda às djins di n' rin dire a nouk. Mins, pus' èlzî ric'mandève-t-i, pus' lès djins alît-i taper fou çou qu' Jèzus aveût fêt. Il èstît turtos vrêyemint amakés, èt i d'hît : « Tot çou qu' i fêt è-st-ine mèrvèye : i fêt ôre lès cis qu' èstît soûrdôs, i fêt djâzer lès cis qu' èstît mouwês. »

**Vingt-quatrième dimanche
du Temps ordinaire - B**

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe
(50, 5-9a)**

Le Seigneur mon Dieu m'a ouvert l'oreille, et moi, je ne me suis pas révolté, je ne me suis pas dérobé. J'ai présenté mon dos à ceux qui me frappaient, et mes joues à ceux qui m'arrachaient la barbe. Je n'ai pas caché ma face devant les outrages et les crachats. Le Seigneur mon Dieu vient à mon secours ; c'est pourquoi je ne suis pas atteint par les outrages, c'est pourquoi j'ai rendu ma face dure comme pierre : je sais que je ne serai pas confondu. Il est proche, Celui qui me justifie. Quelqu'un veut-il plaider contre moi ? Comparaissons ensemble ! Quelqu'un veut-il m'attaquer en justice ? Qu'il s'avance vers moi ! Voilà le Seigneur mon Dieu, il prend ma défense ; qui donc me condamnera ?

**Vint'-qwatrinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - B**

**1 – On bokèt fouû dè lîve dè profète Izaïye
(50, 5-9a)**

Li bon Diu m' a drovou mès-orèyes, èt mi, dji n' m' a nin rèbèlé, èt dji n' m' a nin houwé èvôye non pus. Qui dè contràve, dj' a minme prèzinté mi scrène às cis qui m' bouhît d'ssus, èt dj' a bin mostré mès tchifes às cis qui m' volît râyî m' bâbe. Dji n' a nin catchî m' vizèdje po lès cis qui m' volît akinmer ou m' rêtchî d'ssus. Li bon Diu vint ad'lé mi po m' êdî. Vola poqwè l' mâ qu' on m' vout fé n' m' ac'sût nin. Vola poqwè dj' m' a fêt on vizèdje deûr come dèl pîre : dji sé qu' dji n' pou mâ. Li ci qui rèspond por mi è-st-ad'lé mi. I-n-a-t-i 'ne saquî qui vout plêtî conte mi ? Ci-la, qu' i vinse avou mi à tribunâl. I-n-a-t-i 'ne saquî qui m' vout amète d' ine saqwè ? Ci-la qu' i wèse s' aminer vèr mi. Vochal li Signeûr, li bon Diu qui va r'prinde por mi. Quî, dji v's-èl dimande, quî èst-ç' qui m' vòreût condâner, don ?

2 - Lecture de la lettre de saint Jacques
(2, 14-18)

Mes frères, si quelqu'un prétend avoir la foi, sans la mettre en œuvre, à quoi cela sert-il ? Sa foi peut-elle le sauver ? Supposons qu'un frère ou une sœur n'ait pas de quoi s'habiller, ni de quoi manger tous les jours ; si l'un de vous leur dit : « Allez en paix ! Mettez-vous au chaud, et mangez à votre faim ! » sans leur donner le nécessaire pour vivre, à quoi cela sert-il ? Ainsi donc, la foi, si elle n'est pas mise en œuvre, est bel et bien morte. En revanche, on va dire : « Toi, tu as la foi ; moi, j'ai les œuvres. Montre-moi donc ta foi sans les œuvres ; moi, c'est par mes œuvres que je te montrerai la foi. »

2 – On bokèt dèl lète di saint Djâque
(2, 14-18)

Mès frés, s' ine saquî dit qu' il a l' fwè èt qu' i n' fêt rin, a qwè çoula lî chèv-t-i ? Cist-ome-la, sâreût-i èsse sâvé grâce a s' fwè ? Mètans qu' ine saquî è mé nos-ôtes âye dandjî d' ine saqwè po s' moussî ou po magnî. S' i-n-a 'ne djint d' vos-ôtes qui lî dit : « Alè, ralez-è, bin a voste âhe è vosse mohone. Alez' vis rèhandi 'ne miyète èt s' magnîz vosse sô ! » èt qui n' done rin du tout a ç' pôve mi-cowe-la, rin po-z-aler mîs, a qwè çoula chèv-t-i ? Vèyez-v', li ci qui n' fêt rin, si fwè, èlle èst mwète èt ramwète ; èt on lî pôreût dire çouchal : « Vos comptez avu l' fwè, mins mi, dj' èl vike, mi, m' fwè ; mostrez-m' èl on pô vosse fwè-èkè ; mi, c' èst tot fant 'ne saqwè po lès-ôtes qui dji v' proûv'rè qui' dj' a l' fwè. »

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Marc (8, 27-35)

En ce temps-là, Jésus s'en alla, ainsi que ses disciples, vers les villages situés aux environs de Césarée-de-Philippe. Chemin faisant, il interrogeait ses disciples : « Au dire des gens, qui suis-je ? » Ils lui répondirent : « Jean le Baptiste ; pour d'autres, Élie ; pour d'autres, un des prophètes. » Et lui les interrogeait : « Et vous, que dites-vous ? Pour vous, qui suis-je ? » Pierre, prenant la parole, lui dit : « Tu es le Christ. » Alors, il leur défendit vivement de parler de lui à personne. Il commença à leur enseigner qu'il fallait que le Fils de l'homme souffre beaucoup, qu'il soit rejeté par les anciens, les grands prêtres et les scribes, qu'il soit tué, et que, trois jours après, il ressuscite. Jésus disait cette parole ouvertement. Pierre, le prenant à part, se mit à lui faire de vifs reproches. Mais Jésus se retourna et, voyant ses disciples, il interpella vivement Pierre : « Passe derrière moi, Satan ! Tes pensées ne sont pas celles de Dieu, mais celles des hommes. » Appelant la foule avec ses disciples, il leur dit : « Si quelqu'un veut marcher à ma suite, qu'il renonce à lui-même, qu'il prenne sa croix et qu'il me suive. Car celui qui veut sauver sa vie la perdra ; mais celui qui perdra sa vie à cause de moi et de l'Évangile la sauvera. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Marc (8, 27-35)

Di ç' timps-la, Jèzus 'nn' ala avou sès k'pagnons d'vins lès p'tits viyèdjes kissèmés avâ lès payins payis. So l' vôte, èlzî d'manda çouchal : « Po lès djins, quî so-dj', a voste îdèye ? » Èt lès k'pagnons lî rèspondèt : « Po dès cis qu' i-n-a, v's-èstèz Jan-Batisse ; po dès-ôtes, vos-èstèz Éliye ; èt po dès co pus-ôtes, onk dès profètes. » Jèzus 'lzî d'manda co : « Èt vos-ôtes, qui d'hez-v' ? Por vos, mi, quî so-djdju ? » Pière s' èhardiha, èt i d'ha : « Vos-èstèz l' Cris'. » Jèzus 'lzî d'manda adon di n' nin djâzer d' lu a nouk. Èt, po l' prumîre fèye, èlzî ac'sègna qu' i falève qu' i sofrasse tot plin, qu' i falève qu' i sèyasse tapé a rin par lès vîs Djwifs, par lès priyèsses èt par lès sincieûs, qu' i falève qu' i sèyasse touwé, èt qu' i ravikasse treûs djoûs pus târd. Jèzus 'lzî d'hève tot çoula plat'-kizak. Pière, lu, i prinda Jèzus so l' costé, èt il ataka a l' rabrouf'ter d' ine reûde manîre. Jèzus ratoûrna èt, d'vant tos lès k'pagnons, i s' mâv'la so Pière : « Pière, ralez-è, diâle qui v's-èstèz ! Tot djâzant ainsi, vos n' tûzez wêre come li bon Diu, mins pus vite come lès djins. » So çoula, i houka tot l' monde ad'lé lu, sès-Apôtes èt li k'pagnèye, èt 'lzî d'ha : « S' ine saquî vout roter avou mi, qu' i fêsse ine creû so sès-îdèyes ou so sès marotes, èt qu' i m' sûse. Vèyez-v', li ci qui vout sâver s' vèye, èl pièdrè ; èt l' ci qui pièdrè s' vèye por mi èt po l' Bone Novèle, ci-la, i gangn'rè l' paradis. »

**Vingt-cinquième dimanche
du Temps ordinaire - B**

1 - Lecture du livre de la Sagesse

(2, 12, 17-20)

Ceux qui méditent le mal se disent en eux-mêmes : « Attirons le juste dans un piège, car il nous contrarie, il s'oppose à nos entreprises, il nous reproche de désobéir à la loi de Dieu, et nous accuse d'infidélités à notre éducation. Voyons si ses paroles sont vraies, regardons comment il en sortira. Si le juste est fils de Dieu, Dieu l'assistera, et l'arrachera aux mains de ses adversaires. Soumettons-le à des outrages et à des tourments ; nous saurons ce que vaut sa douceur, nous éprouverons sa patience. Condamnons-le à une mort infâme, puisque, dit-il, quelqu'un interviendra pour lui. »

**Vint'-cinquinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - B**

1 – On bokèt foû dè lîve dèl Sûtisté

(2, 12, 17-20)

Lès cis qui talmahèt 'ne saqwè d' mâva si d'hèt inte di zèls : « Sayans d' assètchî l' ome d' adreût d'vins 'ne atrape, ca cist-ome-la, c' è-st-ine èhale po nos-ôtes. Il èst todî a nos rabrouf'ter ; i n' pout sofri nosse manîre di viker : i vint dîre qui nos n' sùvans nin li lwè dè bon Diu ; èt i nos-amèt' di lèyî la nos vîlès-ûzances. Loukans on pô si çou qu' i dit èst bin vrêye, èt wêtans wice qu' i va. Si ç'st-ome-la èst l' Fi dè bon Diu, li bon Diu lî vinrê d'ner on côp di spale po l' dihaler d' sès-inn'mis. Djans, fans-l' assoti, fans-l' arèdjî po d' bon, èt nos veûrans bin s' il èst si mouton qu' ènn' a l' êr. Nos l' f'rans potchî foû d' sès clicotes. Djans, fans-l' sofri, fans-l' mori, èt nos veûrans bin si, come èl dit, ine saquî èl vinrè sètchî foû di spèheûr. »

2 - Lecture de la lettre de saint Jacques
(3, 16 ; 4, 1-3)

Bien-aimés, la jalousie et les rivalités mènent au désordre et à toutes sortes d'actions malfaisantes. Au contraire, la sagesse qui vient d'en haut est d'abord pure, puis pacifique, bienveillante, conciliante, pleine de miséricorde et féconde en bons fruits, sans parti pris, sans hypocrisie. C'est dans la paix qu'est semée la justice, qui donne son fruit aux artisans de la paix. D'où viennent les guerres, d'où viennent les conflits entre vous ? N'est-ce pas justement de tous ces désirs qui mènent leur combat en vous-mêmes ? Vous êtes pleins de convoitises et vous n'obtenez rien, alors vous tuez ; vous êtes jaloux et vous n'arrivez pas à vos fins, alors vous entrez en conflit et vous faites la guerre. Vous n'obtenez rien parce que vous ne demandez pas ; vous demandez, mais vous ne recevez rien ; en effet, vos demandes sont mauvaises, puisque c'est pour tout dépenser en plaisirs.

2 – On bokèt dèl lète di saint Djâque
(3, 16 ; 4, 1-3)

Mès frés, avou l' djaloz'rèye èt lès dik-èt-dak, nos div'nans dès Rêkèm. Ci n' èst nin come avou l' sûtisté qui nos vint dè bon Diu. Avou l' sûtisté... on s' veût vol'tî... èt on-z-èst prêt', onk l' ôte, a s' diner l' main... on fêt plêzîr bin sovint sins qu' on l' dèye... nouk ni s' hâgnèye qwand c' èst qu' i vout fé l' bin. Djans, on fêt tot çoula, avou on coûr plin d' bonté, tot s' pardonant onk l' ôte, sins loukî pus' a onk qu' a l' ôte, èt on n' fêt nin l' blanke panse. Si l' pâye èst la, li djustice èst la ossu. Èle fêt cope èssonle, cès deûs-la. Poqwè n-a-t-i dès guères, poqwè n-a-t-i dès hignes-hagnes inte di vos-ôtes ? Èst-ç' qui ç' n' èst nin tos vos mâvas sintumints qui s' kibatèt d'vins vosse coûr ? Vos djêrîz so tot èt vos n' avez nin çou qu' vos glêtez après, adon, vos touwez ; vos-èstèz djalots qu' arêdje so 'ne saquî, adon, vos v's-apougnîz, èt c' èst l' guère. Vos n' riçûvez rin pace qui vos n' priyîz nin ; vos priyîz mutwèt, mins vos n' riçûvez rin pace qui v's n' avez nin d' coûr : vos d'mandez dès-afêres po v' continter, po-z-aveûr vosse binâhe, rin d' pus' qui çoula.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Marc (9, 30-37)

En ce temps-là, Jésus traversait la Galilée avec ses disciples, et il ne voulait pas qu'on le sache, car il enseignait ses disciples en leur disant : « Le Fils de l'homme est livré aux mains des hommes ; ils le tueront et, trois jours après sa mort, il ressuscitera. » Mais les disciples ne comprenaient pas ces paroles et ils avaient peur de l'interroger. Ils arrivèrent à Capharnaüm, et, une fois à la maison, Jésus leur demanda : « De quoi discutiez-vous en chemin ? » Ils se taisaient, car, en chemin, ils avaient discuté entre eux pour savoir qui était le plus grand. S'étant assis, Jésus appela les Douze et leur dit : « Si quelqu'un veut être le premier, qu'il soit le dernier de tous et le serviteur de tous. » Prenant alors un enfant, il le plaça au milieu d'eux, l'embrassa, et leur dit : « Quiconque accueille en mon nom un enfant comme celui-ci, c'est moi qu'il accueille. Et celui qui m'accueille, ce n'est pas moi qu'il accueille, mais Celui qui m'a envoyé. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Marc (9, 30-37)

Di ç' timps-la, Jèzus cotîve avå l' Galilêye avou sès k'pagnons, èt il inmêve ot'tant qu' on n' èl sèpasse nin. Èlzî ac'sègnîve çouchal : « Li Fi dè bon Diu va-t-èsse livré ås djins. Cès djins-la èl vont touwer, èt treûs djoûs pus târd, i ravik'rè. » Mins lès k'pagnons n' î ètindît rin d'vins çou qu' Jèzus 'lzî d'héve. Èt i n' lî wèzît nin d'mander qwè èt come so çou qu' il aveût dit. Vo-lès-la asteûre a Cafarnaom. Il arivèt è leû mohone èt Jèzus 'lzî d'mande : « Di qwè avez-v' tchaf'té tot dè long dèl vôte ? » Èt zèls, on pô djinnés, i n' motihît nin ca, so l' vôte, i s' avît d'mandé d' onk a l' ôte quî qu' esteût l' pus grand inte di zèls. Jèzus s' mèta achou, i houka lès doze Apôtes près d' lu, èt 'lzî d'ha : « S' ine saquî vout-èsse li prumî, i sèrè l' dièrin d' turtos, i sèrè leû vârlèt d' a turtos. » So çoula, i houka in-èfant qu' esteût la. Èl mèta å bê mitan d' tos zèls, èl rabrèssa èt i d'ha ås-Apôtes : « Li ci qui fêt fièsse a in-èfant come ci-chal, c' è-st-a mi qu' i fêt fièsse. Èt l' ci qui m' fêt fièsse, i n' m' fêt nin tant seûlemint fièsse a mi tot seû, mins ossu å Ci qui m' a-st-èvoyî vèr vos. »

**Vingt-sixième dimanche
du Temps ordinaire - B**

**1 - Lecture du livre des Nombres
(11, 25-29)**

En ces jours-là, le Seigneur descendit dans la nuée pour parler avec Moïse. Il prit une part de l'esprit qui reposait sur celui-ci, et le mit sur les septante anciens. Dès que l'esprit reposa sur eux, ils se mirent à prophétiser, mais cela ne dura pas. Or, deux hommes étaient restés dans le camp ; l'un s'appelait Eldad, et l'autre Médad. L'esprit reposa sur eux ; eux aussi avaient été choisis, mais ils ne s'étaient pas rendus à la Tente, et c'est dans le camp qu'ils se mirent à prophétiser. Un jeune homme courut annoncer à Moïse : « Eldad et Médad prophétisent dans le camp ! » Josué, fils de Noun, auxiliaire de Moïse depuis sa jeunesse, prit la parole : « Moïse, mon maître, arrête-les ! » Mais Moïse lui dit : « Serais-tu jaloux pour moi ? Ah ! Si le Seigneur pouvait faire de tout son peuple un peuple de prophètes ! Si le Seigneur pouvait mettre son esprit sur eux ! »

**Vint'-sîhinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - B**

**1 – On bokèt fouê dè lîve dèss Nombes
(11, 25-29)**

Di ç' timps-la, li bon Diu ad'hinda à mitan dèl nûlêye po v'ni d'vizer avou Moyîse. Li bon Diu hapa on pô dè sofla qu' Moyîse aveût, èt i mèta ç' sofla-la so chaque dèss septante vîs sincieûs. Èt vola qui, tot-a-n-on còp, cès septante vîs sincieûs-la s' mètèt a djâzer come dèss profètes ; mins ç' fourit on houhou. I fât-st-ètinde qu' i-n-aveût deûs-omes qu' avît d'manou so l' costé, tot seûs. Minme s' i n' avît nin stu avou lès-ôtes ad'lé Moyîse, zèls ossu, il avît r'çû ç' sofla-la èt, zèls ossu, il avît stu tchûzis, èt il atakît a djâzer come dèss profètes. On djône ome racoûrt abèye ad'lé Moyîse po racuspoter : « I-n-a deûs-omes qui djâzèt come dèss profètes, la so l' costé. » So çoula, in-ome qu' on lomève Djozuwé, èt qu' èsteût on chèrviteûr di Moyîse dispôy tot djône, lî d'ha : « Moyîse, mèsse, apicîz-lès, cès deûs-la ! » Mins Moyîse lî d'ha : « Sèrîz-v' djalot è m' plèce ? Hâ, si l' bon Diu polève dè mons mète si sofla so chaque di zèls po qu' tot l' monde sèyasse ossu profète ! »

**2 - Lecture de la lettre de saint Jacques
(5, 1-6)**

Vous autres, maintenant, les riches ! Pleurez, lamentez-vous sur les malheurs qui vous attendent. Vos richesses sont pourries, vos vêtements sont mangés des mites, votre or et votre argent sont rouillés. Cette rouille sera un témoignage contre vous, elle dévorera votre chair comme un feu. Vous avez amassé des richesses, alors que nous sommes dans les derniers jours ! Le salaire dont vous avez frustré les ouvriers qui ont moissonné vos champs, le voici qui crie, et les clameurs des moissonneurs sont parvenues aux oreilles du Seigneur de l'univers. Vous avez mené sur terre une vie de luxe et de délices, et vous vous êtes rassasiés au jour du massacre. Vous avez condamné le juste et vous l'avez tué, sans qu'il vous oppose de résistance.

**2 – On bokèt dèl lète di saint Djåque
(5, 1-6)**

Hoûtez-m' bin, vos-ôtes qu' èst ritches ! Vos polez bin tchoûler èt v' lâmèn'ter, ca i-n-a dès histous èt dès rascråwes qui v' rawårdèt. Vos ritchèsses sèront po l' diåle, vos moussemints sèront tot k'magnîs dès motes, vos djowions sèront èrodjîs. Èt çoula, ça v' ritom'rè so vosse narène, èt vos sèrez tot k'magnîs come si vos sèrîz rostis a crahês. Vos-avez rahop'lé dès pèyes èt dès mèyes adon qui n's-èstans torade al fin dè monde ! Dès-ovrîs d' awous' ont-st-ovré d'vins vos tchamps, èt vos n' èlz'-avez nin minme payî, mins... li bon Diu a rapris qu' cès-ovrîs-la volît leûs çans'. Vos-avez fêt tot po-z-aveûr bon so l' tère èt po viker come dès milôrds. Vos v's-avez fôré pès qu' dès bièsses so l' tîmps qu' on mascråwéve dès djins. Vos-avez amètou l' ci qu' èst djusse èt vos l' avez touwé, sins minme qu' il åye polou drovi l' boke.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Marc (9, 38-43, 45, 47-48)

En ce temps-là, Jean, l'un des Douze, disait à Jésus : « Maître, nous avons vu quelqu'un expulser les démons en ton nom ; nous l'en avons empêché, car il n'est pas de ceux qui nous suivent. » Jésus répondit : « Ne l'en empêchez pas, car celui qui fait un miracle en mon nom ne peut pas, aussitôt après, mal parler de moi ; celui qui n'est pas contre nous est pour nous. Et celui qui vous donnera un verre d'eau au nom de votre appartenance au Christ, amen, je vous le dis, il ne restera pas sans récompense. Celui qui est un scandale, une occasion de chute, pour un seul de ces petits qui croient en moi, mieux vaudrait pour lui qu'on lui attache au cou une de ces meules que tournent les ânes, et qu'on le jette à la mer. Et si ta main est pour toi une occasion de chute, coupe-la. Mieux vaut pour toi entrer manchot dans la vie éternelle que de t'en aller dans la géhenne avec tes deux mains, là où le feu ne s'éteint pas. Si ton pied est pour toi une occasion de chute, coupe-le. Mieux vaut pour toi entrer estropié dans la vie éternelle que de t'en aller dans la géhenne avec tes deux pieds. Si ton œil est pour toi une occasion de chute, arrache-le. Mieux vaut pour toi entrer borgne dans le royaume de Dieu que de t'en aller dans la géhenne avec tes deux yeux, là où le ver ne meurt pas et où le feu ne s'éteint pas. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Marc (9, 38-43, 45, 47-48)

Di ç' timps-la, Dj'han, onk dès doze Apôtes, dihève a Jèzus : « Nos-avans vèyou 'ne saquî qui k'tchêssive li diâle tot d'hant qu' c' èsteût po vosse compte. Nos-avans sayî d' èl rat'ni, ca i n' rote nin avou nos-ôtes. » Jèzus lî rèsponda : « N' èl rat'nez nin. Li ci qui fêt 'ne mèrvèye po m' compte, i n' mi sàreût k'djâzer par après. Li ci qui n' èst nin conte nos-ôtes, il è-st-avou nos-ôtes. Èt l' ci qui v' donrè ni sèreût-ç' qu' on p'tit goûrdjon d' frisse êwe, pace qui v's-èstèz po l' Cris', ci-la, c' èst come dji v's-èl di, ci-la, il ârè s' rèscompinse. Mins l' ci qui f'reût roter foû vôte, ni sèreût-ç' qu' ine tote pitite djint, divins lès cis qu' ont l' fwè, ci-la, i vâreût mîs qu' on lî loyasse âtoû dèl hanète ine grosse pîre toûnerèce, èt qu' on l' tapasse è l' êwe. Èt si c' èst vosse main qui v' fêt fé pèchî, côpez-l' djus. I vât mîs d' èsse pougnote po tote ine ètèrnam, pus vite qui d' s' aler fé rosti a crahês è l' infèr avou sès deûs mains. Si c' èst vosse pîd qui v' fêt fé pèchî, côpez-l' djus. I vât mîs d' èsse on pôte èstroupî po tote ine ètèrnam, pus vite qui d' s' aler fé rosti a crahês è l' infèr avou sès deûs pîds. Si c' èst voste oûy qui v' fêt fé pèchî, râyîz-l' foû. I vât mîs d' èsse bwègne po-z-aler amon l' bon Diu, pus vite qui d' s' aler fé rosti a crahês è l' infèr avou sès deûs-oûy, la wice qui l' viér ni moûrt nin, la wice qui l' feû broûle po n' mây distinde. »

**Vingt-septième dimanche
du Temps ordinaire - B**

**1 - Lecture du livre de la Genèse
(2, 18-24)**

Le Seigneur Dieu dit : « Il n'est pas bon que l'homme soit seul. Je vais lui faire une aide qui lui correspondra. » Avec de la terre, le Seigneur Dieu modela toutes les bêtes des champs et tous les oiseaux du ciel, et il les amena vers l'homme pour voir quels noms il leur donnerait. C'étaient des êtres vivants, et l'homme donna un nom à chacun. L'homme donna donc leurs noms à tous les animaux, aux oiseaux du ciel et à toutes les bêtes des champs. Mais il ne trouva aucune aide qui lui corresponde. Alors le Seigneur Dieu fit tomber sur lui un sommeil mystérieux, et l'homme s'endormit. Le Seigneur Dieu prit une de ses côtes, puis il referma la chair à sa place. Avec la côte qu'il avait prise à l'homme, il façonna une femme et il l'amena vers l'homme. L'homme dit alors : « Cette fois-ci, voilà l'os de mes os et la chair de ma chair ! On l'appellera femme – Ishsha –, elle qui fut tirée de l'homme – Ish. » À cause de cela, l'homme quittera son père et sa mère, il s'attachera à sa femme, et tous deux ne feront plus qu'un.

**Vint'-sètinne dîmègne
dè Timps ôrdinêre - B**

**1 – On bokèt foû dè lîve dè K'mincemint
(2, 18-24)**

Li bon Diu d'ha : « Çoula n' vât rin d' bon a l' ome d' èsse tot seû so l' tère. Dji lî va d'ner çou qu' i lî fât po l' êdî a viker. » Li bon Diu prinda on pô dèl tère, èt avou lès nokètes di tère, i prustiha totes lès bièsses qui cotièt d'vins lès tchamps èt tos lès-ouhès qui volèt-st-è cîr. I mostra totes cès bièsses-la a l' ome po qu' èlzî polasse diner on nom. Come c' èsteût dès saquîs (èt nin dès saqwès), l' ome èlzî d'na on nom a chaque. Çou qui fêt qui chaque dès bièsses qui cotièt d'vins lès tchamps, chaque dès-ouhès qui volèt-st-è cîr, chasconk ava on nom bin d' a sonk. Mins, la-d'vins, l' ome ni trova nin çou qui l' âreût polou êdî a viker. So çoula, li bon Diu – on n' sèt trop' kimint – li bon Diu èdjoupsina l' ome... èt l' ome s' èdwërma po d' bon. Adon, tot bê doucemint, li bon Diu sètcha on p'tit bokèt d' cwèsse foû dè costé d' l' ome, èt i ristopa adrèt'mint l' crèveûre. Li bon Diu prustiha ci p'tit bokèt-la, èl mostra a l' ome èt l' ome, tot bablou, brèya : « Ouf ti ! Qué tchîf'-d' oûve, c' èst vrêyemint çou qu' i m' falève ! Ine feume ! » Ine feume : vola l' bê nom qu' l' ome aveût trové. Ine feume : vola po quî l' ome qwite sès parints. Si feume : vola avou quî l' ome si mèt'rè. Èt ainsi, leû deûs, i n' f'ront pus qu' on seûl cwér.

2 - Lecture de la lettre aux Hébreux
(2, 9-11)

Frères, Jésus, qui a été abaissé un peu au-dessous des anges, nous le voyons couronné de gloire et d'honneur à cause de sa Passion et de sa mort. Si donc il a fait l'expérience de la mort, c'est, par grâce de Dieu, au profit de tous. Celui pour qui et par qui tout existe voulait conduire une multitude de fils jusqu'à la gloire ; c'est pourquoi il convenait qu'il mène à sa perfection, par des souffrances, celui qui est à l'origine de leur salut. Car celui qui sanctifie et ceux qui sont sanctifiés doivent tous avoir même origine ; pour cette raison, Jésus n'a pas honte de les appeler ses frères.

2 – On bokèt dèl lète às-Ébreûs
(2, 9-11)

Mès frés, Jèzus aveût stu mètou on pô pus bas qu' lès-andjes, èt asteûre, vo-l'-la bin pus hôt qu' tos zèls rapôrt qu' il a sofrou èt morou, vo-l'-la glôrieûs, vo-l'-la a l' oneûr. Si Jèzus a morou, c' èst po tos nos-ôtes, po qu' nos sèyanse sâvés. Èt çoula, c' è-st-ine grâce dè bon Diu ! Li bon Diu, qu' èst l' crèyateûr èt l' mèsse di tot, li bon Diu volève aveûr ine cowêye d' èfants d' a lu èt i lès volève miner vès l' glwére. Adon, i falève qui l' ci qu' èst nosse sâveûr a turtos, i falève qui, tot sofrant po nos-ôtes, i sèyasse al lèc'sion. Vèyez-v', Jèzus qui monne lès djins vès l' bon Diu, èt lès djins qui s' rèclamèt dè bon Diu, c' èst l' minme djèrmêye. Vola poqwè Jèzus n' èst nin djinné d' èlzî dire : mès frés.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Marc (10, 2-16)

En ce temps-là, des pharisiens abordèrent Jésus et, pour le mettre à l'épreuve, ils lui demandaient : « Est-il permis à un mari de renvoyer sa femme ? » Jésus leur répondit : « Que vous a prescrit Moïse ? » Ils lui dirent : « Moïse a permis de renvoyer sa femme à condition d'établir un acte de répudiation. » Jésus répliqua : « C'est en raison de la dureté de vos cœurs qu'il a formulé pour vous cette règle. Mais, au commencement de la création, Dieu les fit homme et femme. À cause de cela, l'homme quittera son père et sa mère, il s'attachera à sa femme, et tous deux deviendront une seule chair. Ainsi, ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Donc, ce que Dieu a uni, que l'homme ne le sépare pas ! » De retour à la maison, les disciples l'interrogeaient de nouveau sur cette question. Il leur déclara : « Celui qui renvoie sa femme et en épouse une autre devient adultère envers elle. Si une femme qui a renvoyé son mari en épouse un autre, elle devient adultère. » Des gens présentaient à Jésus des enfants pour qu'il pose la main sur eux ; mais les disciples les écartèrent vivement. Voyant cela, Jésus se fâcha et leur dit : « Laissez les enfants venir à moi, ne les empêchez pas, car le royaume de Dieu est à ceux qui leur ressemblent. Amen, je vous le dis : celui qui n'accueille pas le royaume de Dieu à la manière d'un enfant n'y entrera pas. » Il les embrassait et les bénissait en leur imposant les mains.

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Marc (10, 2-16)

On djoû, dès peûrs Djwifs, on pô toûrsiveûs, arinnèt Jèzus po l' mète a l' èsproûve, èt i lî d'mandèt : « Èst-ç' qu' in-ome pout rèbaler s' feume ? » Jèzus 'lzî rèsponda : « Qu' èst-ç' qui Moyïse vis-a ric'mandé à d'fêt' di çoula ? » Lès Djwifs lî d'hèt : « Moyïse a dit qu' on polève rèbaler s' feume, mins qu' i falève fé on papî wice qu' on scriyève dissus qu' on n' èl volève pus. » Èt Jèzus 'lzî ristampa : « Si Moyïse a scrît cisse lwè-la, c' èst cåse qui v's-èstèz dès tiesses di hoye. Sov'nez-v' : à k'mincemint dè monde, li bon Diu fa l' ome, ome èt l' feume, feume. C' èst cåse di çoula qu' l' ome lèrè la s' papa èt s' mame, èt i s' mèt'rè avou s' feume. On n' veûrè pus onk sins l' ôte, mîs qu' çoula, leû deûs, i n' sèront nin deûs, i n' sèront pus qu' on seûl cwér. Adon, qu' on n' vinse nin d'mantchî çou qui l' bon Diu a si bin èmantchî, èdon ! » Qwand lès k'pagnons ènnè r'vont è leû mohone avou Jèzus, i riv'nèt so l' kèsse. Jèzus 'lzî d'ha : « Li ci qui rèbale si feume po s' aler mète avou ine ôte, ci-la, i fêt on hârd è sacramint. Èt s' ine feume rèbale si-ome po s' acolèber avou in-ôte, cisse-lal ossu, èle fêt on hârd è sacramint. » On prézinta dès p'tits-èfants a Jèzus po qu' i lès-aduzasse, mins lès k'pagnons lès tchèssît abèye èvôye so l' costé. Qwand Jèzus vèya çou qu' i fit, i s' mâv'la sor zèls, èt 'lzî d'ha : « Lèyîz on pô cès p'tits-èfants-la v'ni d'lé mi, don. Ni lès k'tchèssîz nin ainsi. Lès cis qui wârdèt l' minme coûr qui l' ci dès p'tis-èfants, cès-la, il îront amon l' bon Diu. C' èst come dji v's-èl di : li ci qui n' èst nin come cès p'tits-èfants-la, ci-la, i n' îrè mây amon l' bon Diu. » Èt Jèzus rabrèssîve lès p'tits-èfants tot rabènihant leû tièsse.

**Vingt-huitième dimanche
du Temps ordinaire - B**

**1 - Lecture du livre de la Sagesse
(7, 7-11)**

J'ai prié, et le discernement m'a été donné. J'ai supplié, et l'esprit de la Sagesse est venu en moi. Je l'ai préférée aux trônes et aux sceptres ; à côté d'elle, j'ai tenu pour rien la richesse ; je ne l'ai pas comparée à la pierre la plus précieuse ; tout l'or du monde auprès d'elle n'est qu'un peu de sable, et, en face d'elle, l'argent sera regardé comme de la boue. Plus que la santé et la beauté, je l'ai aimée ; je l'ai choisie de préférence à la lumière, parce que sa clarté ne s'éteint pas. Tous les biens me sont venus avec elle et, par ses mains, une richesse incalculable.

**2 - Lecture de la lettre aux Hébreux
(4, 12-13)**

Frères, elle est vivante, la parole de Dieu, énergique et plus coupante qu'une épée à deux tranchants ; elle va jusqu'au point de partage de l'âme et de l'esprit, des jointures et des moelles ; elle juge des intentions et des pensées du cœur. Pas une créature n'échappe à ses yeux, tout est nu devant elle, soumis à son regard ; nous aurons à lui rendre des comptes.

**Vint-ûtinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - B**

**1 – On bokèt fouê dè lîve dèl Sûtisté
(7, 7-11)**

Dj' a priyî ... èt dj' a vèyou pus clér è m' vicàrèye. Dj' a co pîlé... èt dj' a r'çû dèl sûtisté a r'dohe. Dj' a p'tchî d' aveûr riçû l' sûtisté qui d' aveûr li pouvwér èt lès-oneûrs. A-d'vêr dèl sûtisté, li ritchèsse, por mi, c' èst vrêyemint 'ne tchîchêye. A-d'vêr dèl sûtisté, tot l' ôr dè monde, c' èst come quéquès p'titès miyètes di fin sâvion. A-d'vêr dèl sûtisté, lès çans', ci n' èst rin d' ôte qui dè brôlî. Li sûtisté, dj' î tin pus' qu' a m' santé ou qu' a m' bê riv'nant. Li sûtisté, dji l' a tchûzi pus vite qui l' loumîre pace qui, li sûtisté, èle ni distint mây. Avou l' sûtisté, dj' a r'çû tot çou qu' dj' aveû mèzâhe po viker, èt co minme pus', ca vo-m'-la horé asteûre.

**2 – On bokèt dèl lète âs-Ébreûs
(4, 12-13)**

Mès frés, li parole dè bon Diu, èle èst bin vikante, èle èst bin vigreûse. Èle èst pus tèyante qu' ine èpêye a dobe lame. Èle vis mousse à fi fond d' vosse coûr ; èle va grawî disqu' âs djonteûres di vos mimbes ; èle va minme nah'ter disqu' al mèyole di vos-ohês. Li parole dè bon Diu, èle veût clér divins vos-îdèyes, divins vosse djeû, divins vosse coûr. I n' a nouk qui s' pout houwer èvôye sins qu' èle n' èl veûse. On-z-èst l' cou tot nou d'vant lèy. On-z-èst todi t'nou a l' oûy avou lèy. Èt c' è-st-a lèy qui nos d'vrans rinde dèès comptes on djoû ou l' ôte.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Marc (10, 17-30)

En ce temps-là, Jésus se mettait en route quand un homme accourut et, tombant à ses genoux, lui demanda : « Bon Maître, que dois-je faire pour avoir la vie éternelle en héritage ? » Jésus lui dit : « Pourquoi dire que je suis bon ? Personne n'est bon, sinon Dieu seul. Tu connais les commandements : *Ne commets pas de meurtre, ne commets pas d'adultère, ne commets pas de vol, ne porte pas de faux témoignage, ne fais de tort à personne, honore ton père et ta mère.* » L'homme répondit : « Maître, tout cela, je l'ai observé depuis ma jeunesse. » Jésus posa son regard sur lui, et il l'aima. Il lui dit : « Une seule chose te manque : va, vends ce que tu as et donne-le aux pauvres ; alors tu auras un trésor au ciel. Puis viens, suis-moi. » Mais lui, à ces mots, devint sombre et s'en alla tout triste, car il avait de grands biens. Alors Jésus regarda autour de lui et dit à ses disciples : « Comme il sera difficile à ceux qui possèdent des richesses d'entrer dans le royaume de Dieu ! » Les disciples étaient stupéfaits de ces paroles. Jésus reprenant la parole leur dit : « Mes enfants, comme il est difficile d'entrer dans le royaume de Dieu ! Il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu. »

>

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Marc (10, 17-30)

A ç' moumint-la, Jèzus èsteût prêt' a 'nn' aler qwand vochal in-ome qu' acoûrt vèr lu. I s' tape a gngnos, èt i lî d'mande : « Bon mèsse, dihez-m', qui m' fât-i fé po-z-aveûr dreût a l' ètèrnam ? » Jèzus lî rèspond : « Poqwè m' dihez-v' "bon" ? I n' a nouk qu' èst "bon", sâf li "bon" Diu, li bon Diu tot seû. Dihez, vos k'nohez lès k'mand'mints qui d'hèt : vos n' polez touwer nouk, vos n' polez fé nou hård è sacramint, vos n' polez nin haper, vos n' polez nin fé l' fâs tèmon, vos n' polez nin fé dè twért âs-ôtes, vos d'vez rèspecter vosse papa èt vosse mame. » L'ome rèsponda a Jèzus : « Tot çoula, dj' èl fê dispôy tot djône. » Jèzus louka adon l' ome divins l' poupâ d' sès-oûy, po lî lèyî étinde qu' èl vèyéve vol'tî. I lî d'ha çouchal : « Por vos, i n' a pus qu' ine sôr a fé : alez' vinde tot çou qu' vos-avez, èt s' dinez-l' po lès pôves, èt vos sèrez ritche po l' ètèrnam, adon-pwis, riv'nez vèr mi, èt sûvez-m'. » Mins l' ome, tot-z-oyant çoula, i div'na tot vèssou, èt 'nn' ala tot pèneûs : il èsteût fou ritche, parèt. Jèzus louka tot-âtoû d' lu, èt i d'ha adon a sès k'pagnons : « Lès cis qui sont ritches, il âront bin mâlâhèye d' aler amon l' bon Diu ! » Lès k'pagnons èstît tot paf avou cès paroles-la. Jèzus d'ha co : « Mès-èfants, c' èst vrêyemint mâlâhèye, savez, d' aler amon l' bon Diu. Ci sèreût torade pus-âhèye po on chamô di s' flûtchî d'vins on trô d' awèye qui po on ritçâ d' aler amon l' bon Diu. »

>

De plus en plus déconcertés, les disciples se demandaient entre eux : « Mais alors, qui peut être sauvé ? » Jésus les regarde et dit : « Pour les hommes, c'est impossible, mais pas pour Dieu ; car tout est possible à Dieu. » Pierre se mit à dire à Jésus : « Voici que nous avons tout quitté pour te suivre. » Jésus déclara : « Amen, je vous le dis : nul n'aura quitté, à cause de moi et de l'Évangile, une maison, des frères, des sœurs, une mère, un père, des enfants ou une terre sans qu'il reçoive, en ce temps déjà, le centuple : maisons, frères, sœurs, mères, enfants et terres, avec des persécutions, et, dans le monde à venir, la vie éternelle. »

Lès k'pagnons èstît todi pus' amakés, èt i s' dihît inte di zèls : « Si c' è-st-ainsi, quî don pôreût-èsse sâvé ? » Jèzus lès r'louke, èt i dit : « Lès djins, i n' sârît d'dja, mins l' bon Diu, lu, i n' a rin qu' i n' sâreût d'dja fé. » Piére diha adon a Jèzus : « Nos-avans lèyî la tot çou qu' nos-avîs po v' sûre. » Jèzus d'ha : « C' èst come dji v's-èl di, s' ine saquî qwite, por mi èt po l' Bone Novèle, s' ine saquî, di-dj', qwite si mohone, sès frés, sès soûrs, si mame, si papa, sès-èfants ou sès bès bins, è-bin ! ci-la, i r'çûrè cint fèyes pus' : dèdja asteûre, i va aveûr mohones, frés, soûrs, mames, èfants èt bès bins ; èt çoula tot-z-èstant k'tchèssî ; èt pus târd, il ârè l' ètèrnam po d' bon. »

**Vingt-neuvième dimanche
du Temps ordinaire - B**

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe
(53, 10-11)**

Broyé par la souffrance, le Serviteur a plu au Seigneur. S'il remet sa vie en sacrifice de réparation, il verra une descendance, il prolongera ses jours : par lui, ce qui plaît au Seigneur réussira. Par suite de ses tourments, il verra la lumière, la connaissance le comblera. Le juste, mon serviteur, justifiera les multitudes, il se chargera de leurs fautes.

**2 - Lecture de la lettre aux Hébreux
(4, 14-16)**

Frères, en Jésus, le Fils de Dieu, nous avons le grand prêtre par excellence, celui qui a traversé les cieux ; tenons donc ferme l'affirmation de notre foi. En effet, nous n'avons un grand prêtre incapable de compatir à nos faiblesses, mais un grand prêtre éprouvé en toutes choses, à notre ressemblance, excepté le péché. Avançons-nous donc avec assurance vers le Trône de la grâce, pour obtenir miséricorde et recevoir, en temps voulu, la grâce de son secours.

**Vint'-noûvinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - B**

**1 – On bokèt fouê dè lîve dè profête Izaîye
(53, 10-11)**

Kibroyî d'aveûr tant èt tant sofrou, li Chêrviteûr ahâyîve à Signeûr. S' i s' ac'done tot-êtîr po rêdîmer, i veûrè sès-êfants èt sès p'tits-êfants, èt i vik'rè vî. Grâce a lu, çou qu' ahâye à Signeûr va sûr rêyûssi. Èt c' èst câse dês displits qu' on lî frè qu' i veûrè clér, qu' i k'noh'rè tot. L'ome d' adreût, mi chêrviteûr, i va fé div'ni djusses dês hopês d' djins tot prindant leûs mâcules sor lu.

**2 – On bokèt dèl lète às-Ébreûs
(4, 14-16)**

Mès frés, avou Jèzus – qu' èst l' Fi dè bon Diu – avou Jèzus, nos-avans l' pus grand dês grands priyèsses, lu qu' a stu co pus lon qu' oute èt oute dè coron dè cîr. Vola poqwè nos polans-t-esse sûrs di nosse fwè, di çou qu' nos crèyans. Nos n' avans sûr nin on grand priyèsse qui n' sèrèût nin a minme di s' fé mâ d' nos-ôtes èt d' nos mâquemints. Ènn' a-t-i èduré, don, nosse grand priyèsse, dês rabrouhes èt dês displits, bin pès qu' nos-ôtes, èt çoula, sins mây fé pèchî. Asteûre, nos-avans lès qwate pîds blancs po-z-aler vès l' bon Diu, li bon Diu qui pout tot, li bon Diu qui s' fêt mâ d' nos-ôtes, li bon Diu qui nos pardone, li bon Diu qu' èst-ad'lé nos-ôtes po nos d'ner on bon côp di spale qwand n's-avans mèzâhe di Lu.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Marc (10, 35-45)

En ce temps-là, Jacques et Jean, les fils de Zébédée, s'approchent de Jésus et lui disent : « Maître, ce que nous allons te demander, nous voudrions que tu le fasses pour nous. » Il leur dit : « Que voulez-vous que je fasse pour vous ? » Ils lui répondirent : « Donne-nous de siéger, l'un à ta droite et l'autre à ta gauche, dans ta gloire. » Jésus leur dit : « Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je vais boire, être baptisés du baptême dans lequel je vais être plongé ? » Ils lui dirent : « Nous le pouvons. » Jésus leur dit : « La coupe que je vais boire, vous la boirez ; et vous serez baptisés du baptême dans lequel je vais être plongé. Quant à siéger à ma droite ou à ma gauche, ce n'est pas à moi de l'accorder ; il y a ceux pour qui cela est préparé. » Les dix autres, qui avaient entendu, se mirent à s'indigner contre Jacques et Jean. Jésus les appela et leur dit : « Vous le savez : ceux que l'on regarde comme chefs des nations les commandent en maîtres ; les grands leur font sentir leur pouvoir. Parmi vous, il ne doit pas en être ainsi. Celui qui veut devenir grand parmi vous sera votre serviteur. Celui qui veut être parmi vous le premier sera l'esclave de tous : car le Fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir, et donner sa vie en rançon pour la multitude. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Marc (10, 35-45)

Di ç' timps-la, Djâque èt Dj'han, lès deûs fis d' a Zébédêye, s' aprèpèt d' Jèzus, èt i lî d'hèt : « Signeûr, nos v' vôtis bin d'mander 'ne pitite saqwè. » Jèzus 'lzî rèspond : « Qui volez-v' qui dj' fêsse por vos ? » Èt lès deûs-omes di rèsponde : « Nos vôtis tant èsse ad'lé vos, dê, qwand v' sèrez la-hôt : onk a vosse dreût costé èt l' ôte a vosse hintche main. » Jèzus 'lzî ristampa : « Mins, vos n' avez vrêyemint nole îdêye di çou qu' vos m' dimandez la. Èst-ç' qui v' sârîz bin beûre li tchabawe qu' on m' va chèrvi d'vins mâ pô d' timps, dji vou dire, èsse afondré èl pus parfonde dès neûrès-êwes ? » Èt leû deûs d' rèsponde : « Siya, don, nos l' sârîs bin ! » So çoula, Jèzus 'lzî d'ha çouchal : « Çou qu' dji va beûre, vos l' alez beûre ossu ; èt tot come mi, vos-alez afondrer èl pus neûre dès neûrès-êwes. Mins, po çou qu' èst d' èsse ad'lé mi, a dreûte ou a hintche, c' èst bèrwète, savez. Ci n' èst nin a mi qu' i fât d'mander çoula. Ènn' a dès cis qu' c' èst por zèls, cès deûs plèces-la. » Lès dîh ôtes-Apôtes avît oyou tot çoula, èt i s' mâv'lît so Djâque èt Dj'han. Jèzus lès houka d'lé lu, èt 'lzî d'ha : « Vos savez bin qui d'vins ç' monde-chal, lès cis qui sont mèches kimandèt tot l' monde. Vos savez bin qu' lès gros bonèts ont bin l' toûr po mostrer a tot l' monde qui c' èst zèls qui fèt l' plève èt l' bê timps. Mins, vos-ôtes, vos m' alez fé l' plêzîr di n' nin tchèrî so l' costé, èdon. Li ci qui vout-èsse pus' qui lès-ôtes, i n' a qu' a chèrvi lès-ôtes. Li ci qui vout-èsse li prumî, i n' a qu' a s' fé l' esclâve di tos lès-ôtes. Vèyez-v', li Fi de bon Diu, i n' a nin v'nou po s' fé chèrvi, mins po-z-èsse li chèrviteûr, èt minme po d'ner s' vèye po redîmer tos lès-ôtes. »

**Trentième dimanche
du Temps ordinaire - B**

**1 - Lecture du livre du prophète Jérémie
(31, 7-9)**

Ainsi parle le Seigneur : Poussez des cris de joie pour Jacob, acclamez la première des nations ! Faites résonner vos louanges et criez tous : « Seigneur, sauve ton peuple, le reste d'Israël ! » Voici que je les fais revenir du pays du nord, que je les rassemble des confins de la terre ; parmi eux, tous ensemble, l'aveugle et le boiteux, la femme enceinte et la jeune accouchée : c'est une grande assemblée qui revient. Ils avancent dans les pleurs et les supplications, je les mène, je les conduis vers les cours d'eau par un droit chemin où ils ne trébucheront pas. Car je suis un père pour Israël, Éphraïm est mon fils aîné.

**Trintinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - B**

**1 – On bokèt fou dè lîve dè profète
Jèrêmîye (31, 7-9)**

Vochal kimint qu' i djâse, li bon Diu: Fez dès grandès-èclameûres po Djâcob, li prumî d' tos lès peûpes, sèyîz' al fièsse, brèyez turtos èt trât'lez bin fwért tot-avå l' payis tot d'hant çouchal : « Signeûr, sâvez vosse peûpe ! » Mi, dji fê riv'ni m' peûpe di bin lon di d' chal, dji rapoûle mès djins qu' èstît å fî coron dè monde, câzî âs zîvèrcôf. Èt d'vins totes cès djins-la, i-n-a minme dès-aveûles èt dès halcrosses, i-n-a-st-ossu dès feumes qui ratindèt famille èt dès cisses qui d'nèt l' tête. Djans, tot l' monde, câzî tot l' monde rarive. Cès djins-la riv'nèt tot tchoûlant èt tot pîlant, èt mi, dj' èlzès k'dû la wice qu' i-n-a dèl corante êwe. Il îront la so 'ne vòye wice qu' i n' pôront mâ di s' trèbouhî. C' èst qui dj' so-st-on père, mi, po Israyèl : Èfrayim, c' èst l' pus vî d' mès fis.

**2 - Lecture de la lettre aux Hébreux
(5, 1-6)**

Tout grand prêtre est pris parmi les hommes ; il est établi pour intervenir en faveur des hommes dans leurs relations avec Dieu ; il doit offrir des dons et des sacrifices pour les péchés. Il est capable de compréhension envers ceux qui commettent des fautes par ignorance ou par égarement, car il est, lui aussi, rempli de faiblesse ; et, à cause de cette faiblesse, il doit offrir des sacrifices pour ses propres péchés comme pour ceux du peuple. On ne s'attribue pas cet honneur à soi-même, on est appelé par Dieu, comme Aaron. Il en est bien ainsi pour le Christ : il ne s'est pas donné à lui-même la gloire de devenir grand prêtre ; il l'a reçue de Dieu, qui lui a dit : *Tu es mon Fils, moi, aujourd'hui, je t'ai engendré*, car il lui dit aussi dans un autre psaume : *Tu es prêtre de l'ordre de Melkisédek pour l'éternité.*

**2 – On bokèt dèl lète às-Ébreûs
(5, 1-6)**

Li grand priyèsse, c' è-st-in-ome qu' a tofér situ tchûzi è mé lès djins. C' è-st-a lu dè djâzer à bon Diu po lès djins. I deût, par ègzimpe, fé lès cèrèmon'rèyes po lès pèchîs. Li grand priyèsse pout ossu comprinde lès cis qui fèt pèchî, seûye-t-i pace qu' i n' savèt nin çou qu' i fèt, seûye-t-i pace qu' i n' prindèt nin astème a çou qu' i fèt. Lu ossu, i pout fé pèchî, l' grand priyèsse, ca c' è-st-in-ome come lès-ôtes, avou sès mâquemints. Èt cåse di cès mâquemints-la, i deût fé dè cèrèmon'rèyes por lu, come po lès-ôtès djins. C' è-st-in-oneûr dè fé tot çoula, èt cist-oneûr-la, on n' s' èl done nin a lu-minme, on l' riçût dè bon Diu, come Âron. C' èst l' minme afère po l' Cris'. Il a div'nou priyèsse, mins ç' n' èst nin lu qui s' a d'né cisse glwére-la a lu-minme. C' èst l' bon Diu qui lî a d'né èt qui lî a dit : « C' èst vos qu' èst m' Fi èt c' èst mi qu' èst vosse pére. » I fèt mètou ossu d'vins in-ôte saint scrît : « Asteûre, vos-èstèz priyèsse po d' bon, come Mèlkisédek, èt po tote l' ètèrnam. »

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Marc (10, 46b-52)

En ce temps-là, tandis que Jésus sortait de Jéricho avec ses disciples et une foule nombreuse, le fils de Timée, Bartimée, un aveugle qui mendiait, était assis au bord du chemin. Quand il entendit que c'était Jésus de Nazareth, il se mit à crier : « Fils de David, Jésus, prends pitié de moi ! » Beaucoup de gens le rabrouaient pour le faire taire, mais il criait de plus belle : « Fils de David, prends pitié de moi ! » Jésus s'arrête et dit : « Appelez-le. » On appelle donc l'aveugle, et on lui dit : « Confiance, lève-toi ; il t'appelle. » L'aveugle jeta son manteau, bondit et courut vers Jésus. Prenant la parole, Jésus lui dit : « Que veux-tu que je fasse pour toi ? » L'aveugle lui dit : « *Rabbouni*, que je retrouve la vue ! » Et Jésus lui dit : « Va, ta foi t'a sauvé. » Aussitôt l'homme retrouva la vue, et il suivait Jésus sur le chemin.

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Marc (10, 46b-52)

Di ç' tîmps-la, so l' tîmps qu' Jèzus moussîve foû dèl vèye di Jèrikô avou sès k'pagnons, èt ossu tote ine flouhe di djins, li fi d' a Timêye, Bartimêye, qu' esteût aveûle èt qui bribève, esteût achou la, so l' bwérd dèl vòye. Si vite qu' il oya dire qui c' esteût Jèzus di Nazarèt' qu' esteût la, il ataka a brère : « Jèzus, Fi d' a Dâvid, fez-v' mâ d' mi ! » Lès djins l' rabrouf'tît po qu' i s' têhasse, mins lu, i r'brèyève di sès pus reûs : « Jèzus, Fi d' a Dâvid, fez-v' mâ d' mi ! » Jèzus s' arèstêye èt i dit : « Houkîz-l' on pô, cist-ome-la. » On l' houke tot li d'hant : « Alè, valèt, corèdje ! Mètez-v' so pîd. I-n-a Jèzus qui v' houke. » L' aveûle tape si pal'tot al tère. I fèt 'ne hope, èt i couürt vès Jèzus. Jèzus li dit : « Qui volez-v' qui dj' fêsse por vos ? » L' aveûle rèspond : « Binamé Mêsse, qui dji veûse, don ! » Jèzus li dit : « Qu' i vasse ! C' èst vosse fwè qui v's-a r'wèri. » Èt so l' côp, l' ome rivèya, èt i s' mèta a roter avou Jèzus so l' vòye.

**Trente et unième dimanche
du Temps ordinaire - B**

**1 - Lecture du livre du Deutéronome
(6, 2-6)**

Moïse disait au peuple : « Tu craindras le Seigneur ton Dieu. Tous les jours de ta vie, toi, ainsi que ton fils et le fils de ton fils, tu observeras tous ses décrets et ses commandements, que je te prescris aujourd'hui, et tu auras longue vie. Israël, tu écouteras, tu veilleras à mettre en pratique ce qui t'apportera bonheur et fécondité, dans un pays ruisselant de lait et de miel, comme te l'a dit le Seigneur, le Dieu de tes pères. Écoute, Israël : le Seigneur notre Dieu est l'Unique. Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. Ces paroles que je te donne aujourd'hui resteront dans ton cœur. »

**Trinte-ininme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - B**

**1 – On bokèt foû dè lîve dèl Deûzinme
Lwè (6, 2-6)**

Moyîse djâzéve ainsi âs djins : « Vos rêspèct'rez bin l' bon Diu. Tos lès djoûs, vos tûz'rez a Lu, vos, èt vos-èfants, èt vos p'tits-èfants. Vos hoût'rez bin totes sès lwès èt tos sès k'mand'mints qu' dji v' done oûy. Èt ainsi, vos vik'rez longtims. Israyèl, vos hoût'rez tot çoula èt vos v' kidûrez d' adreût. Ainsi, vos vik'rez d'vins l' bone aweûr èt co pôr so blancs peûs. Vos sèrez èn-on payis wice qu' i-n-a d' tot a r'dohe èt co pôr dè bon lècè èt dèl lâme... come li bon Diu v' l' a promètou, li bon Diu d' vos tâyes. Hoûtez bin, Israyèl : i n' a qu' on seûl bon Diu, èt c' èst l' nosse. Vos-inm'rez l' bon Diu avou tot vosse coûr, avou tote vosse tièsse, di totes vos fwèces. Cès bonès-avises-la, qu' dji v' done oûy, vos lès wåd'rez d'vins vosse coûr. »

2 - Lecture de la lettre aux Hébreux

(7, 23-28)

Frères, dans l'ancienne Alliance, un grand nombre de prêtres se sont succédé parce que la mort les empêchait de rester en fonction. Jésus, lui, parce qu'il demeure *pour l'éternité*, possède un sacerdoce qui ne passe pas. C'est pourquoi il est capable de sauver d'une manière définitive ceux qui par lui s'avancent vers Dieu, car il est toujours vivant pour intercéder en leur faveur. C'est bien le grand prêtre qu'il nous fallait : saint, innocent, immaculé ; séparé maintenant des pécheurs, il est désormais plus haut que les cieux. Il n'a pas besoin, comme les autres grands prêtres, d'offrir chaque jour des sacrifices, d'abord pour ses péchés personnels, puis pour ceux du peuple ; cela, il l'a fait une fois pour toutes en s'offrant lui-même. La loi de Moïse établit comme grands prêtres des hommes remplis de faiblesse ; mais la parole du serment divin, qui vient après la Loi, établit comme grand prêtre le Fils, conduit pour l'éternité à sa perfection.

2 – On bokèt dèl lète às-Ébreûs

(7, 23-28)

Mès frés, divins l' vî tîmps - li tîmps dè vî bon Diu - , i-n-a saqwants priyèsses qui s' ont sùvou onk l' ôte. Nouk di zèls ni polève èsse priyèsse po dès ra-z-annêyes pusqu' i morît onk après l' ôte. Jèzus, lu, pace qu' i vike po tofêr, c' èst lu qu' èst priyèsse ad-vîtam-étèrnam. Vola poqwè qu' i pout sâver, ine fèye po tot èt po tofêr, lès cis qui volèt aler ad'lé l' bon Diu. Il îront grâce a lu (lu qui vike po tofêr, èdon), lu qui va djâzer à bon Diu por zèls. Jèzus, c' èst bin l' grand priyèsse qui n's-avîz dandjî d' lu, assûré. Il èst saint, il èst sins nol èhin, sins nole mâcule. I n' èst pus chal avou lès cis qui fêt pètchî, il èst co pus hôt qui l' copète dè cîr, tot la-hôt. I n' a nin mèzâhe di fé dès cèrèmon'rèyes, come lès vîs priyèsses qu' ènnè fit po r'laver leûs pètchîs èt lès cis dès-ôtes. Jèzus, lu, il a fêt çoula ine fèye po tot, tot s' ac'dinant lu-minme. Divins l' vîle Lwè d' Moyîse, c' èsteût dès-omes come nos-ôtes qu' èstît priyèsses. Mins asteûre, come i l' a promètou, li bon Diu fêt po qui s' Fi seûye vrêyemint on grand priyèsse al lèc'sion, èt po tote l' étèrnam.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Marc (12, 28b-34)

En ce temps-là, un scribe s'avança vers Jésus pour lui demander : « Quel est le premier de tous les commandements ? » Jésus lui fit cette réponse : « Voici le premier : *Écoute, Israël : le Seigneur notre Dieu est l'unique Seigneur. Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de tout ton esprit et de toute ta force.* Et voici le second : *Tu aimeras ton prochain comme toi-même.* Il n'y a pas de commandement plus grand que ceux-là. » Le scribe reprit : « Fort bien, Maître, tu as dit vrai : Dieu est l'Unique et il n'y en a pas d'autre que lui. L'aimer de tout son cœur, de toute son intelligence, de toute sa force, et aimer son prochain comme soi-même, vaut mieux que toute offrande d'holocaustes et de sacrifices. » Jésus, voyant qu'il avait fait une remarque judicieuse, lui dit : « Tu n'es pas loin du royaume de Dieu. » Et personne n'osait plus l'interroger.

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Marc (12, 28b-34)

Di ç' timps-la, on sincieûs s'aprépa d' Jèzus po li d'mander çouchal : « C' èst qwè, li prumî d' tos lès k'mand'mints ? » Jèzus rèsponda : « Vochal li prumî. Hoûtez bin, Israyèl : i n' a qu' on seûl bon Diu, èt c' èst l' nosse. Vos-inm'rez l' bon Diu avou tot vosse coûr, avou tote vostre âme, avou tote vosse tièsse, èt d' totes vos fwèces. Èt asteûre, vochal li deûzinme. Vos-inm'rez lès-ôtes come si c' èsteût d' vos. I n' a nou k'mand'mint pus grand qu' cès deûs-la. » Li sincieûs rid'ha : « Awè, Mésse, awè, c' èst parole d' èvanjîle qwand vos d'hez qu' i n' a qu' on bon Diu, èt qu' i n' a nol ôte qui lu. Èt, inmer l' bon Diu avou tot s' coûr, avou tote si tièsse, di totes sès fwèces ; èt inmer lès-ôtes come lu-minme... tot çoula vât bin mîs qu' totes lès céèrèmon'rèyes qu' on pôreût fé, èdon ! » Jèzus vèyéve bin qu' l' ome aveût dit 'ne saqwè d' fwért sùti, èt i li d'ha adon : « Vos, vos n' ètez nin lon d' èsse ad'lé l' bon Diu. » Èt so çoula, i n' a pus nouk qui wèza d'mander 'ne saqwè a Jèzus.

**Trente-deuxième dimanche
du Temps ordinaire - B**

**1 - Lecture du premier livre des Rois
(17, 10-16)**

En ces jours-là, le prophète Élie partit pour Sarepta, et il parvint à l'entrée de la ville. Une veuve ramassait du bois ; il l'appela et lui dit : « Veux-tu me puiser, avec ta cruche, un peu d'eau pour que je boive ? » Elle alla en puiser. Il lui dit encore : « Apporte-moi aussi un morceau de pain. » Elle répondit : « Je le jure par la vie du Seigneur ton Dieu : je n'ai pas de pain. J'ai seulement, dans une jarre, une poignée de farine, et un peu d'huile dans un vase. Je ramasse deux morceaux de bois, je rentre préparer pour moi et pour mon fils ce qui nous reste. Nous le mangerons, et puis nous mourrons. » Élie lui dit alors : « N'aie pas peur, va, fais ce que tu as dit. Mais d'abord cuis-moi une petite galette et apporte-la moi ; ensuite tu en feras pour toi et ton fils. Car ainsi parle le Seigneur, Dieu d'Israël : Jarre de farine point ne s'épuisera, vase d'huile point ne se videra, jusqu'au jour où le Seigneur donnera la pluie pour arroser la terre. » La femme alla faire ce qu'Élie lui avait demandé, et pendant longtemps, le prophète, elle-même et son fils eurent à manger. Et la jarre de farine ne s'épuisa pas, et le vase d'huile ne se vida pas, ainsi que le Seigneur l'avait annoncé par l'intermédiaire d'Élie.

**Trinte-deûzinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - B**

**1 – On bokèt fouê dè prumî lîve dès Rwès
(17, 10-16)**

Di ç' timps-la, li profète Éliye ènn' alève so Sarèpta, èt vo-l'-chal arivé nin lon dèl grande pwète dèl vèye. I-n-aveût la ine feume, ine vève, qui cotch'téve dès p'tits bwès po-z-èsprinde si feû. Éliye èl houke : « Feume, come vos-avez 'ne djustice, vôrîz-v' bin pouhî on pô d' l' êwe por mi, s' i v' plêt, ca dj' a seû. » Li feume ala don pouhî on pô d' l' êwe. Éliye lî d'ha co : « Feume, mi vôrîz-v' bin apwèrter on p'tit bokèt d' pan, s' i v' plêt, ca dj' a faim. » Èt l' feume rèsponda : « Dj' èl djeûre so l' tièsse di vosse bon Diu : dji n' a pus dè pan èl mohone. Dj' a djustice on pô dèl farène èt on filèt d' ôle. Loukîz, dj' esteû a ramèh'ner deûs' treûs bokèts d' bwès. Èt pwis dji va raler èl mohone po fé dè feû èt dj' va-st-apontî 'ne bètchèye po m' fi èt por mi. Nos magn'rans nos dièrins crus èt pwis nos moûrrans. » Éliye lî d'ha adon : « Feume, n' âyîz nole sogne, ralez-è èt fez come vos-avez dit. Mins, divant tot, cûhez-m' on gougnot èt apwèrtez-m' èl. Après çoula, vos 'nnè f'rez por vos èt po vosse fi. Ca, vochal çou qui l' bon Diu dit :

"Badou d' farène mây ni sèrè vû,"

"tahon a l' ôle mây ni sèrè vû,"

"disqu' a tant qui l' bon Diu"

"po ramouyî l' tère fêsse ploûre dissus." »

So çoula, li feume ènnè rala è s' mohone po fé çou qu' Éliye lî aveût d'mandé èt i-n-eûrit a magnî po Éliye, por lèy èt po s' fi, èt çoula po 'ne bone tchoke. Al copète dè martchî, li badou d' farène ni fourit mây vû, li tahon a l' ôle non pus, come li bon Diu l' aveût promètou, avou Éliye.

2 - Lecture de la lettre aux Hébreux

(9, 24-28)

Le Christ n'est pas entré dans un sanctuaire fait de main d'homme, figure du sanctuaire véritable ; il est entré dans le ciel même, afin de se tenir maintenant pour nous devant la face de Dieu. Il n'a pas à s'offrir lui-même plusieurs fois, comme le grand prêtre qui, tous les ans, entrait dans le sanctuaire en offrant un sang qui n'était pas le sien ; car alors, le Christ aurait dû plusieurs fois souffrir la Passion depuis la fondation du monde. Mais en fait, c'est une fois pour toutes, à la fin des temps, qu'il s'est manifesté pour détruire le péché par son sacrifice. Et, comme le sort des hommes est de mourir une seule fois et puis d'être jugés, ainsi le Christ s'est-il offert une seule fois pour enlever les péchés de la multitude ; il apparaîtra une seconde fois, non plus à cause du péché, mais pour le salut de ceux qui l'attendent.

2 – On bokèt dèl lète às-Ébreûs

(9, 24-28)

Li Cris' n' a nin stu d'vins 'ne mohone dè bon Diu qu' âreût stu fête par lès-omes èt qui n' sèreût mây qu' ine mohone-èkè dè bon Diu. Li Cris' a stu amon l' bon Diu lu-minme, tot la-hôt è cîr. Asteûre, il èst la po nos-ôtes, vizon-vizu avou l' bon Diu. I n' deût nin rataker a s' acdiner deûs' treûs fèyes à bon Diu, come èl fève li grand priyèsse chaque annêye, divins l' timps. Ci-la, i moussîve èl mohone dè bon Diu, èt i prézintève à bon Diu dè song' qui n' esteût nin d' a lu. Si çoula âreût stu parèy po l' Cris', il âreût d'vou sofri èt mori saqwants côps, dispôy qui l' monde èst monde. Mins nèni, li Cris' a v'nou ine fève po tot, qwand ç' a stu l' moumint d' ataker l' ètèrnam, èt il a hov'té l' pèchî èvôye tot s' ac'dinant lu-minme. Nos-ôtes, c' è-st-ine seûle fève qui n's-alans mori èt pwis nos nos-alans r'trover d'vant l' bon Diu avou nosse consyince. Li Cris', c' è-st-ine seûle fève ossu qui s' a-st-ac'diné po r'laver tos lès pèchîs dè monde. Asteûre, li Cris', i va riv'ni 'ne deûzinme fève, ci n' sèrè pus câse di nos pèchîs, mins ç' sèrè po sâver lès cis qui rawârdèt après lu.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Marc (12, 38-44)

En ce temps-là, dans son enseignement, Jésus disait aux foules : « Méfiez-vous des scribes, qui tiennent à se promener en vêtements d'apparat et qui aiment les salutations sur les places publiques, les sièges d'honneur dans les synagogues, et les places d'honneur dans les dîners. Ils dévorent les biens des veuves et, pour l'apparence, ils font de longues prières : ils seront d'autant plus sévèrement jugés. » Jésus s'était assis dans le Temple en face de la salle du trésor, et regardait comment la foule y mettait de l'argent. Beaucoup de riches y mettaient de grosses sommes. Une pauvre veuve s'avança et mit deux petites pièces de monnaie. Jésus appela ses disciples et leur déclara : « Amen, je vous le dis : cette pauvre veuve a mis dans le Trésor plus que tous les autres. Car tous, ils ont pris sur leur superflu, mais elle, elle a pris sur son indigence : elle a mis tout ce qu'elle possédait, tout ce qu'elle avait pour vivre. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Marc (12, 38-44)

Di ç' tîmps-la, qwand Jèzus ac'sègnîve às djins, i d'héve çouchal : « Vos-ôtes, dimèsfiyîz-v' todi bin dès sincieûs. Il inmèt si bin di s' porminer tot gây moussîs, èt ossu qu' on 'lzî fêsse dès-an'tchous, èt d' passer d'avant tos lès-ôtes divins leûs-assimblêyes, èt d' èsse todi achous às mèyeûsès plèces divins lès banquetts. I sinnèt lès vèves a blanc, èt i vont fé dès-ôrémus' èt dès-ôrémus'. Cès sincieûs-la, i sèront condânés d' ine reûde manîre. » Jèzus s' aveût achou è leû mohone dè bon Diu, divant l' plèce wice qu' i-n-aveût l' trézôr ; èt i loukîve lès djins qui mètît dès çans' è bloc'. Ènn' aveût qu' avît bin po fé èt qui mètît tot plin. Èt vochal ine pôve vîle feume, qu' èsteût vève, qui v'na à bloc', èt qui stîcha deûs p'titès bouroutes èl crèveûre. Jèzus houka adon sès k'pagnons, èt 'lzî d'ha : « C' èst come dji v's-èl di, cisse pôve vève-chal, èlle a mètou è bloc' bin pus' qui tos lès-ôtes. Tos cès-la, il ont d'né djusse çou qu' il avît d' trop' ; cisse-chal, èlle a d'né tot çou qu' èlle aveût po viker... tot ! »

**Trente-troisième dimanche
du Temps ordinaire - B**

**1 - Lecture du livre du prophète Daniel
(12, 1-3)**

En ce temps-là se lèvera Michel, le chef des anges, celui qui se tient auprès des fils de ton peuple. Car ce sera un temps de détresse comme il n'y en a jamais eu depuis que les nations existent, jusqu'à ce temps-ci. Mais en ce temps-ci, ton peuple sera délivré, tous ceux qui se trouveront inscrits dans le Livre. Beaucoup de gens qui dormaient dans la poussière de la terre s'éveilleront, les uns pour la vie éternelle, les autres pour la honte et la déchéance éternelles. Ceux qui ont l'intelligence resplendiront comme la splendeur du firmament, et ceux qui sont des maîtres de justice pour la multitude brilleront comme les étoiles pour toujours et à jamais.

**2 - Lecture de la lettre aux Hébreux
(10, 11-14, 18)**

Dans l'ancienne Alliance, tout prêtre, chaque jour, se tenait debout dans le Lieu saint pour le service liturgique, et il offrait à maintes reprises les mêmes sacrifices, qui ne peuvent jamais enlever les péchés. Jésus Christ, au contraire, après avoir offert pour les péchés un unique sacrifice, s'est assis pour toujours à la droite de Dieu. Il attend désormais que ses ennemis soient mis sous ses pieds. Par son unique offrande, il a mené pour toujours à leur perfection ceux qu'il sanctifie. Or, quand le pardon est accordé, on n'offre plus le sacrifice pour le péché.

**Trinte-treûzinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - B**

**1 – On bokèt foû dè lîve dè profète
Daniyèl (12, 1-3)**

Qwand ç' sèrè l' moumint, Michél, li mèsse dè-andjes, Michél, li ci qui louke so vos djins, Michél vinrè. Vos-àrez stu è-marmêce èt èl languidône come vos n' l' avez mây situ dispôy qu' i-n-a dè peûpes so l' tère. Mins asteûre, vosse peûpe va-t-èsse sètchî foû di spèheûr. Tos lès cis qu' leû nom èst rachou d'vins l' gros lîve dè bon Diu, tos cès-la sèront hapes. Tot plin dè cis qu' èstît mwérts èt ramwérts vont raviker : dè cis qu' i-n-a po t'ni l' bon Diu po l' pîd... èt dè-ôtes po-z-aler à diâle èt co pus lon, a pèrpète. Lès cis qui sont d' adreût vont r'glati èl plinte loupère dè solo, la-hôt è cîr ; lès cis qu' ont-st-ac'sègnî l' djustice vont blaw'ter come dè steûles è cîr, èt çoula po tote l' ètèrnam.

**2 – On bokèt dèl lète às-Ébreûs
(10, 11-14, 18)**

Divins l' vî timps - li timps dè vî bon Diu -, lès priyesses si t'nît so pîd èl mohone dè bon Diu po fé leûs cèrèmon'rèyes tos lès djoûs, èt po fé leûs-ofrandes, todi lès minmes, a tos côps bon ; èt tot çoula n' a mây polou rafacer lès pètchîs dè djins. Jèzus, lu, i s' a-st-ac'diné ine fèye po tot po r'laver tos nos pètchîs, èt vo-l'-chal achou po d' bon à dreût costé dè bon Diu. Asteûre, i rawåde qui sès-inn'mis lî chèrvèsse di passète. Pusqu' i s' a-st-ac'diné ine fèye po tot, lès cis qu' ont r'çû s' grâce div'nèt dè saints po d' bon. Qwand tot l' monde èst pardoné, i n' a pus mèzâhe di fé dè cèrèmon'rèyes po r'laver lès pètchîs, èdon.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Marc (13, 24-32)

En ce temps-là, Jésus parlait à ses disciples de sa venue : « En ces jours-là, après une grande détresse, le soleil s'obscurcira et la lune ne donnera plus sa clarté ; les étoiles tomberont du ciel, et les puissances célestes seront ébranlées. Alors on verra le Fils de l'homme venir dans les nuées avec grande puissance et avec gloire. Il enverra les anges pour rassembler les élus des quatre coins du monde, depuis l'extrémité de la terre jusqu'à l'extrémité du ciel. Laissez-vous instruire par la comparaison du figuier : dès que ses branches deviennent tendres et que sortent les feuilles, vous savez que l'été est proche. De même, vous aussi, lorsque vous verrez arriver cela, sachez que le Fils de l'homme est proche, à votre porte. Amen, je vous le dis : cette génération ne passera pas avant que tout cela n'arrive. Le ciel et la terre passeront, mes paroles ne passeront pas. Quant à ce jour et à cette heure-là, nul ne les connaît, pas même les anges dans le ciel, pas même le Fils, mais seulement le Père. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Marc (13, 24-32)

Di ç' timps-la, Jèzus djâzéve a sès k'pagnons à d'fê't qu' il alève riv'ni, èt i d'héve : « A ç' moumint-la, après 'ne si-fête languidône, è cîr i n' ârè pus qu' on blanc mwért solo, èt 'ne leune tote flâwe. Lès steûles vont aheûre djus dè cîr, èt la-hôt, tot sèrè vrêyemint cou-d'zeûr cou-d'zos. A ç' moumint-la, on va vèy li Fi dè bon Diu aparète avâ lès nûlèyes, èt i sèrè tot rafûlé d' pouhance èt d' glwère. I va-st-èvoÿî sès-andjes po rapoûler totes sès djins, sès djins qu' èstît k'sèmés tot-avâ l' monde, dispôy li fî coron dèl tère disqu' à fî coron dè cîr. Loukîz, c' è-st-on pô come avou l' âbe às figues. Qwand sès cohes div'nèt tinres, èt qu' sès p'titès foyes boutèt, vos savez bin qu' l' osté va v'ni. È-bin ! c' èst parèy : qwand vos veûrez tot çou qu' dji vin di v' dire, sûr èt certain qui l' Fi dè bon Diu arive, il èst la, so vosse soû. C' èst come dji v's-èl di : tot çoula va-st-atoumer d'vins mâ pô d' timps. Li cîr èt l' tère vont sûr candjî, mins çou qu' dji v' di la n' candj'rè mây. Qwand çoula va-t-i advini ? Nouk n' èl sèt ; nin minme lès-andjes è cîr ; nin minme li Fi dè bon Diu. I n' a qui l' bon Diu lu-minme qu' èl sèpe. »

Fête du Christ Roi - B

**1 - Lecture du livre du prophète Daniel
(7, 13-14)**

Moi, Daniel, je regardais, au cours des visions de la nuit, et je voyais venir, avec les nuées du ciel, comme un Fils d'homme ; il parvint jusqu'au Vieillard, et on le fit avancer devant lui. Et il lui fut donné domination, gloire et royauté ; tous les peuples, toutes les nations et les gens de toutes langues le servirent. Sa domination est une domination éternelle, qui ne passera pas, et sa royauté, une royauté qui ne sera pas détruite.

**2 - Lecture de l'Apocalypse de saint Jean
(1, 5-8)**

À vous, la grâce et la paix, de la part de Jésus Christ, le témoin fidèle, le premier-né des morts, le prince des rois de la terre. À lui qui nous aime, qui nous a délivrés de nos péchés par son sang, qui a fait de nous un royaume et des prêtres pour son Dieu et Père, à lui, la gloire et la souveraineté pour les siècles des siècles. Amen. Voici qu'il vient avec les nuées, tout œil le verra, ils le verront, ceux qui l'ont transpercé ; *et sur lui se lamenteront toutes les tribus de la terre.* Oui ! Amen ! Moi, je suis l'Alpha et l'Oméga, dit le Seigneur Dieu, Celui qui est, qui était et qui vient, le Souverain de l'univers.

Fièsse dè Cris' Rwè - B

**1 – On bokèt foû dè lîve dè profète
Daniyèl (7, 13-14)**

Mi, Daniyèl, dj' èsteû la a sondjî dèl nut', dj' aveû dè vûzions, èt dj' vèyéve ariver, à bê mitan dè nûlèyes è cîr, come on Fi dè bon Diu. I s' aprèpa dè Vî bon Diu, èt on lî d'manda d' aler d'lé lu. Èt la, i r'çûva l' pouvwér, li glwère èt lès-oneûrs. Tos lès peûpes, tos lès payis, totes lès djins di tos lès lingadjes èl chèrvît. Si pouvwér, c' è-st-on pouvwér po tofér : i n' candj'rè mây ; mins lu, l' Fi, i sèrè rwè, èt s' pouvwér ni sèrè mây bouhî djus.

**2 – On bokèt d' l' Apocalipe di saint
Dj'han (1, 5-8)**

A tos vos-ôtes, dji v' sohête d' aveûr li grâce èt l' pâye ; èt çoula, dèl pârt di Jèzus, lu qu' èst l' prumî a-z-aveûr raviké foû dè mwérts, lu qu' èst l' hôt mèsse dè mèsse dè monde. Lu, qui nos-inme, lu qui nos-a r'lavé d' tos nos pêchîs tot d'vièrsant s' song', lu qui nos-a fêt div'ni lès-èfants dè bon Diu. Lu, il a l' pouvwér èt l' glwère po tote l' ètèrnam ! Vo-l'-chal à bê mitan dè nûlèyes. Totes lès djins dè monde èl pôront vèy, totes lès djins, minme lès cis qui l' ont mèsbrudjî. Èt tot l' loukant, tos lès peûpes di tot-avâ l' monde si vont lāmèn'ter. Awè, vormint, c' èst come dji v's-èl di. Dji so li k'mincemint èt dj' so l' fin dèl fin, dit-st-i l' bon Diu. Dji so l' ci qu' èst, li ci qu' èsteût, li ci qui sèrè. Èt dji pou tot, tot.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (18, 33b-37)

En ce temps-là, Pilate appela Jésus et lui dit : « Es-tu le roi des Juifs ? » Jésus lui demanda : « Dis-tu cela de toi-même, ou bien d'autres te l'ont dit à mon sujet ? » Pilate répondit : « Est-ce que je suis juif, moi ? Ta nation et les grands prêtres t'ont livré à moi : qu'as-tu donc fait ? » Jésus déclara : « Ma royauté n'est pas de ce monde ; si ma royauté était de ce monde, j'aurais des gardes qui se seraient battus pour que je ne sois pas livré aux Juifs. En fait, ma royauté n'est pas d'ici. » Pilate lui dit : « Alors, tu es roi ? » Jésus répondit : « C'est toi-même qui dis que je suis roi. Moi, je suis né, je suis venu dans le monde pour ceci : rendre témoignage à la vérité. Quiconque appartient à la vérité écoute ma voix. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (18, 33b-37)

A ç' moumint-la, Pilâte houka Jèzus, èt i lî d'manda : « Èstèz-v' li rwè dès Djwifs ? » Jèzus lî ristampa : « Èst-ç' qui vos d'hez çoula pace qui c' èst voste idèye, ou bin pace qui dès-ôtes vis l' ont mètou è vosse tièsse ? » Pilâte rèsponda : « Dihez don, èst-ç' qui dj' so djwif, mi ? Vos djins èt vos priyèsses vis-ont fêt v'ni chal divant mi. Qu' avez-v' tant fêt, don vos ? » Jèzus rèsponda : « Si dj' so rwè, ci n' èst sûr nin di ç' monde-chal. Si dj' sèrèû mày rwè so l' tère, dj' àrèû-st-avu dès sôdârdès qui s' àrît batou por mi, po qu' dji n' sèyasse nin livré às Djwifs. Nèni, dji n' so vrèyemint nin rwè di d' chal. » Èt Pilâte lî d'ha : « Oho ! vos-èstèz rwè, parèt ! » Jèzus rèsponda : « C' èst vos qu' èl dit. Dj' a v'nou à monde, awè, dj' a v'nou è ç' monde-chal, èt vola poqwè : po-z-èsse li tèmon dèl vrèye vérité. Tos lès cis qui m' hoûtèt sont-st-ossu lès tèmons d' cisse vérité-la. »

Le 2 février
Fête de la Présentation du Seigneur

**1 - Lecture du livre du prophète
Malachie (3, 1-4)**

Ainsi parle le Seigneur Dieu : Voici que j'envoie mon Messager pour qu'il prépare le chemin devant moi ; et soudain viendra dans son Temple le Seigneur que vous cherchez. Le messager de l'Alliance que vous désirez, le voici qui vient, dit le Seigneur de l'univers. Qui pourra soutenir le jour de sa venue ? Qui pourra rester debout lorsqu'il se montrera ? Car il est pareil au feu du fondeur, pareil à la lessive des blanchisseurs. Il s'installera pour fondre et purifier. Il purifiera les fils de Lévi, il les affinera comme l'or et l'argent : ainsi pourront-ils, aux yeux du Seigneur, présenter l'offrande en toute justice. Alors, l'offrande de Juda et de Jérusalem sera bien accueillie du Seigneur, comme il en fut aux jours anciens, dans les années d'autrefois.

Li deûs dè p'tit meûs
Fièsse dèl Tchand'leûr

**1 – On bokèt fouê dè lîve dè profète
Malakiye (3, 1-4)**

Vochal çou qui l' bon Diu dit : dji va èvoyî m' mèssèdjî po qu' il apontèye li vòye divant mi ; èt tot d' on côp, l' Signeûr qui vos qwèrez après, i va v'ni è s' mohone. Li mèssèdjî dè novê Acwèrd qui vos glètez après, vo-l'-chal qui vint. C' è-st-ainsi qu' i djâse li bon Diu. Quî va-t-èsse stokès' li djoû qu' i vinrè ? Quî s' va t'ni so pîd li djoû qu' i s' va mostrer ? C' èst qu' il è-st-ossi broûlant qui l' feû dè fondeû. C' èst qu' il è-st-ossi hagnant qui l' sav'neûre dè blankiheû. I s' va mète so posse po broûler èt rapurer. I va purifiyî lès fîs d' a Lévi, i lès va fé div'ni ossi peûrs qui d' l' ôr ou d' l' ârdjint. Come çoula, i pôront prezinter d' adreût l' ofrande à bon Diu. Adon, l' ofrande di Juda èt d' Jèruzalèm ahâyerè à bon Diu, come ç' a stu d' vins l' tîmps, i-n-a d' çoula dèss-annêyes èt dèss-razannêyes.

2 - Lecture de la lettre aux Hébreux

(2, 14-18)

Puisque les hommes ont tous une nature de chair et de sang, Jésus a voulu partager cette condition humaine : ainsi, par sa mort, il a pu réduire à l'impuissance celui qui possédait le pouvoir de la mort, c'est-à-dire le démon, et il a rendu libres ceux qui, par crainte de la mort, passaient toute leur vie dans une situation d'esclaves. Car ceux qu'il vient aider, ce ne sont pas les anges, ce sont les fils d'Abraham. Il lui fallait donc devenir en tout semblable à ses frères, pour être, dans leurs relations avec Dieu, un grand prêtre miséricordieux et digne de confiance, capable d'enlever les péchés du peuple. Ayant souffert jusqu'au bout l'épreuve de sa Passion, il peut porter secours à ceux qui subissent l'épreuve.

2 – On bokèt dèl lète às-Ébreûs

(2, 14-18)

Pusqui n's-avans turtos on cwér fêt avou dès-ohês, dèl tchâr èt de song', Jèzus a volou èsse fêt come nos-ôtes. Çou qui fêt qui, tot morant, il a-st-avu li d'ssus so l' ci qui polève fé mori : li diâle lu-minme. Tot morant, il a fêt div'ni libes tos lès cis qu' avît sogne dèl mwért, èt qui vikît tote leû vicârèye come dès-èsclâves. Lès cis qu' Jèzus vint êdî, ci n' èst nin lès-andjes, c' èst lès-èfants d' a Braham. C' èst po çoula qu' i d'véve div'ni come nos-ôtes, tot fî parèy li minme qui nos-ôtes. Ainsi, po çou qu' èst d' nos mète è hant avou l' bon Diu, il èst come on grand priyèsse, on priyèsse qui s' fêt mâ d' nos-ôtes, on priyèsse qu' on pout aveûr fiyate divins lu, èt qui pout prinde sor lu lès pètchîs dès djins. Come il a sofrou mårtîre disqu' à dièrin moumint, i pout v'ni à sécouûrs dès cis qui sont-st-è-mar'mêce.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (2, 22-40)

Quand arriva le jour fixé par la loi de Moïse pour la purification, les parents de Jésus le portèrent à Jérusalem pour le présenter au Seigneur, selon ce qui est écrit dans la Loi : Tout premier-né de sexe masculin sera consacré au Seigneur. Ils venaient aussi présenter en offrande le sacrifice prescrit par la loi du Seigneur : un couple de tourterelles ou deux petites colombes. Or, il y avait à Jérusalem un homme appelé Syméon. C'était un homme juste et religieux, qui attendait la Consolation d'Israël, et l'Esprit Saint était sur lui. L'Esprit lui avait révélé qu'il ne verrait pas la mort avant d'avoir vu le Messie du Seigneur. Poussé par l'Esprit, Syméon vint au Temple. Les parents y entraient avec l'enfant Jésus pour accomplir les rites de la Loi qui le concernaient. Syméon prit l'enfant dans ses bras, et il bénit Dieu en disant : « Maintenant, ô Maître, tu peux laisser ton serviteur s'en aller dans la paix, selon ta parole. Car mes yeux ont vu ton salut, que tu as préparé à la face de tous les peuples : lumière pour éclairer les nations païennes, et gloire d'Israël ton peuple. » Le père et la mère de l'enfant s'étonnaient de ce qu'on disait de lui. Syméon les bénit, puis il dit à Marie sa mère : « Vois, ton fils qui est là provoquera la chute et le relèvement de beaucoup en Israël. Il sera un signe de division. — Et toi-même, ton cœur sera transpercé par une épée. — Ainsi seront dévoilées les pensées secrètes d'un grand nombre. »

>

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (2, 22-40)

Qwand ç' fourit l' djoû qu' Moyïse aveût dit po l' payîne s' aler fé ramèssi, lès parints d' Jèzus pwèrtît l' poupâ a Jèruzalèm po l' prezinter å bon Diu. C' èst çou qu' i fèt mètou d'vins li Lwè : li prumî p'tit valèt d' ine famille divrè-t-èsse rèsbané po l' bon Diu. Lès parints v'nît ossu prezinter l' ofrande, come i fèt mètou d'vins li lwè dè bon Diu : ine cope di turturèles ou deûs djônes colons. I fât-st-ètinde qu' i-n-aveût-st-a Jèruzalèm in-ome qu' on lomève Simèyon. C' èsteût-st-in-ome d' adreût èt tofèr a priyî. Li Saint-Èsprit, qu' èl hâbitève, lî aveût fèt saveûr qu' i n' moûrreût nin d'vant d' avu vèyou l' Mèssiye. Come s' il avasse situ miné par li Saint-Èsprit, Simèyon v'na èl mohone dè bon Diu djusse å moumint qu' Djôzèf èt Marèye arivît avou mamé Jèzus po respècter l' cèrèmon'rière qu' i falève fé sorlon li Lwè. Simèyon prinda l' èfant d'vins sès brès', èt tot d'hant merci l' bon Diu, i djâza ainsi : « Asteûre, mon Diu, vos m' polez lèyî mori è pâye, come vos l' avez dit. Dj' a vèyou, awè, dj' a bin vèyou l' Sàveûr, li ci qui v's-avez tchûzi po tos lès peûpes : ine loupme po lès payins peûpes, li glwère po vosse peûpe, Israyèl. » Djôzèf èt Marèye si loukît lådjes tot-z-oyant çou qu' on d'hève so l' compte di leû-z-èfant. Simèyon lès bènha, adon-pwis i d'ha a Marèye : « Vèyez-v', vosse fi qu' èst la, ènnè va fé toumer saqwant', ènnè va r'lèver saqwant' ossu tot-avâ l' peûpe d' Israyèl. I va-t-èsse ine cåse di margayes. – Èt vos, Marèye, vos-ârez l' coûr trawé oute èt oute come avou 'ne èpèye. – Ainsi, on sârè çou qu' lès djins ont-st-è fi fond d' leû coûr. »

>

Il y avait là une femme qui était prophète, Anne, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser. Demeurée veuve après sept ans de mariage, elle avait atteint l'âge de quatre-vingt-quatre ans. Elle ne s'éloignait pas du Temple, servant Dieu jour et nuit dans le jeûne et la prière. S'approchant d'eux à ce moment, elle proclamait les louanges de Dieu et parlait de l'enfant à tous ceux qui attendaient la délivrance de Jérusalem. Lorsqu'ils eurent accompli tout ce que prescrivait la loi du Seigneur, ils retournèrent en Galilée, dans leur ville de Nazareth. L'enfant grandissait et se fortifiait, tout rempli de sagesse, et la grâce de Dieu était sur lui.

I-n-aveût la ossu, ine feume, Ane, qu' esteût profète. C' esteût-st-ine tote vîle feume. Èlle aveût div'nou vève après sèt-ans d' mariédje, èlle aveût asteûre quatre-vint'-qwatre ans. Èle hâbitéve todi leû mohone dè bon Diu, èt èlle esteût a djuner èt a priyî djoû èt nut' èt nut' èt djoû. Èle s' aprèpa dè parints èt d' l' èfant. Èle féve dè merci l' bon Diu, èt èle djâzéve di l' èfant a tos lès cis qui rawârdît qu' Jèruzalèm sèyasse lîbe. Qwand lès parints eûrît fini totes lès cèrèmon'rèyes qu' on d'véve fé po bin rèspecter li lwè dè bon Diu, ènnè ralît so l' Galilêye, a Nazarèt'. L' èfant, lu, i crèha èt i profîta, il esteût tot atrimpé d' sûtisté, èt il ahâyîve à bon Diu.

Le 24 juin
Fête de la Nativité de saint Jean Baptiste
La veille

Li vint'-qwate dè meûs d' djun
Fîesse di saint Jan-Batisse
Li djoû di d'avant

1 - Lecture du livre du prophète Jérémie
(1, 4-10)

Au temps du roi Josias, la parole du Seigneur me fut adressée : « Avant même de te façonner dans le sein de ta mère, je te connaissais ; avant que tu viennes au jour, je t'ai consacré ; je fais de toi un prophète pour les nations. » Et je dis : « Ah ! Seigneur mon Dieu ! Vois donc : je ne sais pas parler, je suis un enfant ! » Le Seigneur reprit : « Ne dis pas : “Je suis un enfant !” Tu iras vers tous ceux à qui je t'enverrai ; tout ce que je t'ordonnerai, tu le diras. Ne les crains pas, car je suis avec toi pour te délivrer – oracle du Seigneur. » Puis le Seigneur étendit la main et me toucha la bouche. Il me dit : « Voici, je mets dans ta bouche mes paroles ! Vois : aujourd'hui, je te donne autorité sur les nations et les royaumes, pour arracher et renverser, pour détruire et démolir, pour bâtir et planter. »

1 – On bokèt foû dè lîve dè profète
Jèrêmîye (1, 4-10)

Dè tîmps dè rwè Jozias', li bon Diu m' a djâzé, èt i m' a dit çouhal : « Vos, dji v' kinohève dèdja divant minme di v' prusti d'vins l' vinte di vosse mame. Vos, dji v's-aveû dèdja tchûzi divant minme qui vos n' vinése à monde. Oûy, vos, dji v' fê div'ni profète, on profète po totes lès djins dè monde. » Èt mi, dj' di : « Â ! Mon Diu, Signeûr ! Loukîz on pô : dji n' sé nin co djâzer, dji so-st-on tot p'tit èfant ! » Li bon Diu ristampa : « Ni d'hez nin qui v' n' èstèz qu' in-èfant, don ! Vos-îrez trover tos lès cis qu' dji v's-èvôyerè vèr zèls. Vos 'lzî dîrez tot çou qu' dji v' dimand'rè dè dîre. N' âyîz nole sogne ca dj' so-st-avou vos po v' sètchî foû di spêheûr — c' èst çou qu' il a dit l' bon Diu. » Adon-pwis l' bon Diu stinda s' main po m' aduzer m' boke. I m' diha : « Vola, dji mèt' mès paroles è vosse boke ! Vochal qu' oûy, dji v' done li pouvwer, tot-avà lès peûpes èt lès payis, po râyî èt mète li cou-z-à hôt, po distrûre èt bouhî djus, po poleûr bati èt planter. »

2 - Lecture de la première lettre de saint Pierre Apôtre (1, 8-12)

Bien-aimés, vous aimez Jésus Christ sans l'avoir vu ; en lui, sans le voir encore, vous mettez votre foi, vous exultez d'une joie inexprimable et remplie de gloire, car vous allez obtenir le salut des âmes qui est l'aboutissement de votre foi. Sur le salut, les prophètes ont fait porter leurs interrogations et leurs recherches, eux qui ont prophétisé pour annoncer la grâce qui vous est destinée. Ils cherchaient quel temps et quelles circonstances voulait indiquer l'Esprit du Christ, présent en eux, quand il attestait par avance les souffrances du Christ et la gloire qui s'ensuivrait. Il leur fut révélé que ce n'était pas pour eux-mêmes, mais pour vous, qu'ils étaient au service de ce message, annoncé maintenant par ceux qui vous ont évangélisés dans l'Esprit Saint envoyé du ciel ; même des anges désirent se pencher pour scruter ce message.

2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Piére (1, 8-12)

Mès binamés, vos-inmez Jèzus sins l' avu vèyou. Èt sins l' vèy, vos crèyez a lu. Èt vos potchîz d' djôye qui ç' n' èst nin a dire, la qu' vos-alez-t-èsse sâvés po d' bon, grâce a vosse fwè. Lès vîs profètes avît dèdja qwèrou a saveûr qwè èt come so l' kèsse d' èsse sâvé ; il avît anoncî l' grâce qu' èst la asteûre por vos. I s' dimandît qwand èt k' mint l' Saint-Èsprit vinreût. Ca l' Saint-Èsprit, qui lès hâbitève dèdja, il anoncîve a l' avance li passion dè Cris' èt l' glwère qui vinreût par après. Il avît trèvèyou qu' c' èsteût por vos, èt nin por zèls, qu' il avît r'çû ç' mèsédje-la. On mèsédje qui v's-è-st-anoncî tot-asteûre par lès cis qui v's-ont-st-apwèrté l' Bone Novèle, grâce à Saint-Èsprit, ad'hindou dè cîr. I-n-a minme dès-andjes qui vôrît bin v'ni vèy tot çoula d' pus près.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (1, 5-17)

Il y avait, au temps d'Hérode le Grand, roi de Judée, un prêtre du groupe d'Abia, nommé Zacharie. Sa femme aussi était descendante d'Aaron ; elle s'appelait Élisabeth. Ils étaient l'un et l'autre des justes devant Dieu : ils suivaient tous les commandements et les préceptes du Seigneur de façon irréprochable. Ils n'avaient pas d'enfant, car Élisabeth était stérile et, de plus, ils étaient l'un et l'autre avancés en âge. Or, tandis que Zacharie, durant la période attribuée aux prêtres de son groupe, assurait le service du culte devant Dieu, il fut désigné par le sort, suivant l'usage des prêtres, pour aller offrir l'encens dans le sanctuaire du Seigneur. Toute la multitude du peuple était en prière au-dehors, à l'heure de l'offrande de l'encens. L'ange du Seigneur lui apparut, debout à droite de l'autel de l'encens. À sa vue, Zacharie fut bouleversé et la crainte le saisit. L'ange lui dit : « Sois sans crainte, Zacharie, car ta supplication a été exaucée : ta femme Élisabeth mettra au monde pour toi un fils, et tu lui donneras le nom de Jean. Tu seras dans la joie et l'allégresse, et beaucoup se réjouiront de sa naissance, car il sera grand devant le Seigneur. Il ne boira pas de vin ni de boisson forte, et il sera rempli d'Esprit Saint dès le ventre de sa mère ; il fera revenir de nombreux fils d'Israël au Seigneur leur Dieu ; il marchera devant, en présence du Seigneur, avec l'esprit et la puissance du prophète Élie, pour faire revenir le cœur des pères vers leurs enfants, ramener les rebelles à la sagesse des justes, et préparer au Seigneur un peuple bien disposé. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (1, 5-17)

Dè timps qu' Érôde esteût rwè del Djudêye, i-n-aveût-st-on priyèsse qu' on lomève Zakariye. Si feume esteût-st-ossu del lignêye d' Âron ; on l' lomève Babèt'. Po l' bon Diu, il èstît tos lès deûs dès djins d' adreût. I respèctît lès k'mandemints de bon Diu, èt çoula al lècion. I n' avît nol èfant, ca Babèt' esteût brouhagne èt, al copète de martchî, il èstît dèdja d' adje tos lès deûs. Di ç' timps-la, c' esteût a Zakariye di fé l' chèrvice dès cèrèmon' rèyes po l' bon Diu. I fourit tchûzi, sorlon lès-ûzances, po-z-aler pwèrter l' ècinse èl mohone de bon Diu. Totes lès djins èstît â-d'foû a priyî so l' timps qu' Zakariye féve l' ofrande di l' ècinse. Vola in-andje de bon Diu, drèssî a dreûte di l' âté d' l' ècinse. Tot l' vèyant, Zakariye fourit amaké, èt i hapa 'ne vète sogne. L' andje lî d'ha : « N' âyîz nole sogne, Zakariye, li bon Diu a oyou vosse priyîre : vosse feume Babèt' va mète â monde on fi por vos, èt vos l' loum'rez Dj'han. Vos-alez-t-èsse al djôye, èt i-n-ârè bêcôp dès djins qui s' vont rafiylî ossu, ca l' èfant sèrè grand d'vant l' bon Diu. I n' beûrè ni vin ni pèkèt, èt i sèrè tot atrimpé de Saint-Èsprit, minme è vinte di s' mame. Lu, i va raminer tot plin dès-èfants d' Israyèl vès l' bon Diu. Lu, i va roter d'vant, divant l' bon Diu, avou l' fwèce de profète Éliye, po-z-assètchî l' coûr dès pères vès leûs-èfants, po radoûci lès cis qui s' avît rebèlé, po-z-apontî po l' bon Diu dès djins d' adreût. »

Le 24 juin
Fête de la Nativité de saint Jean Baptiste

1 - Lecture du livre du prophète Isaïe
(49, 1-6)

Écoutez-moi, îles lointaines ! Peuples éloignés, soyez attentifs ! J'étais encore dans le sein maternel quand le Seigneur m'a appelé ; j'étais encore dans les entrailles de ma mère quand il a prononcé mon nom. Il a fait de ma bouche une épée tranchante, il m'a protégé par l'ombre de sa main ; il a fait de moi une flèche acérée, il m'a caché dans son carquois. Il m'a dit : « Tu es mon serviteur, Israël, en toi je manifesterai ma splendeur. » Et moi, je disais : « Je me suis fatigué pour rien, c'est pour le néant, c'est en pure perte que j'ai usé mes forces. » Et pourtant, mon droit subsistait auprès du Seigneur, ma récompense, auprès de mon Dieu. Maintenant le Seigneur parle, lui qui m'a façonné dès le sein de ma mère pour que je sois son serviteur, que je lui ramène Jacob, que je lui rassemble Israël. Oui, j'ai de la valeur aux yeux du Seigneur, c'est mon Dieu qui est ma force. Et il dit : « C'est trop peu que tu sois mon serviteur pour relever les tribus de Jacob, ramener les rescapés d'Israël : je fais de toi la lumière des nations, pour que mon salut parvienne jusqu'aux extrémités de la terre. »

Li vint'-qwate dè meûs d' djun
Fïesse di saint Jan-Batisse

1 – On bokèt foû dè lîve dè profète Izaïye
(49, 1-6)

Hoûtez-m' bin, vos-ôtes qui d'meûre bin lon, la â coron, prindez astème a çou qu' dji v' di ! Dj' esteû co todi è vinte di m' mame qwand l' bon Diu m' a houkî. Dji n' esteû nin co â monde qu' il aveût dèdja dit mi p'tit nom. I m' a d'né 'ne linwe qu' alève esse come ine tèyante ustèye, èt i m' a bin mètou a houte. I m' a fêt div'ni come ine flèche bin bètchowe, èt i m' a bin wârdé catchî tot près d' lu. I m' a dit : « Vos-èstèz 'ne djint d' a meune, èt dji v' mèt'rè a l' oneûr. » Èt mi, dji m' diha inte di mi-minme : « Dji m' a fêt nâhi al vûde, tot çou qu' dj' a fêt, c' èst vrèyemint come dè poûhî d' l' êwe divins 'ne banse, quène piète di timps ! » Èt portant, dj' aveû bin mèrité, nèni ? Asteûre li bon Diu djâse, lu qui m' a prusti dispôy tofêr – la qu' dj' esteû co è vinte di m' mame – i m' a prusti po qu' dji sèyasse si-ome, po qu' dji raminasse Djâcob vèr lu, po qu' dji lî rapoûlasse tot s' peûpe. Awè, dji vâ 'ne saqwè po l' bon Diu, lu qu' èst m' fwèce. Èt vochal kimint qu' i djâse, li bon Diu : « Ci n' èst nin assez por vos di n' esse qui l' ome qui rapoûle lès djins di m' peûpe vèr mi ; dji v' va fé div'ni come ine loupîre po tot l' monde, po qu' cisse loupîre-la vasse lâdje èt lon disqu' â fi coron dè monde ètîr. »

**2 - Lecture du livre des Actes des Apôtres
(13, 22-26)**

En ces jours-là, dans la synagogue d'Antioche de Pisidie, Paul disait aux Juifs : « Dieu a, pour nos pères, suscité David comme roi, et il lui a rendu ce témoignage : *J'ai trouvé David, fils de Jessé ; c'est un homme selon mon cœur qui réalisera toutes mes volontés.* De la descendance de David, Dieu, selon la promesse, a fait sortir un sauveur pour Israël : c'est Jésus, dont Jean le Baptiste a préparé l'avènement en proclamant avant lui un baptême de conversion pour tout le peuple d'Israël. Au moment d'achever sa course, Jean disait : "Ce que vous pensez que je suis, je ne le suis pas. Mais le voici qui vient après moi, et je ne suis pas digne de retirer les sandales de ses pieds." Vous, frères, les fils de la lignée d'Abraham et ceux parmi vous qui craignent Dieu, c'est à nous que la parole du salut a été envoyée. »

**2 – On bokèt foû dè lîve dès-Apôtes
(13, 22-26)**

Di ç' tîmps-la, èl mohone dè bon Diu a Antiyoche, Pol djâzéve às Djwifs : « Li bon Diu a-st-avu l' îdèye di fé div'ni Dâvid rwè. Èt il a dit çouchal : "Dj' a trové Dâvid, li fi d' a Jèssé, c' è-st-in-ome tot-oute, i va fé çou qu' dji lî d'mand'rè." Èt come li bon Diu l' aveût promètou, il a fêt sûde on Sâveûr foû dès-êfants d' a Dâvid ; èt ci-la, c' èst Jèzus. Jan-Batîsse ènn' aveût dèdja djâzé d'avant qu' i n' vinasse ; il aveût minme préhî l' batême po totes lès djins d' Israyèl. On pô d'avant dè mori, Jan-Batîsse aveût dit çouchal : "Li ci qu' vos rawârdez, ç' n' èst nin mi. Ci-la, i va v'ni après mi, èt dji n' so nin minme bon po lî d'loyî lès nâlîs d' sès solés." Èt vos-ôtes, asteûre, vos-ôtes qu' èst lès-êfants d' a Braham, vos-ôtes qu' adôre li bon Diu, c' èst por vos èt po nos-ôtes qui tot çoula a stu anoncî. »

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (1, 57-66, 80)

Quand fut accompli le temps où Élisabeth devait enfanter, elle mit au monde un fils. Ses voisins et sa famille apprirent que le Seigneur lui avait montré la grandeur de sa miséricorde, et ils se réjouissaient avec elle. Le huitième jour, ils vinrent pour la circoncision de l'enfant. Ils voulaient l'appeler Zacharie, du nom de son père. Mais sa mère prit la parole et déclara : « Non, il s'appellera Jean. » On lui dit : « Personne dans ta famille ne porte ce nom-là ! » On demandait par signes au père comment il voulait l'appeler. Il se fit donner une tablette sur laquelle il écrivit : « Jean est son nom. » Et tout le monde en fut étonné. À l'instant même, sa bouche s'ouvrit, sa langue se délia : il parlait et il bénissait Dieu. La crainte saisit alors tous les gens du voisinage et, dans toute la région montagneuse de Judée, on racontait tous ces événements. Tous ceux qui les apprenaient les conservaient dans leur cœur et disaient : « Que sera donc cet enfant ? » En effet, la main du Seigneur était avec lui. L'enfant grandissait et son esprit se fortifiait. Il alla vivre au désert jusqu'au jour où il se fit connaître à Israël.

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (1, 57-66, 80)

C' esteût à moumint qu' Babèt' aveût l' pouna, èle mèta on p'tit valèt à monde. Quéne djôye po lès djins dè vinâve èt d' tote li famille, qui raprindît l' mèrvèye qui l' bon Diu aveût fèt por lèy ! Ût djoûs après, volès-la turtos qui s' rapouëlèt po l' cèrèmon' rève qu' on fève po-z-arindjî li p'tite trûtchète a on p'tit valèt. Èl volît loumer Zakariye, come si papa. Mins Babèt' ristampa : « Nèni, on l' loum'rè Dj'han. » Èt lès djins d' lî rèsponde : « Mins, i n' a nouk è vosse famille qu' on lome ainsi ! » Adon, on fa dès sènes a Zakariye po lî d'mander kimint qu' on l' divève loumer, ci p'tit èfant-la. Zakariye sicriya çouchal : « Si nom èst Dj'han. » Èt tot l' monde ènnè fourit amaké. À minme moumint, vola Zakariye qui s' mèt' a djâzer, èt a dire dès merci l' bon Diu. Il esteût r'wèri. Todi è-st-i qu' lès djins qu' èstît la hapît 'ne bèle hisse tot vèyant èt tot-z-oyant çoula. On 'nnè djâza lådje èt lon tot-avâ l' Djudèye. Èt tos lès cis qui raprindît çoula èstît èwarés, èt i d'hît : « Qui va-t-i advini don d' cist-èfant-la ? » On direût qui l' bon Diu è-st-avou lu, èt qu' èl kidût. L' èfant crèha ; i div'na in-ome, èt il aveût sès-îdèyes bin d' a lu, ou dè bon Diu, djans. On djoû, ènn' ala viker tot seû, avâ l' dèzèrt, bin lon èri dè monde ; èt i d'mora la disqu' a tant qu' i s' divasse fé k'nohe dès djins.

Le 29 juin
Fête des saints Pierre et Paul
La veille

Li vint'-noûf' dè meûs d' djun
Fièsse dès saints Pière èt Pol
Li djoû di d'avant

1 - Lecture du livre des Actes des Apôtres
(3, 1-10)

En ces jours-là, Pierre et Jean montaient au Temple pour la prière de l'après-midi, à la neuvième heure. On y amenait alors un homme, infirme de naissance, que l'on installait chaque jour à la porte du Temple, appelée la « Belle-Porte », pour qu'il demande l'aumône à ceux qui entraient. Voyant Pierre et Jean qui allaient entrer dans le Temple, il leur demanda l'aumône. Alors Pierre, ainsi que Jean, fixa les yeux sur lui, et il dit : « Regarde-nous ! » L'homme les observait, s'attendant à recevoir quelque chose de leur part. Pierre déclara : « De l'argent et de l'or, je n'en ai pas ; mais ce que j'ai, je te le donne : au nom de Jésus Christ le Nazaréen, lève-toi et marche. » Alors, le prenant par la main droite, il le releva et, à l'instant même, ses pieds et ses chevilles s'affermirent. D'un bond, il fut debout et il marchait. Entrant avec eux dans le Temple, il marchait, bondissait, et louait Dieu... Et tout le peuple le vit marcher et louer Dieu. On le reconnaissait : c'est bien lui qui était assis à la « Belle-Porte » du Temple pour demander l'aumône. Et les gens étaient frappés de stupeur et désorientés devant ce qui lui était arrivé.

1 – On bokèt foû dè live dès-Apôtes
(3, 1-10)

Di ç' tims-la, Pière èt Dj'han v'nît èl mohone dè bon Diu po l' priyîre d' après nonne. On-z-î aminéve djustumint in-ome, aflidjî dispôy qu' il aveût v'nou å monde. On l' mèteve todi d'avant l' ouh — qu' on lome li « Bê Ouh » — dèl mohone dè bon Diu, po qu' i s' mète al bribaye divant l' intrêye. La qu' i vèyève Pière èt Dj'han qu' alît moussi èl mohone dè bon Diu, èlzi d'manda l' åmonne. Adon Pière èt Dj'han èl loukît dreût d'vins sès-oûy, tot lî d'hant : « Riloukîz-nos ! » L' ome lès louka tot rawårdant qu' i lî d'nèsse ine saqwè. Pière diha : « Dji n' a ni pèye ni mèye, valèt ! Mins çou qu' dj' a, dji v's-èl done dèl pàrt di Jèzus d' Nazarèt' : lèvez-v' èt rotez ! » Adon, tot l' prindant po s' bèle main, èl mèta so pîd, èt, so l' côp, sès pîds èt sès dj'vèyes si rafwèrcihît. D' ine hope, i s' tina dreût, èt i rota. I moussa avou zèls èl mohone dè bon Diu, tot fant dès-ascohèyes, tot djouplant, èt tot d'hant merci l' bon Diu. Èt tot l' monde èl vèya roter èt dire merci l' bon Diu. On l' aveût ric'nohou : c' èsteût bin lu qu' èsteût-st-achou d'avant l' « Bê Ouh » po briber. Èt lès djins èstût tot èwarés èt tot pièrdous tot vèyant tot çou qu' aveût-st-advinou a l' ome.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Galates (1, 11-20)**

Frères, je tiens à ce que vous le sachiez, l'Évangile que j'ai proclamé n'est pas une invention humaine. Ce n'est pas non plus d'un homme que je l'ai reçu ou appris, mais par révélation de Jésus Christ. Vous avez entendu parler du comportement que j'avais autrefois dans le judaïsme : je menais une persécution effrénée contre l'Église de Dieu, et je cherchais à la détruire. J'allais plus loin dans le judaïsme que la plupart de mes frères de race qui avaient mon âge, et, plus que les autres, je défendais avec une ardeur jalouse les traditions de mes pères. Mais Dieu m'avait mis à part dès le sein de ma mère ; dans sa grâce, il m'a appelé ; et il a trouvé bon de révéler en moi son Fils, pour que je l'annonce parmi les nations païennes. Aussitôt, sans prendre l'avis de personne, sans même monter à Jérusalem pour y rencontrer ceux qui étaient Apôtres avant moi, je suis parti pour l'Arabie et, de là, je suis retourné à Damas. Puis, trois ans après, je suis monté à Jérusalem pour faire la connaissance de Pierre, et je suis resté quinze jours auprès de lui. Je n'ai vu aucun des autres Apôtres sauf Jacques, le frère du Seigneur. En vous écrivant cela, – je le déclare devant Dieu – je ne mens pas.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
âs Galates (1, 11-20)**

Mès frés, çouchal, vos l' divez saveûr : li Bone Novèle qui dji v' prêche, ci n' èst nole èmantcheûre. Ci n' èst nin 'ne saqwè qu' ine djint m' âreût rapwèrté ou ac'sègnî, nèni. Li Bone Novèle provint d' çou qui l' Cris' m' a d'né a k'nohe. Vos-avez sûr oyou djâzer d' çou qu' dj' aveû fêt avou lès Djwifs : dji k'tchèssive èt — arèdji qu' dj' èsteû ! — dji mâtrêtive lès prumîs crustins, dji sayîve d' èlzès mascråwer disqu' à dièrin. Dj' èsteû torade li pus distèrminé après zèls, pus' qui totes lès djins di m' peûpe, pus' qui lès djins d' mi-adje. Djans, pus' qui tot l' monde, dji r'prindève timpèsse po lès vilès-acostumances èt lès-ûzances di nos tâyes. Mins l' bon Diu m' aveût tchûzi dispôy tot p'tit. I m' aveût houkî èt, on bê djoû, il a-st-avu l' bone îdèye di m' diner a k'nohe quî qu' c' èsteût s' Fi. Il a fêt çoula po qu' mi, dj' èl vasse fé k'nohe avâ lès payins payis. Ossu, mi, sins m' fé consî d' nouk, sins minme aler disqu' a Jèruzalèm po-z-î rèscontrer lès-Apôtes, mi, dj' ènn' a 'nn' alé so l' payis dès-Arabes. Èt di d' la, dj' a riv'nou so Damas'. Treûs-ans après, dj' a stu a Jèruzalèm po-z-î fé k'nohance avou Pière ; èt dj' a d'manou qwinze djoûs avou lu. Dji n' a vèyou nouk dès-ôtes-Apôtes, sâf Djâque, li fré dè Cris'. Tot v' sicriyant çoula, — dj' èl djeûre so l' tièsse dè bon Diu — dji n' mintih nin.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (21, 15-19)

Jésus se manifesta à ses disciples au bord du lac. Après le repas, il dit à Simon-Pierre : « Simon, fils de Jean, m'aimes-tu vraiment, plus que ceux-ci ? » Il lui répond : « Oui, Seigneur ! Toi, tu le sais : je t'aime. » Jésus lui dit : « Sois le berger de mes agneaux. » Il lui dit une deuxième fois : « Simon, fils de Jean, m'aimes-tu vraiment ? » Il lui répond : « Oui, Seigneur ! Toi, tu le sais : je t'aime. » Jésus lui dit : « Sois le pasteur de mes brebis. » Il lui dit, pour la troisième fois : « Simon, fils de Jean, m'aimes-tu ? » Pierre fut peiné parce que, la troisième fois, Jésus lui demandait : « M'aimes-tu ? » Il lui répond : « Seigneur, toi, tu sais tout : tu sais bien que je t'aime. » Jésus lui dit : « Sois le berger de mes brebis. Amen, amen, je te le dis : quand tu étais jeune, tu mettais ta ceinture toi-même pour aller là où tu voulais ; quand tu seras vieux, tu étendras les mains, et c'est un autre qui te mettra ta ceinture, pour t'emmener là où tu ne voudrais pas aller. » Jésus disait cela pour signifier par quel genre de mort Pierre rendrait gloire à Dieu. Sur ces mots, il lui dit : « Suis-moi. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (21, 15-19)

Jèzus s' mostra a sès k'pagnons so l' bwérd di l' êwe. Après qu' il eûrît fini di d'djuner, Jèzus d'ha a Simon-Piére : « Simon, fi d' a Dj'han, m' inmez-v' po d' bon, pus' qui cès-chal ? » Piére lî rèspond : « Awè, Signeûr, vos savez qu' dji v's-inme bin. » Jèzus lî dit : « Vos sèrez l' bièrdjî d' mès-ognês. » I lî rid'mande ine deûzinme fèye : « Simon, fi d' a Dj'han, m' inmez-v' po d' bon ? » Piére lî rèspond : « Awè, Signeûr, vos savez qu' dji v's-inme bin. » Jèzus lî dit : « Vos f'rez pahe mès bèrbis. » I lî rid'mande po l' treûzinme fèye : « Simon, fi d' a Dj'han, m' inmez bin ? » Il î ènn' èsteût a Piére, la qu' Jèzus lî aveût d'mandé l' treûzinme fèye : "M' inmez bin ?" èt i lî rèsponda : « Signeûr, vos savez tot. Vos savez bin qu' dji v's-inme bin. » Jèzus lî d'ha adon : « Vos sèrez l' bièrdjî d' mès bèrbis. C' èst come dji v's-èl di, Piére, qwand v's-èstîz djône, vos v' moussîz tot seû po-z-aler la wice qui vos l' volîz ; qwand vos sèrez vî, vos stindrez vos brès', èt c' è-st-in-ôte qui v' mouss'rè, èt qui v' monn'rè la wice qui vos n' vôrîz mutwèt nin aler. » Jèzus djâzéve ainsi a Piére po lî fé comprinde kimint qu' il aléve mori po l' bon Diu. So çoula, Jèzus d'ha a Piére : « Vinez' avou mi. »

Le 29 juin
Fête des saints Pierre et Paul

1 - Lecture du livre des Actes des Apôtres
(12, 1-11)

À cette époque, le roi Hérode Agrippa se mit à maltraiter certains membres de l'Église. Il supprima Jacques, frère de Jean, en le faisant décapiter. Voyant que cette mesure était bien vue des Juifs, il décida une nouvelle arrestation, celle de Pierre. On était dans la semaine de la Pâque. Il le fit saisir, emprisonner, et placer sous la garde de quatre escouades de quatre soldats ; il avait l'intention de le faire comparaître en présence du peuple après la fête. Tandis que Pierre était ainsi détenu, l'Église priait pour lui devant Dieu avec insistance. Hérode allait le faire comparaître ; la nuit précédente, Pierre dormait entre deux soldats, il était attaché avec deux chaînes et, devant sa porte, des sentinelles montaient la garde. Tout à coup surgit l'ange du Seigneur, et une lumière brilla dans la cellule. L'ange secoua Pierre, le réveilla et lui dit : « Lève-toi vite. » Les chaînes tombèrent de ses mains. Alors l'ange lui dit : « Mets ta ceinture et tes sandales. » Pierre obéit, et l'ange ajouta : « Mets ton manteau et suis-moi. » Il sortit derrière lui, mais, ce qui lui arrivait grâce à l'ange, il ne se rendait pas compte que c'était vrai, il s'imaginait que c'était une vision. Passant devant un premier poste de garde, puis devant un second, ils arrivèrent à la porte en fer donnant sur la ville. Elle s'ouvrit toute seule devant eux.

>

Li vint'-noûf' dè meûs d' djun
Fièsse dès saints Piére èt Pol

1 – On bokèt fouê dè lîve dès-Apôtes
(12, 1-11)

Di ç' tîmps-la, li rwè Érôde ataka a k'tchêssî èt a k'hustiner lès cis qu' èstît dès crustins. I fa côper l' tièsse a Djâque, li fré di Dj'han. Tot vèyant qu' çoula ahâyîve às Djwifs, i dècida dè fé apicî Piére. C' èsteût dè tîmps dèl "pèneûse saminne". Èl fa prinde, èl tchôka èl pote, èt i fa bin loukî d'ssus par qwate trokètes di qwate sôdârdès chaque. Il aveût îdèye di l' amète divant totes lès djins, après l' fièsse di Pâque. So l' tîmps qu' Piére èsteût-st-èl pote, tos lès crustins priyît timpèsse li bon Diu por lu. Érôde èsteût prêt' a l' fé comparète. Li nu' di d'avant, Piére dwèrmève inte deûs sôdârdès, il èsteût atelé avou deûs tchinnes, èt d'avant l' ouh di s' gayoûle, i-n-aveût deûs sôdârdès qu' èstît d' gâr. Tot d' on côp, vochal qu' aspîte èl gayoûle in-andje avou 'ne fwète loumîre atou d' lu. L' andje kihoya Piére po l' dispièrter, èt i lî d'ha : « Abèye, mètez-v' so pîd. » Ni vola-t-i nin lès tchinnes qui ridèt djus d' sès mains. Adon, l' andje lî dit : « Mètez vosse cingue âtoû d' vos reins èt vos solés d'vins vos pîds. » Piére hoûte l' andje, èt l' andje lî dit co : « Mètez vosse pal'tot èt sûvez-m'. » Piére mousse fouê dèl gayoûle po-drî l' andje sins trop' saveûr si c' èsteût-st-on sondje ou si c' èsteût bin vrèye. Li cope (l' andje èt Piére) passe divant on prumî posse di gâr, èt pwis d'avant on deûzinme posse di gâr, èt volès-la bin vite divant l' ouh d' a l' ouh. L' ouh si droûve tot seû d'avant zèls.

>

Une fois dehors, ils marchèrent dans une rue, puis, brusquement, l'ange le quitta. Alors Pierre revint à lui, et il dit : « Maintenant je me rends compte que c'est vrai : le Seigneur a envoyé son ange, et il m'a arraché aux mains d'Hérode et au sort que me souhaitait le peuple juif. »

Vo-lès-la foû ; i rotèt èl rowe èt, tot d' on côp, l' andje n' èsteût pus la. Adon, Piére ritrova tote si tièsse, èt i d'ha : « Asteûre dji sé qu' tot çoula èst vrêye : li bon Diu a-st-èvoyî si-andje, i m' a sètchî foû dès grawes d' Êrôde, èt i m' a mètou a houte dèl mwért qui lès Djwifs mi kèyît. »

2 - Lecture de la deuxième lettre de saint Paul Apôtre à Timothée (4, 6-8, 16-18)

Me voici déjà offert en sacrifice, le moment de mon départ est venu. Je me suis bien battu, j'ai tenu jusqu'au bout de la course, je suis resté fidèle. Je n'ai plus qu'à recevoir la récompense du vainqueur : dans sa justice, le Seigneur, le juge impartial, me la remettra en ce jour-là, comme à tous ceux qui auront désiré avec amour sa manifestation dans la gloire. La première fois que j'ai présenté ma défense, personne ne m'a soutenu : tous m'ont abandonné. Que Dieu ne leur en tienne pas rigueur. Le Seigneur, lui, m'a assisté. Il m'a rempli de force pour que je puisse annoncer jusqu'au bout l'Évangile et le faire entendre à toutes les nations païennes. J'ai échappé à la gueule du lion ; le Seigneur me fera encore échapper à tout ce qu'on fait pour me nuire. Il me sauvera et me fera entrer au ciel, dans son Royaume. À lui la gloire pour les siècles des siècles. Amen.

2 – On bokèt dèl deûzinme lête di l' Apôte saint Pol a Timotêye (4, 6-8, 16-18)

Mi p'tit fi, vo-m'-la dèdja prêt' po-z-èsse sacrifiyî ; vochal li moumint por mi d' ènn' aler. Dji m' a bin batou, dj' a t'nou bon disqu' al fin, sins lâker, dj' a tofêr situ fidèle. I n' mi d'mane pus qu' a r'çûre çou qui r'vint à ci qu' a gangnî. Li bon Diu, qu' èst djusse, li bon Diu, qu' è-st-on bon djudje, i m' donrè çou qu' dj' a mèrité, come a tos lès cis qu' ont tant èt tant volou qu' i r'vinse li dièrin djoû, tot rafûlé d' glwére. Li prumîre fêye qui dj' a plêtî à tribunâl, i n' a nouk qu' âye situ por mi : i m' ont turtos lèyî d' costé. Qui l' bon Diu lès pardone. Li bon Diu, lu, il a stu por mi. I m' a d'né s' prôpe fwèce, po qu' dj' alasse prêtchî l' Bone Novèle avâ tos lès payins payis, disqu' a tant qu' dji n' polasse pus hop. Vo-m'-la foû sogne, èt l' bon Diu m' sètch'rè co foû di spêheûr, s' i-n-a dès cis qui m' qwèrèt displît. I m' sâv'rè, èt i m' prèyerè a moussî è s' mohone, la-hôt, è cîr. Oneûr à bon Diu po dès siékes èt dès rassiékes. Âmèn.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (16, 13-19)

Jésus était venu dans la région de Césarée-de-Philippe, et il demandait à ses disciples : « Le Fils de l'homme, qui est-il, d'après ce que disent les hommes ? » Ils répondirent : « Pour les uns, il est Jean Baptiste ; pour d'autres, Élie ; pour d'autres encore, Jérémie ou l'un des prophètes. » Jésus leur dit : « Et vous, que dites-vous ? Pour vous, qui suis-je ? » Prenant la parole, Simon-Pierre déclara : « Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant ! » Prenant la parole à son tour, Jésus lui déclara : « Heureux es-tu, Simon fils de Yonas : ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est aux cieux. Et moi, je te le déclare : Tu es Pierre, et sur cette pierre je bâtirai mon Église ; et la puissance de la Mort ne l'emportera pas sur elle. Je te donnerai les clefs du Royaume des cieux : tout ce que tu auras lié sur la terre sera lié dans les cieux, et tout ce que tu auras délié sur la terre sera délié dans les cieux. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû (16, 13-19)

Jèzus aveût v'nou è payis d' Cèzarêye-di-Flipe, èt la i d'mandève a sès k'pagnons : « Po lès djins, quî è-st-i l' ci qu' èst d'avant vos ? » Èt zèls di rèsponde : « Po dès cis qu' i-n-a, c' èst Jan-Batisse ; po dès-ôtes, c' èst Éliye ; po dès co pus-ôtes, c' èst Jèrèmiye ou bin onk dès vîs profètes. » Jèzus 'lzî d'manda : « Èt vos-ôtes, qui d'hez-v' ? Por vos, quî so-djju ? » Piére s' ahardiha a dire : « Vos-èstèz l' Cris', li Fi dè bon Diu ! » Adon, Jèzus li rèsponda : « Vos-èstèz so l' bone vôte, vos, Simon, fi d' a Yonas', vos v' polez rafiyî ca ç' n' èst nin foû d' vos qu' ciste îdèye-la provint, mins c' èst m' Père qu' èst la-hôt è cîr qui v' l' a d'né a k'nohe. Mi, dji v' va dire ine saqwè : vos-èstèz Piére – èt Piére, c' è-st-on mot qui vout dire ine pîre – èt c' è-st-avou cisse pîre-la qui dj' va fé tote ine assimblêye ; èt i n' a rin qu' èl sâreût fé mori. Piére, dji v' donrè lès clés qui drovèt l' mohone dè cîr. Piére, çou qu' vos-ârez èmantchî so l' tère sèrè èmantchî è cîr ; çou qu' vos-ârez d'mantchî chal sèrè d'mantchî la-hôt ossu. »

Le 6 août
Fête de la Transfiguration - B

1 - Lecture du livre du prophète Daniel
(7, 9-10, 13-14)

La nuit, au cours d'une vision, moi, Daniel, je regardais : des trônes furent disposés, et un Vieillard prit place ; son habit était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête, comme de la laine immaculée ; son trône était fait de flammes de feu, avec des roues de feu ardent. Un fleuve de feu coulait, qui jaillissait devant lui. Des milliers de milliers le servaient, des myriades de myriades se tenaient devant lui. Le tribunal prit place et l'on ouvrit des livres. Je regardais, au cours des visions de la nuit, et je voyais venir, avec les nuées du ciel, comme un Fils d'homme ; il parvint jusqu'au Vieillard, et on le fit avancer devant lui. Et il lui fut donné domination, gloire et royauté ; tous les peuples, toutes les nations et les gens de toutes langues le servirent. Sa domination est une domination éternelle, qui ne passera pas, et sa royauté, une royauté qui ne sera pas détruite.

Li sîh dè meûs d' awous'
Fièsse dè Cris' tot candjî - B

1 – On bokèt fou dè lîve dè profète
Daniyèl (7, 9-10, 13-14)

Dèl nut', mi Daniyèl, dj' a-st-avu 'ne vûzion èt dj' èsteû la a loukî èt a r'loukî. On mèta dè trônes è plèce èt on Vî Anchin s' mèta achou. Il èsteût tot blanc moussî, blanc come li nîvaye. Il èsteût blanc di dj'vès, blanc come dèl blanke linne sins nole tètche dissus. Si trône, c' èsteût come dè blames avou dè rôles di feû qui broûlève èt i-n-aveût come on Mouêse di feû qui corève, qui brotchîve divant lu. I-n-aveût dè mèyes èt dè mèyes di djins qu' èstît la d'vant lu po l' chervi. Li tribunâl si mèta è plèce ; on drova dè gros lîves. Èt mi, dj' èsteû la a sondjî dèl nut', dj' aveû dè vûzions, èt dj' vèyéve ariver, à bê mitan dè nûlèyes è cîr, come on Fi dè bon Diu. I s' aprèpa dè Vî bon Diu, èt on lî d'manda d' aler d'lé lu. Èt la, i r'çûva l' pouvwér, li glwére èt lès-oneûrs. Tos lès peûpes, tos lès payis, totes lès djins di tos lès lingadjes èl chervît. Si pouvwér, c' è-st-on pouvwér po tofér : i n' candj'rè mây ; mins lu, li Fi, i sèrè rwè, èt s' pouvwér ni sèrè mây bouhî djus.

2 - Lecture de la deuxième lettre de saint Pierre Apôtre (1, 16-19)

Bien-aimés, ce n'est pas en ayant recours à des récits imaginaires sophistiqués que nous vous avons fait connaître la puissance et la venue de notre Seigneur Jésus Christ, mais c'est pour avoir été les témoins oculaires de sa grandeur. Car il a reçu de Dieu le Père l'honneur et la gloire quand, depuis la Gloire magnifique, lui parvint une voix qui disait : *Celui-ci est mon Fils, mon bien-aimé ; en lui j'ai toute ma joie*. Cette voix venant du ciel, nous l'avons nous-mêmes entendue quand nous étions avec lui sur la montagne sainte. Et ainsi se confirme pour nous la parole prophétique ; vous faites bien de fixer votre attention sur elle, comme sur une lampe brillant dans un lieu obscur jusqu'à ce que paraisse le jour et que l'étoile du matin se lève dans vos cœurs.

2 – On bokèt dèl deûzinme lète di l' Apôte saint Piére (1, 16-19)

Mès binamés, ci n'est sûr nin tot v' racontant dès contes a bouyotes ou totes sôrs d' afêres foû dèl bonète qui nos v's-avans d'né a k'nohe li pouvwér di nosse Signeûr Jèzus, li Cris'. Sûr qui nèni, c' èst qui n's-avans stu lès tèmons di s' grandeûr : nos l' avans vèyou avou nos prôpes-oûy. Il a r'çû di s' Pére li bon Diu, l' oneûr èt l' glwére, djusse come ine vwès qu' atouméve di la-hôt, li d'ha : "Ci-chal, c' èst m' Fi qui dj' veû si vol'tî. Il èst tote mi djôye". Cisse vwès-la qui v'nève dè cîr, nos l' avans-st-oyou avou nos prôpes-orèyes, qwand n's-èstîs avou lu so l' montagne. C' èst come ç' aveût stu scrît par lès vîs profètes, èt v's-avez bin rêzon d' î prinde astème. C' è-st-on pô come ine loumîre qui blaw'têye divins li spêheûr disqu' a tant qu' i fêsse clér ou qu' li steûle di l' â-matin s' lîve... divins vos coûrs.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Marc (9, 2-10)

En ce temps-là, Jésus prit avec lui Pierre, Jacques et Jean, et les emmena, eux seuls, à l'écart sur une haute montagne. Et il fut transfiguré devant eux. Ses vêtements devinrent resplendissants, d'une blancheur telle que personne sur terre ne peut obtenir une blancheur pareille. Élie leur apparut avec Moïse, et tous deux s'entretenaient avec Jésus. Pierre alors prend la parole et dit à Jésus : « Rabbi, il est bon que nous soyons ici ! Dressons donc trois tentes : une pour toi, une pour Moïse et une pour Élie. » De fait, Pierre ne savait que dire, tant leur frayeur était grande. Survint une nuée qui les couvrit de son ombre, et de la nuée une voix se fit entendre : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé. Écoutez-le ! » Soudain, regardant tout autour, ils ne virent plus que Jésus seul avec eux. Ils descendirent de la montagne et Jésus leur ordonna de ne raconter à personne ce qu'ils avaient vu, avant que le Fils de l'homme soit ressuscité d'entre les morts. Et ils restèrent fermement attachés à cette parole, tout en se demandant entre eux ce que voulait dire : « ressusciter d'entre les morts ».

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Marc (9, 2-10)

Di ç' timps-la, Jèzus prinda Piére, Djâque èt Dj'han avou lu po 'nn' aler. Leû qwate ènn' alît tot seûs, èt i gripît foû vøye so 'ne hôte montagne. Èt la, tot-a-n-on còp, Jèzus fourit tot candjî. Vola sès moussemints qui div'nèt tot blancs, tot blancs come nou folon n' âreût savu blanki ainsî. I r'glatihèt come s' i-n-aveût dè solo â-d'vins. Lès-Apôtes vèyèt tot bablou ; i vèyèt minme Éliye èt Moyïse qui d'vizèt avou Jèzus. Piére s' ahardih, èt i dit a Jèzus : « Mêsse, nos-avans bin bon chal avou vos. Dihez, s' on fève treûs mohones di teûle, don : eune por vos, ine ôte po Moyïse, èt 'ne treûzinme po Éliye, qu' ènnè pinsez-v', vos ? » À vrøye, Piére ni saveût trop' qwè ; lu èt lès deûs-ôtes, il avît hapé 'ne fameûse hisse. Adon vochal ine neûre nûlêye qui lès rafûle èn-ine dimèye sipèheûr, èt ine vwès qu' èlzî dit : « Ci-chal, c' èst m' binamé Fi, hoûtez-l'. » Lès treûs-Apôtes loukèt tot-âtoû d' zèls, mins i n' vèyèt pus qu' Jèzus, qu' èsteût tot seû, avou leû treûs. Tot rid'hindant dèl montagne, Jèzus 'lzî disfinda d' aler raconter âs-ôtes çou qu' il avît vèyou èt oyou la-hôt, èt çoula disqu' a tant qu' i ravikasse foû dèz mwérts. I n' polît bin mâ d' aler taper foû ciste afère-la, mins i s' dimandît d'vintrinnemint çou qu' ça volève dire "raviker foû dèz mwérts".

Le 15 août
Fête de l'Assomption
La veille

Li qwinze dè meûs d' awous'
Fïesse di Notru-Dame
Li djoû di d'vant

1 - Lecture du premier livre des Chroniques (15, 3-4, 15-16 ; 16, 1-2)

En ces jours-là, David rassembla tout Israël à Jérusalem pour faire monter l'arche du Seigneur jusqu'à l'emplacement préparé pour elle. Il réunit les fils d'Aaron et les Lévites. Les Lévites transportèrent l'arche de Dieu, au moyen de barres placées sur leurs épaules, comme l'avait ordonné Moïse, selon la parole du Seigneur. David dit aux chefs des Lévites de mettre en place leurs frères, les chantres, avec leurs instruments, harpes, cithares, cymbales, pour les faire retentir avec force en signe de joie. Ils amenèrent donc l'arche de Dieu et l'installèrent au milieu de la tente que David avait dressée pour elle. Puis on présenta devant Dieu des holocaustes et des sacrifices de paix. Quand David eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices de paix, il bénit le peuple au nom du Seigneur.

1 – On bokèt foû dè prumî live dès-Istwéres (15, 3-4, 15-16 ; 16, 1-2)

Di ç' timps-la, Dâvid rapoûla tot l' peûpe d' Israyèl po-z-aler mète li scrin dè bon Diu èl plèce apontèye por lu. I r'mèta èssonle lès fis d' a Âron èt lès Lévites. Lès Lévites kipwèrtît li scrin dè bon Diu avou dès grandès-èknêyes so leûs spales, come Moyîse l' aveût d'mandé, dèl pàrt dè bon Diu. Dâvid diha às chéfs dès Lévites di mète è plèce lès tchanteûs avou leû muzique èt totes leûs-ahèsses, èt qu' i tchantèsse èt qu' i djouwèsse di leû pus reû po bin montrer leû djôye. Il aminît li scrin dè bon Diu èt l' mètît è plèce à bê mitan dèl mohone di teûle qui Dâvid aveût fêt a l' èsprès por lu. Adon-pwis, on fa, d'vant l' bon Diu, lès-ofrandes èt lès cèrèmon'rèyes di pâye. Qwand Dâvid eûrit fini lès-ofrandes èt lès cèrèmon'rèyes di pâye, i bènha lès djins à nom dè Signeûr.

2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens (15, 54b-57)

Frères, quand cet être mortel aura revêtu l'immortalité, alors se réalisera la parole de l'Écriture : *La mort a été engloutie dans la victoire. Ô Mort, où est ta victoire ? Ô Mort, où est-il, ton aiguillon ?* L'aiguillon de la mort, c'est le péché ; ce qui donne force au péché, c'est la Loi. Rendons grâce à Dieu qui nous donne la victoire par notre Seigneur Jésus Christ.

2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte (15, 54b-57)

Mès frés, qwand nosse cwér, qui deût mori, sèrè èwalpé d' çou qui n' moûrt nin, adon çou qu' i fêt mètou d'vins lès saints scrîts d'vinrè l' vrêye vèrité vrêye : li mwért a stu ègolinêye èl victwére. Mwért, mwért ! wice è-st-èle vosse victwére ? Mwért, mwért ! wice è-st-èle voste awèye ? L' awion dèl mwért, c' èst l' pètchî ; çou qui done dèl fwèce à pètchî, c' èst li Lwè. Nos-ôtes, nos polans bin rinde grâce à bon Diu qui nos done li victwére par li Cris' Jèzus, nosse Signeûr.

3 – Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (11, 27-28)

En ce temps-là, comme Jésus était en train de parler, une femme éleva la voix au milieu de la foule pour lui dire : « Heureuse la mère qui t'a porté en elle, et dont les seins t'ont nourri ! » Alors Jésus lui déclara : « Heureux plutôt ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la gardent ! »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (11, 27-28)

Di ç' timps-la, à moumint qu' Jèzus esteût a djâzer, ine feume brèya bin hôt, bin clér, à mitan dèl flouhe : « Qu' èlle è-st-ureûse li mame qui v's-a pwèrté è s' vinte èt qui v's-a d'né l' tête ! » Adon Jèzus lî d'ha : « Ureûs sont-i lès cis qui hoûtèt l' parole dè bon Diu èt qu' èl wârdèt è leû coûr ! »

Le 15 août
Fête de l'Assomption

1 - Lecture de l'Apocalypse de saint Jean
(11, 19a ; 12, 1-6a, 10ab)

Le sanctuaire de Dieu, qui est dans le ciel, s'ouvrit, et l'arche de son Alliance apparut dans le Sanctuaire. Un grand signe apparut dans le ciel : une Femme, ayant le soleil pour manteau, la lune sous les pieds, et sur la tête une couronne de douze étoiles. Elle est enceinte, elle crie, dans les douleurs et la torture d'un enfantement. Un autre signe apparut dans le ciel : un grand dragon, rouge feu, avec sept têtes et dix cornes, et, sur chacune des sept têtes, un diadème. Sa queue, entraînant le tiers des étoiles du ciel, les précipita sur la terre. Le Dragon vint se poster devant la femme qui allait enfanter, afin de dévorer l'enfant dès sa naissance. Or, elle mit au monde un fils, un enfant mâle, celui qui sera le berger de toutes les nations, les conduisant avec un sceptre de fer. L'enfant fut enlevé jusqu'auprès de Dieu et de son Trône, et la Femme s'enfuit au désert, où Dieu lui a préparé une place. Alors j'entendis dans le ciel une voix forte, qui proclamait : « Maintenant voici le salut, la puissance et le règne de notre Dieu, voici le pouvoir de son Christ ! »

Li qwinze dè meûs d' awous'
Fièsse di Notru-Dame

1 – On bokèt d' l' Apocalipe di saint
Dj'han (11, 19a ; 12, 1-6a, 10ab)

L' ouh dèl mohone dè bon Diu, qu' èst la-hôt è cîr, si tapa à lådje, èt on vèya li scrin dè Signeûr qui r'glatihéve à-d'vins. Adon, on sène grandissime aspita è cîr. Ine feume si mostra, qu' aveût l' solo po mantê, li leune dizos sès pîds, èt so s' tièsse, ine corone fête di doze siteûles. Èle ratindéve famille, èt èle brèyéve di mà come eune qui s' va acoûkî. On vèya co 'n-ôte sène è cîr : in-arèdjî dragon, rodje come li feû, avou sèt' tièsses èt dî cwènes, èt so chaque tièsse on diyadinme. Si cove, tot s' kihossant, hov'ta on bon tîs' dèsteûles djus dè cîr, èt lès tapa al valêye so l' tère. Li lêde bièsse... èle si v'na stamper djusse divant l' feume qui s' alève acoûkî, èlle èsteût prête a dârer so l' èfant po l' magnî si vite qu' il âreût v'nou à monde. Adon l' feume si racrèha d' on fi, on p'tit valèt, on bê p'tit mâye, ci-la qui sèreût l' bièrdjî d' tos lès peûpes, èt qu' èlzès monn'reût avou 'ne corîhe di fiér. L' èfant fourit èpwèrté ad'lé l' bon Diu, so s' trône, èt l' feume biza èvôye po s' aler mète a houte è dèzêrt, la qui l' bon Diu lî aveût-st-apontî on ratrèt. Adon, dj' oya rèsdondî tot-avâ l' cîr, ine vwès d' tonîre qui brèyéve : « Asteûre, vochal li salut, vochal li fwèce di nosse bon Diu, vochal li pouvwer di s' Fi, li Cris' ! »

2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens (15, 20-27a)

Frères, le Christ est ressuscité d'entre les morts, lui, premier ressuscité parmi ceux qui se sont endormis. Car, la mort étant venue par un homme, c'est par un homme aussi que vient la résurrection des morts. En effet, de même que tous les hommes meurent en Adam, de même c'est dans le Christ que tous recevront la vie, mais chacun à son rang : en premier, le Christ, et ensuite, lors du retour du Christ, ceux qui lui appartiennent. Alors, tout sera achevé, quand le Christ remettra le pouvoir royal à Dieu son Père, après avoir anéanti, parmi les êtres célestes, toute Principauté, toute Souveraineté et Puissance. Car c'est lui qui doit régner jusqu'au jour où Dieu aura mis sous ses pieds tous ses ennemis. Et le dernier ennemi qui sera anéanti, c'est la mort, car il a tout mis sous ses pieds.

2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte (15, 20-27a)

Mès frés, li Cris' a raviké foû dès mwérts. C' èst lu l' tot prumî a-z-aveûr raviké foû dès cis qui s' avît èdwèrmou po d' bon. Li mwért a v'nou câse d' in-ome ; èt c' èst grâce a in-ome qui lès mwérts ravik'ront. C' èst câse d' Adam qu' lès-omes morèt ; c' èst grâce à Cris' qui tos lès-omes ravik'ront, mins chaque a toûr, tot sùvant chaque si rang. Po k'mincî, li Cris' ; èt après lu, tos lès cis qui sèront avou lu à moumint qu' i r'vinrè. A ç' moumint-la, on pout dire qui l' Cris' àrè mètou l' fïyon, à moumint qu' i rindrè tot a s' Pére èt qu' il àrè distrût tot çou qu' èst mâva è cîr. C' èst lu qui deût-èsse li mèsse disqu' a tant qui l' bon Diu àye mètou a rin tos sès-inn'mis. Èt l' dièrin inn'mi qu' i bouh'rè djus, c' èst l' mwért, awè, ca il àrè div'nou l' mèsse di tot.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (1, 39-56)

En ces jours-là, Marie se mit en route et se rendit avec empressement vers la région montagnaise, dans une ville de Judée. Elle entra dans la maison de Zacharie et salua Élisabeth. Or, quand Élisabeth entendit la salutation de Marie, l'enfant tressaillit en elle. Alors, Élisabeth fut remplie d'Esprit Saint, et s'écria d'une voix forte : « Tu es bénie entre toutes les femmes, et le fruit de tes entrailles est béni. D'où m'est-il donné que la mère de mon Seigneur vienne jusqu'à moi ? Car, lorsque tes paroles de salutation sont parvenues à mes oreilles, l'enfant a tressailli d'allégresse en moi. Heureuse celle qui a cru à l'accomplissement des paroles qui lui furent dites de la part du Seigneur. » Marie dit alors : « Mon âme exalte le Seigneur, exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur ! Il s'est penché sur son humble servante ; désormais tous les âges me diront bienheureuse. Le Puissant fit pour moi des merveilles ; Saint est son nom ! Sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent. Déployant la force de son bras, il disperse les superbes. Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles. Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides. Il relève Israël son serviteur, il se souvient de son amour, de la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et sa descendance à jamais. » Marie resta avec Élisabeth environ trois mois, puis elle s'en retourna chez elle.

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (1, 39-56)

On bê djoû, Marèye si mèta èn-alèdje tot timpe à matin, èt èlle ènn' ala so tchamps so vôyes ; èlle aveût hâsse d' aler dire bondjou a s' cuzène Babèt', li feume d' a Zakariye. I d'morît bin lon èl Djudèye. Èle moussa è leû mohone, èle diha bondjou, èt d'na 'ne bâhe a s' cuzène. Ni vola-t-i nin qu' Babèt', qui ratindève famille, sint si-èfant qu' èl kipite è s' vinte, djuste a ç' moumint-la ! Èt lèy, di sinti çoula, si mèt' a fé dès-èclameûres : « Marèye, cuzène Marèye, vos-èstèz vrêyemint l' pus bènureûse è mé totes lès feumes, èt li p'tit èfant qui v' ratindez, il èst bèni ossu. Kimint s' fêt-i qu' mi, Babèt', dj' âye l' oneûr èt l' aweûr di vèy li mame dè bon Diu qui vint d'lé mi ? Awè vormint, qwand dji v's-a-st-oyou m' dire bondjou, i-n-a mi-èfant qu' a potchî d' djôye è m' vinte. Quéne tchance qu' èlle a, don, l' cisse qu' a-st-avu fiyate divins çou qui l' bon Diu lî a dit ! » Marèye diha adon : « Di tot m' coûr, dji di merci l' bon Diu, èt dj' potche di djôye disqu' à fî fond d' mi-minme grâce a lu. Li bon Diu a bin volou prinde astème a 'ne pitite djint come mi, èt grâce a çoula, lès djins diront djoûrmây qui dj' so bènureûse. Li bon Diu a fêt dès mèrvèyes por mi, qu' i seûye bèni ! Il èst bon po lès djins qu' èl respèctèt. Mins il èst deûr po lès cis qui fèt l' inflé. I bouhe djust lès cis qui s' comptèt lès mèches di tot, èt i r'lîve lès p'titès djins. I done às cis qu' ont trop pô, èt i n' lèt rin às cis qu' avît d' trop'. I sètche foû di spèheûr sès chèrviteûrs, come i l' aveût promètou a nos tâyes. » Marèye dimora amon Babèt' treûs meûs èt dès. Après çoula, èlle ènnè rala è s' mohone.

Le 14 septembre
Fête de la Croix glorieuse

Li catwaze dè meûs d' sèp'timbe
Fièsse dèl Glwère dèl Creû

1 - Lecture du livre des Nombres

(21, 4b-9)

Au cours de sa marche à travers le désert, le peuple d'Israël, à bout de courage, récrimina contre Dieu et contre Moïse : « Pourquoi nous avoir fait monter d'Égypte ? Était-ce pour nous faire mourir dans le désert, où il n'y a ni pain ni eau ? Nous sommes dégoûtés de cette nourriture misérable ! » Alors le Seigneur envoya contre le peuple des serpents à la morsure brûlante, et beaucoup en moururent dans le peuple d'Israël. Le peuple vint vers Moïse et lui dit : « Nous avons péché, en récriminant contre le Seigneur et contre toi. Intercède auprès du Seigneur pour qu'il éloigne de nous les serpents. » Moïse intercèda pour le peuple, et le Seigneur dit à Moïse : « Fais-toi un serpent, et dresse-le au sommet d'un mât : tous ceux qui auront été mordus, qu'ils le regardent, et ils vivront ! » Moïse fit un serpent de bronze et le dressa au sommet d'un mât. Quand un homme était mordu par un serpent, et qu'il regardait vers le serpent de bronze, il conservait la vie !

1 – On bokèt fou dè lîve dèss Nombes

(21, 4b-9)

Lès djins d' Israyèl rênît avå l' dèzêrt, il èstît nantis, il èstît al dilouhe, èt i fit bêcôp dèss râtchås so l' bon Diu èt so Moyïse, tot d'hant : « Poqwè diåle nos-avez-v' fêt moussî fou d' l' Édjipe ? Èsteût-ç' po nos fé mori è plin mitan dè dèzêrt, la wice qu' i n' a ni pan ni êwe ? Èt nos-ôtes, nos 'nn' avans nosse sô d' voste amagnî d' mizère ! » Adon, l' bon Diu èvoya dèss vil'meûs chèrpints po qu' i k'hagnesse lès djins d' Israyèl, èt i-n-eûrit tot plin dèss djins, è mé tos zèls, qui morît èpwèzonés. Adon lès djins v'nît vès Moyïse, tot lî d'hant : « Nos-avans fêt pèchî tot fant dèss râtchås conte li bon Diu èt conte vos. Dimandez-lî qu' i tchèsse èvôye cès mâssîs crèvés chèrpints-la, lon èrî d' nos-ôtes. » Moyïse priya po lès djins, èt l' bon Diu rèsponda a Moyïse : « Fez on chèrpint d' bronze, èt mètez-l' al copète d' ine pîce. Qui tos lès cis qu' ont stu ac'sûs dèss chèrpints loukèsse cisse posteûre-la, èt i vik'ront ! » Moyïse fa on chèrpint d' bronze, èt l' mèta al copète d' ine pîce. Èt qwand 'ne saquî aveût stu hagnî d' on chèrpint, èt qu' i v'néve loukî l' chèrpint d' bronze, i n' morève nin !

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Philippiens (2, 6-11)**

Le Christ Jésus, lui qui était dans la condition de Dieu, n'a pas jugé bon de revendiquer son droit d'être traité à l'égal de Dieu ; mais au contraire, il se dépouilla lui-même en prenant la condition de serviteur. Devenu semblable aux hommes et reconnu comme un homme à son comportement, il s'est abaissé lui-même en devenant obéissant jusqu'à mourir, et à mourir sur une croix. C'est pourquoi Dieu l'a élevé au-dessus de tout ; il lui a conféré le Nom qui surpasse tous les noms, afin qu'au Nom de Jésus, aux cieus, sur terre et dans l'abîme, tout être vivant tombe à genoux, et que toute langue proclame : « Jésus Christ est le Seigneur », pour la gloire de Dieu le Père.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint
Jean (3, 13-17)**

Nul n'est monté au ciel sinon celui qui est descendu du ciel, le Fils de l'homme. De même que le serpent de bronze fut élevé par Moïse dans le désert, ainsi faut-il que le Fils de l'homme soit élevé, afin que tout homme qui croit obtienne par lui la vie éternelle. Car Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils unique : ainsi tout homme qui croit en lui ne périra pas, mais il obtiendra la vie éternelle. Car Dieu a envoyé son Fils dans le monde, non pas pour juger le monde, mais pour que, par lui, le monde soit sauvé.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
âs djins d' Filipès (2, 6-11)**

Li Cris' Jèzus, lu qu' èst portant l' Fi dè bon Diu, lu, i n' a nin volou qu' on prindasse astème a quî qu' il èsteût ; qui dè contrâve, il a minme div'nou on nouk, i s' a mètou a nosse chèrvice. Il a volou èsse ine djint come nos-ôtes, tot vikant come nos-ôtes. Èt, tot volant bin mori so 'ne creû, il a minme div'nou l' pus nouk di tos lès nouk. Vola poqwè l' bon Diu l' a mètou al copète di tot. I lî a d'né on nom qu' è-st-al copète di tos lès noms. Èt c' èst grâce a çoula qui, tot-avâ, è cîr, so l' tère, èt ad'lé lès mwérts, tot l' monde s' adjènih divant lu. Èt d'vins tos lès lingadjès dè monde, on dit : « Jèzus c' èst nosse Signeûr » èt çoula, po l' pus grande glwère dè bon Diu.

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint
Dj'han (3, 13-17)**

I n' a nouk qu' âye monté è cîr sâf, li ci qu' a-st-ad'hindou dè cîr, li Fi dè bon Diu. Tot come li chèrpint d' bronze aveût stu mètou a djok par Moyîse è dèzêrt, ainsi, i fât qui l' Fi dè bon Diu seûye mètou al copète di tot, po qu' tos lès cis qu' ont l' fwè polèsse, grâce a lu, viker po tote l' ètèrnam. Vèyez-v', li bon Diu nos-inme si télemint fwért, qu' i nos-a d'né s' Fi tot seû. Tot quî creût a lu n' moûrrè nin ; i vik'rè po tote l' ètèrnam. Li bon Diu a-st-èvoiyî s' Fi, chal avâ lès djins, nin po trover a r'dîre so çou qu' i fèt, nèni, mins po qui, grâce a lu, i sèyèsse turtos sâvés.

Le 1^{er} novembre
Fête de la Toussaint

Li prumî dè meûs d' nôvimbe
Fièsse dèl Tossaint

1 - Lecture de l'Apocalypse de saint Jean
(7, 2-4, 9-14)

Moi, Jean, j'ai vu un ange qui montait du côté où le soleil se lève, avec le sceau qui imprime la marque du Dieu vivant ; d'une voix forte, il cria aux quatre anges qui avaient reçu le pouvoir de faire du mal à la terre et à la mer : « Ne faites pas de mal à la terre, ni à la mer, ni aux arbres, avant que nous ayons marqué du sceau le front des serviteurs de notre Dieu. » Et j'entendis le nombre de ceux qui étaient marqués du sceau : ils étaient cent quarante-quatre mille, de toutes les tribus des fils d'Israël. Après cela, j'ai vu : et voici une foule immense, que nul ne pouvait dénombrer, une foule de toutes nations, tribus, peuples et langues. Ils se tenaient debout devant le Trône et devant l'Agneau, vêtus de robes blanches, avec des palmes à la main. Et ils s'écriaient d'une voix forte : « Le salut appartient à notre Dieu qui siège sur le Trône et à l'Agneau ! » Tous les anges se tenaient debout autour du Trône, autour des Anciens et des quatre Vivants ; se jetant devant le Trône, face contre terre, ils se prosternèrent devant Dieu. Et ils disaient : « Amen ! Louange, gloire, sagesse et action de grâce, honneur, puissance et force à notre Dieu, pour les siècles des siècles ! Amen ! »

>

1 – On bokèt d' l' Apocalipe di saint
Dj'han (7, 2-4, 9-14)

Mi, Dj'han, dj' a vèyou in-andje qui s' enûlève dè costé dè solo lèvant, èt il aveût l' èssègne dè bon Diu. I brèya bin fwért après lès qwatre andjes qui d'vît fé dè damadje so l' tère èt d'vins l' mér : « Vos-ôtes, la, n' ac'sûvez ni l' tère, ni l' mér, ni lès-âbes, ni rin d' ôte divant qu' nos n' âyanse mètou l' èssègne dè bon Diu so l' front dè cis qui chervèt l' bon Diu. » Èt dj' oya leû qwant' qu' il èstît, tos lès cis qu' avît leû front sègnî : ènn' aveût dè mèyes èt dè mèyes ; i prov'nît turtos dè peûpes dè djins d' Israyèl. Après çoula, dj' a vèyou 'ne flouhe di djins, ènn' aveût tant èt tant qu' i n' féve nin a lès compter. Dè djins d' tos lès payis, di totes lès sòrs, di tos lès peûpes, di tos lès lingadjes. Il èstît drèssîs d'vant l' trône èt d'vant l' ognê. Il èstît tot blancs moussîs, èt il avît dè vètès cohes divins leûs mains. I brèyît bin hôt : « Li ci qui nos sâv'rè, c' èst l' bon Diu qu' è-st-achou so l' trône, èt c' èst l' ognê ossu ! » Tos lès-andjes èstît drèssîs âtoû dè trône, âtoû dè Vîs-Anchins, èt âtoû dè qwate Vikantès Saquîs. I s' tapît a gngnos d'vant l' trône, tot mètant leû front à rés' di tère, èt il adôrît l' bon Diu. I d'hît : « Louwandje, glwére, sûtisté, oneûr, fwèce èt tot èt tot a nosse bon Diu po tote l' ètèrnam. Àmèn ! »

>

L'un des Anciens prit alors la parole et me dit : « Ces gens vêtus de robes blanches, qui sont-ils, et d'où viennent-ils ? » Je lui répondis : « Mon seigneur, toi, tu le sais. » Il me dit : « Ceux-là viennent de la grande épreuve ; ils ont lavé leurs robes, ils les ont blanchies par le sang de l'Agneau. »

2 - Lecture de la première lettre de saint Jean (3, 1-3)

Bien-aimés, voyez quel grand amour nous a donné le Père pour que nous soyons appelés enfants de Dieu – et nous le sommes. Voici pourquoi le monde ne nous connaît pas : c'est qu'il n'a pas connu Dieu. Bien-aimés, dès maintenant, nous sommes enfants de Dieu, mais ce que nous serons n'a pas encore été manifesté. Nous le savons : quand cela sera manifesté, nous lui serons semblables car nous le verrons tel qu'il est. Et quiconque met en lui une telle espérance se rend pur comme lui-même est pur.

Onk dès Vîs-Anchins m' arinna èt m' dimanda : « Totes cès djins-la, tos cès blancs moussîs-la, quî èst-ç', èt di d' wice vinèt-i ? » Èt mi, dji lî rèsponda : « Mi, dji n' è sé rin mins vos, vî tèstamint, vos l' divez sûr saveûr. » I m' diha adon : « Cès-la, il ont stu d' vins li spèheûr, èt volès-la fouû asteûre ; il ont r' lavé leûs moussemints ; i sont tot nèt', tot blancs èt tot peûrs grâce à song' di l' ognê. »

2 – On bokèt dèl prumîre lète di saint Dj'han (3, 1-3)

Binamêyès djins, avez-v' vèyou come nos avans stu dès gâtés bokèts dè bon Diu ! Il a volou qu' nos sèyanse sès-èfants. Èt nos-èstans sès-èfants po d' bon ! Vola poqwè lès djins n' nos k'nohèt nin vrèyemint, pusqu' i n' kinohèt nin l' bon Diu. Mès binamêyès djins, à rés' d' asteûre, nos-èstans lès-èfants dè bon Diu, mins çou qu' nos d'vinrans, nos n' èl polans nin co ad'viner. Nos savans çouchal : qwand l' Fi dè bon Diu r'vinrè, nos sèrans come lu pace qui nos l' veûrans come il èst. Èt l' ci qu' a fiyate divins lu, i d'vint tot blanc, tot peûr come lu.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (5, 1-12a)

En ce temps-là, voyant les foules, Jésus gravit la montagne. Il s'assit, et ses disciples s'approchèrent de lui. Alors, ouvrant la bouche, il les enseignait. Il disait : « Heureux les pauvres de cœur, car le royaume des Cieux est à eux. Heureux ceux qui pleurent, car ils seront consolés. Heureux les doux, car ils recevront la terre en héritage. Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice, car ils seront rassasiés. Heureux les miséricordieux, car ils obtiendront miséricorde. Heureux les cœurs purs, car ils verront Dieu. Heureux les artisans de paix, car ils seront appelés fils de Dieu. Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice, car le royaume des Cieux est à eux. Heureux êtes-vous si l'on vous insulte, si l'on vous persécute et si l'on dit faussement toute sorte de mal contre vous, à cause de moi. Réjouissez-vous, soyez dans l'allégresse, car votre récompense est grande dans les cieux ! »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû (5, 1-12a)

Di ç' timps-la, Jèzus vèya qu' i-n-aveût tote ine flouhe di djins d'avant lu, adon i gripa so l' montagne. I s' achiya, èt sès k'pagnons s' aprèpît d' lu. Adon-pwis Jèzus ataka a 'lzî ac'sègnî çouchal : « A la bone eûre ! vos-èstèz so l' bone vòye, vos-ôtes qu' èst dès p'titès djins à fi fond dè coûr, ca v's-èstèz dèdja ad'lé l' bon Diu. A la bone eûre ! vos-èstèz so l' bone vòye, vos-ôtes qui pleûre, ca vos sèrez rapâh'tés. A la bone eûre ! vos-èstèz so l' bone vòye, vos-ôtes qui s' fêt mà dès-ôtes, ca vos-ârez l' èritance dèl tère. A la bone eûre ! vos-èstèz so l' bone vòye, vos-ôtes qu' èst rafârés après l' djustice, ca vos sèrez bin r'pahous. A la bone eûre ! vos-èstèz so l' bone vòye, vos-ôtes qu' èst bons avou lès-ôtes, ca on sèrè bon avou vos. A la bone eûre ! vos-èstèz so l' bone vòye, vos-ôtes qu' èst tot peûrs à fi fond dè coûr, ca vos veûrez l' bon Diu. A la bone eûre ! vos-èstèz so l' bone vòye, vos-ôtes qu' oûveûre po fé l' pâye, ca on v' loum'rè lès-èfants dè bon Diu. A la bone eûre ! vos-èstèz so l' bone vòye, vos-ôtes qu' èst k'tchèssîs po l' djustice, ca v's-èstèz dèdja ad'lé l' bon Diu. A la bone eûre ! vos-èstèz so l' bone vòye, vos-ôtes, s' on v' trête di tos lès noms, s' on v' kitchèsse, s' on v' kidjåse, s' on tape li hate sor vos cåse di mi. Rafiyîz-v' pus vite èt potchîz d' djòye, ca vos-ârez 'ne clapante rèscompinse la-hôt è cîr. »

Le 9 novembre
Dédicace de la basilique du Latran

1 - Lecture du livre du prophète Ézékiel
(47, 1-2, 8-9, 12)

En ces jours-là, au cours d'une vision reçue du Seigneur, l'homme me fit revenir à l'entrée de la Maison, et voici : sous le seuil de la Maison, de l'eau jaillissait vers l'orient, puisque la façade de la Maison était du côté de l'orient. L'eau descendait de dessous le côté droit de la Maison, au sud de l'autel. L'homme me fit sortir par la porte du nord et me fit faire le tour par l'extérieur, jusqu'à la porte qui fait face à l'orient, et là encore l'eau coulait du côté droit. Il me dit : « Cette eau coule vers la région de l'orient, elle descend dans la vallée du Jourdain, et se déverse dans la mer Morte, dont elle assainit les eaux. En tout lieu où parviendra le torrent, tous les animaux pourront vivre et foisonner. Le poisson sera très abondant, car cette eau assainit tout ce qu'elle pénètre, et la vie apparaît en tout lieu où arrive le torrent. Au bord du torrent, sur les deux rives, toutes sortes d'arbres fruitiers pousseront ; leur feuillage ne se flétrira pas et leurs fruits ne manqueront pas. Chaque mois ils porteront des fruits nouveaux, car cette eau vient du sanctuaire. Les fruits seront une nourriture, et les feuilles un remède. »

Li nouf' dè meûs d' nôvimbe
Fièsse dèl basilique dè Latran

1 – On bokèt fou dè lîve dè profète
Ézékiyèl (47, 1-2, 8-9, 12)

Di ç' timps-la, li bon Diu m' évoya on bê sondje. Dji vèya l' ome qui m' kidûha a l' intrêye di s' Mohone. Dji vèya, d'zos l' soû dèl Mohone, di l' êwe qu' abrotchîve dè costé d' l' ès', pusqui li d'avant dèl Mohone loukîve vès l' ès'. L' êwe coréve po d'zos l' dreût costé dèl Mohone, à sùd' di l' âté. L' ome mi fa moussî fou d' la tot passant l' ouh dè nôrd, èt i m' fa fé l' tôur po l' â-d'fou disqu' a l' ouh qui louke vès l' ès', èt la ossu, l' êwe coréve co so l' dreût costé. L' ome mi d'ha : « Ciste êwe-chal coûrt vès l' ès', èle dihind divins l' Djourdain, èt èle si va piède èl mér Mwète, la qu' èle rapurêye sès-êwes. Èt tot wice qui l' rouwâ va cori, totes lès bièsses pôront viker èt djôneler qu' arèdje. I-n-àrè dè pèhon a make, ca ciste êwe-la fêt div'ni hêfî tot çou qu' èle ramouye. Èt tot wice qui l' rouwâ coûrt, i-n-a l' vèye qu' abrotche. So lès deûs bwérds di l' êwe, i va crêhe totes sôrs d' âbes âs frût'. Leûs foyes sèront tofèr vètes. Leûs frût' sèront tofèr maweûrs. Ènn' àrè dè novès a chaque meûs, ca ciste êwe-la abrotche fou dèl Mohone dè bon Diu. Lès frût', ci sère in-amagnî ; lès foyes, ci sère on r'mède. »

2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens (3, 9c-11, 16-17)

Frères, vous êtes une maison que Dieu construit. Selon la grâce que Dieu m'a donnée, moi, comme un bon architecte, j'ai posé la pierre de fondation. Un autre construit dessus. Mais que chacun prenne garde à la façon dont il contribue à la construction. La pierre de fondation, personne ne peut en poser d'autre que celle qui s'y trouve : Jésus Christ. Ne savez-vous pas que vous êtes un sanctuaire de Dieu, et que l'Esprit de Dieu habite en vous ? Si quelqu'un détruit le sanctuaire de Dieu, cet homme, Dieu le détruira, car le sanctuaire de Dieu est saint, et ce sanctuaire, c'est vous.

2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte (3, 9c-11, 16-17)

Mès frés, vos-èstèz-st-ine mohone qui l' bon Diu a bati. Grâce al bonté dè bon Diu, mi, come in-architèke, dj' a mètou è plèce li pîre dè bassemint. In-ôte qui mi batih dissus. Mins qui l' ci qui batih louke bin d' fé çoula d' adreût. Ca l' pîre dè bassemint, i n' a nouk qui pôreût 'nnè mète ine ôte qui l' cisse qu' èst dèdja è plèce : li Cris' Jèzus. Mès frés, ni roûvîz nin qui v's-èstèz come li mohone dè bon Diu, èt qui l' Saint-Èsprit î d' meûre. S' ine saquî bouhe djus l' mohone dè bon Diu, li bon Diu l' bouh'rè djus ossu, ci-la. Li mohone dè bon Diu, c' è-st-ine saqwè d' sacré, èt cisse mohone-la, c' èst vos.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (2, 13-22)

Comme la Pâque juive était proche, Jésus monta à Jérusalem. Dans le Temple, il trouva installés les marchands de bœufs, de brebis et de colombes, et les changeurs. Il fit un fouet avec des cordes, et les chassa tous du Temple, ainsi que les brebis et les bœufs ; il jeta par terre la monnaie des changeurs, renversa leurs comptoirs, et dit aux marchands de colombes : « Enlevez cela d'ici. Cessez de faire de la maison de mon Père une maison de commerce. » Ses disciples se rappelèrent qu'il est écrit : *L'amour de ta maison fera mon tourment.* Des Juifs l'interpellèrent : « Quel signe peux-tu nous donner pour agir ainsi ? » Jésus leur répondit : « Détruisez ce sanctuaire, et en trois jours je le relèverai. » Les Juifs lui répliquèrent : « Il a fallu quarante-six ans pour bâtir ce sanctuaire, et toi, en trois jours tu le relèverais ! » Mais lui parlait du sanctuaire de son corps. Aussi, quand il se réveilla d'entre les morts, ses disciples se rappelèrent qu'il avait dit cela ; ils crurent à l'Écriture et à la parole que Jésus avait dite.

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (2, 13-22)

On-z-esteût câzî al grande fièsse di Pâque, èt Jèzus 'nn' ala so Jèruzalèm. Èt la, i touna so totes sôrs di martchands d' bisteûs èt d' martchoteûs d' çans', qui s' avît astaplé tot-avå leû mohone dè bon Diu. Vola Jèzus qui d'vint tot mâva, i prind al vole quéquès cwèdes, ènnè fêt 'ne bone corîhe, èt il atake a flahî d'vins totes cès djins-la po lès tchôki a l' ouh, zèls èt tot leû bisteû. I tape leûs çans' al tère, i mèt' leûs candjelètes li couz-â hôt come on roufe-tot-djus, èt 'lzî brêt : « Wèstèz tot çoula foû d' chal èt ni v'nez nin t'ni botique èl mohone di m' Père. » Tot-z-oyant çoula, sès k'pagnons si r'mimbrît çou qu' aveût stu scrît : « Dji n' f'rè nou bin câse di vosse mohone. » Dèès Djwifs l' arinnèt : « Avez-v' ine bone rêzon po dire poqwè vos fez çoula ? ». Èt Jèzus 'lzî rèspond : « Bouhîz cisse mohone djus, èt dji v's-èl rifê so treûs djoûs d' timps ». Lès Djwifs lî ristampèt : « Dihez don vos, il a falou quarante-sîh annêyes po l' fé, èt vos, so treûs djoûs vos l' rif'rîz ! » Mins lu, li mohone qu' i voléve dire, c' esteût l' cisse di s' cwér. Ossu, li djoû qu' i ravika foû dèès mwérts, sès k'pagnons s' sov'nît d' çou qu' il aveût dit. I crèyît âs saints scrîts èt a çou qu' Jèzus aveût dit.

Table des matières

Pos' î r'trover

TEMPS DE L'AVENT

| | |
|-------------------------------------|-----------|
| 1 ^{er} dimanche de l'Avent | 3 |
| 2 ^e dimanche de l'Avent | 5 |
| 3 ^e dimanche de l'Avent | 8 |
| 4 ^e dimanche de l'Avent | 11 |

TEMPS DE NOËL

| | |
|------------------------------|-----------|
| Nativité - La veille au soir | 14 |
| Nativité - Messe de la nuit | 18 |
| Nativité - Messe de l'aurore | 21 |
| Nativité - Messe du jour | 23 |
| Fête de la Sainte Famille | 27 |
| Sainte Marie, Mère de Dieu | 31 |
| Fête de l'Épiphanie | 33 |
| Fête du Baptême du Christ | 37 |

TEMPS DE CARÊME

| | |
|------------------------------------|-----------|
| Mercredi des Cendres | 41 |
| 1 ^{er} dimanche de Carême | 44 |
| 2 ^e dimanche de Carême | 47 |
| 3 ^e dimanche de Carême | 50 |
| 4 ^e dimanche de Carême | 53 |
| 5 ^e dimanche de Carême | 56 |
| Dimanche des Rameaux | 59 |
| Jeudi Saint - Messe chrismale | 71 |
| Jeudi Saint - Messe du soir | 74 |
| Vendredi Saint | 78 |

TEMPS DE PÂQUES

| | |
|-----------------------------------|------------|
| Veillée pascale | 88 |
| Fête de Pâques | 104 |
| 2 ^e dimanche de Pâques | 110 |
| 3 ^e dimanche de Pâques | 114 |
| 4 ^e dimanche de Pâques | 117 |
| 5 ^e dimanche de Pâques | 119 |
| 6 ^e dimanche de Pâques | 122 |
| Jeudi de l'Ascension | 125 |
| 7 ^e dimanche de Pâques | 129 |
| Veille de la Pentecôte | 132 |
| Fête de la Pentecôte | 139 |

TIMPS DÈS-AVINTS

| |
|-----------------------------------|
| 1 ⁱ dîmègne dès-Avints |
| 2 ^e dîmègne dès-Avints |
| 3 ^e dîmègne dès-Avints |
| 4 ^e dîmègne dès-Avints |

TIMPS D' NOYÉ

| |
|--------------------------------|
| Noyé - Li nut' dè Noyé |
| Noyé - Messe di Mèye-nut' |
| Noyé - Al pikète dè djoû |
| Noyé - Li djoû dè Noyé |
| Fièsse dèl Sainte Famille |
| Sainte Marèye, Mame dè bon Diu |
| Fièsse dè Roy |
| Fièsse dè Batème dè Cris' |

TIMPS D' CWARÈME

| |
|------------------------------------|
| Mérkidi dè Cindes |
| 1 ⁱ dîmègne di Cwarème |
| 2 ^e dîmègne di Cwarème |
| 3 ^e dîmègne di Cwarème |
| 4 ^e dîmègne di Cwarème |
| 5 ^e dîmègne di Cwarème |
| Dîmègne dèl Florèye Pâque |
| Djûdi Saint - Messe dèl Sainte Ôle |
| Djûdi Saint - Messe di l' al-nut' |
| Vinr'di Saint |

TIMPS D' PÂQUE

| |
|---------------------------------|
| Sîse di Pâque |
| Fièsse di Pâque |
| 2 ^e dîmègne di Pâque |
| 3 ^e dîmègne di Pâque |
| 4 ^e dîmègne di Pâque |
| 5 ^e dîmègne di Pâque |
| 6 ^e dîmègne di Pâque |
| Djûdi d' l' Acinsion |
| 7 ^e dîmègne di Pâque |
| Li djoû di d'avant l' Cincwème |
| Fièsse dèl Cincwème |

TEMPS ORDINAIRE

| | |
|--|------------|
| Fête de la Sainte Trinité | 142 |
| Fête du Saint-Sacrement | 144 |
| Fête du Sacré-Cœur | 147 |
| 2 ^e dimanche du Temps | 150 |
| 3 ^e dimanche du Temps ord. | 153 |
| 4 ^e dimanche du Temps ord. | 155 |
| 5 ^e dimanche du Temps ord. | 158 |
| 6 ^e dimanche du Temps ord. | 161 |
| 7 ^e dimanche du Temps ord. | 164 |
| 8 ^e dimanche du Temps ord. | 167 |
| 9 ^e dimanche du Temps ord. | 169 |
| 10 ^e dimanche du Temps ord. | 173 |
| 11 ^e dimanche du Temps ord. | 177 |
| 12 ^e dimanche du Temps ord. | 180 |
| 13 ^e dimanche du Temps ord. | 182 |
| 14 ^e dimanche du Temps ord. | 186 |
| 15 ^e dimanche du Temps ord. | 189 |
| 16 ^e dimanche du Temps ord. | 192 |
| 17 ^e dimanche du Temps ord. | 195 |
| 18 ^e dimanche du Temps ord. | 198 |
| 19 ^e dimanche du Temps ord. | 201 |
| 20 ^e dimanche du Temps ord. | 204 |
| 21 ^e dimanche du Temps ord. | 206 |
| 22 ^e dimanche du Temps ord. | 209 |
| 23 ^e dimanche du Temps ord. | 213 |
| 24 ^e dimanche du Temps ord. | 216 |
| 25 ^e dimanche du Temps ord. | 219 |
| 26 ^e dimanche du Temps ord. | 222 |
| 27 ^e dimanche du Temps ord. | 225 |
| 28 ^e dimanche du Temps ord. | 229 |
| 29 ^e dimanche du Temps ord. | 231 |
| 30 ^e dimanche du Temps ord. | 233 |
| 31 ^e dimanche du Temps ord. | 236 |
| 32 ^e dimanche du Temps ord. | 239 |
| 33 ^e dimanche du Temps ord. | 242 |
| Fête du Christ Roi | 244 |

TIMPS ÔRDINÈRE

| |
|---|
| Fièsse dèl Sainte Trinité |
| Fièsse dè Saint-Sacramint |
| Fièsse dè Sacré-Coûr |
| 2 ^e dîmègne dè Timps ôrdinêre |
| 3 ^e dîmègne dè Timps ôrdinêre |
| 4 ^e dîmègne dè Timps ôrdinêre |
| 5 ^e dîmègne dè Timps ôrdinêre |
| 6 ^e dîmègne dè Timps ôrdinêre |
| 7 ^e dîmègne dè Timps ôrdinêre |
| 8 ^e dîmègne dè Timps ôrdinêre |
| 9 ^e dîmègne dè Timps ôrdinêre |
| 10 ^e dîmègne dè Timps ôrdinêre |
| 11 ^e dîmègne dè Timps ôrdinêre |
| 12 ^e dîmègne dè Timps ôrdinêre |
| 13 ^e dîmègne dè Timps ôrdinêre |
| 14 ^e dîmègne dè Timps ôrdinêre |
| 15 ^e dîmègne dè Timps ôrdinêre |
| 16 ^e dîmègne dè Timps ôrdinêre |
| 17 ^e dîmègne dè Timps ôrdinêre |
| 18 ^e dîmègne dè Timps ôrdinêre |
| 19 ^e dîmègne dè Timps ôrdinêre |
| 20 ^e dîmègne dè Timps ôrdinêre |
| 21 ^e dîmègne dè Timps ôrdinêre |
| 22 ^e dîmègne dè Timps ôrdinêre |
| 23 ^e dîmègne dè Timps ôrdinêre |
| 24 ^e dîmègne dè Timps ôrdinêre |
| 25 ^e dîmègne dè Timps ôrdinêre |
| 26 ^e dîmègne dè Timps ôrdinêre |
| 27 ^e dîmègne dè Timps ôrdinêre |
| 28 ^e dîmègne dè Timps ôrdinêre |
| 29 ^e dîmègne dè Timps ôrdinêre |
| 30 ^e dîmègne dè Timps ôrdinêre |
| 31 ^e dîmègne dè Timps ôrdinêre |
| 32 ^e dîmègne dè Timps ôrdinêre |
| 33 ^e dîmègne dè Timps ôrdinêre |
| Fièsse dè Cris' Rwè |

FÊTES ET SOLENNITÉS

| | |
|--------------------------------|-----|
| Présentation du Seigneur | 246 |
| Veille - saint Jean Baptiste | 250 |
| Fête de saint Jean Baptiste | 253 |
| Veille - saints Pierre et Paul | 256 |
| Fête des saints Pierre et Paul | 259 |
| Fête de la Transfiguration | 262 |
| Veille - Assomption | 265 |
| Fête de l'Assomption | 267 |
| Fête de la Croix glorieuse | 270 |
| Fête de la Toussaint | 272 |
| Dédicace basilique Latran | 275 |

| | |
|--------------------|-----|
| Table des matières | 278 |
|--------------------|-----|

FOÛ GRANDÈS FIÈSSES

| |
|--------------------------------|
| Fièsse dèl Tchand'leûr |
| Divant saint Jan-Batisse |
| Fièsse di saint Jan-Batisse |
| Divant saints Piére èt Pol |
| Fièsse dèl saints Piére èt Pol |
| Fièsse dè Cris' tot candjî |
| Divant Notru-Dame |
| Fièsse di Notru-Dame |
| Fièsse dèl Glwére dèl Creû |
| Fièsse dèl Tossaint |
| Fièsse dèl basilique dè Latran |

| |
|------------------|
| Po s' î r'trover |
|------------------|
